叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Serapis — 第 04 卷(serapis — Volume 04) 000001

2. Serapis — 第 04 卷(serapis — Volume 04) 000002

3. Serapis — 第 04 卷(serapis — Volume 04) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Serapis — 第 04 卷(Serapis — Volume 04)
第1/3页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑ:rks] , [ɔ:r] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'di:əz] [bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [mi:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['serəpis,sə'rei-]
SERAPIS
塞拉皮斯

塞拉皮斯

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [floʊn] ['swɪftli] [fɔ:r; fər]['dɑ:dɑ:] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] ['mi:diəs] ;
The day had flown swiftly for Dada under the roof of Medius ;
这 天 有 飞行 迅速地 为了 达达 在下面 这 屋顶 的 中级 ;

在 Medius 的屋檐下，达达的一天过得飞快；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] ['si:nəri] [ɪn]['wʌndərf(ə)l][və'raɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk]
there were costumes and scenery in wonderful variety for her to look
那里 是 服装 和 风景 在 精彩的 种类 为了 她 到 看
['oʊvər] ;
over ;
超过 ;

有各种各样的服装和布景供她欣赏；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['pleɪɪŋ]

the	**children**	**were**	**bright**	**and**	**friendly**	**,**	**and**	**she**	**had**	**enjoyed**	**playing**
这	孩子们	是	明亮的	和	友好的	,	和	她	有	享受	玩耍

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

孩子们聪明友善，她很喜欢和他们一起玩。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] [raɪmz] , [wɪtʃ] ['peɪpiˌæs][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][baɪ]

for	**all**	**her**	**little**	**tricks**	**and**	**rhymes**	**,**	**which**	**Papias**	**was**	**familiar**	**with**	**by**
为了	全部	她	小的	技巧	和	韵律	,	哪个	帕皮亚斯	曾是	熟悉的	和	经过

[ðɪs] [taɪm] ,

this	**time**	**,**
这	时间	,

尽管她耍了很多小花招，唱了很多童谣，帕皮亚斯这时已经很熟悉了，

[wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

were	**to**	**them**	**new**	**and**	**delightful**	**.**
是	到	他们	新的	和	愉快	.

对他们来说，这些都是新鲜有趣的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd][hɜːr; hər] , [tuː] ,

It	**amused**	**her**	**,**	**too**	**,**
它	觉得好笑	她	,	也	,

她也觉得很有趣。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

to	**see**	**what**	**the**	**domestic**	**difficulties**	**were**	**of**	**which**	**the**	**singer**	**had**	**described**
到	看	什么	这	国内的	困难	是	的	哪个	这	歌手	有	描述

[hɪm'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] .

himself	**as**	**being**	**a**	**victim**	**.**
他自己	作为	存在	一个	受害者	.

去了解这位歌手自述的受害者究竟遭遇了哪些家庭困难。

['miːdiəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ðem; ðəm][æz; əz] [tʃiːp]

Medius	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**buy**	**everything**	**that**	**strikes**	**them**	**as**	**cheap**
中级	曾是	一	的	那些	男人	WHO	买	一切	那	罢工	他们	作为	便宜的

— [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

—	**for**	**instance**	**,**
—	为了	实例	,

梅迪乌斯是那种凡是觉得便宜就买的人——例如，

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	**very**	**morning**	**,**
那	非常	早晨	,

就在那天早上，

[æt; ət] - [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]

at	**Kibotus**	**he**	**had**	**stood**	**to**	**watch**	**a**	**fish**	**auction**	**and**	**had**	**bought**	**a**
在	-	他	有	站立	到	手表	一个	鱼	拍卖	和	有	买	一个

[hoʊl] [tʌb] - [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪkld] [fɪʃ] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ;

whole	**tub**	**-**	**full**	**of**	**pickled**	**fish**	**for**	**"**	**a**	**mere**	**trifle**	**;**
所有的	浴缸	-	满的	的	腌制	鱼	为了	"	一个	仅仅	琐事	;

在基博图斯，他曾站在那里观看一场鱼类拍卖，并以"区区一点钱"买了一整桶腌鱼；

" [bʌt; bət] [wen] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [hɪz; ɪz][waɪf] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]

"	**but**	**when**	**,**	**presently**	**,**	**the**	**cargo**	**was**	**delivered**	**,**	**his**	**wife**	**flew**	**into**	**a**	**great**
"	但	什么时候	,	目前	,	这	货物	曾是	发表	,	他的	妻子	飞翔	进入	一个	伟大的

[reɪdʒ] ,

rage	**,**
愤怒	,

但是，当货物运抵后，他的妻子却勃然大怒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ventid] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

which	she	vented	first	on	the	innocent	lad	who	brought	the	fish	,
哪个	她	通风	第一的	在	这	清白的	小伙子	WHO	带来	这	鱼	,

她首先把怒气发泄在了那个送鱼来的无辜男孩身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrtʃəsər] .

and	then	on	the	less	innocent	purchaser	.
和	然后	在	这	较少的	清白的	购买者	.

然后，受害者变成了不太无辜的买家。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði][læst] ['herɪŋ] ,

They	would	not	get	to	the	bottom	of	the	barrel	and	eat	the	last	herring	,
他们	会	不是	得到	到	这	底部	的	这	桶	和	吃	这	最后的	鲱鱼	,

他们不会把桶底的鲱鱼吃光。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .

she	asserted	,	till	they	were	a	century	old	.
她	断言	,	直到	他们	是	一个	世纪	老的	.

她断言，直到他们一百岁高龄。

['miːdiəs] , [waɪl] [hiː; hi][dɪ'spjuːtɪd][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

Medius	,	while	he	disputed	so	monstrous	a	statement	,
中级	,	尽管	他	争议	所以	滔天	一个	陈述	,

梅迪乌斯虽然对如此骇人听闻的言论提出异议，

['viːəməntli] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [nu'trɪʃəs] [fuːd] [æz; əz] [ðoʊz] [fɪʃ] [wʌz; wəz]

vehemently	declared	that	such	wholesome	and	nutritious	food	as	those	fish	was
强烈地	声明	那	这样的	健康	和	营养丰富的	食物	作为	那些	鱼	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][tuː; tə][æn; ən]

undoubtedly	calculated	to	prolong	the	lives	of	the	whole	family	to	an
无疑	计算	到	延长	这	生活	的	这	所有的	家庭	到	一个

[ɪk'sepʃənəli] [greɪt] [eɪdʒ] .

exceptionally	great	age	.
非常	伟大的	年龄	.

他强烈宣称，像这些鱼一样健康营养的食物，无疑能够延长全家人的寿命，使他们活到非常高的岁数。

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] ,

This	discussion	,	which	was	not	at	all	by	way	of	a	jest	,
这	讨论	,	哪个	曾是	不是	在	全部	经过	方式	的	一个	笑话	,

这场讨论完全不是玩笑，

[ə'mjuːzd] ['dɑːdɑː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tæblɪts] , ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd][koʊnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

amused	Dada	far	more	than	the	tablets	,	cylinders	and	cones	covered	with
觉得好笑	达达	远的	更多的	比	这	片剂	,	气缸	和	圆锥体	涵盖	和

['nʌmbərz] [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] ,

numbers	and	cabalistic	signs	,
数字	和	神秘主义	标志	,

比起那些布满数字和神秘符号的石板、圆柱体和圆锥体，达达更喜欢这些东西。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['miːdiəs] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	Medius	tried	to	direct	her	attention	.
到	哪个	中级	尝试	到	直接的	她	注意力	.

梅迪乌斯试图将她的注意力转移到这一点上。

[ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgər] [ˌeksplə'neɪʃənz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən]

She	darted	off	in	the	midst	of	his	eager	explanations	to	show	his	grandchildren
她	飞镖	离开	在	这	中间	的	他的	渴望的	解释	到	展示	他的	孙辈

[haʊ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [snifs] [ænd; ənd] [muːvz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] .

how	a	rabbit	sniffs	and	moves	his	ears	when	he	is	offered	a	cabbage	-	leaf	.
如何	一个	兔子	嗅嗅	和	移动	他的	耳朵	什么时候	他	是	提供	一个	卷心菜	-	叶子	.

在他热情地解释的时候，她突然跑开，去向他的孙子孙女们展示兔子在吃到卷心菜叶子时是如何嗅闻和转动耳朵的。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,

The	report	,	which	reached	them	in	the	afternoon	,
这	报告	,	哪个	达到	他们	在	这	下午	,

他们下午收到了这份报告。

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [baɪ][ðə; ði] ['pri:fɛkts] [haʊs] , [dɪ'stɜ:rbd] ['mi:diəs] ['greɪtli] ,

of	the	proceedings	in	the	square	by	the	Prefect's	house	,	disturbed	Medius	greatly	,
的	这	诉讼程序	在	这	正方形	经过	这	级长的	房子	,	不安	中级	非常	,

长官府邸广场上的种种事件令梅迪乌斯十分不安。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ɔ:f][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	he	set	off	at	once	for	the	scene	of	action	.
和	他	放	离开	在	一次	为了	这	场景	的	行动	.

他立即动身前往事发地点。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] [tɪl] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [mæn] .

He	did	not	return	till	evening	,	and	then	he	looked	like	an	altered	man	.
他	做过	不是	返回	直到	晚上	,	和	然后	他	看起来	喜欢	一个	已修改	男人	.

他直到晚上才回来，回来后看起来判若两人。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] ['sʌmθɪŋ] ['veri]['terəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]

He	must	have	witnessed	something	very	terrible	,	for	his	face	was	as
他	必须	有	目击者	某物	非常	糟糕的	,	为了	他的	脸	曾是	作为

[peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

pale	as	death	,
苍白	作为	死亡	,

他一定目睹了非常可怕的事情，因为他的脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] ['swægərɪŋ] ['mænər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

and	his	usually	confident	and	swaggering	manner	had	given	place
和	他的	通常	自信的	和	趾高气扬	方式	有	给定	地方

[tu:; tə][ə; eɪ] ['strɪkən] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] [er] .

to	a	stricken	and	care	-	worn	air	.
到	一个	受打击的	和	关心	-	磨损	空气	.

他往日自信张扬的神态，如今却变成了忧心忡忡、饱经风霜的样子。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , ['groʊnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ;

He	walked	up	and	down	the	room	,	groaning	as	he	went	;
他	步行	向上	和	向下	这	房间	,	呻吟	作为	他	去	;

他来回踱步，边走边呻吟；

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd][stɛərd]['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ;

he	flung	himself	on	the	divan	and	stared	fixedly	at	the	ground	;
他	扔	他自己	在	这	迪万	和	凝视	固定地	在	这	地面	;

他扑倒在沙发上，目光死死地盯着地面；

[hi:; hi] ['wɔndəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['eɪtriəm][ænd; ənd] [geɪzd] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

he	wandered	into	the	atrium	and	gazed	cautiously	out	on	the	street	.
他	漫步	进入	这	中庭	和	凝视	谨慎地	出去	在	这	街道	.

他漫步走进中庭，小心翼翼地向街上望去。

['dɑ:dɑ:z] ['prez(ə)ns] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hɪm; ɪm]

Dada's	presence	seemed	suddenly	to	be	the	source	of	much	anxiety	to	him
达达的	在场	似乎	突然	到	是	这	来源	的	很多	焦虑	到	他

,

,

,

达达的出现似乎突然让他感到非常焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] , ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	the	girl	,	painfully	conscious	of	this	,
和	这	女孩	,	痛苦地	有意识的	的	这	,

而女孩，对此痛苦地意识到，

['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

hastened	to	tell	him	that	she	would	prefer	to	return	home	at	once	to
加快	到	告诉	他	那	她	会	更喜欢	到	返回	家	在	一次	到

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] .

her	uncle	and	aunt	.
她	叔叔	和	阿姨	.

她赶紧告诉他，她宁愿立刻回家和叔叔婶婶住在一起。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	You	can	please	yourself	,	"	was	all	he	said	,	with	a	shrug	and	a
"	你	能	请	你自己	,	"	曾是	全部	他	说	,	和	一个	耸肩	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“随你便吧。”他耸了耸肩，叹了口气，只说了这么一句。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] .

"	You	may	stay	for	aught	I	care	.
"	你	可能	停留	为了	零	我	关心	.

“你爱怎么待就怎么待，我不在乎。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naʊ] !

It	is	all	the	same	now	!
它	是	全部	这	相同的	现在	!

现在都一样了！

" [soʊ] [fɑːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	So	far	his	wife	had	left	him	to	himself	,
"	所以	远的	他的	妻子	有	左边	他	到	他自己	,

“到目前为止，他的妻子一直让他独自一人待着，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjər] [wen'evər] ['eniθɪŋ]

for	she	was	used	to	his	violent	and	eccentric	behavior	whenever	anything
为了	她	曾是	用过的	到	他的	暴力	和	偏心	行为	每当	任何事物

[hæd; həd] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ;

had	crossed	him	;
有	交叉	他	;

因为她早已习惯了他只要遇到什么不顺心的事就会表现出的暴力和古怪行为；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	now	she	peremptorily	desired	to	be	informed	what	had	happened	to
但	现在	她	专断地	想要的	到	是	知情的	什么	有	发生	到

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ək'siːd] .

him	and	he	at	once	acceded	.
他	和	他	在	一次	同意	.

但现在她迫切地想知道他发生了什么事，他立刻答应了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['niːdfl] ,

He	had	been	unwilling	to	frighten	them	sooner	than	was	needful	,
他	有	到过	不情愿	到	吓唬	他们	很快	比	曾是	需要	,

他一直不愿过早地吓唬他们，除非万不得已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] : - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ]

but	they	must	learn	it	sooner	or	later	:	Cynegius	had	arrived	to	overthrow
但	他们	必须	学习	它	很快	或者	之后	:	-	有	到达的	到	推翻

[ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['serəpis,sə'rei-] ,

the	image	of	Serapis	,
这	图像	的	塞拉皮斯	,

但他们迟早会明白：库尼吉乌斯到来是为了推翻塞拉皮斯的形象。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] .
and **what** **must** **ensue** **they** **knew** **only** **too** **well** **.**
和 什么 必须 随之而来 他们 知道 仅有的 也 出色地 .

他们非常清楚接下来会发生什么。

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ;
" To - day , " he cried , " we will live ;
" 到 - 天 , " 他 哭 , " 我们 将要 居住 ;

“今天，”他喊道，“我们将活下去；

[bʌt; bət] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [wʌn] - [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]
but by to - morrow — a thousand to one - by to - morrow there will be
但 经过 到 - 明天 — 一个 千 到 一 - 经过 到 - 明天 那里 将要 是
[æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm]
an end of all our joys and the earth will swallow up the old home
一个 结尾 的 全部 我们的 喜悦 和 这 地球 将要 吞 向上 这 老的 家
[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
and us with it !
和 我们 和 它 !

但明天——千分之一的概率——明天，我们所有的快乐都将结束，大地将吞噬我们的家园，也将吞噬我们！

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [prɪ'perd] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ə'pɔːld] ,
" His words fell on prepared ground ; his wife and daughter were appalled ,
" 他的 字 跌倒 在 准备 地面 ; 他的 妻子 和 女儿 是 震惊 ,

“他的话一语成谶；他的妻子和女儿感到震惊。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['miːdiəs] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [mɔːr] ['vɪvɪd] ['kʌlɚz] ,
and as Medius went on to paint the imminent catastrophe in more vivid colors ,
和 作为 中级 去 在 到 画 这 迫在眉睫 灾难 在 更多的 生动 颜色 ,

随着梅迪乌斯继续用更加鲜艳的色彩描绘即将到来的灾难，

[hɪz; ɪz] ['enərdʒi] ['groʊɪŋ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
his energy growing in proportion to its effect on them ,
他的 活力 生长 在 部分 到 它是 影响 在 他们 ,

他的能量随着对他们的影响而成正比增长。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] ['wɪmpər] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪl] ['laʊdli] .
they began at first to sob and whimper and then to wail loudly .
他们 开始 在 第一的 到 哭泣 和 呜咽 和 然后 到 哀号 高声 .

他们起初只是啜泣和呜咽，后来就放声痛哭。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] , [hɜːrd] [ðə; ði] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv]
When the children , who by this time were in bed , heard the lamentations of
什么时候 这 孩子们 , WHO 经过 这 时间 是 在 床 , 听到 这 哀歌 的
[ðer; ðər] ['eldəz] ,
their elders ,
他们的 长者 ,

孩子们此时已经上床睡觉，听到长辈们的哀叹声，

[ðeɪ] , [tuː] , [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dɑːdɑː] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
they , too , set up a howl , and even Dada caught the infection .
他们 , 也 , 放 向上 一个 嗥 , 和 甚至 达达 捕捉 这 感染 .

他们也加入了嚎叫的行列，甚至连达达也受到了感染。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['miːdiəs] [hɪm'self] ,
As for Medius himself ,
作为 为了 中级 他自己 ,

至于梅迪乌斯本人，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [hɪm'self]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃənz]

he	had	talked	himself	into	such	a	state	of	terror	by	his	own	descriptions
他	有	谈话	他自己	进入	这样的	一个	状态	的	恐怖	经过	他的	自己的	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [hi:; hi] [ə'bændənd] [ɔ:l] [kleɪm][tu:; tə]

of	the	approaching	destruction	of	the	world	that	he	abandoned	all	claim	to
的	这	接近	破坏	的	这	世界	那	他	弃	全部	宣称	到

[hɪz; ɪz] [praʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd][mæn] ,

his	proud	reputation	as	a	strong	-	minded	man	,
他的	自豪的	名声	作为	一个	强的	-	有思想	男人	,

他自己对世界即将毁灭的描述，使他陷入了极度的恐惧之中，以至于他完全放弃了自己作为意志坚强之人的骄傲声誉。

[ænd; ənd][kwaɪt][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θi:əri] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	quite	forgot	his	favorite	theory	that	everything	that	went	by	the	name	of
和	相当	忘了	他的	最喜欢的	理论	那	一切	那	去	经过	这	姓名	的

[gɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [pri:sts] [ænd; ənd] ['rʊlər] [tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ænd; ənd] [ə'pres]

God	was	a	mere	invention	of	priests	and	rulers	to	delude	and	oppress
上帝	曾是	一个	仅仅	发明	的	神父	和	统治者	到	妄想	和	压迫

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ;

the	ignorant	;
这	无知	;

他完全忘记了他最喜欢的理论，即所有被称为上帝的东西都只是祭司和统治者为了欺骗和压迫无知者而发明出来的；

[æt; ət][læst][hi:; hi]['i:v(ə)n][went][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] , [prer] ,

at	last	he	even	went	so	far	as	to	mutter	a	,	prayer	,
在	最后的	他	甚至	去	所以	远的	作为	到	低声	一个	,	祷告	,

最后他甚至喃喃自语地祈祷起来。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['nebəz]

and	when	his	wife	begged	to	be	allowed	to	join	a	family	of	neighbors
和	什么时候	他的	妻子	乞求	到	是	允许	到	加入	一个	家庭	的	邻居

[ɪn]['sækrifaisɪŋ][ə; eɪ] [blæk] [læm] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

in	sacrificing	a	black	lamb	at	daybreak	,
在	牺牲	一个	黑色的	羊肉	在	拂晓	,

当他的妻子恳求允许她和邻居一家在黎明时分一起宰杀一只黑羊羔时，

[hi:; hi] ['rekləsli] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mʌni] .

he	recklessly	gave	her	a	handful	of	money	.
他	鲁莽地	给予	她	一个	少数	的	钱	.

他鲁莽地给了她一把钱。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][kloʊzd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naɪt] .

None	of	the	party	closed	an	eye	that	night	.
没有任何	的	这	派对	关闭	一个	眼睛	那	夜晚	.

当晚，聚会上的每个人都彻夜未眠。

['dɑ:dɑ:][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Dada	could	not	bear	to	remain	in	the	house	.
达达	可以	不是	熊	到	保持	在	这	房子	.

达达无法忍受继续待在房子里。

[pər'hæps][ɔ:l] [ði:z] ['hɒrəz] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn]['mi:diəs] - ['fænsi] ; [bʌt; bət] [ɪf] [dɪ'strʌkʃn] [wɜ:r; wər]

Perhaps	all	these	horrors	existed	only	in	Medius	'	fancy	;	but	if	destruction	were
也许	全部	这些	恐怖	存在	仅有的	在	中级	-	想要	;	但	如果	破坏	是

[ɪn'di:d] [ɪm'pendɪŋ] ,

indeed	impending	,
的确	即将到来的	,

或许所有这些恐怖景象都只存在于梅迪乌斯的想象中；但如果毁灭真的即将到来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rætiə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

she	would	a	thousand	times	rattier	perish	with	her	own	relations	than	with
她	会	一个	千	时代	鼠人	沦	和	她	自己的	关系	比	和

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

these	people	,
这些	人们	,

她宁愿和自己的亲人一起死，也不愿和这些人一起死。

[ɪn] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ]

in	whom	there	was	something	—	she	did	not	know	what	—	for	which	she	felt	a
在	谁	那里	曾是	某物	—	她	做过	不是	知道	什么	—	为了	哪个	她	毛毡	一个

[diːp] [ə'vɜːrʒn] .

deep	aversion	.
深的	厌恶	.

她觉得对方身上有某种东西——她自己也不知道是什么——让她感到深深的厌恶。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

This	she	explained	to	her	host	early	in	the	day	and	he	was	ready	to
这	她	解释	到	她	主持人	早期的	在	这	天	和	他	曾是	准备好	到

[set] [aʊt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] - .

set	out	at	once	and	restore	her	to	the	care	of	Karnis	.
放	出去	在	一次	和	恢复	她	到	这	关心	的	-	.

当天早些时候，她向主人解释了此事，主人立即准备出发，将她送回卡尼斯那里接受照顾。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [kʌm]

In	fact	,	the	purpose	for	which	he	had	needed	her	must	certainly	come
在	事实	,	这	目的	为了	哪个	他	有	需要	她	必须	当然	来

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

to	nothing	.
到	没有什么	.

事实上，他需要她的目的肯定无法实现。

[hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌpɑːsɪ'doʊniəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn]

He	himself	was	attached	to	the	service	of	Posidonius	,	a	great	magician
他	他自己	曾是	随附的	到	这	服务	的	波西多尼乌斯	,	一个	伟大的	魔术师

[ænd; ənd]['wɪzərd] ,

and	wizard	,
和	巫师	,

他本人曾效力于伟大的魔法师兼巫师波西多尼乌斯。

[tuː; tə] [huːm] [hæf][ˌælɪg'zændriə] [flɑːkt] — ['kristʃənz] , [dʒuːz] , [ænd; ənd] ['hiːðn] — [ɪn]['ɔːrdər]

to	whom	half	Alexandria	flocked	—	Christians	,	Jews	,	and	heathens	—	in	order
到	谁	一半	亚历山大	成群结队的	—	基督徒	,	犹太人	,	和	异教徒	—	在	命令

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,

to	communicate	with	the	dead	,
到	交流	和	这	死的	,

半个亚历山大城的人——基督徒、犹太人和异教徒——都涌向他，希望与死者沟通。

[wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['diːmənz] ,

with	gods	and	with	demons	,
和	神	和	和	恶魔	,

与神明和恶魔，

[tuː; tə][əb'teɪn] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['lʌvəz][ɔːr]['ɪndʒər][foʊz] ,

to	obtain	spells	and	charms	by	which	to	attract	lovers	or	injure	foes	,
到	获得	咒语	和	魅力	经过	哪个	到	吸引	恋人	或者	损伤	敌人	,

获取能够吸引爱人或伤害敌人的咒语和符咒，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər]

to	learn	the	art	of	becoming	invisible	,	or	to	gain	a	glimpse	into	the	future
到	学习	这	艺术	的	成为	无形的	,	或者	到	获得	一个	一瞥	进入	这	未来

.

:

.

学会隐身之术，或窥见未来。

[ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [plænd] ['dɑːdɑː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪrd]

In	the	performance	which	was	being	planned	Dada	was	to	have	appeared
在	这	表现	哪个	曾是	存在	计划	达达	曾是	到	有	出现

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [æz; əz][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːst] ['dɔːtər] ;

to	a	bereaved	mother	as	the	glorified	presence	of	her	lost	daughter	;
到	一个	丧亲者	母亲	作为	这	光荣的	在场	的	她	丢失的	女儿	;

在计划中的表演中，达达将以她逝去女儿的荣耀化身出现在一位痛失爱女的母亲面前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['meɪtrən] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

but	the	disturbance	in	the	city	had	driven	the	matron	,	who	was	rich	,
但	这	干扰	在	这	城市	有	驱动	这	护士长	,	WHO	曾是	富有的	,

但城里的骚乱迫使这位富有的女主人.....

[tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .

to	take	refuge	in	the	country	the	previous	afternoon	.
到	拿	避难所	在	这	国家	这	以前的	下午	.

前一天下午逃往乡下避难。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['ʌðər] ['klaɪənts] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] ['betər]

Nor	was	it	likely	that	the	sorcerer's	other	clients	—	even	if	all	turned	out	better
也不	曾是	它	可能	那	这	巫师的	其他	客户	—	甚至	如果全部		转向	出去	更好的

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] — [wʊd] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [baɪ] [naɪt] .

than	could	be	hoped	—	would	venture	into	the	streets	by	night	.
比	可以	是	希望	—	会	风险投资	进入	这	街道	经过	夜晚	.

即使巫师的其他客户最终的结果比预期的还要好，他们也不太可能在夜间冒险上街。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['tɪmɪd][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ;

Rich	people	were	timid	and	suspicious	;
富有的	人们	是	胆小	和	可疑的	;

有钱人胆小多疑；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['empərər][hæd; həd] ['leɪtli] ['prɔməlˌgeɪtid] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɪndʒənt]

and	as	the	Emperor	had	lately	promulgated	fresh	and	more	stringent
和	作为	这	皇帝	有	最近	颁布	新鲜的	和	更多的	严格

['iːˌdɪkts] [ə'genst] [ðə; ði]['mædʒɪk][aːts] ,

edicts	against	the	magic	arts	,
法令	反对	这	魔法	艺术	,

而且由于皇帝最近颁布了新的、更加严厉的法令来打击魔法，

[ˌpɑːsɪ'doʊniəs][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Posidonius	had	thought	it	prudent	to	postpone	the	meeting	.
波西多尼乌斯	有	想法	它	谨慎	到	推迟	这	会议	.

波西多尼乌斯认为推迟会议是明智之举。

[hens] ['miːdiəs][hæd; həd][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ;

Hence	Medius	had	at	present	no	use	for	the	girl	;
因此	中级	有	在	展示	不	使用	为了	这	女孩	;

因此，梅迪乌斯当时对这个女孩没有任何用处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [əˈgriː] [soʊ] [ˈredɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ˈmɪrli] [aʊt][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]

but	he	affected	to	agree	so	readily	to	her	wishes	merely	out	of	anxiety
但	他	做作的	到	同意	所以	容易	到	她	愿望	仅仅	出去	的	焦虑

[tuː; tə] [rɪˈliːv] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzinis] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]

to	relieve	Isarnis	as	soon	as	possible	of	his	uneasiness	as	to	her
到	缓解	-	作为	很快	作为	可能的	的	他的	不安	作为	到	她

[feɪt] .

fate	.
命运	.

但他假装欣然同意她的意愿，仅仅是因为他急于尽快消除伊萨尼斯对她命运的不安。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][hɑːt] ,

The	morning	was	bright	and	hot	,
这	早晨	曾是	明亮的	和	热的	,

早晨阳光明媚，天气炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][mɑːb] [suːn] [ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] .

and	the	town	was	swarming	with	an	excited	mob	soon	after	sunrise	.
和	这	镇	曾是	蜂拥而至	和	一个	兴奋的	暴民	很快	后	日出	.

日出后不久，镇上就挤满了兴奋的人群。

[ˈterər] , [ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn] [ˈevri] [feɪs] ; [haʊˈevər] ,

Terror	,	curiosity	and	defiance	were	painted	on	every	face	;	however	,
恐怖	,	好奇心	和	蔑视	是	绘	在	每一个	脸	;	然而	,

恐惧、好奇和反抗的神情交织在每个人的脸上；然而，

[ˈmiːdiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌnˈhɪndərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Medius	and	his	young	companion	made	their	way	unhindered	as	far	as	the
中级	和	他的	年轻的	伴侣	制成	他们的	方式	畅通无阻	作为	远的	作为	这

[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈaɪsɪs][baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

temple	of	Isis	by	the	lake	.
寺庙	的	伊西斯	经过	这	湖	.

梅迪乌斯和他的年轻同伴一路畅通无阻，到达了湖边的伊西斯神庙。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri][wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ]['soʊldʒərz] ;

The	doors	of	the	sanctuary	were	closed	,	and	guarded	by	soldiers	;
这	门	的	这	避难所	是	关闭	,	和	守卫	经过	士兵	;

圣殿的大门紧闭，由士兵把守；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

but	the	southern	and	western	walls	were	surrounded	by	thousands
但	这	南部	和	西	墙壁	是	包围	经过	数千

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hiːðn] .

and	thousands	of	heathen	.
和	数千	的	异教徒	.

但南墙和西墙周围却聚集了成千上万的异教徒。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ɪn] [prer] ,

Some	hundreds	,	indeed	,	had	passed	the	night	there	in	prayer	,
一些	数百	,	的确	,	有	通过了	这	夜晚	那里	在	祷告	,

确实有数百人在那里彻夜祈祷。

[ɔːr][ɪn] [ʃɪr] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪnˈsuː] ,

or	in	sheer	terror	of	the	catastrophe	which	could	not	fail	to	ensue	,
或者	在	透明	恐怖	的	这	灾难	哪个	可以	不是	失败	到	随之而来	,

或者仅仅是出于对即将到来的灾难的恐惧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] [ɪn] [gruːps] , ['groʊnɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] , [ɔːr]

and	they	were	kneeling	in	groups	,	groaning	,	weeping	,	and	cursing	,	or
和	他们	是	跪着	在	团体	,	呻吟	,	哭泣	,	和	咒骂	,	或者

['skwɑːtɪŋ] [ɪn]['stɑːlɪd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

squatting	in	stolid	resignation	,
蹲姿	在	沉稳	辞职	,

他们三五成群地跪着，呻吟、哭泣、咒骂；或者蹲着，一副麻木的认命模样。

['wɪri] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

weary	,	crushed	and	hopeless	.
厌倦	,	碎	和	绝望	.

疲惫不堪，心灰意冷，绝望至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪt] ,

It	was	a	heart	-	rending	sight	,
它	曾是	一个	心	-	渲染	视线	,

那景象令人心碎。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['dɑːdɑː] — [huː] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [deɪm] -

and	neither	Dada	—	who	till	this	moment	had	been	dreading	Dame	Herse's
和	两者都不	达达	—	WHO	直到	这	片刻	有	到过	恐惧	贵妇人	-

['skoʊldɪŋ] [tʌŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [nɔːr][hɜːr; hər]

scolding	tongue	far	more	than	the	destruction	of	the	world	—	nor	her
责骂	舌头	远的	更多的	比	这	破坏	的	这	世界	—	也不	她

[kəm'pænjən][kʊd; kəd] [fɔːr'ber] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][weɪl] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] [væst] ['mʌltɪtuːd] .

companion	could	forbear	joining	in	the	wail	that	rose	from	this	vast	multitude	.
伴侣	可以	忍耐	加入	在	这	哀号	那	玫瑰	从	这	广阔的	民众	.

达达和她的同伴——直到此刻，她一直害怕赫尔塞夫人的责骂远胜于世界末日——都无法抑制地加入了这群人发出的哀嚎。

['miːdiəs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

Medius	fell	on	his	knees	groaning	aloud	and	pulled	the	girl	down	beside	him	;
中级	跌倒	在	他的	膝盖	呻吟	大声	和	拉	这	女孩	向下	旁	他	;

梅迪乌斯跪倒在地，大声呻吟着，把女孩拉到自己身边；

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]['temp(ə)l]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ə; eɪ]

for	,	upon	the	wall	that	enclosed	the	temple	precincts	,	they	now	saw	a
为了	,	之上	这	墙	那	内	这	寺庙	辖区	,	他们	现在	锯	一个

[priːst] [huː] ,

priest	who	,
牧师	WHO	,

因为，在环绕神庙的围墙上，他们看到了一位祭司，

['æftər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɪstrəm] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

after	holding	the	sacred	Sistrum	up	to	view	and	muttering	some	unintelligible
后	保持	这	神圣	西斯特鲁姆	向上	到	看法	和	喃喃自语	一些	无法理解

[prerz] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'keɪʃənz] ,

prayers	and	invocations	,
祈祷	和	调用	,

他举起神圣的西斯特拉姆鼓，低声念诵了一些听不懂的祈祷文和咒语。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

proceeded	to	address	the	people	.
继续	到	地址	这	人们	.

接着，他开始向民众发表讲话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] ,

He	was	a	short	stout	man	,
他	曾是	一个	短的	肥硕	男人	,

他身材矮壮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn]

and	the	sweat	streamed	down	his	face	as	he	stood	under	the	blazing	sun
和	这	汗	流媒体	向下	他的	脸	作为	他	站立	在下面	这	炽烈	太阳

[tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [duːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

to	sketch	a	fearful	picture	of	the	monstrous	doom	which	was	hanging	over
到	草图	一个	可怕	图片	的	这	滔天	厄运	哪个	曾是	绞刑	超过

[ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] .

the	city	and	its	inhabitants	.
这	城市	和	它是	居民	.

汗水顺着他的脸颊流淌下来，他站在烈日下，描绘着笼罩在城市及其居民头上的可怕厄运的景象。

[hiː; hi][spoʊk][wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

He	spoke	with	pompous	exaggeration	,	in	a	shrill	,	harsh	voice	,
他	辐	和	傲慢	夸张	,	在	一个	尖锐	,	残酷的	嗓音	,

他说话时语气浮夸，声音尖锐刺耳。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [roʊb][ɔːr] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [er] ,

wiping	his	face	meanwhile	with	his	white	linen	robe	or	gasping	for	air	,
擦拭	他的	脸	同时	和	他的	白色的	亚麻布	长袍	或者	喘息	为了	空气	,

他一边用白色亚麻长袍擦脸，一边大口喘气。

[wen] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ['strændɪd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

when	breath	failed	him	,	like	a	fish	stranded	on	the	beach	.
什么时候	气息	失败的	他	,	喜欢	一个	鱼	搁浅	在	这	海滩	.

他停止呼吸，就像一条搁浅在沙滩上的鱼。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt]['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]

All	this	,	however	,	did	not	trouble	his	audience	,	for	the	hatred	that	inspired	his
全部	这	,	然而	,	做过	不是	麻烦	他的	观众	,	为了	这	仇恨	那	灵感	他的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

然而，这一切并没有让他的听众感到不安，因为他言辞中蕴含的仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn] ['evri] [wɜːrd]

and	the	terror	of	the	immediate	future	which	betrayed	itself	in	every	word
和	这	恐怖	的	这	即时	未来	哪个	背叛	本身	在	每一个	单词

[ɪg'zæktli] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

exactly	reflected	their	feelings	.
确切地	反映	他们的	情怀	.

他们对即将到来的未来的恐惧，从他们的每一句话中都显露无疑，准确地反映了他们的感受。

['dɑːdɑː][ə'loʊn][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][mɜːrθ] ;

Dada	alone	was	moved	to	mirth	;
达达	独自的	曾是	已搬	到	欢笑	;

只有达达一个人被逗乐了;

[ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [læf] ;

the	longer	she	looked	at	him	the	more	she	felt	inclined	to	laugh	;
这	更长	她	看起来	在	他	这	更多的	她	毛毡	倾斜	到	笑	;

她看着他的时间越长，就越想笑;

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] — [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['pætəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

besides	,	the	day	was	so	bright	—	a	pigeon	on	the	wall	pattered	round	his
除了	,	这	天	曾是	所以	明亮的	—	一个	鸽子	在	这	墙	图案	圆形的	他的

[meit] ,

mate	,
伴侣	,

此外，这天阳光明媚——墙上的一只鸽子绕着它的伴侣轻快地飞来飞去，

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fʌni] ['mænər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɪn] [lʌv] — [ænd; ənd] ,

nodding	and	wriggling	after	the	funny	manner	of	pigeons	in	love	—	and	,
点头	和	扭动	后	这	有趣的	方式	的	鸽子	在	爱	一	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

它们像恋爱中的鸽子一样，点头扭动，滑稽可爱——而且，最重要的是，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl]

her	heart	beat	so	high	and	she	had	such	a	happy	instinctive	feeling	that	all
她	心	打	所以	高的	和	她	有	这样的	一个	快乐的	本能	感觉	那	全部

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

was	ordered	for	the	best	,
曾是	订购	为了	这	最好的	,

她心跳加速，心中涌起一股幸福的直觉，觉得一切都是最好的安排。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ferli] [sɪ'kjʊr] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

that	the	world	seemed	to	her	a	beautiful	and	fairly	secure	dwelling	-	place	,
那	这	世界	似乎	到	她	一个	美丽的	和	相当	安全的	住宅	-	地方	,

在她看来，这个世界是一个美丽而相当安全的家园。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] ['priːtʃər] .

in	spite	of	the	dark	forebodings	of	the	zealous	preacher	.
在	尽管如此	的	这	黑暗的	不祥的预感	的	这	热心	牧师	.

尽管那位狂热的传教士充满了不祥的预感。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [lʊk] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ;

On	the	eve	of	destruction	the	earth	must	surely	look	differently	from	this	;
在	这	前夕	的	破坏	这	地球	必须	一定	看	不同	从	这	;

在毁灭前夕，地球的景象肯定与此截然不同；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	it	struck	her	as	highly	improbable	that	the	gods	should	have
和	它	击	她	作为	高度	不太可能	那	这	神	应该	有

[rɪ'viːld] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['drɪvələr] [æz; əz] [ðɪs] [priːst] ,

revealed	their	purpose	to	such	a	queer	old	driveller	as	this	priest	,
揭晓	他们的	目的	到	这样的	一个	酷儿	老的	司机	作为	这	牧师	,

她觉得神明不太可能向这个古怪的老糊涂祭司揭示他们的旨意。

[ænd; ənd][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] .

and	have	hidden	it	from	other	men	.
和	有	隐	它	从	其他	男人	.

并且瞒着其他男人。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['bɜːrli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːfəsaɪ] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn]

The	very	fact	that	this	burly	personage	should	prophesy	evil	with	such	conviction
这	非常	事实	那	这	魁梧的	人士	应该	预言	邪恶的	和	这样的	定罪

[meɪd] [hɜːr; hər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

made	her	doubt	it	;
制成	她	怀疑	它	;

正是这个身材魁梧的人如此笃定地预言邪恶，反而让她对此产生了怀疑；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['helmits] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd]

and	presently	,	when	the	plumes	of	three	or	four	helmets	became	visible	behind
和	目前	,	什么时候	这	羽流	的	三	或者	四	头盔	成为	可见的	在后面

[ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	speaker	,
这	扬声器	,

这时，演讲者身后出现了三四个头盔的羽饰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hændz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['drægd]

and	a	pair	of	strong	hands	grasped	his	thick	ancles	and	suddenly	dragged
和	一个	一对	的	强的	双手	抓住	他的	厚的	脚踝	和	突然	拖拽

[hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

him	down	from	his	eminence	and	back	into	the	temple	,
他	向下	从	他的	卓越	和	后退	进入	这	寺庙	,

一双有力的手抓住他粗壮的脚踝，猛地把他从高处拖了下来，拽回了寺庙里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

she	could	hardly	keep	herself	from	laughing	outright	.
她	可以	几乎	保持	她自己	从	笑	直接	.

她几乎忍不住要大笑出声来。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blæst][wʌz; wəz]

Now	,	however	,	there	was	more	real	cause	for	alarm	a	trumpet	-	blast	was
现在	,	然而	,	那里	曾是	更多的	真实的	原因	为了	警报	一个	喇叭	-	爆炸	曾是

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

然而，现在却出现了更令人担忧的情况——一声号角响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænəpl][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]['liːdʒən] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ɪn][kloʊz]['ɔːrdər][ɑːn]

and	a	maniple	of	the	twenty	-	second	legion	marched	down	in	close	order	on
和	一个	操纵器	的	这	二十	-	第二	军团	行军	向下	在	关闭	命令	在

[ðə; ði] [kraʊd] [huː] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

the	crowd	who	fled	before	them	.
这	人群	WHO	逃亡	前	他们	.

第二十二军团的一个百人队列队向人群走来，人群四散奔逃。

['miːdiəs][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] ; ['dɑːdɑː] [kept] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Medius	was	one	of	the	first	to	make	off	;	Dada	kept	close	to	his	side	,
中级	曾是	一	的	这	第一的	到	制作	离开	;	达达	保留	关闭	到	他的	边	,

梅迪乌斯是最早逃走的人之一；达达一直紧随其后。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [hiː; hi] ['ferli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

and	when	,	in	his	alarm	,	he	fairly	took	to	his	heels	,	she	did	the	same	;
和	什么时候	,	在	他的	警报	,	他	相当	采取	到	他的	高跟鞋	,	她	做过	这	相同的	;

当他惊慌失措地拔腿就跑时，她也拔腿就跑；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æprɪ'hend] ,

for	,	in	spite	of	the	reception	she	apprehended	,
为了	,	在	尽管如此	的	这	接待	她	被捕	,

尽管她预料到会受到怎样的对待，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['betər] .

she	felt	that	the	sooner	she	could	rejoin	her	own	people	the	better	.
她	毛毡	那	这	很快	她	可以	重新加入	她	自己的	人们	这	更好的	.

她觉得越早回到自己族人身边越好。

['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [haʊ] [dɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Never	till	now	had	she	known	how	dear	they	were	to	her	.
绝不	直到	现在	有	她	已知	如何	亲爱的	他们	是	到	她	.

直到现在她才知道他们对她有多么重要。

[hɜːrs] [maɪt] [skoʊld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpəst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [trʊ] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]

Herse	might	scold	;	but	her	sharpest	words	were	truer	and	better	than
赫尔斯	可能	骂	;	但	她	最锋利	字	是	更真实	和	更好的	比

[ðə; ði] [smuːð] ['flætəri] [ʌv; əv]['miːdiəs] .

the	smooth	flattery	of	Medius	.
这	光滑的	奉承	的	中级	.

赫尔塞或许会责骂人；但她最尖锐的话语也比梅迪乌斯的油嘴滑舌的奉承更真实、更有价值。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][əˈgen] — [ˈægnɪ] , [tuː] ,

It	was	a	joy	to	think	of	seeing	them	again	—	Agne	,	too	,
它	曾是	一个	喜悦	到	思考	的	看到	他们	再次	—	阿格尼	,	也	,

想到能再次见到他们，真是令人高兴——还有艾格尼。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪpiˌæs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə] [miːt]

and	little	Papias	—	and	she	felt	as	though	she	were	about	to	meet
和	小的	帕皮亚斯	—	和	她	毛毡	作为	尽管	她	是	关于	到	见面

[ðem; ðəm][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .

them	after	years	of	separation	.
他们	后	年	的	分离	.

还有小帕皮亚斯——她感觉自己仿佛即将与他们重逢，结束多年的分离。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːrd] ,

By	this	time	they	were	at	the	ship	-	yard	,
经过	这	时间	他们	是	在	这	船	-	院子	,

这时他们已经到了造船厂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] - [groʊv] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]

which	was	divided	only	by	a	lane	from	the	Temple	-	grove	;	there	lay	the
哪个	曾是	分割	仅有的	经过	一个	车道	从	这	寺庙	-	树林	;	那里	躺	这

[bɑːrdʒ] .

barge	.
驳船	.

两者之间仅隔着一条通往寺庙树林的小路；驳船就停泊在那里。

['dɑːdɑː] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Dada	pulled	off	her	veil	and	waved	it	in	the	air	,
达达	拉	离开	她	面纱	和	挥手	它	在	这	空气	,

达达扯下她的面纱，在空中挥舞着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnəl][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈspɑːns] .

but	the	signal	met	with	no	response	.
但	这	信号	遇见	和	不	回复	.

但信号没有得到任何回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [noʊ] [daʊt] ,

They	were	at	the	house	,	no	doubt	,
他们	是	在	这	房子	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他们当时就在房子里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['gæŋweɪ]

for	some	men	were	in	the	very	act	of	drawing	up	the	wooden	gangway
为了	一些	男人	是	在	这	非常	行为	的	绘画	向上	这	木制的	舷梯

[wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] .

which	connected	the	vessel	with	the	land	.
哪个	连接	这	血管	和	这	土地	.

因为有些人正在拉起连接船只和陆地的木制舷梯。

['miːdiəs] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði] ['stuːərd] ,

Medius	hurried	forward	and	was	so	fortunate	as	to	overtake	the	steward	,
中级	慌忙	向前	和	曾是	所以	幸运	作为	到	超过	这	管家	,

梅迪乌斯急忙上前，幸运地超过了管家。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːrdn] - [geɪt]

who	had	been	superintending	the	operation	,	before	he	reached	the	garden	-	gate
WHO	有	到过	监督	这	手术	,	前	他	达到	这	花园	-	门

.

:
.

在他到达花园门口之前，一直负责监督行动的人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

The	old	man	was	rejoiced	to	see	them	,
这	老的	男人	曾是	欣喜若狂	到	看	他们	,

老人见到他们非常高兴。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɜːrs] [tuː; tə]

and	told	them	at	once	that	his	old	mistress	had	promised	Herse	to
和	讲述	他们	在	一次	那	他的	老的	情妇	有	承诺	赫尔斯	到

[gɪv] [ˈdɑːdɑː] [ˈʃeltər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

give	Dada	shelter	if	she	should	return	to	them	.
给	达达	庇护所	如果	她	应该	返回	到	他们	.

他立即告诉他们，他的老情妇已经答应赫尔斯，如果她回到他们身边，就会收留达达。

[bʌt; bət][ˈdɑːdɑː][wʌz; wəz] [praʊd] .

But	Dada	was	proud	.
但	达达	曾是	自豪的	.

但达达很自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈlaɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˈgɔːrgoʊ][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	no	liking	for	Gorgo	or	her	grandmother	;	and	when	she	had
她	有	不	喜欢	为了	戈尔戈	或者	她	祖母	;	和	什么时候	她	有

[kɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˈmiːdiəs] ,

caught	up	to	Medius	,
捕捉	向上	到	中级	,

她对戈尔戈和她的祖母都没什么好感；当她追上梅迪乌斯时，

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

quite	out	of	breath	,	she	positively	refused	the	old	lady's	hospitality	.
相当	出去	的	气息	,	她	积极地	拒绝	这	老的	女士的	热情好客	.

她气喘吁吁，断然拒绝了老太太的款待。

[ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

The	barge	was	deserted	.
这	驳船	曾是	荒凉的	.

驳船上空无一人。

- — [soʊ][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] — [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]

Karnis	—	so	the	steward	informed	her	—	had	withdrawn	to	the	temple	of
-	—	所以	这	管家	知情的	她	—	有	撤回	到	这	寺庙	的

[ˈserəpis,səˈrei-][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Serapis	with	his	son	,
塞拉皮斯	和	他的	儿子	,

管家告诉她，卡尔尼斯带着儿子退到了塞拉皮斯神庙。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ɪts] [dɪˈfens] ; [ænd; ənd] [hɜːrs] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

intending	to	assist	in	its	defence	;	and	Herse	had	accompanied	them	,
意图	到	协助	在	它是	防御	;	和	赫尔斯	有	伴随	他们	,

意图协助其防御；赫尔斯也随行前往。

[fɔːr; fər] [ɔʊˈlɪmpiəs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːgərd]

for	Olympius	had	said	that	women	would	be	found	useful	in	the	beleaguered
为了	奥林匹斯	有	说	那	女性	会	是	成立	有用	在	这	饱受围困的

[ˈsæŋktʃueri] ,

sanctuary	,
避难所	,

因为奥林匹斯曾说过，在饱受围困的圣所中，妇女们会发挥重要作用。

[ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .

in	preparing	food	for	the	combatants	and	in	nursing	the	wounded	.
在	准备	食物	为了	这	战斗人员	和	在	护理	这	受伤	.

为战斗人员准备食物和护理伤员。

['dɑ:dɑ:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] , ['ʌtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

Dada	stood	looking	at	their	floating	home	,	utterly	disappointed	and	discouraged	.
达达	站立	寻找	在	他们的	漂浮的	家	,	完全地	失望的	和	灰心	.

达达站在那里，望着他们漂浮的家，感到无比失望和沮丧。

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd][tu:; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] - ;

She	longed	to	follow	her	aunt	and	to	gain	admission	to	the	Serapeutn	;
她	渴望	到	跟随	她	阿姨	和	到	获得	入学	到	这	-	;

她渴望追随姑姑的脚步，进入塞拉佩顿学院；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi]

but	how	could	she	do	this	now	,	and	of	what	use	could	she	hope	to	be
但	如何	可以	她	做	这	现在	,	和	的	什么	使用	可以	她	希望	到	是

?

?

?

但她现在怎么能这样做呢？她又能起到什么作用呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hə'roʊɪk][ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	nothing	heroic	in	her	composition	,
那里	曾是	没有什么	英勇	在	她	作品	,

她的作品中没有任何英雄主义色彩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd]

and	from	her	infancy	she	had	always	sickened	at	the	sight	of	blood
和	从	她	婴儿期	她	有	总是	恶心	在	这	视线	的	血

.

:

.

她从婴儿时期就一直很讨厌血。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ]['mi:diəs] , [ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ]

She	had	no	alternative	but	to	return	with	Medius	,	and	take	refuge
她	有	不	选择	但	到	返回	和	中级	,	和	拿	避难所

['ʌndər][hɪz; ɪz][ru:f] .

under	his	roof	.
在下面	他的	屋顶	.

她别无选择，只能和梅迪乌斯一起回去，在他的屋檐下避难。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [geɪv] [hɜ:r; hər]['æmp(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] ,

The	singer	gave	her	ample	time	for	reflection	;	he	had	seated	himself	,
这	歌手	给予	她	充足	时间	为了	反射	;	他	有	坐着	他自己	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stu:ərd] ,

with	the	steward	,
和	这	管家	,

歌手给了她充足的时间思考；他自己和乘务员一起坐了下来，

['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkəmɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]

under	the	shade	of	a	sycamore	,	and	the	two	men	were	absorbed	in
在下面	这	阴影	的	一个	梧桐树	,	和	这	二	男人	是	吸收	在

[kən'vɪnsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

convincing	each	other	,
令人信服的	每个	其他	,

在梧桐树的树荫下，两人全神贯注地互相说服。

[baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɑ:rgju:mənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

by	a	hundred	arguments	which	they	had	picked	up	during	the	last	day	or	two	,
经过	一个	百	论点	哪个	他们	有	挑选	向上	期间	这	最后的	天	或者	二	,

他们用过去一两天里收集到的上百个论点，

[haʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪf] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-]

how	inevitably	the	earth	must	be	annihilated	if	the	statue	of	Serapis
如何	不可避免地	这	地球	必须	是	彻底消灭	如果	这	雕像	的	塞拉皮斯

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] .

should	be	overthrown	.
应该	是	被推翻	.

如果塞拉皮斯神像被推倒，地球将不可避免地毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

In	the	warmth	of	their	discussion	they	paid	no	heed	to	the	young	girl	,
在	这	温暖	的	他们的	讨论	他们	有薪酬的	不	注意	到	这	年轻的	女孩	,

他们热烈地交谈着，完全没有注意到那个年轻女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən]['hɜːrmiːz][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .

who	was	sitting	on	a	fallen	Hermes	by	the	road	-	side	.
WHO	曾是	坐着	在	一个	倒下	爱马仕	经过	这	路	-	边	.

他当时正坐在路边倒下的赫尔墨斯雕像上。

[hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['temprəmənt] ['rendərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ept][tuː; tə] [driːm] , [ɔːr]

Her	vigorous	and	lively	temperament	rendered	her	little	apt	to	dream	,	or
她	蓬勃	和	热闹	气质	渲染	她	小的	易于	到	梦	,	或者

['iːv(ə)n] ['medɪteɪt] ,

even	meditate	,
甚至	幽思	,

她活泼好动的性格使她很少做梦，甚至很少冥想。

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][taɪ]['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'rɔːt]

in	broad	daylight	;	but	the	heat	and	tie	recent	excitement	had	overwrought
在	广阔	日光	;	但	这	热	和	领带	最近的	激动	有	雕饰

[hɜːr; hər]

her
她

光天化日之下；但酷热和最近的激动让她疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['draʊzi] ['revəri] .

and	she	felt	into	a	drowsy	reverie	.
和	她	毛毡	进入	一个	昏昏欲睡	遐想	.

她陷入了昏昏欲睡的沉思中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hevi] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

Now	and	again	,	as	her	heavy	head	drooped	on	her	breast	,
现在	和	再次	,	作为	她	重的	头	下垂	在	她	胸部	,

时不时地，当她沉重的头垂落在胸前时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['fɔːlən] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

she	fancied	the	Serapeum	had	actually	fallen	;	then	,	as	she	raised	it	again	,
她	幻想	这	塞拉皮姆	有	实际上	倒下	;	然后	,	作为	她	提高	它	再次	,

她觉得塞拉皮斯神庙真的倒塌了；然后，当她再次把它扶起来时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]

she	recovered	her	consciousness	that	it	was	hot	,	that	she	had	lost	her
她	恢复	她	意识	那	它	曾是	热的	,	那	她	有	丢失的	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她恢复了意识，意识到天气很热，而且她失去了家园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ]['miːdiəs] .

and	that	she	must	,	however	unwillingly	,	return	with	Medius	.
和	那	她	必须	,	然而	不情愿地	,	返回	和	中级	.

即使她很不情愿，她也必须和梅迪乌斯一起回去。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz]

But	at	length	her	eyelids	closed	,	and	as	she	sat	in	the	full	blaze
但	在	长度	她	眼睑	关闭	,	和	作为	她	卫星	在	这	满的	火焰

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

但最终，她的眼皮合上了，她坐在烈日下，

[ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] :

a	rosy	light	filled	her	eyes	and	a	bright	vision	floated	before	her	:
一个	红润	光	已填	她	眼睛	和	一个	明亮的	想象	漂浮	前	她	:

她眼前一片玫瑰色，一片明亮的景象浮现出来：

['mɑːrkəs] [tʊk] [ðə; ði]['moʊdiəs] — [ðə; ði][kɔːrn] ['meʒər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː]

Marcus	took	the	modius	—	the	corn	measure	—	from	the	head	of	the	statue
马库斯	采取	这	模式	—	这	玉米	措施	—	从	这	头	的	这	雕像

[ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

of	Serapis	and	offered	it	to	her	;
的	塞拉皮斯	和	提供	它	到	她	;

马库斯从塞拉皮斯雕像的头部取下计量器——谷物计量器——并把它献给了她；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd]['vaiəlits] ,

it	was	quite	full	of	lilies	and	roses	and	violets	,
它	曾是	相当	满的	的	百合花	和	玫瑰	和	紫罗兰	,

里面开满了百合、玫瑰和紫罗兰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [wen]

and	she	was	delighted	with	the	flowers	and	thanked	him	warmly	when
和	她	曾是	高兴极了	和	这	花朵	和	谢谢	他	热情地	什么时候

[hiː; hi][set][ðə; ði]['moʊdiəs] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

he	set	the	modius	down	before	her	.
他	放	这	模式	向下	前	她	.

她非常喜欢这些花，当他把花瓶放在她面前时，她热情地向他道谢。

[hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

He	held	out	his	hands	to	her	calmly	and	kindly	,	and	she	gave	him
他	握住	出去	他的	双手	到	她	平静地	和	亲切地	,	和	她	给予	他

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

他平静而友善地向她伸出手，她也把手递给了他。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] , [kəm'pæʃənət] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɪtʃ]

feeling	very	happy	under	the	steady	,	compassionate	gaze	of	his	large	eyes	which
感觉	非常	快乐的	在下面	这	稳定的	,	富有同情心	目光	的	他的	大的	眼睛	哪个

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

had	often	watched	her	,
有	经常	观看	她	,

在他那双经常注视着她的大眼睛里，她感到无比幸福，那双眼睛沉稳而充满怜悯。

[ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

on	board	ship	,	for	some	minutes	at	a	time	.
在	木板	船	,	为了	一些	分钟	在	一个	时间	.

在船上，每次停留几分钟。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ;

She	longed	to	say	something	to	him	,	but	she	could	not	speak	;
她	渴望	到	说	某物	到	他	,	但	她	可以	不是	说话	;

她很想对他说些什么，但她却说不出话来；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] [æz; əz][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l]

and	she	looked	on	quite	unmoved	as	the	statue	of	the	god	and	the	hall
和	她	看起来	在	相当	不动	作为	这	雕像	的	这	上帝	和	这	大厅

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .

in	which	it	stood	were	wrapt	in	flames	.
在	哪个	它	站立	是	包裹	在	火焰	.

她面无表情地看着神像和神像所在的殿堂被火焰吞噬。

[noʊ] [smoʊk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klɪr] [ænd; ənd]['dʒi:niəl] [bleɪz] ,

No	smoke	mingled	with	this	clear	and	genial	blaze	,
不	抽烟	混合	和	这	清除	和	和蔼可亲	火焰	,

这团明亮而温暖的火焰中没有一丝烟雾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:r; hər] ['dæzld] [aɪz] ;

but	it	compelled	her	to	shade	her	dazzled	eyes	;
但	它	被迫	她	到	阴影	她	眼花缭乱	眼睛	;

但这让她不得不遮住被眩光刺得睁不开的眼睛;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi] [woʊk] [tu:; tə] [si:] ['mi:diəs] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	as	she	lifted	her	hand	she	woke	to	see	Medius	standing	in	front	of
和	作为	她	抬起	她	手	她	觉醒	到	看	中级	常设	在	正面	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她抬起手，醒来时看到梅迪乌斯站在她面前。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə]

He	desired	her	to	come	home	with	him	at	once	,	and	she	rose	to
他	想要的	她	到	来	家	和	他	在	一次	,	和	她	玫瑰	到

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

他想让她立刻跟他回家，她起身遵命。

['lɪsnɪŋ] [ɪn]['saɪləns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] - [ænd; ənd]

listening	in	silence	to	his	assurances	that	the	lives	of	Karnis	and
聆听	在	沉默	到	他的	保证	那	这	生活	的	-	和

静静地听着他保证卡尔尼斯和

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['sestəs] [ɪf] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Orpheus	would	not	be	worth	a	sesterce	if	they	fell	into	the	hands	of	the
俄耳甫斯	会	不是	是	值得	一个	塞斯特斯	如果	他们	跌倒	进入	这	双手	的	这

如果奥菲斯落入……手中，他将一文不值。

['roʊmən]['soʊldʒərz] .

Roman	soldiers	.
罗马	士兵	.

罗马士兵。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [mɔ:r] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][felt][ɪn][hɜ:r; hər]

She	walked	on	,	more	hopeless	and	depressed	than	she	had	ever	felt	in	her
她	步行	在	,	更多的	绝望	和	郁闷	比	她	有	曾经	毛毡	在	她

[laɪf] [bɪ'fɔ:r] ,

life	before	,
生活	前	,

她继续往前走，感到前所未有的绝望和沮丧。

[pæst][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [hʌlks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːrd] [wer] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] -

past	the	unfinished	hulks	in	the	ship	-	yard	where	no	one	was	at	work	to	-
过去的	这	未完成	绿巨人	在	这	船	-	院子	在哪里	不	一	曾是	在	工作	到	-

[deɪ] [wen] ,

day	when	,
天	什么时候	,

穿过造船厂里那些未完工的船体残骸，今天那里空无一人，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [wɔːrf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

coming	down	the	lane	that	divided	the	wharf	from	the	temple	precincts	,
未来	向下	这	车道	那	分割	这	码头	从	这	寺庙	辖区	,

沿着分隔码头和寺庙区域的小路走下来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

she	saw	an	old	man	and	a	little	boy	.
她	锯	一个	老的	男人	和	一个	小的	男生	.

她看到一位老人和一个小男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['raɪtli] [ɔːr][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən]

She	had	not	time	to	ask	herself	whether	she	saw	rightly	or	was	mistaken
她	有	不是	时间	到	问	她自己	无论	她	锯	没错	或者	曾是	错误

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

before	the	child	caught	sight	of	her	,
前	这	孩子	捕捉	视线	的	她	,

她还没来得及思考自己是否看错了，孩子就看到了她。

[snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [fluː] [tɔːrdz]

snatched	his	hand	away	from	that	of	his	companion	,	and	flew	towards
抢夺	他的	手	离开	从	那	的	他的	伴侣	,	和	飞翔	向

[hɜːr; hər] , ['ʃaʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

her	,	shouting	her	name	.
她	,	喊叫	她	姓名	.

他一把甩开同伴的手，朝她飞奔过去，大声喊着她的名字。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['lɪt(ə)l]['peɪpiˌæs][hæd; həd] [rʌʃt] ['ræptʃərəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

In	the	next	moment	little	Papias	had	rushed	rapturously	into	her	arms	and
在	这	下一个	片刻	小的	帕皮亚斯	有	匆忙	欣喜若狂	进入	她	武器	和

,

,

,

下一刻，小帕皮亚斯欣喜若狂地扑进了她的怀里，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

as	she	lifted	him	up	,	had	thrown	his	hands	round	her	neck	,
作为	她	抬起	他	向上	,	有	抛掷	他的	双手	圆形的	她	脖子	,

她把他抱起来时，他的双手已经环住了她的脖子。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [goʊ] [ə'gen] ,

clinging	to	her	as	if	he	would	never	leave	go	again	,
依恋	到	她	作为	如果	他	会	绝不	离开	去	再次	,

他紧紧地抱着她，仿佛再也不想离开她似的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

while	she	hugged	him	closely	for	joy	,	and	kissed	him	with	her	eyes
尽管	她	拥抱	他	密切	为了	喜悦	,	和	亲吻	他	和	她	眼睛

[fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

full	of	tears	.
满的	的	眼泪	.

她高兴地紧紧拥抱他，含着泪亲吻他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli]

She	was	herself	again	at	once	;	the	sad	and	anxious	girl	was	the	lively
她	曾是	她自己	再次	在	一次	;	这	伤心	和	焦虑的	女孩	曾是	这	热闹

['dɑːdɑː][wʌns] [mɔːr] .

Dada	once	more	.
达达	一次	更多的	.

她立刻又变回了自己；那个悲伤焦虑的女孩又变回了活泼的达达。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bi'sidʒd]

The	man	who	had	been	leading	the	little	boy	was	immediately	besieged
这	男人	WHO	有	到过	领导	这	小的	男生	曾是	立即地	被围困

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

with	questions	,
和	问题	,

牵着小男孩的那个男人立刻被一连串的问题包围了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðeɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði]

and	from	his	answers	they	learnt	that	he	had	found	the	child	the
和	从	他的	答案	他们	学会了	那	他	有	成立	这	孩子	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

evening	before	at	the	corner	of	a	street	,
晚上	前	在	这	角落	的	一个	街道	,

从他的回答中，他们得知他是在前一天晚上在街角发现这个孩子的。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][hoʊm] ,

crying	bitterly	;	that	he	had	taken	him	home	,
哭泣	苦涩地	;	那	他	有	已采取	他	家	,

他痛哭流涕，说他把他带回了家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [æsə'teind] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	with	some	little	difficulty	had	ascertained	from	him	that	he
和	和	一些	小的	困难	有	已确定	从	他	那	他

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] ,

belonged	to	some	people	who	were	living	on	board	a	barge	,
属于	到	一些	人们	WHO	是	活的	在	木板	一个	驳船	,

经过一番周折，终于从他口中得知，他属于一群住在驳船上的人。

[kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] - [jɑːrd] .

close	to	a	ship	-	yard	.
关闭	到	一个	船	-	院子	.

靠近造船厂。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [pri'veild] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][hoʊm][æz; əz]

In	spite	of	the	excitement	that	prevailed	he	had	brought	the	child	home	as
在	尽管如此	的	这	激动	那	最终获胜	他	有	带来	这	孩子	家	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

尽管当时大家都很兴奋，但他还是尽快把孩子带回了家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hɪz; ɪz]['perənts] [mʌst; məst][biː; bi] .

for	he	could	fancy	how	anxious	his	parents	must	be	.
为了	他	可以	想要	如何	焦虑的	他的	父母	必须	是	.

因为他能想象到父母该有多么焦虑。

['dɑːdɑː] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['ɑːrtɪzən][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

Dada	thanked	the	kind	-	hearted	artisan	with	sincere	warmth	,	and	the	man	,
达达	谢谢	这	种类	-	心地	工匠	和	真诚	温暖	,	和	这	男人	,

达达由衷地感谢了这位善良的工匠，而那人，

['siːɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər][æt; ət] ['hævɪŋ] [met] , [went] [hɪz; ɪz] [wei]

seeing	how	happy	the	girl	and	the	child	were	at	having	met	,	went	his	way
看到	如何	快乐的	这	女孩	和	这	孩子	是	在	拥有	遇见	,	去	他的	方式

[kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .

quite	satisfied	.
相当	使满意	.

看到女孩和孩子相遇后如此开心，他心满意足地离开了。

['miːdiəs] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Medius	had	stood	by	and	had	said	nothing	,
中级	有	站立	经过	和	有	说	没有什么	,

梅迪乌斯站在一旁，一言不发。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['feɪvər] .

but	he	looked	on	the	pretty	little	boy	with	much	favor	.
但	他	看起来	在	这	漂亮的	小的	男生	和	很多	偏爱	.

但他却对那个漂亮的小男孩充满了喜爱之情。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ['æftər][ɔːl] ,

If	the	earth	were	not	to	crumble	into	nothingness	after	all	,
如果	这	地球	是	不是	到	崩溃	进入	虚无	后	全部	,

如果地球最终没有崩塌成虚无，

[ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['treʒər] [troʊv] ;

this	child	would	be	a	real	treasure	trove	;
这	孩子	会	是	一个	真实的	宝藏	宝库	;

这个孩子简直就是一座宝库；

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːdɑː] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər]['peɪpiˌæs][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	when	Dada	begged	him	to	find	a	corner	for	Papias	in	his	house	,
和	什么时候	达达	乞求	他	到	寻找	一个	角落	为了	帕皮亚斯	在	他的	房子	,

当达达恳求他在家里给帕皮亚斯找个角落时，

[ðoʊ] [hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	he	hinted	at	the	smallness	of	his	earnings	and	the
尽管	他	暗示	在	这	小	的	他的	收益	和	这

['lɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

limited	space	at	his	command	,
有限的	空间	在	他的	命令	,

虽然他暗示了自己的收入微薄，而且能支配的空间也有限，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] ,

he	yielded	,	if	reluctantly	,	to	her	entreaties	,
他	产生	,	如果	勉强	,	到	她	恳求	,

他虽然不情愿，但最终还是答应了她的请求。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][goʊld] [broʊtʃ] [tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

on	her	offering	him	her	gold	brooch	to	cover	his	expenses	.
在	她	提供	他	她	金子	胸针	到	覆盖	他的	开支	.

她把自己的金胸针送给他，让他支付开销。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [ʃiː; ʃi][kæst] ['meni] ['lʌvɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ;

As	they	made	their	way	back	she	cast	many	loving	glances	at	the	child	;
作为	他们	制成	他们的	方式	后退	她	投掷	许多	爱	眼神	在	这	孩子	;

在返回的路上，她多次深情地望着孩子；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

she	was	extremely	fond	of	him	,
她	曾是	极其	喜爱	的	他	,

她非常喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

and	he	seemed	a	link	to	bind	her	to	her	own	people	.
和	他	似乎	一个	关联	到	绑定	她	到	她	自己的	人们	.

他似乎是把她和她的人民联系在一起的纽带。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['sɪŋɚz] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd][dʒɔɪnd][sʌm; səm] ['nebəz] [ɪn]['sækrifaisɪŋ][ə; eɪ]

The	singer's	wife	and	daughter	had	joined	some	neighbors	in	sacrificing	a
这	歌手的	妻子	和	女儿	有	加入	一些	邻居	在	牺牲	一个

[blæk] [læm] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] ,

black	lamb	to	Zeus	,
黑色的	羊肉	到	宙斯	,

这位歌手的妻子和女儿曾与一些邻居一起向宙斯献祭了一只黑羊羔。

[ə; eɪ]['serəmoʊni] [ðæt] [wʌz; wəz]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['əːθkweiks] [ɔːr] ['veri] [sɪ'vɪr]

a	ceremony	that	was	usual	on	the	occasion	of	earthquakes	or	very	severe
一个	仪式	那	曾是	通常	在	这	场合	的	地震	或者	非常	严重

['stɔrmz] ;

storms	;
暴风雨	;

在地震或特大风暴发生时通常会举行的仪式;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['veri] ['siːkrətli] ,

but	it	was	done	very	secretly	,
但	它	曾是	完毕	非常	偷偷	,

但这件事是秘密进行的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːˌdɪkts] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər]

for	the	edicts	prohibiting	the	sacrifice	of	victims	to	the	gods	were
为了	这	法令	禁止	这	牺牲	的	受害者	到	这	神	是

['prɑːmptli] [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst] .

promptly	and	rigidly	enforced	.
及时	和	严格地	强制执行	.

禁止向神灵献祭牲畜的法令得到了迅速而严格的执行。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

The	more	the	different	members	of	the	family	came	into	contact	with	other
这	更多的	这	不同的	成员	的	这	家庭	来了	进入	接触	和	其他

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

家庭成员与其他公民接触越多,

[ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] ['ruːtɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['terər] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət]

the	more	deeply	rooted	was	their	terror	that	the	end	of	all	things	was	at
这	更多的	深	根	曾是	他们的	恐怖	那	这	结尾	的	全部	事物	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他们内心深处更根深蒂固的恐惧是,世界末日即将到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ðə; ði][oʊld][mæn] ['berid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

As	soon	as	it	was	dark	the	old	man	buried	all	his	savings	,
作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	这	老的	男人	埋葬	全部	他的	节省	,

天一黑,老人就把所有积蓄都埋了起来。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] ['evriwʌn] [els] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['perɪʃ] ,

for	even	if	everyone	else	were	to	perish	,
为了	甚至	如果	每个人	别的	是	到	沦	,

即使其他人全部死去，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] — [ðoʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] — [maɪt] [biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm]

he	felt	that	he	—	though	how	or	why	he	knew	not	—	might	be	exempt	from
他	毛毡	那	他	—	尽管	如何	或者	为什么	他	知道	不是	—	可能	是	豁免	从

[ðə; ði] ['kɑːmən] [duːm] .

the	common	doom	.
这	常见的	厄运	.

他觉得自己——尽管他不知道如何或为什么——或许可以免于遭受普遍的厄运。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

The	night	was	warm	,
这	夜晚	曾是	温暖的	,

夜晚很温暖，

[ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ə'laɪk] [slept] — [ɔːr] [leɪ] [ə'weɪk] — ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][soʊ][æz; əz][nɑːt]

and	great	and	small	alike	slept	—	or	lay	awake	—	under	the	stars	so	as	not
和	伟大的	和	小的	同样	睡着了	—	或者	躺	醒	—	在下面	这	明星	所以	作为	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] ;

to	be	overwhelmed	by	the	crash	of	roofs	and	walls	;
到	是	不堪重负	经过	这	碰撞	的	屋顶	和	墙壁	;

无论老幼，都在星空下安睡，或彻夜难眠，以免被屋顶和墙壁倒塌的声音所震撼；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'presɪvli] [hɑːt] ,

the	next	day	was	oppressively	hot	,
这	下一个	天	曾是	压迫性的	热的	,

第二天天气闷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['kaʊərd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['skænti] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm][ænd; ənd]

and	the	family	cowered	in	a	row	in	the	scanty	shade	of	a	palm	and
和	这	家庭	畏缩	在	一个	排	在	这	稀少	阴影	的	一个	棕榈	和

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɪg] - [triː] ,

of	a	fig	-	tree	,
的	一个	如图	-	树	,

一家人蜷缩在一排棕榈树和一棵无花果树稀疏的树荫下。

[ðə; ði]['oʊnli] [groʊθ] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɚz] ['gɑːrdn] .

the	only	growth	of	any	size	in	the	singer's	garden	.
这	仅有的	生长	的	任何	尺寸	在	这	歌手的	花园	.

这是这位歌手花园里唯一长得像样的植物。

['miːdiəs] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [stɪl] .

Medius	himself	,	in	spite	of	the	scorching	sun	,	could	not	be	still	.
中级	他自己	,	在	尽管如此	的	这	灼热	太阳	,	可以	不是	是	仍然	.

尽管烈日当空，梅迪乌斯本人也无法保持静止。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	rushed	off	to	the	town	again	and	again	,
他	匆忙	离开	到	这	镇	再次	和	再次	,

他一次又一次地匆匆赶往镇上，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] [taɪm][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [baɪ]

but	only	to	return	each	time	to	enhance	the	anguish	of	the	household	by
但	仅有的	到	返回	每个	时间	到	提高	这	痛苦	的	这	家庭	经过

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

relating	all	sorts	of	horrors	which	he	had	picked	up	in	his	wanderings	.
相关	全部	排序	的	恐怖	哪个	他	有	挑选	向上	在	他的	漫游	.

但每次回来，他都会讲述自己在游历途中听到的各种恐怖故事，以此来加剧家人的痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]['hʌŋgər][wɪð; wɪθ] [bred] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][fruːt] ,

They	were	obliged	to	satisfy	their	hunger	with	bread	,	cheese	,	and	fruit	,
他们	是	有义务	到	满足	他们的	饥饿	和	面包	,	奶酪	,	和	水果	,

他们只能靠面包、奶酪和水果来填饱肚子。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [sleɪv] - ['wɪmɪn] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ]

for	the	two	slave	-	women	positively	refused	to	risk	their	lives	by
为了	这	二	奴隶	-	女性	积极地	拒绝	到	风险	他们的	生活	经过

['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

cooking	in	the	house	.
烹饪	在	这	房子	.

因为这两名女奴坚决拒绝冒着生命危险在屋里做饭。

['miːdiəs] - ['tempər] ['verɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Medius	'	temper	varied	as	he	came	and	went	;	now	he	was	gentle	and
中级	-	脾气	多种多样	作为	他	来了	和	去	;	现在	他	曾是	温和的	和

[ə'fekʃənət] ,

affectionate	,
亲热	,

梅迪乌斯的脾气时好时坏，时而温和慈爱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi][reɪdʒd][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ˌaʊt'dɪd][hɪm; ɪm] .

and	then	again	he	raged	like	a	madman	;	and	his	wife	outdid	him	.
和	然后	再次	他	愤怒	喜欢	一个	狂人	;	和	他的	妻子	胜出	他	.

然后他又像疯了一样大发雷霆；而他的妻子比他更甚。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'bændən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

At	one	moment	she	would	abandon	him	and	the	children	,
在	一	片刻	她	会	放弃	他	和	这	孩子们	,

她随时都可能抛弃他和孩子们。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld]['ɔːltər][ænd; ənd][pʊt][ʌp] [prerz] ;

while	she	anointed	the	household	altar	and	put	up	prayers	;
尽管	她	受膏者	这	家庭	坛	和	放	向上	祈祷	;

她一边膏抹家里的祭坛，一边祈祷；

[æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][ʃiː; ʃi] ['reɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['beɪsnəs] [ænd; ənd]['kruːəlti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

at	the	next	she	railed	at	the	baseness	and	cruelty	of	the	gods	.
在	这	下一个	她	有轨电车	在	这	卑鄙	和	残酷	的	这	神	.

接下来，她痛斥诸神的卑鄙和残忍。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌsɛrə'piːəm] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

When	her	husband	brought	the	news	that	the	Serapeum	was	surrounded	by	the
什么时候	她	丈夫	带来	这	消息	那	这	塞拉皮姆	曾是	包围	经过	这

[ɪm'pɪriəl] [truːps] ,

Imperial	troops	,
帝国	军队	,

当她的丈夫带来消息说塞拉皮斯神庙已被帝国军队包围时，

[ʃiː; ʃi] [skɔft] [ænd; ənd][spɪt][æt; ət][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['ɪmɪdʒɪz] ,

she	scoffed	and	spit	at	the	sacred	images	,
她	嘲笑	和	吐	在	这	神圣	图片	,

她对着圣像嗤之以鼻，并吐口水。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vaʊɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['diːɪti:z] [ʌv; əv]

and	five	minutes	later	she	was	vowing	a	sacrifice	to	the	deities	of
和	五	分钟	之后	她	曾是	发誓	一个	牺牲	到	这	神灵	的

[oʊ'lɪmpəs] .

Olympus	.
奥林匹斯山	.

五分钟后，她便向奥林匹斯诸神发誓要献祭。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði][sʌn][roʊz] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] , ['fɪzɪk(ə)l]

The	general	confusion	was	distracting	;	as	the	sun	rose	,	the	anguish	,	physical
这	一般的	困惑	曾是	分散注意力	;	作为	这	太阳	玫瑰	,	这	痛苦	,	身体的

[ænd; ənd]['ment(ə)l] ,

and	mental	,
和	精神的	,

普遍的混乱令人分心；随着太阳升起，身心的痛苦也随之而来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən]

of	the	whole	family	greatly	increased	,	and	by	noon	had	reached	an
的	这	所有的	家庭	非常	增加	,	和	经过	中午	有	达到	一个

[ə'pɔːlɪŋ] [pɪtʃ] .

appalling	pitch	.
令人震惊	沥青	.

全家人的感染人数急剧增加，到中午时分已经达到了可怕的程度。

['dɑːdɑː] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn'tensli] [dɪs'gʌstɪd] ,

Dada	looked	on	intensely	disgusted	,
达达	看起来	在	强烈地	厌恶	,

达达一脸厌恶地看着这一切。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz][wʌz; wəz]

and	only	shook	her	head	when	one	or	another	of	her	companions	was
和	仅有的	摇晃	她	头	什么时候	一	或者	其他	的	她	同伴	曾是

[ʃʊr] [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

sure	she	felt	a	shock	of	earthquake	or	heard	the	roll	of	distant	thunder	.
当然	她	毛毡	一个	震惊	的	地震	或者	听到	这	卷	的	遥远	雷	.

只有当她的同伴确信她感觉到了地震的震动或听到了远处隆隆的雷声时，她才会摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɪmɪd] [ɪ'nʌf] ,

She	could	not	explain	to	herself	why	she	,	who	was	usually	timid	enough	,
她	可以	不是	解释	到	她自己	为什么	她	,	WHO	曾是	通常	胆小	足够的	,

她无法向自己解释，为什么她——一个平时胆小怯懦的人——

[wʌz; wəz][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pænɪk] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][felt] ['diːpli] ['pɪtɪf(ə)l] [tɔːrdz]

was	exempt	from	the	universal	panic	though	she	felt	deeply	pitiful	towards
曾是	豁免	从	这	普遍的	恐慌	尽管	她	毛毡	深	可怜	向

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

the	terrified	women	and	children	.
这	恐惧	女性	和	孩子们	.

虽然她对那些惊恐的妇女和儿童深感同情，但她本人却并未陷入普遍的恐慌之中。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [ðə; ði][deɪ] ['drægd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

None	of	them	troubled	themselves	about	her	;	the	day	dragged	on	with
没有任何	的	他们	麻烦	他们自己	关于	她	;	这	天	拖拽	在	和

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sloʊnəs] ,

intolerable	slowness	,
无法容忍	缓慢	,

他们谁也没在意她；这一天过得无比缓慢，令人难以忍受。

['kwentʃɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [geɪ] [vɪ'væsəti] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ]

quenching	all	her	gay	vivacity	,	while	she	was	utterly	exhausted	by	the	scorching
淬火	全部	她	同性恋	活泼	,	尽管	她	曾是	完全地	筋疲力尽的	经过	这	灼热

['æfrɪkən][sʌn] ,

African	sun	,
非洲	太阳	,

她原本活泼的性情被彻底浇灭了，取而代之的是非洲灼热的阳光让她精疲力竭。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði]['paʊər] .

of	which	,	till	now	,	she	had	never	known	the	power	.
的	哪个	,	直到	现在	,	她	有	绝不	已知	这	力量	.

直到现在，她才知道这种力量的存在。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

At	last	,	in	the	afternoon	,	she	found	the	little	garden	,
在	最后的	,	在	这	下午	,	她	成立	这	小的	花园	,

最后，到了下午，她终于找到了那座小花园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hiːtɪd] [laɪk][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

which	was	by	this	time	heated	like	an	oven	,	quite	unbearable	,	and	she	looked
哪个	曾是	经过	这	时间	加热	喜欢	一个	烤箱	,	相当	难以忍受	,	和	她	看起来

[raʊnd] [fɔːr; fər]['peɪpiˌæs] .

round	for	Papias	.
圆形的	为了	帕皮亚斯	.

这时房间里热得像个烤箱，令人难以忍受，她四处寻找帕皮亚斯。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː]

The	child	was	sitting	on	the	wall	looking	at	the	congregation	streaming	into
这	孩子	曾是	坐着	在	这	墙	寻找	在	这	会众	流媒体	进入

[ðə; ði][bə'zɪlɪkə][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .

the	basilica	of	St	.	Mark	.
这	大教堂	的	英石	.	标记	.

孩子坐在墙上，望着涌入圣马可大教堂的信众。

['dɑːdɑː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Dada	followed	his	example	,
达达	随后	他的	例子	,

达达效仿了他的做法。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meni] - [vɔɪst] [sɑːmz] [ræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	many	-	voiced	psalms	rang	out	of	the	open	door	of	the
和	什么时候	这	许多	-	配音	诗篇	响铃	出去	的	这	打开	门	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

当众人的赞美诗从敞开的教堂大门中响起时，

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] ,

she	listened	to	the	music	,	for	it	seemed	long	since	she	had	heard	any	,
她	听着	到	这	音乐	,	为了	它	似乎	长的	自从	她	有	听到	任何	,

她静静地听着音乐，因为她似乎很久没有听过音乐了。

[ænd; ənd]['æftər][ˈwaɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	after	wiping	the	perspiration	from	the	little	boy's	face	with	her
和	后	擦拭	这	汗	从	这	小的	男孩们	脸	和	她

['pepləs] ,

peplos	,
佩普洛斯	,

她用自己的佩普洛斯长袍擦去小男孩脸上的汗水后，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [ɪn]

she	pointed	to	the	building	and	said	:	"	It	must	be	nice	and	cool	in
她	尖	到	这	建筑	和	说	:	"	它	必须	是	好的	和	凉爽的	在

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

她指着那栋建筑物说："里面一定很凉爽舒适。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['peɪpiˌæs] .

"	Of	course	it	is	,	"	said	Papias	.
"	的	课程	它	是	,	"	说	帕皮亚斯	.

"当然是这样，"帕皮亚斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [tuː] [hɑːt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

"	It	is	never	too	hot	in	church	.
"	它	是	绝不	也	热的	在	教会	.

"教堂里永远不会太热。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

I	will	tell	you	what	—	we	will	go	there	.
我	将要	告诉	你	什么	—	我们	将要	去	那里	.

我告诉你，我们会去那里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ; [fɔːr; fər] , [θɔːt] ['dɑːdɑː] , ['eni] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi]

"	This	was	a	bright	idea	;	for	,	thought	Dada	,	any	place	must	be
"	这	曾是	一个	明亮的	主意	;	为了	,	想法	达达	,	任何	地方	必须	是

['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

pleasanter	than	this	;
更令人愉悦	比	这	;

"这真是个好主意；因为，"达达心想，"任何地方都比这里要愉快得多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['strɔːŋli] ['temptɪd] , [tuː] ,

and	she	felt	strongly	tempted	,	too	,
和	她	毛毡	强烈	受诱惑	,	也	,

她也感到非常诱惑。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

to	see	the	inside	of	one	of	Agne's	temples	and	to	sing	once	more	,
到	看	这	里面	的	一	的	-	寺庙	和	到	唱歌	一次	更多的	,

去参观阿格尼神庙的内部，并再次歌唱，

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪr] ['ʌðər] [sɪŋ] .

or	,	at	any	rate	,	hear	others	sing	.
或者	,	在	任何	速度	,	听到	其他的	唱歌	.

或者，至少可以听听别人唱歌。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	along	,	"	she	said	,
"	来	沿着	,	"	她	说	,

"跟我来，"她说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ðə; ði]['eɪtriəm]

and	they	stole	through	the	deserted	house	to	get	into	the	street	by	the	atrium
和	他们	偷窃	通过	这	荒凉的	房子	到	得到	进入	这	街道	经过	这	中庭

.

:

.

他们偷偷穿过空荡荡的房子，来到中庭旁的街道上。

['miːdiəs] [sɔː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][hæd; həd]

Medius	saw	them	,	but	he	made	no	attempt	to	detain	them	;	he	had
中级	锯	他们	,	但	他	制成	不	试图	到	扣留	他们	;	他	有

[sʌŋk] ['ɪntuː][lə'θɑːrdʒɪk] [ɪn'dɪfrəns] .

sunk	into	lethargic	indifference	.
沉没	进入	昏昏欲睡的	漠不关心	.

梅迪乌斯看到了他们，但他没有试图阻止他们；他陷入了麻木的冷漠之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

It	was	not	an	hour	since	he	had	taken	stock	of	his	life	and
它	曾是	不是	一个	小时	自从	他	有	已采取	库存	的	他的	生活	和

[miːnz] ,

means	,
方法	,

他清点完自己的生活和经济状况还不到一个小时。

['setɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [tu:; tə] ['dɑ:dɑ:]

setting	**the**	**small**	**figure**	**of**	**his**	**average**	**income**	**against**	**his**	**hospitality**	**to**	**Dada**
环境	这	小的	数字	的	他的	平均的	收入	反对	他的	热情好客	到	达达

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ;

and	**her**	**little**	**companion**	**;**
和	她	小的	伴侣	;

将他微薄的平均收入与他对达达和她的小伙伴的热情款待相比;

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ɔ:l] [went] [wel] ,

but	**then**	**,**	**again**	**,**	**he**	**had**	**calculated**	**that**	**,**	**if**	**all**	**went**	**well**	**,**
但	然后	,	再次	,	他	有	计算	那	,	如果	全部	去	出色地	,

但是，他又一次盘算过，如果一切顺利的话，

[hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:fɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

he	**might**	**make**	**considerable**	**profits**	**out**	**of**	**the**	**girl**	**and**	**the**	**child**	**.**
他	可能	制作	大量	利润	出去	的	这	女孩	和	这	孩子	.

他可能会从这个女孩和孩子身上获得可观的利润。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli]

he	**felt**	**it**	**was**	**all**	**the**	**same**	**to**	**him**	**whether**	**he**	**and**	**his**	**family**
他	毛毡	它	曾是	全部	这	相同的	到	他	无论	他	和	他的	家庭

[ænd; ənd] ['dɑ:dɑ:] [met] [ðer; ðər] [du:m] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**Dada**	**met**	**their**	**doom**	**in**	**the**	**house**	**or**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	达达	遇见	他们的	厄运	在	这	房子	或者	出去	的	它	.

他觉得他和家人以及达达是在屋里还是屋外遭遇厄运，对他来说都一样。

['dɑ:dɑ:] [ænd; ənd] ['peɪpiˌæs] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] , [ðə; ðɪ] ['oʊldɪst] ['krɪstʃən]

Dada	**and**	**Papias**	**soon**	**reached**	**the**	**church**	**of**	**St**	**.**	**Mark**	**,**	**the**	**oldest**	**Christian**
达达	和	帕皮亚斯	很快	达到	这	教会	的	英石	.	标记	,	这	最老	基督教

[bə'zɪlɪkə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

basilica	**in**	**the**	**city**	**.**
大教堂	在	这	城市	.

达达和帕皮亚斯很快到达了圣马可教堂，这是该市最古老的基督教教堂。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vestɪbju:l] — [ðə; ðɪ] ['nɑ:rθeks] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ]

It	**consisted**	**of**	**a**	**vestibule**	**—**	**the**	**narthex**	**—**	**and**	**the**	**body**	**of**	**the**	**church**
它	由……组成	的	一个	前厅	—	这	门厅	—	和	这	身体	的	这	教会

, [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] ,

,	**a**	**very**	**long**	**hall**	**,**
,	一个	非常	长的	大厅	,

它由门厅（即教堂前厅）和教堂主体（一个很长的厅堂）组成。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] [ru:f] ['si:ld] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [wʊd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

with	**a**	**flat**	**roof**	**ceiled**	**with**	**stained**	**wood**	**and**	**supported**	**on**	**a**	**double**
和	一个	平坦的	屋顶	天花板	和	染色	木头	和	有	在	一个	双倍的

[roʊ] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ['kɑ:ləmz] .

row	**of**	**quite**	**simple**	**columns**	**.**
排	的	相当	简单的	列	.

屋顶平坦，覆以染色木材，由两排简单的柱子支撑。

[ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] [baɪ] [ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv] [pɪrst] [wɜ:rk] ;

This	**space**	**was**	**divided**	**into**	**two**	**parts**	**by**	**a**	**screen**	**of**	**pierced**	**work**	**;**
这	空间	曾是	分割	进入	二	部分	经过	一个	屏幕	的	穿孔	工作	;

这个空间被一道镂空屏风隔成了两部分;

[ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['pɔːrʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪzd] [flɔːr] [ɔːr]['poʊdiəm] ,

the	innermost	portion	had	a	raised	floor	or	podium	,
这	最内层	部分	有	一个	提高	地面	或者	领奖台	,

最内层有一个抬高的地板或平台，

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [pleɪst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] .

on	which	stood	a	table	with	chairs	placed	round	it	in	a	semicircle	.
在	哪个	站立	一个	桌子	和	椅子	放置	圆形的	它	在	一个	半圆	.

上面摆放着一张桌子，周围环绕着呈半圆形摆放的椅子。

[ðə; ði]['sentər] [siːt] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	centre	seat	was	higher	and	more	richly	decorated	than	the	others	.
这	中心	座位	曾是	更高	和	更多的	丰富	装饰	比	这	其他的	.

中间的座位比其他座位更高，装饰也更华丽。

[ðiːz] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['diːkənz] [ɪn] - - - [ʌv; əv] [laɪt] - ['kʌlərd]

These	chairs	were	unoccupied	;	a	few	deacons	in	'	talares	'	of	light	-	colored
这些	椅子	是	空置	;	一个	很少	执事	在	-	-	-	的	光	-	有色

[broʊ'keɪd][wɜːr; wər] ['bizid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] .

brocade	were	busied	about	the	table	.
锦缎	是	忙碌	关于	这	桌子	.

这些椅子空着；几位身穿浅色锦缎长袍的执事在桌旁忙碌着。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vestɪbjuːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tæŋk] ;

In	the	middle	of	the	vestibule	there	was	a	small	tank	;
在	这	中间	的	这	前厅	那里	曾是	一个	小的	坦克	;

门厅中央有一个小水箱；

[hɪr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['penɪtənt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fleɪd] [rɪbz][ænd; ənd]

here	a	number	of	penitents	had	collected	who	,	with	their	flayed	ribs	and
这里	一个	数字	的	忏悔者	有	集	WHO	,	和	他们的	剥皮	肋骨	和

['æbdʒekt][læmen'teiʃənz] ,

abject	lamentations	,
卑贱	哀歌	,

这里聚集了许多忏悔者，他们肋骨被剥去，发出凄惨的哀嚎。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['terəfaɪd] [kraʊd] [huːm] ['dɑːdɑː]

offered	a	more	melancholy	spectacle	than	even	the	terrified	crowd	whom	Dada
提供	一个	更多的	忧郁	奇观	比	甚至	这	恐惧	人群	谁	达达

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

had	seen	the	day	before	,
有	已见	这	天	前	,

眼前的景象比达达前一天看到的惊恐的人群还要令人感到忧郁。

['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['aɪsɪs] .

gathered	round	the	temple	of	Isis	.
聚集	圆形的	这	寺庙	的	伊西斯	.

聚集在伊西斯神庙周围。

[ɪn'diːd] , [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [æt; ət][wʌns][bʌt; bət] [ðæt] ['peɪpiˌæs] ['drægd] [hɜːr; hər]

Indeed	,	site	would	have	withdrawn	at	once	but	that	Papias	dragged	her
的确	,	地点	会	有	撤回	在	一次	但	那	帕皮亚斯	拖拽	她

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

事实上，如果不是帕皮亚斯把她拖了上去，网站本会立即撤退。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [neɪv] [ʃiː; ʃi] [briːðd]

and	when	she	had	passed	through	the	great	door	into	the	nave	she	breathed
和	什么时候	她	有	通过了	通过	这	伟大的	门	进入	这	中殿	她	呼吸

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

a	sigh	of	relief	.
一个	叹	的	宽慰	.

当她穿过大门进入中殿时，她长舒了一口气。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['respɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [felt] ;

A	soothing	sense	of	respite	came	over	her	,	such	as	she	had	rarely	felt	;
一个	舒缓	感觉	的	喘息	来了	超过	她	,	这样的	作为	她	有	很少	毛毡	;

她感到一阵舒缓的放松，这种感觉她很少感受到；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɔːftɪ] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [fʊl] ,

for	the	lofty	building	,	which	was	only	half	full	,
为了	这	高远	建筑	,	哪个	曾是	仅有的	一半	满的	,

这座高耸的建筑物只坐满了一半的人，

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səb'duːd] [laɪt] [wʌz; wəz] ['restfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

was	deliciously	cool	and	the	subdued	light	was	restful	to	her	eyes	.
曾是	美味	凉爽的	和	这	低沉的	光	曾是	宁静	到	她	眼睛	.

凉爽宜人，柔和的光线让她的眼睛感到舒适。

[ðə; ðɪ] [slaɪt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['soʊbər] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembld]

The	slight	perfume	of	incense	and	the	sober	singing	of	the	assembled
这	轻微	香水	的	香	和	这	清醒	歌唱	的	这	组装

['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

worshippers	were	soothing	to	her	senses	,
信徒	是	舒缓	到	她	感官	,

淡淡的香火气息和信徒们肃穆的歌声令她感到舒缓放松。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃɪz] , [ʃiː; ʃi][felt] ['ʃeltərd] [ænd; ənd]

and	,	as	she	took	a	seat	on	one	of	the	benches	,	she	felt	sheltered	and
和	,	作为	她	采取	一个	座位	在	一	的	这	长椅	,	她	毛毡	避难所	和

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

当她在一张长椅上坐下时，她感到很安心很安全。

[ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [piːs] ; [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

The	old	church	struck	her	as	a	home	of	perfect	peace	;	in	all	the	city	,
这	老的	教会	击	她	作为	一个	家	的	完美的	和平	;	在	全部	这	城市	,

在她看来，这座古老的教堂是一片宁静祥和的绿洲；在整个城市里，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'nʌðər] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest][soʊ]['kwaɪətli]

she	thought	,	there	could	hardly	be	another	spot	where	she	might	rest	so	quietly
她	想法	,	那里	可以	几乎	是	其他	点	在哪里	她	可能	休息	所以	悄悄

[ænd; ənd] [kən'tentɪdli] .

and	contentedly	.
和	心满意足地	.

她心想，恐怕再也找不到第二个能让她如此安静、如此满足地休息的地方了。

[soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ʌp] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

So	for	some	little	time	she	gave	herself	up	,	body	and	soul	,
所以	为了	一些	小的	时间	她	给予	她自己	向上	,	身体	和	灵魂	,

所以，她暂时放弃了一切，身心都投入其中。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] , [ðə; ði] [səˈlemnəti] , [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns]

to	the	refreshing	influences	of	the	coolness	,	the	solemnity	,	the	fragrance
到	这	令人耳目一新	影响	的	这	凉爽	,	这	严肃	,	这	香味

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ;

and	the	music	;
和	这	音乐	;

凉爽的空气、庄严的气氛、芬芳的气息和动听的音乐，都让人感到神清气爽；

[bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [dʒʌst][ɪn]

but	presently	her	attention	was	attracted	to	two	women	in	the	seats	just	in
但	目前	她	注意力	曾是	吸引	到	二	女性	在	这	座位	只是	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

但此时，她的注意力被坐在她前面座位上的两位女士吸引了。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

One	of	them	,	who	had	a	child	on	her	arm	,	whispered	to	her
一	的	他们	,	WHO	有	一个	孩子	在	她	手臂	,	低声说道	到	她

[ˈneɪbər] :

neighbor	:
邻居	:

其中一位怀里抱着孩子的女子低声对邻居说：

" [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈhænə] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌʌnbæpˈtaɪzd] ?

"	You	here	,	Hannah	,	among	the	unbaptized	?
"	你	这里	,	汉娜	,	之中	这	未受洗者	?

“汉娜，你在这里，和那些未受洗的人在一起吗？”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hoʊm] ? "

How	are	you	going	on	at	home	?	"
如何	是	你	去	在	在	家	?	"

你家里一切都好吗?

" [aɪ][ˈkænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

"	I	cannot	stay	long	,	"	was	the	answer	.
"	我	不能	停留	长的	,	"	曾是	这	回答	.

“我不能久留，”对方回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wer] [wʌn][sɪts] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪˈstɜːrb][noʊ][wʌn] .

"	It	is	all	the	same	where	one	sits	,	and	when	I	leave	I	shall	disturb	no	one	.
"	它	是	全部	这	相同的	在哪里	一	坐着	,	和	什么时候	我	离开	我	将	打扰	不	一	.

“无论坐在哪里都一样，我离开时也不会打扰任何人。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈhevi] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈveri] [bæd] .

But	my	heart	is	heavy	;	the	child	is	very	bad	.
但	我的	心	是	重的	;	这	孩子	是	非常	坏的	.

但我心情沉重；这孩子情况很糟糕。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] [hiː; hi][ˈkænɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	doctor	says	he	cannot	live	through	the	day	,
这	医生	说道	他	不能	居住	通过	这	天	,

医生说他活不过今天了。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	I	felt	as	if	I	must	come	to	church	.
和	我	毛毡	作为	如果	我	必须	来	到	教会	.

我感觉自己必须去教堂。

" [ˈveri] [raɪt] , [ˈveri] [raɪt] .

"	Very	right	,	very	right	.
"	非常	正确的	,	非常	正确的	.

“非常正确，非常正确。”

[duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ;

Do	you	stay	here	and	I	will	go	to	your	house	at	once	;
做	你	停留	这里	和	我	将要	去	到	你的	房子	在	一次	;

你留在这里，我马上去你家；

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] . "

my	husband	will	not	mind	waiting	.	"
我的	丈夫	将要	不是	头脑	等待	.	"

我丈夫不介意等。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['kæθrɪn] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [bɔɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

"	Thank	you	very	much	,	but	Katharine	is	staying	with	the	boy	and	he	is
"	感谢	你	非常	很多	,	但	凯瑟琳	是	入住	和	这	男生	和	他	是

[kwaɪt] [seɪf] [ðer; ðər] . "

quite	safe	there	.	"
相当	安全的	那里	.	"

“非常感谢，不过凯瑟琳会陪着那个男孩，他在那里很安全。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

"	Then	I	will	stay	and	pray	with	you	for	the	dear	little	child	.
"	然后	我	将要	停留	和	祈祷	和	你	为了	这	亲爱的	小的	孩子	.

“那么我就留下来和你们一起为这个可怜的小孩祈祷。”

" ['dɑːdɑː][hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['daɪəlɔːg] .

"	Dada	had	not	missed	a	word	of	this	simple	dialogue	.
"	达达	有	不是	错过	一个	单词	的	这	简单的	对话	.

“达达没有漏掉这段简单对话的任何一个字。”

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [huːz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][hoʊm] ,

The	woman	whose	child	was	ill	at	home	,
这	女士	谁	孩子	曾是	患病的	在	家	,

孩子在家生病的那位母亲，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ɔːr]['mɜːrsi] , [hæd; həd][ə; eɪ]

and	who	had	come	here	to	pray	for	strength	or	mercy	,	had	a
和	WHO	有	来	这里	到	祈祷	为了	力量	或者	怜悯	,	有	一个

[rɪ'mɑːrkəbli] [swiːt] [feɪs] ;

remarkably	sweet	face	;
非常	甜的	脸	;

那些前来祈求力量或怜悯的人，都面容十分和蔼可亲；

[æz; əz][ðə; ðiː][gɜːrl] [sɔː] [ðə; ðiː] [tuː] [frendz] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][foʊld][ðer; ðər][hændz]

as	the	girl	saw	the	two	friends	bow	their	heads	and	fold	their	hands
作为	这	女孩	锯	这	二	朋友们	弓	他们的	头部	和	折叠	他们的	双手

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

with	downcast	eyes	,
和	沮丧	眼睛	,

女孩看到两个朋友低着头，双手抱胸，垂着眼帘，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [sɪk] [tʃaɪld] . . .

she	thought	to	herself	:	"	Now	they	are	praying	for	the	sick	child	.	.	.
她	想法	到	她自己	:	"	现在	他们	是	祈祷	为了	这	生病的	孩子	.	.	.

她心想：“现在他们在为生病的孩子祈祷……”

" [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bent] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] : " [oʊ]

"	and	involuntarily	she	,	too	,	bent	her	curly	head	,	and	murmured	softly	:	"	O
"	和	不由自主	她	,	也	,	弯曲	她	卷曲	头	,	和	低声说道	轻轻	:	"	哦

[jiː; ji][gɔdz] ,

ye	gods	,
是的	神	,

于是她也不由自主地低下卷发，轻声低语道：“哦，诸神啊，

[ɔːr] [ðaʊ] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] ,
or **thou** **God** **of** **the** **Christians** **,**
或者 你 上帝 的 这 基督徒 ,

或者说，你是基督教的上帝，

[ɔːr] [wət'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] [kɔːld] [ðæt] [hæst] ['paʊər] ['oʊvər] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
or **whatever** **thou** **art** **called** **that** **hast** **power** **over** **life** **and** **death** **,**
或者 任何 你 艺术 称为 那 哈斯特 力量 超过 生活 和 死亡 ,

或者无论你被称为什么，你拥有掌控生死的权力，

[meɪk] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmənz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [wel] [ə'gen] .
make **this** **poor** **woman's** **little** **son** **well** **again** **.**
制作 这 贫穷的 女性的 小的 儿子 出色地 再次 .

让这位可怜妇人的小儿子早日康复。

[wen] [aɪ][get] [hoʊm] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [faʊl] — [ə; eɪ] [læm] [ɪz][soʊ]['kɔːstli] .
When **I** **get** **home** **again** **I** **will** **offer** **up** **a** **cake** **or** **a** **fowl** **—** **a** **lamb** **is** **so** **costly** **.**
什么时候 我 得到 家 再次 我 将要 提供 向上 一个 蛋糕 或者 一个 鸡 — 一个 羊肉 是 所以 昂贵 .

我回家后会供奉蛋糕或家禽——羊羔太贵了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
" **And** **she** **fancied** **that** **some** **invisible** **spirit** **heard** **her** **,**
" 和 她 幻想 那 一些 无形的 精神 听到 她 ,

她觉得好像有某个看不见的精灵听到了她的祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [veɪg] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]
and **it** **gave** **her** **a** **vague** **satisfaction** **to** **repeat** **her** **simple** **supplication**
和 它 给予 她 一个 模糊的 满意 到 重复 她 简单的 恳求
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
over **and** **over** **again** **.**
超过 和 超过 再次 .

一遍又一遍地重复她简单的祈求，让她感到一种模糊的满足感。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [blaɪnd][dwɔːrf][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;
Meanwhile **a** **miserable** **blind** **dwarf** **had** **seated** **himself** **by** **her** **side** **;**
同时 一个 悲惨的 瞎的 矮人 有 坐着 他自己 经过 她 边 ;

与此同时，一个可怜的盲人侏儒坐在了她身边；

[nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][oʊld][dɔːg] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
near **him** **stood** **the** **old** **dog** **that** **guided** **him** **.**
靠近 他 站立 这 老的 狗 那 引导 他 .

他身边站着那条一直给他引路的旧狗。

[hiː; hi][held][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
He **held** **him** **by** **a** **string** **and** **had** **been** **allowed** **to** **bring** **his**
他 握住 他 经过 一个 细绳 和 有 到过 允许 到 带来 他的
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['kɑːmræd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
indispensable **comrade** **into** **the** **church** **.**
必不可少 同志 进入 这 教会 .

他用绳子牵着他，获准将他这位不可或缺的同伴带进教堂。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dʒɔɪnd] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
The **old** **man** **joined** **loudly** **and** **devoutly** **in** **the** **psalm** **which** **the** **rest** **of** **the**
这 老的 男人 加入 高声 和 虔诚地 在 这 诗篇 哪个 这 休息 的 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ;
congregation **were** **singing** **;**
会众 是 歌唱 ;

老人大声而虔诚地加入到其他会众所唱的圣歌中；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['freʃnəs] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [tuːn] .
his **voice** **had** **lost** **its** **freshness** **,** **no** **doubt** **,** **but** **he** **sang** **in** **perfect** **tune** **.**
他的 嗓音 有 丢失的它是 新鲜 , 不 怀疑 , 但 他 唱 在 完美的 调 .

他的嗓音无疑已经失去了往日的沙哑，但他唱得依然音准完美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˈdɑːdɑː][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,

It	was	a	pleasure	to	Dada	to	listen	,
它	曾是	一个	乐趣	到	达达	到	听	,

达达很乐意倾听。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][hæf] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [kɔːt]

and	though	she	only	half	understood	the	words	of	the	psalm	she	easily	caught
和	尽管	她	仅有的	一半	理解	这	字	的	这	诗篇	她	容易地	捕捉

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] ,

the	air	and	began	to	sing	too	,
这	空气	和	开始	到	唱歌	也	,

虽然她只听懂了诗篇的一半歌词，但她很容易就跟上了节奏，也跟着唱了起来。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [ˈɔːdəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ,

at	first	timidly	and	hardly	audibly	;	but	she	soon	gained	courage	and	,
在	第一的	胆怯地	和	几乎	可听见的	;	但	她	很快	获得	勇气	和	,

起初她胆怯而声音微弱；但她很快就鼓起了勇气，并且

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪpiˌæs] , [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

following	the	example	of	little	Papias	,	joined	in	with	all	her	might	.
下列的	这	例子	的	小的	帕皮亚斯	,	加入	在	和	全部	她	可能	.

她效仿小帕皮亚斯，竭尽全力地加入其中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [lænd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]

She	felt	as	though	she	had	reached	land	after	a	stormy	and	uncomfortable
她	毛毡	作为	尽管	她	有	达到	土地	后	一个	暴风雨	和	不舒服

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

她感觉自己仿佛经历了一场风雨飘摇、令人不适的航行后终于抵达了陆地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [hoʊm] ;

and	had	found	refuge	in	a	hospitable	home	;
和	有	成立	避难所	在	一个	好客	家	;

并在一个热情好客的家庭中找到了避难所；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈskʌvər] ['weðər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]

she	looked	about	her	to	discover	whether	the	news	of	the	approaching
她	看起来	关于	她	到	发现	无论	这	消息	的	这	接近

[dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

destruction	of	the	world	had	not	penetrated	even	here	,
破坏	的	这	世界	有	不是	渗透	甚至	这里	,

她环顾四周，想看看世界末日即将到来的消息是否还没有传到这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [ɪkˈsprest] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

but	she	could	not	feel	certain	;	for	,	though	many	faces	expressed	anguish	of
但	她	可以	不是	感觉	肯定	;	为了	,	尽管	许多	面孔	表达	痛苦	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但她无法确定；因为，尽管许多人脸上都流露出焦虑不安的神情，

[kənˈtrɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dɪˈzaɪər] — [pərˈhæps][fɔːr; fər][help][ɔːr] , [pərˈhæps] ,

contrition	,	and	a	passionate	desire	—	perhaps	for	help	or	,	perhaps	,
忏悔	,	和	一个	热情的	欲望	—	也许	为了	帮助	或者	,	也许	,

悔恨之情，以及强烈的渴望——或许是寻求帮助，或许是.....

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]

for	something	quite	different	—	not	a	cry	of	lamentation	was	to	be	heard
为了	某物	相当	不同的	—	不是	一个	哭	的	哀叹	曾是	到	是	听到

,

,

,

而这完全是另一回事——没有听到任何哀号声。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [rent] [ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['aɪsɪs] ,

such	as	had	rent	the	air	by	the	temple	of	Isis	,
这样的	作为	有	租	这	空气	经过	这	寺庙	的	伊西斯	,

例如，伊西斯神庙撕裂了空气，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'sembld] [hɪr] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr] [preɪɪŋ]

and	most	of	the	men	and	women	assembled	here	were	singing	,	or	praying
和	最多	的	这	男人	和	女性	组装	这里	是	歌唱	,	或者	祈祷

[ɪn]['saɪlənt][əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

in	silent	absorption	.
在	沉默的	吸收	.

聚集在这里的大多数男女都在唱歌，或者默默地祈祷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzid] [mʌŋks] [huː] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

There	were	none	of	the	frenzied	monks	who	had	terrified	her	in	the
那里	是	没有任何	的	这	丧心病狂	僧侣	WHO	有	恐惧	她	在	这

[ˌzenədə'kaɪəm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

Xenodochium	and	in	the	streets	;
异形菌	和	在	这	街道	;

这里没有一个像她在异教圣殿和街头巷尾遇到的那样，那些令她感到恐惧的狂热僧侣；

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['tuːmʌlt][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'vəutɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [smɔːl] [streŋθ]

on	this	day	of	tumult	and	anxiety	they	are	devoting	all	their	small	strength
在	这	天	的	骚乱	和	焦虑	他们	是	奉献	全部	他们的	小的	力量

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] .

and	great	enthusiasm	to	the	service	of	the	Church	militant	.
和	伟大的	热情	到	这	服务	的	这	教会	好战分子	.

在这动荡不安的日子里，他们倾尽所有微薄的力量和巨大的热情，为战斗教会服务。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , [æt; ət][soʊ][ʌn'juːʒuəl][æn; ən]['aʊər] , [hæd; həd] [bɪn] [kən'viːnd] [baɪ][juː'siːbiəs] , [ðə; ði]

This	meeting	,	at	so	unusual	an	hour	,	had	been	convened	by	Eusebius	,	the
这	会议	,	在	所以	异常	一个	小时	,	有	到过	召集	经过	优西比乌斯	,	这

['diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

deacon	of	the	district	,
执事	的	这	区	,

这次会议是在如此不寻常的时间召开的，是由该地区的执事尤西比乌斯召集的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]

with	the	intention	of	calming	the	spirits	of	those	who	had	caught	the
和	这	意图	的	平静	这	烈酒	的	那些	WHO	有	捕捉	这

['dʒen(ə)rəl][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

general	infection	of	alarm	.
一般的	感染	的	警报	.

目的是为了安抚那些因恐慌情绪而情绪低落的人们。

['dɑːdɑː][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn][step] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [reɪzd] ['pʊlpɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv]

Dada	could	see	the	old	man	step	up	into	a	raised	pulpit	on	the	inner	side	of
达达	可以	看	这	老的	男人	步	向上	进入	一个	提高	讲坛	在	这	内	边	的

[ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ðə; ði]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʌnbæp'taɪzd] ['membər] [ʌv; əv]

the	screen	which	parted	the	baptized	from	the	unbaptized	members	of
这	屏幕	哪个	分手了	这	受洗	从	这	未受洗者	成员	的

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

the	congregation	;
这	会众	;

达达看到老人走上屏风内侧的讲坛，屏风将已受洗的会众与未受洗的会众隔开；

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	silvery	hair	and	beard	,	and	the	cheerful	calm	of	his	face	,
他的	银色	头发	和	胡须	,	和	这	快乐	冷静的	的	他的	脸	,

他银色的头发和胡须，以及他脸上那份令人愉悦的平静神情，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [geɪz] , [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

with	the	high	white	forehead	and	gentle	,	loving	gaze	,	attracted	her	greatly	.
和	这	高的	白色的	前额	和	温和的	,	爱	目光	,	吸引	她	非常	.

他高高的白皙额头和温柔慈爱的眼神深深吸引了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] - [spiːk] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] [sʌm; səm]['æksiːəmz]

She	had	heard	Karnis	speak	of	Plato	,	and	knew	by	heart	some	axioms
她	有	听到	-	说话	的	柏拉图	,	和	知道	经过	心	一些	公理

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

of	his	doctrine	,
的	他的	教义	,

她曾听卡尔尼斯谈起柏拉图，并且熟记柏拉图学说的一些基本原则。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][ɪn]

and	she	had	always	thought	of	the	sage	as	a	young	man	;	but	in
和	她	有	总是	想法	的	这	圣人	作为	一个	年轻的	男人	;	但	在

[əd'vænst] [eɪdʒ] ,

advanced	age	,
先进的	年龄	,

她一直把这位智者想象成一个年轻人；但随着他年老，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [juː'siːbiəs] .

she	fancied	,	he	might	have	looked	like	Eusebius	.
她	幻想	,	他	可能	有	看起来	喜欢	优西比乌斯	.

她觉得他可能长得像优西比乌斯。

[aɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wel] [bɪ'siːmd] [ðɪs] [oʊld][mæn][tuː; tə][daɪ] , [laɪk][ðə; ði] [greɪt]

Aye	,	and	it	would	have	well	beseemed	this	old	man	to	die	,	like	the	great
是的	,	和	它	会	有	出色地	看起来	这	老的	男人	到	死	,	喜欢	这	伟大的

[əˈθiːnjən] ,

Athenian	,
雅典	,

是的，这位老人若能像伟大的雅典人那样死去，倒也算是合情合理。

[æt; ət][ə; eɪ]['məːθful] ['wedɪŋ] - [fiːst] .

at	a	mirthful	wedding	-	feast	.
在	一个	欢乐的	婚礼	-	盛宴	.

在一场热闹的婚宴上。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	priest	was	evidently	about	to	give	a	discourse	,	and	much	as	she
这	牧师	曾是	显然	关于	到	给	一个	话语	,	和	很多	作为	她

[əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ,

admired	him	,
钦佩	他	,

这位牧师显然正准备发表布道，尽管她很钦佩他，

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər] ,

this	idea	prompted	her	to	quit	the	church	;	for	,
这	主意	提示	她	到	辞职	这	教会	;	为了	,

这个想法促使她退出了教会；因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər]['aʊərz][tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] ,

though	she	could	sit	still	for	hours	to	hear	music	,
尽管	她	可以	坐	仍然	为了	小时	到	听到	音乐	,

虽然她可以静静地坐上几个小时来听音乐，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrksəm] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['eni]

she	found	nothing	more	irksome	than	to	be	compelled	to	listen	for	any
她	成立	没有什么	更多的	烦人的	比	到	是	被迫	到	听	为了	任何

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] .

length	of	time	to	a	speech	she	might	not	interrupt	.
长度	的	时间	到	一个	演讲	她	可能	不是	打断	.

她觉得最令人恼火的事莫过于被迫长时间聆听自己无法打断的演讲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [liːv] ;

She	was	therefore	rising	to	leave	;
她	曾是	所以	上升	到	离开	;

因此，她起身准备离开；

[bʌt; bət]['peɪpiˌæs] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][soʊ] [pə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	Papias	held	her	back	and	entreated	her	so	pathetically	with	his
但	帕皮亚斯	握住	她	后退	和	恳求	她	所以	可悲地	和	他的

[bluː] ['beɪbi] - [aɪz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,

blue	baby	-	eyes	not	to	take	him	away	and	spoil	his	pleasure	that	she	yielded	,
蓝色的	婴儿	-	眼睛	不是	到	拿	他	离开	和	剧透	他的	乐趣	那	她	产生	,

但帕皮亚斯拦住了她，用他那双水汪汪的蓝眼睛可怜兮兮地恳求她不要带他走，不要破坏他的快乐，她最终妥协了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

though	the	opportunity	was	favorable	for	moving	unobserved	,
尽管	这	机会	曾是	有利	为了	移动	未被观察到的	,

虽然这是个便于不被人察觉地转移的机会，

[æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz]

as	the	woman	in	front	of	her	was	preparing	to	go	and	was
作为	这	女士	在	正面	的	她	曾是	准备	到	去	和	曾是

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

shaking	hands	with	her	neighbor	.
摇晃	双手	和	她	邻居	.

她前面的女人正准备离开，并与邻座握手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd]

She	had	indeed	risen	from	her	seat	when	a	little	girl	came	in	behind
她	有	的确	升起	从	她	座位	什么时候	一个	小的	女孩	来了	在	在后面

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

her	and	whispered	,
她	和	低声说道	,

她确实从座位上站了起来，这时一个小女孩走到她身后，低声说道：

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dɑːdɑːz] [kiːn] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] : " [kʌm] ['mʌðər] , [kʌm] [hoʊm]

loud	enough	for	Dada's	keen	ears	to	catch	the	words	:	"	Come	mother	,	come	home
大声	足够的	为了	达达的	敏锐的	耳朵	到	抓住	这	字	:	"	来	母亲	,	来	家

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

声音大到足以让达达敏锐的耳朵听到："妈妈，快回家吧。"

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	has	opened	his	eyes	and	called	for	you	.
他	有	打开	他的	眼睛	和	称为	为了	你	.

他睁开双眼，呼唤着你。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sez] [ɔːl]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] .

The	physician	says	all	danger	is	over	.
这	医生	说道	全部	危险	是	超过	.

医生说危险已经过去了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][glæd] [heɪst] : " [ɔːl][ɪz] [wel] !

"	The	mother	in	her	turn	whispered	to	her	friend	in	glad	haste	:	"	All	is	well	!
"	这	母亲	在	她	转动	低声说道	到	她	朋友	在	高兴的	匆忙	:	"	全部	是	出色地	!

母亲高兴地低声对朋友说："一切都好！"

" [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

"	and	hurried	away	with	the	girl	.
"	和	慌忙	离开	和	这	女孩	.

然后带着女孩匆匆离开了。

[ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

The	friend	she	had	left	raised	her	hands	and	eyes	in	thanksgiving	,	and
这	朋友	她	有	左边	提高	她	双手	和	眼睛	在	感恩	,	和

['dɑːdɑː] ,

Dada	,
达达	,

她留下的那位朋友举起双手，睁大眼睛表示感谢，而达达，

[tuː] , [smaɪld][ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

too	,	smiled	in	sympathy	and	pleasure	.
也	,	微笑	在	同情	和	乐趣	.

他也露出了同情和欣慰的笑容。

[hæd; həd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

Had	the	God	of	the	Christian	heard	her	prayer	with	theirs	.
有	这	上帝	的	这	基督教	听到	她	祷告	和	他们的	.

基督徒的上帝是否也听到了她的祷告？

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [prer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Meanwhile	the	preacher	had	ended	his	preliminary	prayer	and	began	to
同时	这	牧师	有	结束	他的	初步的	祷告	和	开始	到

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['ɔːrdər]

explain	to	his	hearers	that	he	had	bidden	them	to	the	church	in	order
解释	到	他的	听众	那	他	有	拜登	他们	到	这	教会	在	命令

[tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'genst] ['fuːlɪʃ] ['tɛrərz] ,

to	warn	them	against	foolish	terrors	,
到	警告	他们	反对	愚蠢	恐怖	,

与此同时，传道人结束了祷告，开始向听众解释他召集他们来教堂是为了警告他们提防愚蠢的恐惧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən]

and	to	lead	them	into	the	frame	of	mind	in	which	the	true	Christian
和	到	带领	他们	进入	这	框架	的	头脑	在	哪个	这	真的	基督教

[ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [moʊ'mentəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] .

ought	to	live	in	these	momentous	times	of	disturbance	.
应该	到	居住	在	这些	意义重大	时代	的	干扰	.

引导他们进入真正的基督徒在当今动荡不安的时代应该有的心态。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌt] [wʌz; wəz]

He	wished	to	point	out	to	his	brethren	and	sisters	in	the	Lord	what	was
他	希望	到	观点	出去	到	他的	弟兄们	和	姐妹	在	这	主	什么	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] ,

to	be	feared	from	the	idols	and	their	overthrow	,
到	是	害怕	从	这	偶像	和	他们的	推翻	,

他想向主内的弟兄姐妹们指出偶像的危害以及推翻偶像的后果。

[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['riːəli] [oʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

what	the	world	really	owed	to	the	heathen	,
什么	这	世界	真的	欠款	到	这	异教徒	,

世界真正欠异教徒的是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [bɪ'liːvɝz] [wen] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd]

and	what	he	expected	from	his	fellow	-	believers	when	the	splendid	and
和	什么	他	预期的	从	他的	同伴	-	信徒	什么时候	这	灿烂	和

['ɪmɪnənt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] .

imminent	triumph	of	the	Church	should	be	achieved	.
迫在眉睫	胜利	的	这	教会	应该	是	已达成	.

以及当教会即将取得辉煌胜利时，他对信徒们的期望。

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ðɪs] [briːf] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	Let	us	look	back	a	little	,	my	beloved	,	"	he	said	,	after	this	brief	introduction	.
"	让	我们	看	后退	一个	小的	,	我的	心爱	,	"	他	说	,	后	这	简短的	介绍	.

“让我们稍微回顾一下过去，我的爱人，”他简短介绍之后说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌælɪg'zændər] ,

"	You	have	all	heard	of	the	great	Alexander	,
"	你	有	全部	听到	的	这	伟大的	亚历山大	,

你们都听说过伟大的亚历山大吧?

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['sɪti] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪts] [neɪm] .

to	whom	this	noble	city	owes	its	existence	and	its	name	.
到	谁	这	高贵	城市	欠款	它是	存在	和	它是	姓名	.

这座高贵的城市之所以存在并得名，要归功于他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

He	was	a	mighty	instrument	in	the	hand	of	the	Lord	,
他	曾是	一个	强大的	乐器	在	这	手	的	这	主	,

他是上帝手中一件强大的工具。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] [θruː'aʊt] [ɔːl] [lændz] ,

for	he	carried	the	tongue	and	the	wisdom	of	the	Greeks	throughout	all	lands	,
为了	他	携带	这	舌头	和	这	智慧	的	这	希腊人	自始至终	全部	土地	,

因为他将希腊人的语言和智慧传播到了世界各地。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

so	that	,	in	the	fulness	of	time	,
所以	那	,	在	这	充满	的	时间	,

因此，在时机成熟时，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [maɪt] [biː; bi]

the	doctrine	which	should	proceed	from	the	only	Son	of	God	might	be
这	教义	哪个	应该	继续	从	这	仅有的	儿子	的	上帝	可能	是

[ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ɔːl] [neiʃəns] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ɔːl] ['hɑːrts] .

understood	by	all	nations	and	go	home	to	all	hearts	.
理解	经过	全部	国家	和	去	家	到	全部	心	.

上帝独生子所传授的教义，应当被万国所理解，并深入人心。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['evri] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] ['aɪdəlz] [baɪ] ['hʌndrədz] ,

In	those	days	every	people	had	its	own	idols	by	hundreds	,
在	那些	天	每一个	人们	有	它是自己的		偶像	经过	数百	,

那时，每个民族都有成百上千个自己的偶像。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [tʌŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [men] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [prerz] [tu:; tə] [ðə; ði] [su'pri:m] ['paʊər]

and	in	every	tongue	on	earth	men	put	up	their	prayers	to	the	supreme	Power
和	在	每一个	舌头	在	地球	男人	放	向上	他们的	祈祷	到	这	最高	力量

[wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [wer'evər] ['mɔ:rt(ə)l] ['kri:tʃərz] [dwel] .

which	makes	itself	felt	wherever	mortal	creatures	dwell	.
哪个	制作	本身	毛毡	无论	凡人	生物	住	.

地球上每一种语言的人们都向至高无上的力量祈祷，这种力量在凡人居住的任何地方都能感受到。

[hɪr] , [baɪ] [ðə; ði] [naɪl] , ['æftər] [ˌælɪg'zændɚz] [deθ] , ['reɪnd] [ðə; ði] ['tɑ:ləˌmi:z] ;

Here	,	by	the	Nile	,	after	Alexander's	death	,	reigned	the	Ptolemies	;
这里	,	经过	这	尼罗河	,	后	亚历山大的	死亡	,	统治	这	托勒密王朝	;

亚历山大死后，托勒密王朝统治了尼罗河畔的这片土地；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] [preɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [gɔdz] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]

and	the	Egyptian	citizens	of	Alexandria	prayed	to	other	gods	than	their
和	这	埃及人	公民	的	亚历山大	祈祷	到	其他	神	比	他们的

[gri:k] ['nebəz] ,

Greek	neighbors	,
希腊语	邻居	,

亚历山大的埃及公民所信奉的神灵与他们的希腊邻居所信奉的神灵不同。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ju'naɪt] [ɪn] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [ðer; ðər] [di'vinitiz] ; [bʌt; bət] [ˌfilə'delfəs] ,

so	that	they	could	never	unite	in	worshipping	their	divinities	;	but	Philadelphus	,
所以	那	他们	可以	绝不	团结	在	崇拜	他们的	神祇	;	但	费城	,

[ðə; ði] ['sekənd] ['tɔlimi] ,

the	second	Ptolemy	,
这	第二	托勒密	,

因此他们永远无法联合起来崇拜他们的神灵；但是费拉德尔福斯，第二个托勒密，

[ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [mæn] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ɪn] ['kɑ:mən] .

a	very	wise	man	,	gave	them	a	god	in	common	.
一个	非常	明智的	男人	,	给予	他们	一个	上帝	在	常见的	.

一位非常睿智的人，赐予他们共同的神。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [brɔ:t]

In	consequence	of	a	vision	seen	in	a	dream	he	had	the	divinity	brought
在	结果	的	一个	想象	已见	在	一个	梦	他	有	这	神	带来

[frʌm; frəm] ['saɪˌnoʊpi] ,

from	Sinope	,
从	锡诺普	,

由于梦中所见的异象，他让人从锡诺普请来了神灵。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['pɔntəs] , [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] .

on	the	shores	of	Pontus	,	to	this	town	.
在	这	海岸	的	蓬图斯	,	到	这	镇	.

从蓬图斯海岸来到这座城镇。

[ðɪs] ['aɪdl] [wʌz; wəz] ['serəpis,sə'rei-] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti]

This	idol	was	Serapis	,	and	he	was	raised	to	the	throne	of	divinity
这	偶像	曾是	塞拉皮斯	,	和	他	曾是	提高	到	这	王座	的	神

[hɪr] ,

here	,
这里	,

这尊偶像就是塞拉皮斯，他在这里被奉为神明。

[nɑːt][baɪ] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][mæn] ; [ə; eɪ][grænd]['temp(ə)l][wʌz; wəz]

not	by	Heaven	,	but	by	a	shrewd	and	prudent	man	;	a	grand	temple	was
不是	经过	天堂	,	但	经过	一个	精明	和	谨慎	男人	;	一个	盛大	寺庙	曾是

[bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

built	for	him	,
建造	为了	他	,

并非上天所为，而是一位精明睿智的人为他建造了一座宏伟的庙宇。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	is	to	this	day	one	of	the	wonders	of	the	world	,
哪个	是	到	这	天	一	的	这	奇迹	的	这	世界	,

时至今日，它仍然是世界奇迹之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	a	statue	of	him	was	made	,
和	一个	雕像	的	他	曾是	制成	,

人们还为他制作了一座雕像。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['ɪmɪdʒ] ['evər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] .

as	beautiful	as	any	image	ever	formed	by	the	hand	of	man	.
作为	美丽的	作为	任何	图像	曾经	形成	经过	这	手	的	男人	.

美得如同人类创造的任何图像。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː] , [haʊ] ,

You	have	seen	and	know	them	both	,	and	you	know	too	,	how	,
你	有	已见	和	知道	他们	两个都	,	和	你	知道	也	,	如何	,

你见过他们俩，也认识他们，你也知道是怎么回事。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz] [priːtʃt] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] , [kraʊdz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] , [ɪk'septɪŋ]

before	the	gospel	was	preached	in	Alexandria	,	crowds	of	all	classes	,	excepting
前	这	福音	曾是	布道	在	亚历山大	,	人群	的	全部	课程	,	除外

[ðə; ði][dʒuːz] , [θrɔŋd] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

the	Jews	,	thronged	the	Serapeum	.
这	犹太人	,	熙熙攘攘	这	塞拉皮姆	.

在福音传到亚历山大之前，除了犹太人之外，各阶层的人们都涌向了塞拉皮斯神庙。

" [ə; eɪ][dɪm] [pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪm] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][baɪ] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]

"	A	dim	perception	of	the	sublime	teaching	of	the	Lord	by	whom	God	has
"	一个	暗淡	洞察力	的	这	升华	教学	的	这	主	经过	谁	上帝	有

[riˈdiːmd] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [dɔːnd] ,

redeemed	the	world	had	dawned	,
已赎回	这	世界	有	黎明	,

"对上帝救赎世界的崇高教诲，一种模糊的领悟开始显现。"

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

even	before	His	appearance	on	earth	,	on	the	spirit	of	the	best	of	the
甚至	前	他的	外貌	在	地球	,	在	这	精神	的	这	最好的	的	这

['hiːðn] ,

heathen	,
异教徒	,

甚至在祂降临人间之前，就已在最优秀的异教徒的精神中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪz] [men] [huː] — [ðoʊ] [nɑːt][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	in	the	hearts	of	those	wise	men	who	—	though	not	born	into	the	state	of
和	在	这	心	的	那些	明智的	男人	WHO	—	尽管	不是	出生	进入	这	状态	的

[greɪs] — [sɔːt] [ænd; ənd] [stroʊv] ['æftər][ðə; ði] [truːθ] ,

grace	—	sought	and	strove	after	the	truth	,
优雅	—	寻求	和	努力	后	这	真相	,

而在那些智者的心中，尽管他们并非生来就拥有恩典，却始终寻求并努力追求真理。

['æftər]['ɪnwərd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

after	inward	purity	,	and	an	apprehension	of	the	Almighty	.
后	向内	纯度	,	和	一个	忧虑	的	这	全能者	.

在内心纯洁和对全能者的敬畏之后。

[ðə; ði][lɔːrd] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

The	Lord	chose	them	out	to	prepare	the	hearts	of	mankind	for	the	good
这	主	选择	他们	出去	到	准备	这	心	的	人类	为了	这	好的

['taɪdɪŋz] ,

tidings	,
消息	,

主拣选他们，是为了预备世人的心，使他们接受这好消息。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wen] [ðə; ði][stɑːr][ʃʊd; ʃəd][raɪz]['oʊvər]

and	make	them	fit	to	receive	the	gospel	when	the	Star	should	rise	over
和	制作	他们	合身	到	收到	这	福音	什么时候	这	星星	应该	上升	超过

['beθlihem] .

Bethlehem	.
伯利恒	.

使他们能够接受福音，当星辰升起在伯利恒上空时。

" ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪdʒɪz][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd] ['preʃəs] ['dɑːktrɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

"	Many	of	these	sages	had	infused	precious	doctrine	into	the	worship	of
"	许多	的	这些	智者	有	注入	宝贵的	教义	进入	这	崇拜	的

['serəpis,sə'rei-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [truː] [rɪ'dempʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .

Serapis	before	the	hour	of	true	redemption	had	come	.
塞拉皮斯	前	这	小时	的	真的	赎回	有	来	.

"在真正的救赎时刻到来之前，许多圣贤已经将宝贵的教义融入了对塞拉皮斯的崇拜之中。"

[ðeɪ] [en'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

They	enjoined	the	servants	of	Serapis	to	be	more	zealous	in	the	care	of
他们	禁止	这	仆人	的	塞拉皮斯	到	是	更多的	热心	在	这	关心	的

[ðə; ði][soʊl][ðæn; ðən][ɪn][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	soul	than	in	that	of	the	body	,
这	灵魂	比	在	那	的	这	身体	,

他们嘱咐塞拉皮斯的仆人们，要更加热心于灵魂的照料，而不是肉体的照料。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][dɪ'vaɪn]

for	they	had	detected	the	imperishable	nature	of	the	spiritual	and	divine
为了	他们	有	检测到	这	不朽的	自然	的	这	精神	和	神圣的

[pɑːrt][ʌv; əv][mæn] ;

part	of	man	;
部分	的	男人	;

因为他们发现了人类精神和神性部分不朽的本质；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][sɪn][ænd; ənd] [lʌv] ,

they	saw	that	we	are	brought	into	existence	by	sin	and	love	,
他们	锯	那	我们	是	带来	进入	存在	经过	罪	和	爱	,

他们意识到，我们是由罪与爱创造的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [daɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] [lʌv] [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [θruː]

and	we	must	therefore	die	to	our	sinful	love	and	rise	again	through
和	我们	必须	所以	死	到	我们的	罪恶的	爱	和	上升	再次	通过

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

the	might	of	love	eternal	.
这	可能	的	爱	永恒	.

因此，我们必须舍弃罪恶的爱，并凭借永恒之爱的力量重生。

[ðiːz] ['hɛˌlinz] , [laɪk][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,

These	Hellenes	,	like	the	Egyptian	sages	of	the	times	of	the	Pharaohs	,
这些	希腊人	,	喜欢	这	埃及人	智者	的	这	时代	的	这	法老	,

这些希腊人，就像法老时代的埃及智者一样，

[di'vaind] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['æftər] [deθ] [fɔːr; fər] [ɔːl]

divined	**and**	**declared**	**that**	**the**	**soul**	**was**	**held**	**responsible**	**after**	**death**	**for**	**all**
神谕	和	声明	那	这	灵魂	曾是	握住	负责任的	后	死亡	为了	全部

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][ɪn][ɪts]['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi] .

it	**had**	**done**	**of**	**good**	**or**	**evil**	**in**	**its**	**mortal**	**body**	**.**
它	有	完毕	的	好的	或者	邪恶的	在	它是	凡人	身体	.

占卜并宣布，灵魂死后要对其在肉体中所做的一切善恶负责。

[ðeɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][sɪn][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] ,

They	**distinguished**	**virtue**	**and**	**sin**	**by**	**the**	**eternal**	**law**	**,**
他们	杰出的	美德	和	罪	经过	这	永恒	法律	,

他们以永恒的律法来区分美德与罪恶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] ,

which	**was**	**written**	**in**	**the**	**hearts**	**even**	**of**	**the**	**heathen**	**,**	**to**	**the**	**end**	**that**	**they**	**,**
哪个	曾是	书面	在	这	心	甚至	的	这	异教徒	,	到	这	结尾	那	他们	,

这甚至写在了异教徒的心中，以致他们.....

[baɪ]['neɪtʃər] , [maɪt] [duː][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [neɪ] ,

by	**nature**	**,**	**might**	**do**	**the**	**works**	**of**	**the**	**law**	**;**	**nay**	**,**
经过	自然	,	可能	做	这	作品	的	这	法律	;	不	,

凭本性，或许能行律法之事；不，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːftɪɪst] ['spɪrɪts] [huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd]

there	**were**	**some**	**of**	**their**	**loftiest**	**spirits**	**who**	**,**	**though**	**they**	**knew**	**not**	**the**	**Lord**
那里	是	一些	的	他们的	最高	烈酒	WHO	,	尽管	他们	知道	不是	这	主

,

,

,

他们当中有一些品格高尚的人，虽然他们不认识主，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ,

it	**is**	**true**	**,**	**required**	**the**	**repentance**	**in**	**the**	**sinner**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Serapis**	**,**
它	是	真的	,	必需的	这	悔改	在	这	罪人	,	在	这	姓名	的	塞拉皮斯	,

的确，罪人必须以塞拉皮斯的名义忏悔。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [dʒɔɪz][ænd; ənd][veɪn]

and	**pronounced**	**that**	**it**	**was**	**good**	**to**	**give**	**up**	**the**	**delusive**	**joys**	**and**	**vain**
和	发音	那	它	曾是	好的	到	给	向上	这	虚幻的	喜悦	和	徒劳

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] — ['weðər] [ʌv; əv]

pleasures	**of**	**the**	**flesh**	**and**	**to**	**break**	**away**	**from**	**the**	**evil**	**—**	**whether**	**of**
快乐	的	这	肉	和	到	休息	离开	从	这	邪恶的	—	无论	的

['bɑːdi][ɔːr][ʌv; əv][soʊl] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][led]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['sensɪz] .

body	**or**	**of**	**soul**	**—**	**which**	**we**	**are**	**led**	**into**	**by**	**the**	**senses**	**.**
身体	或者	的	灵魂	—	哪个	我们	是	引领	进入	经过	这	感官	.

并宣称，放弃肉体的虚幻快乐和空虚的享乐是件好事，摆脱感官带给我们的罪恶——无论是身体上的还是灵魂上的。

[ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə][hoʊld] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wer'baɪ] [ðeɪ]

They	**called**	**upon**	**their**	**disciples**	**to**	**hold**	**meetings**	**for**	**meditation**	**whereby**	**they**
他们	称为	之上	他们的	门徒	到	抓住	会议	为了	冥想	由此	他们

[maɪt] [dɪ'sɜːrn] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪnəti] ;

might	**discern**	**truth**	**and**	**the**	**divinity**	**;**
可能	辨别	真相	和	这	神	;

他们号召门徒们举行冥想聚会，以便辨明真理和神性；

[ænd; ənd][ðə; ði][væst]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [kən'teɪnd] ['sɛlz] [ænd; ənd]['ælˌkəʊvz]

and	**the**	**vast**	**precincts**	**of**	**the**	**Serapeum**	**contained**	**cells**	**and**	**alcoves**
和	这	广阔的	辖区	的	这	塞拉皮姆	包含	细胞	和	壁龛

[fɔːr; fər] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ˌdevə'tiːz] ,

for	**penitents**	**and**	**devotees**	**,**
为了	忏悔者	和	信徒	,

塞拉皮斯神庙广阔的区域内设有供忏悔者和信徒使用的房间和壁龛。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [soʊl] [tʌtʃt] [baɪ] [greɪs] ,
in **which** **many** **a** **soul** **touched** **by** **grace** **,**
在 哪个 许多 一个 灵魂 感动 经过 优雅 ,

其中许多灵魂被恩典所触动，

[ded] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
dead **to** **the** **world** **and** **absorbed** **in** **the** **contemplation** **of** **such** **things** **as** **they**
死的 到 这 世界 和 吸收 在 这 沉思 的 这样的 事物 作为 他们
[ɪ'sti:md] [haɪ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ,
esteemed **high** **and** **heavenly** **,**
尊敬的 高的 和 天上 ,

他们与世隔绝，沉浸在对他们所珍视的高尚而神圣的事物的沉思之中。

[hæz; həz] ['raɪpənd] [tu:; tə] [oʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] .
has **ripened** **to** **old** **age** **and** **death** **.**
有 成熟的 到 老的 年龄 和 死亡 .

已老去，直至死亡。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'dʒɔɪs] , [θru:] [noʊ] ['merɪts] [ɔ:r] [dɪ'zɜ:rts]
" **But** **,** **my** **beloved** **,** **the** **Light** **in** **which** **we** **rejoice** **,** **through** **no** **merits** **or** **deserts**
" 但 , 我的 心爱 , 这 光 在 哪个 我们 麾 , 通过 不 优点 或者 沙漠
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
of **our** **own** **,**
的 我们的 自己的 ,

“但是，我亲爱的，我们所欢欣的光明，并非出于我们自身的功德或应得，

[hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [ʃed] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:st] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;
had **not** **yet** **been** **shed** **on** **the** **lost** **children** **of** **those** **days** **of** **darkness** **;**
有 不是 然而 到过 棚 在 这 丢失的 孩子们 的 那些 天 的 黑暗 ;

那时黑暗的日子里，还没有降临到迷失的孩子们身上；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['efərts] [wɜ:r; wər] [pə'lu:tɪd] [baɪ]
and **all** **those** **noble** **,** **and** **indeed** **most** **admirable** **efforts** **were** **polluted** **by**
和 全部 那些 高贵 , 和 的确 最多 令人钦佩的 努力 是 受污染的 经过
[æn; ən] [əd'mɪkstʃər] ,
an **admixture** **,**
一个 混合物 ,

所有这些高尚的、甚至是令人钦佩的努力，都因为掺杂物而受到污染。

['i:v(ə)n] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , ['blʌdi] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
even **here** **,** **of** **coarse** **superstition** **,** **bloody** **sacrifices** **,**
甚至 这里 , 的 粗 迷信 , 血腥 牺牲 ,

即使在这里，也充斥着粗俗的迷信和血腥的祭祀。

[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] [stoʊn] ['aɪdəlz] [ænd; ənd] [bi:sts] [wɪ'ðaʊt]
and **foolish** **adoration** **of** **perishable** **stone** **idols** **and** **beasts** **without**
和 愚蠢 崇拜 的 易腐烂的 石头 偶像 和 野兽 没有
[ˌʌndər'stændɪŋ] ;
understanding **;**
理解 ;

愚昧地崇拜会朽坏的石头偶像和野兽，却毫无理解力；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [dɪ'lu:sɪv] [a:ts] [ʌv; əv] ['meɪdʒiənz] [ænd; ənd]
and **in** **other** **places** **by** **the** **false** **and** **delusive** **arts** **of** **Magians** **and**
和 在 其他 地方 经过 这 错误的 和 虚幻的 艺术 的 魔法师 和
['sɔ:sərəz] .
sorcerers **.**
巫师 .

而在其他地方，则被魔法师和巫师用虚假和欺骗性的魔法所迷惑。

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [tru:] [sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['da:kənd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ]

Even	the	dim	apprehension	of	true	salvation	was	darkened	and	distorted	by
甚至	这	暗淡	忧虑	的	真的	救恩	曾是	变暗	和	扭曲	经过

[ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [fə'lɑ:səfi] ,

the	subtleties	of	a	vain	and	inconsistent	philosophy	,
这	微妙之处	的	一个	徒劳	和	不一致	哲学	,

即使是对真正救赎的模糊感知，也被虚妄且自相矛盾的哲学的种种微妙之处所蒙蔽和扭曲。

[wɪtʃ] [held][ə; eɪ] ['θi:əri] [æz; əz] [ɪ'mju:təbli] [tru:] [wʌn][deɪ][ænd; ənd] [.əuvə'θru:] [ɔ:r][dɪ'naɪd][ˌaɪ 'ti:]

which	held	a	theory	as	immutably	true	one	day	and	overthrew	or	denied	it
哪个	握住	一个	理论	作为	不可改变地	真的	一	天	和	推翻	或者	否认	它

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

前一天还坚信某个理论是绝对正确的，第二天就推翻或否定了它。

[ðʌs] , [baɪ] [dɪ'gri:z] ,

Thus	,	by	degrees	,
因此	,	经过	学位	,

因此，一步一步地，

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]['saɪˌnoʊpi][dɪ'dʒenəreɪtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['strɔ:ŋhoʊld][ʌv; əv] [dɪ'si:t]

the	temple	of	the	idol	of	Sinope	degenerated	into	a	stronghold	of	deceit
这	寺庙	的	这	偶像	的	锡诺普	退化的	进入	一个	据点	的	欺骗

[ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

and	bloodshed	,
和	流血事件	,

锡诺普神像的庙宇堕落成了欺骗和血腥的堡垒。

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪst][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ðæt]

of	the	basest	superstition	,	the	pleasures	of	the	flesh	,	and	abominations	that
的	这	最底层	迷信	,	这	快乐	的	这	肉	,	和	可憎之物	那

[kraɪd][tu:; tə]['hev(ə)n] .

cried	to	Heaven	.
哭	到	天堂	.

最卑劣的迷信、肉体的享乐以及向苍天发出哀号的罪恶。

['lɜ:rnɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] ;

Learning	,	to	be	sure	,	was	still	cherished	in	the	halls	of	the	Serapeum	;
学习	,	到	是	当然	,	曾是	仍然	珍爱	在	这	大厅	的	这	塞拉皮姆	;

可以肯定的是，在塞拉皮斯神庙的殿堂里，学习仍然备受珍视；

[bʌt; bət][ɪts] [dɪ'saɪplz] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] ['hɑ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent]

but	its	disciples	turned	with	hardened	hearts	from	the	truth	which	was	sent
但	它是	门徒	转向	和	硬化	心	从	这	真相	哪个	曾是	发送

['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

into	the	world	by	the	grace	of	God	,
进入	这	世界	经过	这	优雅	的	上帝	,

但它的门徒却心硬如铁，背弃了上帝藉着恩典赐给世人的真理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv] ['erər] .

and	they	remained	the	prophets	of	error	.
和	他们	剩余	这	先知	的	错误	.

他们仍然是谬误的先知。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][hæd; həd][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ,

The	doctrines	which	the	sages	had	associated	with	the	idea	of	Serapis	,
这	教义	哪个	这	智者	有	联系	和	这	主意	的	塞拉皮斯	,

圣贤们与塞拉皮斯神相关的教义，

[dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [kən'temptəbl] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] ; [lɔ:st] [ɔ:l][ðer; ðər] [wɜ:rθ]

debased	and	degraded	by	the	most	contemptible	trivialities	;	lost	all	their	worth
堕落	和	退化的	经过	这	最多	可鄙	琐事	;	丢失的	全部	他们的	值得

[ænd; ənd]['dɪgnəti] ;

and	dignity	;
和	尊严	;

因最卑鄙的琐事而堕落、受辱；丧失了所有价值和尊严；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [bə'zɪlɪkə][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] , [hæd; həd] [brɔ:t]

and	after	the	great	Apostle	to	whom	this	basilica	is	dedicated	,	had	brought
和	后	这	伟大的	使徒	到	谁	这	大教堂	是	投入的	,	有	带来

[ðə; ðɪ]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][ˌælɪg'zændriə] ,

the	gospel	to	Alexandria	,
这	福音	到	亚历山大	,

在伟大的使徒——这座教堂所纪念的使徒——将福音带到亚历山大之后，

[ðə; ðɪ]['aɪdlz] [θroʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tɑ:tər] ,

the	idol's	throne	began	to	totter	,
这	偶像的	王座	开始	到	蹒跚	,

偶像的宝座开始摇晃起来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ]

and	the	tidings	of	salvation	shook	its	foundations	and	brought	it	to	the
和	这	消息	的	救恩	摇晃	它是	基础	和	带来	它	到	这

[vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] ,

verge	of	destruction	in	spite	of	the	persecutions	,
边缘	的	破坏	在	尽管如此	的	这	迫害	,

尽管遭受迫害，但救恩的福音动摇了教会的根基，使它濒临毁灭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['i:ˌdɪkts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɑ:steɪt]['dʒu:liən] ,

in	spite	of	the	edicts	of	the	apostate	Julian	,
在	尽管如此	的	这	法令	的	这	叛教者	朱利安	,

尽管有叛教者朱利安颁布的法令，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['despərət] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] , ['sɒfɪsts] , [ænd; ənd] ['hi:ðn]

in	spite	of	the	desperate	efforts	of	the	philosophers	,	sophists	,	and	heathen
在	尽管如此	的	这	绝望的	努力	的	这	哲学家	,	诡辩家	,	和	异教徒

— [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] ,

—	for	our	Lord	and	Master	,
—	为了	我们的	主	和	掌握	,

尽管哲学家、诡辩家和异教徒竭尽全力——为了我们的主和夫子，

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

耶稣基督，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n]['sɜ:rt(ə)nti][ænd; ənd][ˌæktʃu'æləti][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fli:tɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hæf] - [di'vaind]

has	given	certainty	and	actuality	to	the	fleeting	shadow	of	half	-	divined
有	给定	肯定	和	现实	到	这	转瞬即逝	阴影	的	一半	-	神谕

[tru:θ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] .

truth	which	lies	in	the	core	of	the	worship	of	Serapis	.
真相	哪个	谎言	在	这	核	的	这	崇拜	的	塞拉皮斯	.

它赋予了塞拉皮斯崇拜核心中那转瞬即逝的半神圣真理以确定性和现实性。

[ðə; ðɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['reɪdiənt][stɑ:r][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] [hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	pure	and	radiant	star	of	Christian	love	has	risen	in	the	place	of	the
这	纯的	和	辐射状	星星	的	基督教	爱	有	升起	在	这	地方	的	这

[dɪm] ['nebjələs] [mɪst][ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ;

dim	nebulous	mist	of	Serapis	;
暗淡	模糊的	薄雾	的	塞拉皮斯	;

纯洁而耀眼的基督教之爱之星已经升起，取代了塞拉皮斯昏暗朦胧的迷雾；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [peɪlz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrz] [traɪ'ʌmfənt] ,

and	just	as	the	moon	pales	when	the	sun	appears	triumphant	,
和	只是	作为	这	月亮	苍白	什么时候	这	太阳	出现	凯	,

正如月亮在太阳高悬时显得黯然失色一样，

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

the	worship	of	Serapis	has	died	away	in	a	thousand	places	where	the
这	崇拜	的	塞拉皮斯	有	死亡	离开	在	一个	千	地方	在哪里	这

['gɑːsp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

gospel	has	been	received	.
福音	有	到过	已收到	.

在福音传播到的上千个地方，对塞拉皮斯的崇拜已经消亡。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ˌælɪg'zændriə] , [ɪts]['fiːb(ə)l] [fleɪm] [ɪz] [kept] [ə'laɪv]['oʊnli][baɪ] ['ɪnfɪnət] [ker] ,

Even	here	,	in	Alexandria	,	its	feeble	flame	is	kept	alive	only	by	infinite	care	,
甚至	这里	,	在	亚历山大	,	它是	微弱	火焰	是	保留	活	仅有的	经过	无限	关心	,

即使在亚历山大，它那微弱的火焰也只能靠无微不至的关怀才能勉强维持。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['paɪəs][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['empərər] [meɪks] [ɪt'self] [felt] -

and	if	the	might	of	our	pious	and	Christian	Emperor	makes	itself	felt	-
和	如果	这	可能	的	我们的	虔诚的	和	基督教	皇帝	制作	本身	毛毡	-

[tə'mɑːroʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

如果明天我们虔诚的基督教皇帝的威能显现出来，

[ɔːr][nekst] [deɪ] — [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn] [smoʊk] ,

or	next	day	—	then	,	my	beloved	,	it	will	vanish	in	smoke	,
或者	下一个	天	—	然后	,	我的	心爱	,	它	将要	消失	在	抽烟	,

或者第二天——那时，我的爱人，它将化为乌有。

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][fæn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

and	no	power	on	earth	can	fan	it	into	life	again	.
和	不	力量	在	地球	能	扇子	它	进入	生活	再次	.

世上没有任何力量能够让它复活。

[nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['grænsʌn] , [noʊ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɪl] [æsk] : [huː] — [wʌt] [wʌz; wəz]

Not	our	grandsons	,	no	,	but	our	own	children	will	ask	:	Who	—	what	was
不是	我们的	孙子们	,	不	,	但	我们的	自己的	孩子们	将要	问	:	WHO	—	什么	曾是

['serəpis,sə'rei-] ?

Serapis	?
塞拉皮斯	?

不是我们的孙子，而是我们自己的孩子会问：塞拉皮斯是谁？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['maɪti] [gɑːd][bʌt; bət][æn; ən]['aɪdl]

For	he	who	shall	be	overthrown	is	no	longer	a	mighty	god	but	an	idol
为了	他	WHO	将	是	被推翻	是	不	更长	一个	强大的	上帝	但	一个	偶像

[bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

bereft	of	his	splendor	and	his	dignity	.
失去	的	他的	辉煌	和	他的	尊严	.

因为那将被推翻的，不再是强大的神，而是一个失去了光辉和尊严的偶像。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [maɪt] [ə'genst] [maɪt] ;

This	is	no	struggle	of	might	against	might	;
这	是	不	斗争	的	可能	反对	可能	;

这不是强者之间的斗争；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deθ] - [stroʊk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [foʊ] .

it	is	the	death	-	stroke	given	to	a	wounded	and	vanquished	foe	.
它	是	这	死亡	-	中风	给定	到	一个	受伤	和	战败者	敌人	.

这是给予受伤战败敌人的致命一击。

[ðə; ði] [triː] [ɪz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd][kæn; kən] [krʌʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ɪts][fɔːl] ,

The	tree	is	rotten	to	the	core	and	can	crush	no	one	in	its	fall	,
这	树	是	烂	到	这	核	和	能	压碎	不	一	在	它是	落下	,

这棵树已经烂到根了，倒下来也不会砸到人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌvər] [ɔːl] [huː] [stænd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

but	it	will	cover	all	who	stand	near	it	with	dust	and	rubbish	.
但	它	将要	覆盖	全部	WHO	站立	靠近	它	和	灰尘	和	垃圾	.

但它会将灰尘和垃圾覆盖在靠近它的所有人身上。

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,

The	sovereign	has	outlived	his	dominion	,
这	主权	有	活得更久	他的	统治权	,

君主已过了统治时期。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][drɑːp][ðə; ði] ['septər] [fjuː] [ɪn'diːd] [wɪl] [bɪ'weɪl] [hɪm; ɪm] ,

and	when	his	fingers	drop	the	sceptre	few	indeed	will	bewail	him	,
和	什么时候	他的	手指	降低	这	权杖	很少	的确	将要	哀叹	他	,

当他手中的权杖掉落时，恐怕很少有人会为他哀悼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

for	the	new	King	has	already	mounted	the	throne	and	His	is	the	Kingdom
为了	这	新的	国王	有	已经	安装	这	王座	和	他的	是	这	王国

,

,

,

因为新王已经登基，国度属于他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fər'evər] !

and	the	power	,	and	the	glory	,	forever	!
和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	永远	!

以及权柄和荣耀，直到永远！

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['dɑːdɑː][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənz] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] ,

"	Dada	had	listened	to	the	deacon's	address	with	no	particular	interest	,
"	达达	有	听着	到	这	执事的	地址	和	不	特别的	兴趣	,

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	the	conclusion	struck	her	attention	.
但	这	结论	击	她	注意力	.

“达达对执事的讲话并没有特别的兴趣，但结论却引起了她的注意。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] -

The	old	man	looked	dignified	and	honest	;	but	Father	Karnis	was	a	well	-
这	老的	男人	看起来	凝重	和	诚实的	;	但	父亲	-	曾是	一个	出色地	-

['miːnɪŋ] [mæn] ,

meaning	man	,
意义	男人	,

老人看起来庄重而诚实；但卡尼斯神父是一位心地善良的人。

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

no	doubt	,	and	one	of	those	who	are	wont	to	keep	on	the	winning	side	.
不	怀疑	,	和	一	的	那些	WHO	是	惯于	到	保持	在	这	获胜	边	.

毫无疑问，他也是那种总是站在胜利一方的人之一。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [kʊd; kəd] [drɔː] [soʊ] ['pɪtiəbl] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

How	was	it	that	the	preacher	could	draw	so	pitiable	a	picture	of	the	very
如何	曾是	它	那	这	牧师	可以	画	所以	可怜的	一个	图片	的	这	非常

[seɪm] [gɑːd] [huːz] ['greɪtnəs] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [preɪzd] [ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz]['oʊnli] [tuː]

same	god	whose	greatness	her	uncle	had	praised	in	such	glowing	terms	only	two
相同的	上帝	谁	伟大	她	叔叔	有	赞扬	在	这样的	发光	条款	仅有的	二

[deɪz] [sɪns] ?

days	since	?
天	自从	?

这位传教士怎么能把她叔叔两天前还热情洋溢地赞扬过的同一位神描绘得如此可怜呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'pɪr] [soʊ]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [tuː] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] ?

How	could	the	same	thing	appear	so	totally	different	to	two	different	people	?
如何	可以	这	相同的	事物	出现	所以	完全	不同的	到	二	不同的	人们	?

为什么同一件事物在两个人眼中会呈现出截然不同的面貌?

[ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] ; ['mɑːrkəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] ,

The	priest	looked	more	sagacious	than	the	musician	;	Marcus	,	the	young	Christian	,
这	牧师	看起来	更多的	明智	比	这	音乐家	;	马库斯	,	这	年轻的	基督教	,

[hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] [hɑːrt] ;

had	a	most	kind	heart	;
有	一个	最多	种类	心	;

这位神父看起来比那位音乐家更睿智；年轻的基督徒马库斯有一颗非常善良的心；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [ɔːr]['dʒentlər] ['kriːtʃər] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn][ðæn; ðən]['ægnɪ] — [ˌaɪ 'tiː]

there	was	not	a	better	or	gentler	creature	under	the	sun	than	Agne	—	it
那里	曾是	不是	一个	更好的	或者	更温和	生物	在下面	这	太阳	比	阿格尼	—	它

[wʌz; wəz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ri'æləti][frʌm; frəm]

was	quite	possible	that	Christianity	was	something	very	different	in	reality	from
曾是	相当	可能的	那	基督教	曾是	某物	非常	不同的	在	现实	从

[wʌt] [hɜːr; hər]['fɑːstər]['perənts] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .

what	her	foster	parents	chose	to	represent	.
什么	她	促进	父母	选择	到	代表	.

世上再也没有比艾格尼更善良、更温柔的人了——基督教的真实面貌很可能与她的养父母所代表的截然不同。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

As	to	the	frightful	consequences	of	the	overthrow	of	the	temple	of
作为	到	这	可怕	结果	的	这	推翻	的	这	寺庙	的

['serəpis,sə'rei-] ,

Serapis	,
塞拉皮斯	,

至于塞拉皮斯神庙被毁所带来的可怕后果，

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃuəd] ,

on	that	point	she	was	completely	reassured	,
在	那	观点	她	曾是	完全地	放心	,

在这一点上，她完全放心了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [juː'siːbiəs] [went] [ɑːn] :

and	she	prepared	to	listen	with	greater	attention	as	Eusebius	went	on	:
和	她	准备	到	听	和	更大的	注意力	作为	优西比乌斯	去	在	:

于是，她准备更加认真地聆听优西比乌斯继续讲述的内容：

" [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'dʒɔɪs] , [bɪ'lʌvɪd] !

"	Let	us	rejoice	,	beloved	!
"	让	我们	麾	,	心爱	!

亲爱的，让我们欢欣鼓舞吧!

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪdlz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] !

The	great	idol's	days	are	numbered	!
这	伟大的	偶像的	天	是	编号	!

这位伟大偶像的时代已经屈指可数了!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [fɔːls] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ?

Do	you	know	what	that	false	worship	has	been	in	our	midst	?
做	你	知道	什么	那	错误的	崇拜	有	到过	在	我们的	中间	?

你知道我们中间存在的这种虚假崇拜是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['splendɪd][ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [drest] ['traɪriːm] ['seɪlɪŋ] , [pleɪg] -

It	has	been	like	a	splendid	and	richly	-	dressed	trireme	sailing	,	plague	-
它	有	到过	喜欢	一个	灿烂	和	丰富	-	穿着	三列桨战船	帆船	,	瘟疫	-

['strɪkən] ,

stricken	,
受打击的	,

它就像一艘华丽的三列桨战船，航行在瘟疫肆虐的海面上。

['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːrbər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd]['boʊts] .

into	a	harbor	full	of	ships	and	boats	.
进入	一个	港口	满的	的	船舶	和	船	.

进入一个停满船只的港口。

[woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]

Woe	to	those	who	allow	themselves	to	be	tempted	on	board	by	the	magnificence
悲哀	到	那些	WHO	允许	他们自己	到	是	受诱惑	在	木板	经过	这	壮丽

[ʌv; əv][ɪts] [dekə'reiʃəns] !

of	its	decorations	!
的	它是	装饰	!

那些被船上华丽的装饰所诱惑而上船的人，将会遭受厄运!

[haʊ] [greɪt] [ɪz][ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] , [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ʃɪp]

How	great	is	their	chance	of	infection	,	how	easily	they	will	carry	it	from	ship
如何	伟大的	是	他们的	机会	的	感染	,	如何	容易地	他们	将要	携带	它	从	船

[tuː; tə] [ʃɪp] ,

to	ship	,
到	船	,

他们的感染几率有多大? 他们有多容易将病毒从一艘船传播到另一艘船?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	from	the	ships	on	to	the	shore	,
和	从	这	船舶	在	到	这	支撑	,

从船上到岸上，

[tɪl] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæz; həz] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] !

till	the	pestilence	has	spread	from	the	harbor	to	the	city	!
直到	这	瘟疫	有	传播	从	这	港口	到	这	城市	!

直到瘟疫从港口蔓延到城市!

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['ves(ə)l] ,

Let	us	then	be	thankful	to	those	who	destroy	the	gorgeous	vessel	,
让	我们	然后	是	感恩	到	那些	WHO	破坏	这	华丽的	血管	,

那么，让我们感谢那些摧毁这艘华丽船只的人吧。

[huː] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][sɪŋk][ɔːr][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

who	drive	it	from	amongst	us	,	or	sink	or	burn	it	.
WHO	驾驶	它	从	在	我们	,	或者	下沉	或者	烧伤	它	.

谁把它从我们中间驱逐出去，或者把它沉没或烧毁。

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [gɪv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

May	our	Father	in	Heaven	give	courage	to	their	hearts	,
可能	我们的	父亲	在	天堂	给	勇气	到	他们的	心	,

愿我们在天上的父赐予他们勇气。

[streŋθ] [tuː; tə][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [diːdz] !

strength	to	their	hands	and	blessing	on	their	deeds	!
力量	到	他们的	双手	和	祝福	在	他们的	契约	!

愿他们双手充满力量，愿他们的善行蒙受祝福!

[wen] [wi:; wi] [hɪr] : " [greɪt] ['serəpis,sə'rei-][hæz; həz]['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔ:r]

When	we	hear	:	"	Great	Serapis	has	fallen	to	the	earth	and	is	no	more
什么时候	我们	听到	:	"	伟大的	塞拉皮斯	有	倒下	到	这	地球	和	是	不	更多的

,

,

,

当我们听到："伟大的塞拉皮斯已经坠落到地上，不复存在了"，

[wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [fri:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

we	and	the	world	are	free	from	him	!
我们	和	这	世界	是	自由的	从	他	!

我们和全世界都摆脱了他!

[ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wer'evər] ['kristʃənz] [dwel] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] , [let][ə; eɪ] ['sɑ:ləm]

then	,	in	this	city	,	and	wherever	Christians	dwell	and	worship	,	let	a	solemn
然后	,	在	这	城市	,	和	无论	基督徒	住	和	崇拜	,	让	一个	庄严

['festɪvl; 'festəvəl][bi:; bi][held] .

festival	be	held	.
节日	是	握住	.

那么，在这个城市，以及所有基督徒居住和敬拜的地方，都应该举行庄严的节日。

" [bʌt; bət] [stɪl] [let][ˌju: 'es][bi:; bi][dʒʌst] ,

"	But	still	let	us	be	just	,
"	但	仍然	让	我们	是	只是	,

但让我们保持公正，

[stɪl] [let][ˌju: 'es] [ber] [ɪn][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɪfts] [ðæt] [ðə; ði]['traɪri:m] [brɔ:t]

still	let	us	bear	in	mind	all	the	great	and	good	gifts	that	the	trireme	brought
仍然	让	我们	熊	在	头脑	全部	这	伟大的	和	好的	礼物	那	这	三列桨战船	带来

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['perənts] [wen] [ˌaɪ 'ti:][roʊd][ðə; ði] [weɪvz] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] ['helθi] [kru:] .

to	our	parents	when	it	rode	the	waves	manned	by	a	healthy	crew	.
到	我们的	父母	什么时候	它	骑	这	波浪	有人值守	经过	一个	健康	全体人员	.

不过，让我们记住，当三列桨战船由健康的船员驾驶着，乘风破浪时，它给我们的父母带来了多么美好而珍贵的礼物。

[ɪf] [wi:; wi][du:] ,

If	we	do	,
如果	我们	做	,

如果我们这样做，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['pɪti] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['ves(ə)l] [sɪŋk][tu:; tə]

it	will	be	with	sincere	pity	that	we	shall	watch	the	proud	vessel	sink	to
它	将要	是	和	真诚	遗憾	那	我们	将	手表	这	自豪的	血管	下沉	到

[ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

我们将怀着由衷的惋惜之情，目睹这艘骄傲的船只沉入海底。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wʌns][ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] ['oʊvər] [eb]

and	we	shall	understand	the	grief	of	those	whom	once	it	bore	over	ebb
和	我们	将	理解	这	悲伤	的	那些	谁	一次	它	钻孔	超过	落潮

[ænd; ənd] [floʊ] ,

and	flow	,
和	流动	,

我们将体会到那些曾经承受潮起潮落的人们的悲痛。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [oʊ] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	who	believe	they	owe	every	thing	to	it	.
和	WHO	相信	他们	欠	每一个	事物	到	它	.

并且认为他们的一切都归功于它。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪˈdʒɔɪs] ['dʌbli] , [tuː] ,

We	shall	rejoice	doubly	,	too	,
我们	将	麾	双倍	,	也	,

我们还要加倍欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] [bɑːrk][wɪð; wɪθ] [staʊt] [plæŋks][ænd; ənd] [strɔːŋ]

to	think	that	we	ourselves	have	a	safe	bark	with	stout	planks	and	strong
到	思考	那	我们	我们自己	有	一个	安全的	吠	和	肥硕	木板	和	强的

[mɑːsts] ,

masts	,
桅杆	,

以为我们自己拥有一艘安全无虞的船，船体由厚实的木板和坚固的桅杆构成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [helm] ;

and	a	trustworthy	pilot	at	the	helm	;
和	一个	值得信赖的	飞行员	在	这	舵	;

还有一位值得信赖的飞行员掌舵;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Serapis — 第 04 卷(Serapis — Volume 04)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪn'vaɪt] ['ʌðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɑ:n] [bɔ:rd] [æz; əz] [su:n]
and **that** **we** **may** **confidently** **invite** **others** **to** **join** **us** **on** **board** **as** **soon**
和 那 我们 可能 自信地 邀请 其他的 到 加入 我们 在 木板 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][pjʊrəˌfaɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
as **they** **have** **purified** **themselves** **of** **the** **plague** **with** **which** **they** **have** **been**
作为 他们 有 纯化 他们自己 的 这 瘟疫 和 哪个 他们 有 到过
['smɪtn] .
smitten **.**
迷恋 .

我们就可以满怀信心地邀请其他人加入我们，只要他们已经摆脱了所患的瘟疫。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['pærəbl] .
" **I** **think** **you** **will** **all** **have** **understood** **this** **parable** **.**
" 我 思考 你 将要 全部 有 理解 这 寓言 .

我想你们都理解了这个寓言。

[wen] ['serəpis,sə'rei-] [fɔ:lz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd][woʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] ;
When **Serapis** **falls** **there** **will** **be** **lamentation** **and** **woe** **among** **the** **heathen** **;**
什么时候 塞拉皮斯 瀑布 那里 将要 是 哀叹 和 悲哀 之中 这 异教徒 ;
[bʌt; bət][wi:; wi] ,
but **we** **,**
但 我们 ,

当塞拉皮斯陨落之时，异教徒们将哀号悲恸不已；但我们，

[hu:] [ɑ:r; ər] [tru:] ['kristʃənz] , [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] ,
who **are** **true** **Christians** **,** **ought** **not** **to** **pass** **them** **by** **,**
WHO 是 真的 基督徒 , 应该 不是 到 经过 他们 经过 ,

真正的基督徒不应该对他们置之不理。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [straɪv] [tu:; tə] [hi:l] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
but **must** **strive** **to** **heal** **and** **save** **the** **wounded** **and** **sick** **at** **heart** **.**
但 必须 努力 到 愈合 和 节省 这 受伤 和 生病的 在 心 .

但必须努力治愈和拯救那些心灵受伤和生病的人。

[wen] ['serəpis,sə'rei-] [fɔ:lz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] — ['hi:ləz] [ʌv; əv] [soʊlz] , [æz; əz]
When **Serapis** **falls** **you** **must** **be** **the** **physicians** **—** **healers** **of** **souls** **,** **as**
什么时候 塞拉皮斯 瀑布 你 必须 是 这 医生 — 治疗师 的 灵魂 , 作为
[ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [sed] ;
the **Lord** **hath** **said** **;**
这 主 有 说 ;

当塞拉皮斯倒下时，你们必须成为医者——灵魂的医者，正如主所说；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hi:l] ,
and **if** **we** **desire** **to** **heal** **,**
和 如果 我们 欲望 到 愈合 ,

如果我们渴望治愈，

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][tæsk][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]
our **first** **task** **must** **be** **to** **discover** **in** **what** **the** **sufferings** **consist**
我们的 第一的 任务 必须 是 到 发现 在 什么 这 苦难 由
[ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] ['sʌkər] ,
of **those** **we** **wish** **to** **succor** **,**
的 那些 我们 希望 到 救助 ,

我们首要的任务必须是找出我们想要帮助的人的痛苦根源所在。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] .

for	our	choice	of	medicine	must	depend	on	the	nature	of	the	injury	.
为了	我们的	选择	的	药品	必须	依赖	在	这	自然	的	这	受伤	.

因为我们对药物的选择必须取决于伤情的性质。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] :

"	What	I	mean	is	this	:
"	什么	我	意思是	是	这	:

我的意思是:

[nʌn] [kæn; kən] [gɪv] ['kʌmfərt] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]

None	can	give	comfort	but	those	who	know	how	to	sympathize	with	the	soul
没有任何	能	给	舒适	但	那些	WHO	知道	如何	到	同情	和	这	灵魂

[ðæt] [kreivz] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	craves	it	,
那	渴望	它	,

只有那些懂得体谅渴望慰藉的灵魂的人，才能给予他们慰藉。

[huː] [fiːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] .

who	feel	the	sorrows	of	others	as	keenly	as	though	they	were	their	own	.
WHO	感觉	这	悲伤	的	其他的	作为	敏锐地	作为	尽管	他们	是	他们的	自己的	.

他们能像感同身受一样深刻地体会他人的悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪft] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz] , [nekst][tuː; tə] [feɪθ] ,

And	this	gift	,	my	brethren	,	is	,	next	to	faith	,
和	这	礼物	,	我的	弟兄们	,	是	,	下一个	到	信仰	,

弟兄们，这份恩赐，除了信仰之外，就是.....

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [greɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [best] [pliːziz] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['mæstər] .

the	Christian	grace	which	of	all	others	best	pleases	our	Heavenly	Master	.
这	基督教	优雅	哪个	的	全部	其他的	最好的	请	我们的	天上	掌握	.

在所有恩典中，基督徒的恩典最能取悦我们的天父。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] !

"	I	see	it	in	my	mind's	eye	!
"	我	看	它	在	我的	心灵的	眼睛	!

“我仿佛看到了它！”

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] , [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][braɪæksɪs][leɪd][ɪn]['frægmənts]

The	ruined	edifice	of	the	Serapeum	,	the	masterpiece	of	Bryaxis	laid	in	fragments
这	毁坏	大厦	的	这	塞拉皮姆	,	这	杰作	的	布莱西斯	铺设	在	片段

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

in	the	dust	,
在	这	灰尘	,

塞拉皮斯神庙的残垣断壁，布莱亚克西斯的杰作，如今已化作碎片散落在尘埃之中。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ['hiːðn] !

and	thousands	of	wailing	heathen	!
和	数千	的	哀嚎	异教徒	!

还有成千上万哀嚎的异教徒!

[æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [wept] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [hɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

As	the	Jews	wept	and	hung	their	harps	on	the	trees	by	the	waters	of
作为	这	犹太人	哭泣	和	悬挂	他们的	竖琴	在	这	树木	经过	这	水	的

['bæbilən] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] ['zaɪən] ,

Babylon	when	they	remembered	Zion	,
巴比伦	什么时候	他们	记得	锡安	,

犹太人想起锡安时，哭泣着将竖琴挂在巴比伦河边的树上。

[soʊ][duː][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hiːðn] [wiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] ['splendər] .

so	do	I	see	the	heathen	weep	as	they	think	of	the	perished	splendor	.
所以	做	我	看	这	异教徒	哭泣	作为	他们	思考	的	这	遇难	辉煌	.

我也看到异教徒们在缅怀逝去的辉煌时哭泣。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn'di:d] , ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtid] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðeɪ] [bɪ'weɪl] ;

They	themselves	,	indeed	,	ruined	and	desecrated	the	glory	they	bewail	;
他们	他们自己	,	的确	,	毁坏	和	亵渎	这	荣耀	他们	哀叹	;

事实上，他们自己毁掉了并亵渎了他们所哀叹的荣耀；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ðeɪ] ['hɑrdnd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

and	when	something	higher	and	purer	took	its	place	they	hardened	their	hearts	,
和	什么时候	某物	更高	和	更纯净	采取	它是	地方	他们	硬化	他们的	心	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当更高尚、更纯洁的事物取而代之时，他们却变得铁石心肠，而且

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə] ['beri] [ðer; ðər] [ded] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz]

instead	of	leaving	the	dead	to	bury	their	dead	and	throwing	themselves
反而	的	离开	这	死的	到	埋葬	他们的	死的	和	投掷	他们自己

['hoʊpfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [laɪf] ,

hopefully	into	the	new	life	,
希望	进入	这	新的	生活	,

而不是让死者安葬他们的亲人，自己满怀希望地投入新生活，

[ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [p'ju:trɪfaɪɪŋ] [kɔ:rps] .

they	refused	to	be	parted	from	the	putrefying	corpse	.
他们	拒绝	到	是	分手了	从	这	腐败	尸体	.

他们拒绝与那具腐烂的尸体分开。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fu:lz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑ:li] [wʌz; wəz] [fɪ'deləti] ;

They	were	fools	,	but	their	folly	was	fidelity	;
他们	是	傻瓜	,	但	他们的	蠢事	曾是	忠诚	;

他们是傻瓜，但他们的愚蠢却是忠诚；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][wɪn][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [feɪθ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]

and	if	we	can	win	them	over	to	our	holy	faith	they	will	be
和	如果	我们	能	赢	他们	超过	到	我们的	圣	信仰	他们	将要	是

['feɪθf(ə)l]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

faithful	unto	death	,
忠实	到	死亡	,

如果我们能让他们皈依我们的神圣信仰，他们将至死忠诚。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld][gɔdz] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]['dʒi:zəs][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ]

as	they	have	been	to	their	old	gods	,	clinging	to	Jesus	and	earning
作为	他们	有	到过	到	他们的	老的	神	,	依恋	到	耶稣	和	收入

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] . -

the	crown	of	life	.	'
这	王冠	的	生活	.	-

就像他们过去信奉旧神一样，他们紧紧抓住耶稣，最终赢得了生命的冠冕。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] [ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti]

There	will	be	more	joy	in	Heaven	over	one	sinner	that	repenteth	than	over	ninety
那里	将要	是	更多的	喜悦	在	天堂	超过	一	罪人	那	悔改	比	超过	九十

[ænd; ənd][naɪn] [ðæt] [ni:d] [noʊ]

and	nine	that	need	no
和	九	那	需要	不

天国为一个悔改的罪人所欢喜，胜过为九十九个不悔改的罪人所欢喜。

[rɪ'pentəns] , - — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ;

repentance	,	'	—	that	you	have	heard	;
悔改	,	-	—	那	你	有	听到	;

悔改，——这是你们所听见的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [lʌvz] [ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ]

and	whichever	among	you	loves	the	Saviour	can	procure	him	a	great	joy
和	任何	之中	你	爱	这	救主	能	采购	他	一个	伟大的	喜悦

[ɪf] [hiː; hi] [gaɪdz] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wiːpɪŋ] ['hiːðn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

if	he	guides	only	one	of	these	weeping	heathen	into	the	Kingdom	of	Heaven	.
如果	他	指南	仅有的	一	的	这些	哭泣	异教徒	进入	这	王国	的	天堂	.

你们当中凡爱救主的，若能引导这些哭泣的异教徒中的一个进入天国，就能为救主带来极大的喜乐。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [æsk] : [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] [ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] ?

"	But	perhaps	you	will	ask	:	Is	not	the	sorrow	of	the	heathen	a	vain	thing	?
"	但	也许	你	将要	问	:	是	不是	这	悲哀	的	这	异教徒	一个	徒劳	事物	?

“但你或许会问：异教徒的悲伤难道不是虚妄的吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'weɪl] ?

What	is	it	after	all	that	they	bewail	?
什么	是	它	后	全部	那	他们	哀叹	?

他们究竟在哀叹什么？

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [traɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ]

To	understand	that	,	try	to	picture	to	yourselves	what	it	is	that	they	think	they
到	理解	那	,	尝试	到	图片	到	你们自己	什么	它	是	那	他们	思考	他们

[ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] .

are	losing	.
是	输	.

为了理解这一点，试着想象一下他们认为自己正在失去什么。

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,

Verily	it	is	not	a	small	matter	,
确实	它	是	不是	一个	小的	事情	,

这的确不是一件小事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ænd; ənd][ɔːl][mæn'kaɪnd] [oʊ] [ðem; ðəm]

and	it	includes	many	things	for	which	we	and	all	mankind	owe	them
和	它	包括	许多	事物	为了	哪个	我们	和	全部	人类	欠	他们

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

a	debt	of	gratitude	.
一个	债务	的	感激	.

其中许多事情，我们和全人类都应该对他们心存感激。

[wiː; wi][kɔːl] [ɑːr'selvz] ['kristʃənz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ]

We	call	ourselves	Christians	and	are	proud	of	the	name	;	but	we	also
我们	称呼	我们自己	基督徒	和	是	自豪的	的	这	姓名	;	但	我们	还

[kɔːl] [ɑːr'selvz] ['hɛˌlinz] ,

call	ourselves	Hellenes	,
称呼	我们自己	希腊人	,

我们自称为基督徒，并为此感到自豪；但我们也自称为希腊人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [tuː] .

and	are	proud	of	that	name	too	.
和	是	自豪的	的	那	姓名	也	.

他们也为这个名字感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][gɔdz] , [huːz] [fɔːl][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

It	was	under	the	protection	of	the	old	gods	,	whose	fall	is	about	to	be
它	曾是	在下面	这	保护	的	这	老的	神	,	谁	落下	是	关于	到	是

['kɔnsəˌmeɪtid] ,

consummated	,
完成	,

它曾受古老诸神的庇护，而这些诸神的陨落即将完成。

[ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [ə'tʃiːvd] ['mɑːrvələs] [diːdz] ,

that	the	Greeks	achieved	marvellous	deeds	,
那	这	希腊人	已达成	奇妙	契约	,

希腊人取得了惊人的成就，

['nəːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [biˈstəu] [ɑːn] [ðer; ðər] [reɪs] ,

nurturing	the	gifts	of	the	intellect	which	the	Almighty	bestowed	on	their	race	,
培育	这	礼物	的	这	智力	哪个	这	全能者	授予	在	他们的	种族	,

培养全能的上帝赐予他们种族的智慧天赋，

[laɪk] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdnəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['mɑːrvələs] [fruːt] .

like	faithful	gardeners	,	and	making	them	bring	forth	marvellous	fruit	.
喜欢	忠实	园丁	,	和	制作	他们	带来	前进	奇妙	水果	.

就像忠实的园丁一样，让它们结出丰硕的果实。

[ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [griːk] [ɪz] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] ,

In	the	realm	of	thought	the	Greek	is	sovereign	of	the	nations	,
在	这	领域	的	想法	这	希腊语	是	主权	的	这	国家	,

在思想领域，希腊人是万国之王。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['perɪʃəb(ə)l] ['mætər] [ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrm] [wɪtʃ]

and	he	has	given	to	perishable	matter	a	perfection	of	form	which
和	他	有	给定	到	易腐烂的	事情	一个	完美	的	形式	哪个

[hæz; həz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['vivifaid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

has	elevated	and	vivified	it	to	immortality	.
有	升高	和	复活	它	到	不朽	.

他赋予了易逝的物质以完美的形态，使之升华并焕发生机，最终获得了永生。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːr] ['eksɪkjuːtɪd] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [ɔːr] [baɪ]

Nothing	more	beautiful	has	ever	been	imagined	or	executed	,	before	or	since	,	or	by
没有什么	更多的	美丽的	有	曾经	到过	想象	或者	执行	,	前	或者	自从	,	或者	经过

['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

any	other	people	,
任何	其他	人们	,

此前或此后，任何其他民族都从未想象或实现过比这更美的作品。

[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [griːs] [ɪn] [ɪts] [praɪm] .

than	was	produced	by	Greece	in	its	prime	.
比	曾是	生产	经过	希腊	在	它是	主要的	.

比希腊鼎盛时期的产量还要高。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] ,

But	perhaps	you	will	ask	,
但	也许	你	将要	问	,

但或许你会问，

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [deɪz] ?

why	did	not	the	Redeemer	come	down	among	our	fathers	in	those	glorious	days	?
为什么	做过	不是	这	救世主	来	向下	之中	我们的	父亲们	在	那些	辉煌	天	?

为什么救世主没有在那些辉煌的岁月里降临到我们先祖中间?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bjuːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [stɪl] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr]

Because	beauty	,	as	they	conceived	and	still	conceive	of	it	,	is	a	mere
因为	美丽	,	作为	他们	构思	和	仍然	构想	的	它	,	是	一个	仅仅

['perɪʃəb(ə)l] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] ['mætər] ,

perishable	accident	of	matter	,
易腐烂的	事故	的	事情	,

因为美，正如他们过去和现在所理解的那样，只不过是物质的一种易逝的偶然现象。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ðʌs] [dɪ'voʊtɪd] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]

and	because	a	race	which	thus	devoted	every	thought	and	feeling	to	an
和	因为	一个	种族	哪个	因此	奉献	每一个	想法	和	感觉	到	一个

[ɪn'spaɪərd][ænd; ənd]['fɜ:rvənt] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]

inspired	and	fervent	worship	of	beauty	—	which	was	so	absorbed	in	the
灵感	和	热切	崇拜	的	美丽	—	哪个	曾是	所以	吸收	在	这

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

contemplation	of	the	visible	,
沉思	的	这	可见的	,

因为一个民族将所有的思想和情感都投入到对美的热情崇拜中——一个如此沉浸于对可见之物的沉思的民族，

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl][laɪf] [ðæt] [keɪm] [daʊn]

could	have	no	longing	for	the	invisible	which	is	the	real	life	that	came	down
可以	有	不	渴望	为了	这	无形的	哪个	是	这	真实的	生活	那	来了	向下

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] - [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

among	us	with	the	only	-	begotten	Son	of	God	.
之中	我们	和	这	仅有的	-	所生的	儿子	的	上帝	.

不可能对那看不见的、真正的生命——上帝独生子降生到我们中间的生命——抱有任何渴望。

[ˌnevərðə'les] ['bju:ti] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ;

Nevertheless	Beauty	is	beautiful	;
尽管如此	美丽	是	美丽的	;

然而，美就是美；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ɪz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

and	when	the	time	shall	come	when	the	visible	is	married	to	the	invisible	,
和	什么时候	这	时间	将	来	什么时候	这	可见的	是	已婚	到	这	无形的	,

当有形之物与无形之物结合之时，

[wen] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:rm] , [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] ,

when	eternal	Truth	is	clothed	in	perfect	form	,	then	,	and	not	till	then	,
什么时候	永恒	真相	是	穿着衣服	在	完美的	形式	,	然后	,	和	不是	直到	然后	,

当永恒的真理以完美的形式呈现时，那时，也只有在那时，

[wɪl] [ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [stroʊv] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [deɪz] [bi:; bi]['ri:əlaɪzd] ,

will	the	ideal	which	our	fathers	strove	after	in	the	great	old	days	be	realized	,
将要	这	理想的	哪个	我们的	父亲们	努力	后	在	这	伟大的	老的	天	是	已实现	,

我们父辈在昔日为之奋斗的理想能否实现？

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

by	the	grace	of	the	Saviour	.
经过	这	优雅	的	这	救主	.

蒙救主恩典。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['pæʃənətli] ['tʃerɪʃt] , [dʌz] [ˌju: 'es] [gʊd]

"	But	this	visible	beauty	,	which	they	so	passionately	cherished	,	does	us	good
"	但	这	可见的	美丽	,	哪个	他们	所以	热情地	珍爱	,	做	我们	好的

['sɜ:rvɪs] [tu:] ,

service	too	,
服务	也	,

“但是，他们如此热切珍视的这种可见之美，对我们来说也大有裨益。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['dæz(ə)l][ˌju: 'es][ænd; ənd] [li:d] [ˌju: 'es] [ə'streɪ]

so	long	as	we	do	not	allow	it	to	dazzle	us	and	lead	us	astray
所以	长的	作为	我们	做	不是	允许	它	到	炫	我们	和	带领	我们	误入歧途

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] .

from	the	one	thing	needful	.
从	这	一	事物	需要	.

只要我们不让它迷惑我们，使我们偏离真正重要的事情。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] ['hɛˌlinz] , [duː]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['tiːtʃərz] [oʊ] ,

To	whom	,	if	not	to	the	heathen	Hellenes	,	do	our	great	teachers	owe	,
到	谁	,	如果	不是	到	这	异教徒	希腊人	,	做	我们的	伟大的	教师	欠	,

如果不是异教徒希腊人，那么我们伟大的教师们又该归功于谁呢?

['ʌndər] [gɑːd] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv][koʊ'ɔːrdɪneɪtɪŋ][ðer; ðər] ['lɔːftɪɪst] ['fiːlɪŋz] ,

under	God	,	the	noble	art	of	coordinating	their	loftiest	feelings	,
在下面	上帝	,	这	高贵	艺术	的	协调	他们的	最高	情怀	,

在上帝的庇佑下，协调他们最高尚情感的高贵艺术，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]

and	casting	them	in	forms	which	are	intelligible	to	the	Christian	and
和	铸件	他们	在	表格	哪个	是	可理解的	到	这	基督教	和

[æt; ət][wʌns] [ɪn'strʌkt] ,

at	once	instruct	,
在	一次	指示	,

并将它们以基督徒能够理解的形式呈现出来，同时又能起到教导作用。

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['edɪfaɪ][hɪm; ɪm] ?

delight	,	and	edify	him	?
喜	,	和	启发	他	?

让他高兴，并造就他?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hiːðn] [skuːl] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæstər] — [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

It	was	in	a	heathen	school	that	each	one	of	your	pastors	—	that	even	I	,
它	曾是	在	一个	异教徒	学校	那	每个	一	的	你的	牧师	—	那	甚至	我	,

你们的每一位牧师——甚至包括我——都是在一所异教徒学校里长大的。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['stʌdid] [ðæt] ['retərɪk] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər]

the	humblest	of	them	—	studied	that	rhetoric	which	enables	me	to	utter
这	最谦逊的	的	他们	—	研究	那	修辞	哪个	启用	我	到	说出

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [tʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

with	a	flowing	tongue	the	things	which	the	Spirit	gives	me	to	speak	to
和	一个	流动	舌头	这	事物	哪个	这	精神	给予	我	到	说话	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

他们中最卑微的那一个——学习了修辞学，使我能用流畅的语言说出圣灵赐给我要对你们说的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['krɪstʃən] [skuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [meɪ] [ə'kwaɪər]

and	if	some	day	there	are	Christian	schools	,	in	which	our	sons	may	acquire
和	如果	一些	天	那里	是	基督教	学校	,	在	哪个	我们的	儿子们	可能	获得

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] ,

the	same	power	,
这	相同的	力量	,

如果将来有一天出现了基督教学校，我们的儿子们也能在那里获得同样的力量，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ə'dɑːpt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] .

they	must	adopt	many	of	the	laws	devised	by	the	heathen	.
他们	必须	采纳	许多	的	这	法律	设计	经过	这	异教徒	.

他们必须采纳许多异教徒制定的法律。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

If	in	the	future	we	are	rich	enough	to	raise	churches	to	the	Almighty	,
如果	在	这	未来	我们	是	富有的	足够的	到	增加	教堂	到	这	全能者	,

如果将来我们足够富有，可以建造教堂来敬拜全能的上帝，

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [seɪnts] , [ɪn]['eni] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	the	Virgin	Mary	and	the	great	Saints	,	in	any	way	worthy	of	their
到	这	处女	玛丽	和	这	伟大的	圣徒队	,	在	任何	方式	值得	的	他们的

[sə'blaɪm] ['merɪts] ,

sublime	merits	,
升华	优点	,

以任何方式向圣母玛利亚和伟大的圣徒致敬，以彰显他们崇高的功德。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːkitekts] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['heləs] .

we	shall	owe	our	skill	to	the	famous	architects	of	heathen	Hellas	.
我们	将	欠	我们的	技能	到	这	著名的	建筑师	的	异教徒	希腊	.

我们的技艺要归功于异教希腊的著名建筑师们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ɪn]

We	are	indebted	to	the	arts	of	the	heathen	for	a	thousand	things	in
我们	是	负债累累	到	这	艺术	的	这	异教徒	为了	一个	千	事物	在

['deɪli] [juːz] ,

daily	use	,
日常的	使用	,

我们日常生活中使用的许多东西都得益于异教徒的技艺。

[bɪ'saɪd] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] [ðæt] [lend] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] .

beside	numberless	others	that	lend	charm	to	existence	.
旁	无数	其他的	那	借	魅力	到	存在	.

除了其他无数为生活增添魅力的事物之外。

[jes] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

Yes	,	my	beloved	,
是的	,	我的	心爱	,

是的，我亲爱的，

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdər] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][juː 'es][wiː; wi]['kænɑːt][ɪn]['dʒʌstɪs][wɪð'hoʊld]['aʊər; ɑːr]

when	we	consider	all	they	did	for	us	we	cannot	in	justice	withhold	our
什么时候	我们	考虑	全部	他们	做过	为了	我们	我们	不能	在	正义	扣压	我们的

['trɪbjuːt][ʌv; əv]['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

tribute	of	gratitude	and	admiration	.
贡	的	感激	和	钦佩	.

考虑到他们为我们所做的一切，我们不能不表达我们的感激和钦佩之情。

" [nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

"	Nor	can	we	doubt	that	the	best	of	them	were	acceptable	to	the
"	也不	能	我们	怀疑	那	这	最好的	的	他们	是	可接受	到	这

[ɔːl'maɪti] [hɪm'self] ,

Almighty	himself	,
全能者	他自己	,

“我们也不能怀疑，他们中最优秀的人也得到了全能的上帝亲自的认可。”

[fɔːr; fər][hiː; hi]['græntɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['dɑːrkli][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑːr] [wʌt] [hiː; hi]

for	he	granted	to	them	to	see	darkly	and	from	afar	what	he
为了	他	的确	到	他们	到	看	黑暗	和	从	远方	什么	他

[hæz; həz] [brɔːt] [naɪ] [tuː; tə][juː 'es] ,

has	brought	nigh	to	us	,
有	带来	夜	到	我们	,

因为他使他们能从远处隐约看到他带给我们的。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	poured	into	our	hearts	by	divine	revelation	.
和	倾倒	进入	我们的	心	经过	神圣的	启示	.

并通过神圣启示倾注到我们心中。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .

You	all	know	the	name	of	Plato	.
你	全部	知道	这	姓名	的	柏拉图	.

你们都知道柏拉图的名字。

[hiː; hi] , [frʌm; frəm] [huːm] [sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] , [sɔː] [rɪ'moʊtli] , [baɪ] [prɪ'zentɪmənt] [æz; əz]

He	,	from	whom	Salvation	was	hidden	,	saw	remotely	,	by	presentiment	as
他	,	从	谁	救恩	曾是	隐	,	锯	远程	,	经过	预感	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他，一个对救恩不知情的人，却仿佛凭着预感，远远地看到了救恩。

['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [riˈdiːmd] , [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn][ænd; ənd] [nɪr] .

many	things	which	to	us	,	the	Redeemed	,	are	clear	and	plain	and	near	.
许多	事物	哪个	到	我们	,	这	已赎回	,	是	清除	和	清楚的	和	靠近	.

对我们这些蒙救赎的人来说，许多事情都是清晰明了、近在眼前的。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [truːθ] .

He	perceived	the	relation	of	earthly	beauty	and	heavenly	truth	.
他	感知	这	关系	的	尘世的	美丽	和	天上	真相	.

他领悟了尘世之美与天国之真理之间的联系。

[ðə; ði] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] [lʌv] [baɪndz][ænd; ənd] [sə'pɔrts] [ˌjuː 'es][ɔːl][ænd; ənd]['pleɪtoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm]

The	great	gift	of	Love	binds	and	supports	us	all	and	Plato	gave	the	name
这	伟大的	礼物	的	爱	结合	和	支持	我们	全部	和	柏拉图	给予	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

of	the	divine	Eros	,
的	这	神圣的	爱神	,

爱的伟大馈赠将我们所有人联系在一起并支撑着我们，柏拉图将神圣的爱神命名为厄洛斯。

[ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn] [lʌv] , [tuː; tə][æn; ən][ɪn'spaɪərd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] .

that	is	divine	love	,	to	an	inspired	devotion	to	the	Imperishable	.
那	是	神圣的	爱	,	到	一个	灵感	虔诚	到	这	不朽的	.

那是神圣的爱，是对永恒者的虔诚奉献。

[hiː; hi] [pleɪst] ['gʊdnəs] — [ðə; ði] [gʊd] — [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz]

He	placed	goodness	—	the	Good	—	at	the	top	of	the	great	scale	of	Ideas
他	放置	善良	—	这	好的	—	在	这	顶部	的	这	伟大的	规模	的	想法

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] .

which	he	constructed	.
哪个	他	建造	.

他将善——至善——置于他所构建的伟大理念体系的顶端。

[ðə; ði] [gʊd] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ʌv; əv]

The	Good	was	,	to	him	,	the	highest	Idea	and	the	uttermost	of
这	好的	曾是	,	到	他	,	这	最高	主意	和	这	极致	的

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] :

which	we	can	conceive	:
哪个	我们	能	构想	:

在他看来，善是最高的理念，也是我们所能想象的极致：

— [gʊd] , [huːz] ['prɑːpərtiz] [hiː; hi] [meɪd] ['mænɪfest][baɪ] ['evri] [miːnz] [hɪz; ɪz]['lɔːfti][ænd; ənd]['luːsɪd]

—	Good	,	whose	properties	he	made	manifest	by	every	means	his	lofty	and	lucid
—	好的	,	谁	特性	他	制成	显现	经过	每一个	方法	他的	高远	和	清醒的

[maɪnd][kʊd; kəd] [kə'mænd] .

mind	could	command	.
头脑	可以	命令	.

——善，他用他高尚而清醒的头脑所能掌握的一切方法，将善的属性展现出来。

[ðɪs] ['hiːðn] , [maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs]
This heathen , my brethren and sisters , was well worthy of the grace
这 异教徒 , 我的 弟兄们 和 姐妹 , 曾是 出色地 值得 的 这 优雅
[bi'stəu] [ɑːn][juː 'es] .
bestowed on us .
授予 在 我们 .

各位兄弟姐妹，这个异教徒配得上赐予我们的恩典。

[duː]['dʒʌstɪs] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['blaɪndɪd][soʊlz] , ['dʒʌstɪs][ɪn]['pleɪtoʊz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ;
Do justice then to the blinded souls , justice in Plato's sense of the word ;
做 正义 然后 到 这 失明 灵魂 , 正义 在 柏拉图的 感觉 的 这 单词 ;

那么，就请对那些盲目的灵魂伸张正义吧，按照柏拉图的理解，伸张正义；

[hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ['wɪzdəm] ; [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['spɪrɪt] ['kɜːrɪdʒ] ,
he calls the virtue of reason Wisdom ; the virtue of spirit Courage ,
他 呼叫 这 美德 的 原因 智慧 ; 这 美德 的 精神 勇气 ,

他称理性的美德为智慧；称精神的美德为勇气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ['tempərəns] .
and the virtue of the senses Temperance .
和 这 美德 的 这 感官 节制 .

感官美德：节制。

[wel] , [wel] ! - [pruːv] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][hoʊld][fæst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] . -
Well , well ! ' Prove all things and hold fast that which is good . '
出色地 , 出色地 ! - 证明 全部 事物 和 抓住 快速地 那 哪个 是 好的 . -

嗯，嗯！“凡事都要察验，好的要持守。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] :
That is to say :
那 是 到 说 :

也就是说：

[kən'sɪdər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
consider what may be worth anything in the works of the heathen that it may
考虑 什么 可能 是 值得 任何事物 在 这 作品 的 这 异教徒 那 它 可能
[biː; bi]['duːli] [prɪ'zɜːrv] ;
be duly preserved ;
是 正式地 保存完好 ;

想想异教徒的作品中哪些有价值，以便妥善保存；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tred] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][aɪ'dɑːlətri][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
but , on the other hand , tread all that is idolatry in the dust ,
但 , 在 这 其他 手 , 踏 全部 那 是 偶像崇拜 在 这 灰尘 ,

但另一方面，要将一切偶像崇拜的东西都踩在尘埃里。

[ɔːl] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [ðæt] [ɪm'perəlz]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd]
all that brings the unclean thing among us , all that imperils our souls and
全部 那 带来 这 不洁 事物 之中 我们 , 全部 那 危及 我们的 灵魂 和
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

凡是把不洁之物带入我们中间的，凡是危害我们灵魂和肉体的，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn][laɪf] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][fər'get] ,
or anything that is high and pure in life ; but do not forget ,
或者 任何事物 那 是 高的 和 纯的 在 生活 ; 但 做 不是 忘记 ,

或者生活中任何高尚纯洁的事物；但不要忘记，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
my beloved , all that the heathen have done for us .
我的 心爱 , 全部 那 这 异教徒 有 完毕 为了 我们 .

我亲爱的，异教徒为我们所做的一切。

[biː; bi] ['tempərət] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [ə'vɔɪd] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ziːl] ; [fɔːr; fər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] ,

Be	**temperate**	**in**	**all**	**things**	**;**	**avoid**	**excess**	**of**	**zeal**	**;**	**for**	**thus**	**,**	**and**	**thus**	**only**	**,**
是	温带	在	全部	事物	;	避免	过量的	的	热情	;	为了	因此	,	和	因此	仅有的	,

凡事都要节制；避免过分热忱；因为只有这样，也只有这样，

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][dʒʌst] .

can	**we**	**be**	**just**	**.**
能	我们	是	只是	.

我们能否公正?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [heɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] . -

'	**It**	**is**	**not**	**to**	**hate**	**,**	**but**	**to**	**love**	**each**	**other**	**that**	**we**	**are**	**here**	**.**	**'**
-	它	是	不是	到	恨	,	但	到	爱	每个	其他	那	我们	是	这里	.	-

"我们来到这里不是为了仇恨，而是为了彼此相爱。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bʌt; bət] ['sɔfəkliːz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**not**	**a**	**Christian**	**but**	**Sophocles**	**,**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**of**	**the**
它	曾是	不是	一个	基督教	但	索福克勒斯	,	一	的	这	最	的	这

['hiːðn] ,

heathen	**,**
异教徒	,

他不是基督徒，而是索福克勒斯，异教徒中最伟大的作家之一。

[huː] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðem; ðəm] [stɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

who	**uttered**	**those**	**words**	**,**	**and**	**he**	**speaks**	**them**	**still**	**to**	**us**	**!**
WHO	说出	那些	字	,	和	他	说话	他们	仍然	到	我们	!

说出这些话的人，至今仍在对我们说这些话!

" [juː'siːbiəs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Eusebius**	**paused**	**and**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	优西比乌斯	暂停	和	画	一个	深的	气息	.

优西比乌斯停顿了一下，深吸了一口气。

['dɑːdɑː][hæd; həd] ['lisnd] ['iːgərli] ,

Dada	**had**	**listened**	**eagerly**	**,**
达达	有	听着	急切地	,

达达听得很认真，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][praɪz]['spoʊkən]

for	**it**	**pleased**	**her**	**to**	**hear**	**all**	**that**	**she**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**prize**	**spoken**
为了	它	高兴	她	到	听到	全部	那	她	有	到过	惯于	到	奖	说

[ʌv; əv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [duː] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

of	**here**	**with**	**due**	**appreciation**	**.**
的	这里	和	到期的	欣赏	.

因为她很高兴听到她一直以来珍视的一切都在这里得到应有的赞赏。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː'siːbiəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt]['pleɪtoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

But	**since**	**Eusebius**	**had**	**begun**	**to**	**discourse**	**about**	**Plato**	**she**	**had**	**been**
但	自从	优西比乌斯	有	开始	到	话语	关于	柏拉图	她	有	到过

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

disturbed	**by**	**two**	**men**	**sitting**	**just**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
不安	经过	二	男人	坐着	只是	在	正面	的	她	.

但自从优西比乌斯开始谈论柏拉图以来，就一直受到坐在她前面的两个男人的打扰。

[wʌn][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [liːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [hed] ,

One	**was**	**tall**	**and**	**lean**	**,**	**with**	**a**	**long**	**narrow**	**head**	**,**
一	曾是	高的	和	倾斜	,	和	一个	长的	狭窄的	头	,

其中一人身材高瘦，头型细长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

and	**the**	**other**	**a**	**shorter**	**and**	**more**	**comfortable**	**-**	**looking**	**personage**	**.**
和	这	其他	一个	较短	和	更多的	舒服的	-	寻找	人士	.

另一个人则身材较矮小，看起来更舒适。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɪdʒɪtid] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['nʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

The	first	fidgeted	incessantly	,	nudging	and	twitching	his	companion	,
这	第一的	坐立不安	不已	,	轻推	和	抽搐	他的	伴侣	,

第一个人不停地扭动着身子，用胳膊肘轻轻推搡着他的同伴，还不停地抽搐着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ænd; ənd]

and	looking	now	and	then	as	if	he	were	ready	to	start	up	and
和	寻找	现在	和	然后	作为	如果	他	是	准备好	到	开始	向上	和

[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

interrupt	the	preacher	.
打断	这	牧师	.

他时不时地露出一种随时准备开口打断牧师讲话的表情。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] ['evɪdəntli] [ə'nɔɪd] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [huː] [kept] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

This	behavior	evidently	annoyed	his	neighbors	who	kept	signing	to	him	to	be
这	行为	显然	恼怒	他的	邻居	WHO	保留	签名	到	他	到	是

['kwaɪət][ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

quiet	and	hushing	him	down	,
安静的	和	嘘	他	向下	,

这种行为显然惹恼了他的邻居，他们不停地用手语示意他安静下来，并让他噤声。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdemən'streɪʃənz] [bʌt; bət][kept] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

while	he	took	no	notice	of	their	demonstrations	but	kept	clearing	his	throat
尽管	他	采取	不	注意	的	他们的	示威游行	但	保留	清理	他的	喉

[wɪð; wɪθ] [əb'truːsɪv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]

with	obtrusive	emphasis	and	at	last	scraped	and	shuffled	his	feet	on	the
和	碍眼的	强调	和	在	最后的	刮擦	和	洗牌	他的	脚	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

他全然不顾他们的示威，反而不停地、明显地清嗓子，最后还用脚在地板上拖来拖去。

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['nɔɪzɪli] .

though	not	very	noisily	.
尽管	不是	非常	喧闹地	.

虽然声音并不大。

[bʌt; bət] [juː'siːbiəs] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

But	Eusebius	began	again	:
但	优西比乌斯	开始	再次	:

但优西比乌斯又重新开始了：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [haʊ] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'miːn] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['feɪtfl]

"	And	now	,	my	brethren	,	how	ought	we	to	demean	ourselves	in	these	fateful
"	和	现在	,	我的	弟兄们	,	如何	应该	我们	到	贬低	我们自己	在	这些	命运的

[taɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] ?

times	of	disturbance	?
时代	的	干扰	?

"那么，我的兄弟们，在这动荡不安的命运时刻，我们应该如何自处呢？"

[æz; əz] ['kristʃənz] ; ['oʊnli] — [ɔːr] ['ræðər] ,

As	Christians	;	only	—	or	rather	,
作为	基督徒	;	仅有的	—	或者	相当	,

作为基督徒；仅仅——或者更确切地说，

[baɪ]['gɑːdz] ['eɪdɪŋ] [greɪs] [æz; əz] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]

by	God's	aiding	grace	as	Christians	in	the	true	sense	of	our	Lord	and
经过	神的	协助	优雅	作为	基督徒	在	这	真的	感觉	的	我们的	主	和

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

藉着上帝的恩典，作为真正意义上的基督徒，我们效法我们的主和夫子，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pri:ˌsɛpts]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

according	**to**	**the**	**precepts**	**given**	**by**	**Him**	**through**	**the**	**Apostles**	**.**
根据	到	这	戒律	给定	经过	他	通过	这	使徒们	.

根据祂通过使徒们所传授的诫命。

[ðer; ðər][wɜ:rdz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪn] .

Their	**words**	**shall**	**be**	**mine**	**.**
他们的	字	将	是	矿	.

他们的话语就是我的话语。

[ðeɪ] [seɪ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [pæðz] — [ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv] [deθ] ,

They	**say**	**there**	**are**	**two**	**paths**	**—**	**the**	**path**	**of**	**Life**	**and**	**the**	**path**	**of**	**Death**	**,**
他们	说	那里	是	二	路径	—	这	小路	的	生活	和	这	小路	的	死亡	,

他们说人生有两条路——一条是生命之路，一条是死亡之路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	**there**	**is**	**a**	**great**	**difference**	**between**	**them**	**.**
和	那里	是	一个	伟大的	不同之处	之间	他们	.

它们之间存在着很大的差异。

[ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ðɪs] : [fɜ:rst] , [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [gɑ:d] [hu:] [hæθ] [kri'eɪtɪd] [ði:] ;

The	**path**	**of**	**Life**	**is**	**this**	**:**	**First**	**,**	**Thou**	**shalt**	**love**	**God**	**who**	**hath**	**created**	**thee**	**;**
这	小路	的	生活	是	这	:	第一的	,	你	应	爱	上帝	WHO	有	创建	你	;

人生的道路是这样的：首先，你要爱创造你的上帝；

[nekst] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz][ðaɪ'self] ,

next	**thou**	**shalt**	**love**	**thy**	**neighbor**	**as**	**thyself**	**,**
下一个	你	应	爱	你的	邻居	作为	你自己	,

其次，你要爱人如己。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [wʊdst] [men] [ʃʊd; ʃəd][du:]['ʌntəˌʌntu] [ði:] ['i:v(ə)n][soʊ][du:]['ʌntəˌʌntu]

and	**whatsoever**	**thou**	**wouldst**	**men**	**should**	**do**	**unto**	**thee**	**even**	**so**	**do**	**unto**
和	任何	你	会	男人	应该	做	到	你	甚至	所以	做	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu] [ði:] [du:] [ðaʊ] [nɑ:t][tu:; tə][ðem; ðəm] .

but	**what**	**thou**	**wouldst**	**not**	**have**	**done**	**unto**	**thee**	**do**	**thou**	**not**	**to**	**them**	**.**
但	什么	你	会	不是	有	完毕	到	你	做	你	不是	到	他们	.

但你不愿对自己做的事，也不要对他们做。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz][ɪz] [ðɪs] : [bles] [ðoʊz]

And	**the**	**sum**	**of**	**the**	**doctrine**	**contained**	**in**	**these**	**words**	**is**	**this**	**:**	**Bless**	**those**
和	这	和	的	这	教义	包含	在	这些	字	是	这	:	保佑	那些

[ðæt] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ,

that	**curse**	**you**	**,**
那	诅咒	你	,

这些话所蕴含的教义总和是：要祝福那些诅咒你的人，

[preɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['pɜ:rsɪkju:t] [ju:; jʊ] ,

pray	**for**	**your**	**enemies**	**and**	**repent**	**for**	**those**	**who**	**persecute**	**you**	**,**
祈祷	为了	你的	敌人	和	悔改	为了	那些	WHO	迫害	你	,

为你的敌人祷告，为迫害你的人悔改。

[fɔ:r; fər] - [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ju:; jʊ] [wʌt] [θæŋk] [hæv; həv][ji:; ji] ?

for	**'**	**if**	**ye**	**love**	**them**	**that**	**love**	**you**	**what**	**thank**	**have**	**ye**	**?**
为了	-	如果	是的	爱	他们	那	爱	你	什么	感谢	有	是的	?

“你们若只爱那爱你们的人，有什么可夸的呢？”

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hiːðn] [ðə; ði] [seɪm] ? -

Do	not	even	the	heathen	the	same	?	'
做	不是	甚至	这	异教徒	这	相同的	?	-

难道异教徒不也一样吗?

[lʌv] [ðoʊz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['enəmi] .

Love	those	that	hate	you	and	you	will	have	no	enemies	.
爱	那些	那	恨	你	和	你	将要	有	不	敌人	.

爱那些恨你的人，你将没有敌人。

" [teɪk] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðɪs] [deɪ] .

"	Take	this	teaching	of	the	holy	Apostles	to	heart	this	day	.
"	拿	这	教学	的	这	圣	使徒们	到	心	这	天	.

“今天，请将圣使徒们的教诲铭记于心。”

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ɔːr] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['enəmi] .

Beware	of	mocking	or	persecuting	those	who	have	been	your	enemies	.
提防	的	嘲讽	或者	迫害	那些	WHO	有	到过	你的	敌人	.

切勿嘲笑或迫害那些曾经是你的敌人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['noʊblɚ] ['hiːðn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

Even	the	nobler	heathen	regarded	it	as	an	act	of	grace	to	respect	the
甚至	这	更高贵	异教徒	认为	它	作为	一个	行为	的	优雅	到	尊重	这

['kɔŋkəd] [foʊ] ,

conquered	foe	,
征服	敌人	,

即使是较为高尚的异教徒也认为尊重战败的敌人是一种仁慈的行为。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] .

and	to	you	,	as	Christians	,	it	should	be	a	law	.
和	到	你	,	作为	基督徒	,	它	应该	是	一个	法律	.

对你们这些基督徒来说，这应该是一项法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən] ['enəmi] [wen] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

It	is	not	so	hard	to	forgive	an	enemy	when	we	regard	him	as	a
它	是	不是	所以	难的	到	原谅	一个	敌人	什么时候	我们	看待	他	作为	一个

['pɑːsəb(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

possible	friend	in	the	future	;
可能的	朋友	在	这	未来	;

当我们把敌人视为未来可能的朋友时，原谅他并不难;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæn; kən][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ri'membəz]

and	the	Christian	can	go	so	far	as	to	love	him	when	he	remembers
和	这	基督教	能	去	所以	远的	作为	到	爱	他	什么时候	他	记得

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

that	every	man	is	his	brother	and	neighbor	,
那	每一个	男人	是	他的	兄弟	和	邻居	,

基督徒甚至可以爱他，因为他记得每个人都是他的兄弟和邻舍。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]

and	equally	precious	in	the	sight	of	the	Saviour	who	is	dearer	to	us	than
和	同样地	宝贵的	在	这	视线	的	这	救主	WHO	是	更贵	到	我们	比

[laɪf] .

life	.
生活	.

在救主眼中，它们同样珍贵，因为救主比我们的生命更宝贵。

" [ðə; ði] ['hiːðn] , [ðə; ði][aɪ'dɑːlətər] , [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['əːtʃˌfəu] ;

"	The	heathen	,	the	idolater	,	is	the	Christian's	archfoe	;
"	这	异教徒	,	这	偶像崇拜者	,	是	这	基督徒的	宿敌	;

“异教徒、偶像崇拜者是基督徒的头号敌人;

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [hiː; hi][ɪn] ['fetərz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

but	**soon**	**he**	**will**	**he**	**in**	**fetters**	**at**	**our**	**feet**	**.**
但	很快	他	将要	他	在	镣铐	在	我们的	脚	.

但不久之后，他就会戴着镣铐跪倒在我们脚下。

[ænd; ənd] , [ðen] , [maɪ] ['breðrən] , [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

And	**,**	**then**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**pray**	**for**	**him**	**;**	**for**	**if**	**the**	**Almighty**	**,**
和	,	然后	,	我的	弟兄们	,	祈祷	为了	他	;	为了	如果	这	全能者	,

然后，我的弟兄们，请为他祷告；因为如果全能的上帝，

[huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][ɔːr][steɪn][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] , [kæn; kən] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['sɪnər] ,

who	**is**	**without**	**spot**	**or**	**stain**	**and**	**perfect**	**beyond**	**words**	**,**	**can**	**forgive**	**the**	**sinner**	**,**
WHO	是	没有	点	或者	弄脏	和	完美的	超过	字	,	能	原谅	这	罪人	,

唯有那毫无瑕疵、完美无瑕的人，才能宽恕罪人。

[jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər] [beɪs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [meɪ] ['ʃʊrli] [fər'gɪv] .

ye	**who**	**are**	**base**	**and**	**guilty**	**may**	**surely**	**forgive**	**.**
是的	WHO	是	根据	和	有罪的	可能	一定	原谅	.

卑劣罪恶之人，必能宽恕他人。

- ['fɪʃɚz] [ʌv; əv] [soʊlz] - [wiː; wi][ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [traɪ][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

'	**Fishers**	**of**	**souls**	**'**	**we**	**all**	**should**	**be**	**;**	**try**	**to**	**fulfil**	**the**	**injunction**	**.**
-	费舍尔	的	灵魂	-	我们	全部	应该	是	;	尝试	到	实现	这	禁令	.

我们都应该成为"灵魂的渔夫"；努力践行这一诫命。

[drɔː] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ;

Draw	**the**	**enemy**	**to**	**you**	**by**	**kindness**	**and**	**love**	**;**
画	这	敌人	到	你	经过	仁慈	和	爱	;

用仁慈和爱吸引敌人；

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] ;

show	**him**	**by**	**your**	**example**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**Christian**	**life**	**;**
展示	他	经过	你的	例子	这	美丽	的	这	基督教	生活	;

用你的榜样向他展示基督徒生活的美好；

[let][hɪm; ɪm] [pər'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [liːd] [ðoʊz] [huːz] [gɔdz][ænd; ənd] ['tɛmpəlz]

let	**him**	**perceive**	**the**	**benefits**	**of**	**Salvation**	**;**	**lead**	**those**	**whose**	**gods**	**and**	**temples**
让	他	感知	这	好处	的	救恩	;	带领	那些	谁	神	和	寺庙

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

we	**have**	**overthrown**	**,**
我们	有	被推翻	,

让他领悟救赎的益处；引领那些我们推翻了他们的神明和庙宇的人们，

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [blaɪnd][soʊlz][baɪ][ðə; ði]

into	**our**	**churches**	**;**	**and**	**when**	**,**	**after**	**triumphing**	**over**	**those**	**blind**	**souls**	**by**	**the**
进入	我们的	教堂	;	和	什么时候	,	后	胜利	超过	那些	瞎的	灵魂	经过	这

[sɔːrd] ,

sword	**,**
剑	,

进入我们的教堂；以及，在用武力战胜那些盲目的灵魂之后，

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm][baɪ] [lʌv] ,

we	**have**	**also**	**conquered**	**them**	**by**	**love**	**,**
我们	有	还	征服	他们	经过	爱	,

我们也用爱征服了他们。

[feɪθ] [ænd; ənd] [prer] — [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ]

faith	and	prayer	—	when	they	can	rejoice	with	us	in	the	Redemption	by
信仰	和	祷告	—	什么时候	他们	能	麾	和	我们	在	这	赎回	经过

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] [wʌn] [foʊld] ['ʌndər] [wʌn] ['ʃepərd]

our	Lord	Jesus	Christ	—	then	shall	we	all	be	as	one	fold	under	one	shepherd
我们的	主	耶稣	基督	—	然后	将	我们	全部	是	作为	一	折叠	在下面	一	牧羊人

,

,

,

信心和祷告——当它们能与我们一同欢庆我们主耶稣基督的救赎——那时，我们就会像一群羊在同一个牧人手下一样。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [tɔːrn] [baɪ] [dɪ'senʃn]

and	peace	and	joy	shall	reign	in	the	city	which	is	now	torn	by	dissension
和	和平	和	喜悦	将	在位	在	这	城市	哪个	是	现在	撕裂	经过	纠纷

[ænd; ənd] [straɪf] .

and	strife	.
和	冲突	.

和平与喜乐将笼罩这座如今饱受纷争和冲突蹂躏的城市。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	At	this	point	the	preacher	was	interrupted	,
"	在	这	观点	这	牧师	曾是	中断	,

这时，牧师的讲话被打断了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laʊd] ['ʌprɔːr] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːrθeks] — [[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli]

for	a	loud	uproar	broke	out	in	the	Narthex	—	[	The	vestibule	of	the	early
为了	一个	大声	骚动	打破	出去	在	这	门厅	—	[	这	前厅	的	这	早期的

['krɪstʃən] [bə'zɪlɪkə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] ['penɪtənt] .] — [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [men]

Christian	basilica	which	was	open	to	penitents	.	]	—	shouts	and	cries	of	men
基督教	大教堂	哪个	曾是	打开	到	忏悔者	.	]	—	喊叫	和	哭泣	的	男人

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

教堂门厅（早期基督教教堂中向忏悔者开放的前厅）里爆发了一阵喧闹声——人们互相打斗的叫喊声和呐喊声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] .

mingled	with	the	dull	roar	of	a	bull	.
混合	和	这	乏味的	吼	的	一个	公牛	.

与公牛沉闷的咆哮声混杂在一起。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

The	congregation	started	to	their	feet	in	extreme	consternation	,
这	会众	开始	到	他们的	脚	在	极端	惊愕	,

会众惊恐万分地站了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['hiːðn] [jʊθs] [rʌʃt]

and	the	door	was	flung	open	and	a	host	of	heathen	youths	rushed
和	这	门	曾是	扔	打开	和	一个	主持人	的	异教徒	青年	匆忙

['ɪntuː] [ðə; ði] [neɪv] ,

into	the	nave	,
进入	这	中殿	,

大门猛地打开，一群异教徒青年冲进了教堂中殿。

['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt]

followed	by	an	overwhelming	force	of	Christians	from	whom	they	had	sought
随后	经过	一个	压倒	力量	的	基督徒	从	谁	他们	有	寻求

['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

refuge	in	the	sanctuary	.
避难所	在	这	避难所	.

随后是数量庞大的基督徒，他们曾向他们寻求庇护，躲避他们的进攻。

[hɪr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [beɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] .

Here	they	turned	at	bay	to	make	a	last	desperate	resistance	.
这里	他们	转向	在	湾	到	制作	一个	最后的	绝望的	反抗	.

在这里，他们陷入了绝境，只能进行最后的殊死抵抗。

['gɑːləndz] , [strɪpt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [stɪl] [kraʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

Garlands	,	stripped	of	their	leaves	and	flowers	,	still	crowned	their	heads	and
花环	,	脱衣舞	的	他们的	树叶	和	花朵	,	仍然	加冕	他们的	头部	和

[hʌŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

hung	over	their	shoulders	.
悬挂	超过	他们的	肩膀	.

花环虽然褪去了叶子和花朵，仍然戴在她们的头上，披在她们的肩上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	had	been	attacked	close	to	the	church	,
他们	有	到过	遭到攻击	关闭	到	这	教会	,

他们是在教堂附近遭到袭击的。

[baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [mʌŋks] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪli] - ['dekəreɪtɪd] [stɪr]

by	a	party	of	monks	when	in	the	act	of	driving	a	gaily	-	decorated	steer
经过	一个	派对	的	僧侣	什么时候	在	这	行为	的	驾驶	一个	兴高采烈地	-	装饰	转向

[tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] ,

to	the	temple	of	Apollo	,
到	这	寺庙	的	阿波罗	,

一群僧侣赶着一头装饰华丽的公牛前往阿波罗神庙时，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['iːdɪkt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] , ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

in	defiance	of	the	Imperial	edict	;	and	the	beast	,	terrified	by	the	tumult	,
在	蔑视	的	这	帝国	法令	;	和	这	兽	,	恐惧	经过	这	骚乱	,

公然违抗皇帝的法令；而那野兽，则被骚动吓坏了。

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɑːrθeks] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

had	rushed	into	the	narthex	for	shelter	.
有	匆忙	进入	这	门厅	为了	庇护所	.

他们冲进教堂门厅避难。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ; [ðə; ði] ['aɪ'dɑːlətərz] [wɜːr; wər] [suːn] ['væŋkwɪʃt]

The	fight	in	the	church	was	a	short	one	;	the	idolaters	were	soon	vanquished
这	斗争	在	这	教会	曾是	一个	短的	一	;	这	偶像崇拜者	是	很快	战败者

;
;
;

教堂里的战斗很短暂；拜偶像者很快就被击败了；

[bʌt; bət] [juː'siːbiəs] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] ,

but	Eusebius	threw	himself	between	them	and	the	monks	,
但	优西比乌斯	扔	他自己	之间	他们	和	这	僧侣	,

但优西比乌斯挺身而出，挡在他们和僧侣们之间。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['vɪktəms] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz]

and	tried	to	save	the	victims	from	the	revengeful	fury	of	the	conquerors
和	尝试	到	节省	这	受害者	从	这	复仇的	愤怒	的	这	征服者

.
:
.

并试图将受害者从征服者的复仇怒火中拯救出来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ɔ:l] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [aʊt]['ɪntu:]

The	women	had	all	made	for	the	door	,	but	they	did	not	venture	out	into
这	女性	有	全部	制成	为了	这	门	,	但	他们	做过	不是	风险投资	出去	进入

[ðə; ði] ['vestɪbju:l] ,

the	vestibule	,
这	前厅	,

女人们都朝门口走去，但她们没有冒险进入门厅。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [bʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ][ðer; ðər] , ['træmplɪŋ] [ɔ:r] ['tɔ:sɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

for	the	young	bull	was	still	raging	there	,	trampling	or	tossing	everything	that
为了	这	年轻的	公牛	曾是	仍然	愤怒	那里	,	践踏	或者	抛掷	一切	那

[keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

came	in	his	way	.
来了	在	他的	方式	.

那头小公牛还在那儿横冲直撞，践踏或抛掷着挡在它面前的一切东西。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] - [wɑ:tʃ] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [θrʌst]

At	last	,	however	,	a	soldier	of	the	city	-	watch	dealt	him	a	sword	-	thrust
在	最后的	,	然而	,	一个	士兵	的	这	城市	-	手表	已处理	他	一个	剑	-	推力

[ɪn][ðə; ði] [nek] ,

in	the	neck	,
在	这	脖子	,

然而，最终一名城卫兵用剑刺穿了他的脖子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

and	he	fell	rolling	in	his	own	blood	.
和	他	跌倒	滚动	在	他的	自己的	血	.

他倒在了自己的血泊中翻滚。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] , [ʃri:k] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm][ænd; ənd]

At	once	the	congregation	forced	their	way	out	,	shrieking	with	alarm	and
在	一次	这	会众	强制	他们的	方式	出去	,	尖叫	和	警报	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

会众立刻冲了出去，既惊恐又兴奋地尖叫着。

['dɑ:dɑ:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , ['drægɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Dada	among	the	number	,	dragging	the	child	with	her	.
达达	之中	这	数字	,	拖拽	这	孩子	和	她	.

达达也在人群中，拖着孩子。

['peɪpiˌæs] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

Papias	pulled	with	all	his	might	to	keep	her	back	,
帕皮亚斯	拉	和	全部	他的	可能	到	保持	她	后退	,

帕皮亚斯使出浑身解数阻止她回来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vi:əmənt] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ægnɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

declaring	with	vehement	insistence	that	he	had	seen	Agne	in	the	church	and
声明	和	慷慨	坚持	那	他	有	已见	阿格尼	在	这	教会	和

['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

wanted	to	go	back	to	her	.
通缉	到	去	后退	到	她	.

他断然宣称自己在教堂里看到了艾格尼，想要回到她身边。

['dɑ:dɑ:] , [haʊ'evər] , ['ni:ðər] [hɜ:rd] [nɔ:r] [hi:did] ; ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪts][ʃi:; ʃi] [went]

Dada	,	however	,	neither	heard	nor	heeded	;	frightened	out	of	her	wits	she	went
达达	,	然而	,	两者都不	听到	也不	听从了	;	害怕	出去	的	她	智慧	她	去

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,

on	with	the	crowd	,
在	和	这	人群	,

然而，达达既没有听见也没有理会；她吓得魂飞魄散，继续跟着人群走去。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

taking	him	with	her	.
采取	他	和	她	.

她带着他一起走了。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [pɔːzd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['miːdiəs] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ;

She	never	paused	till	she	reached	the	house	of	Medius	,	quite	out	of	breath	;
她	绝不	暂停	直到	她	达到	这	房子	的	中级	,	相当	出去	的	气息	;

她一路不停，直到气喘吁吁地到达梅迪乌斯家。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stɪl] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn]

but	then	,	as	the	little	boy	still	asserted	that	he	had	seen	his	sister	in
但	然后	,	作为	这	小的	男生	仍然	断言	那	他	有	已见	他的	姐姐	在

[ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,

the	sanctuary	,
这	避难所	,

但是，小男孩仍然坚称他在圣殿里看到了他的妹妹，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] .

she	turned	back	with	him	,	as	soon	as	the	throng	had	dispersed	.
她	转向	后退	和	他	,	作为	很快	作为	这	人群	有	分散的	.

人群散去后，她便和他一起转身往回走。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['hɪndər][ðem; ðəm] ;

In	the	church	there	was	no	one	to	hinder	them	;
在	这	教会	那里	曾是	不	一	到	阻碍	他们	;

在教堂里没有人阻挠他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [skriːn] ,

but	they	got	no	further	than	the	dividing	screen	,
但	他们	得到	不	更远	比	这	分割	屏幕	,

但他们止步于分界线。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'jɑːnd] [leɪ] [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

for	on	the	floor	beyond	lay	the	mutilated	and	bleeding	bodies	of	many	a
为了	在	这	地面	超过	躺	这	残缺	和	出血	身体	的	许多	一个

[juːθ] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

youth	who	had	fallen	in	the	contest	.
青年	WHO	有	倒下	在	这	竞赛	.

因为在后面的地板上，躺着许多在比赛中倒下的年轻人的残缺不全、血迹斑斑的尸体。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['miːdiəs][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː]

How	she	made	her	way	back	to	the	house	of	Medius	once	more	she	never	knew
如何	她	制成	她	方式	后退	到	这	房子	的	中级	一次	更多的	她	绝不	知道

.

:
.

她究竟是如何再次回到梅迪乌斯家的，她永远不得而知。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn] ['hɪdiəs]

For	the	first	time	she	had	been	brought	face	to	face	with	life	in	hideous
为了	这	第一的	时间	她	有	到过	带来	脸	到	脸	和	生活	在	可怕

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

她第一次真切地感受到了生活的残酷和可怕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [æt; ət] [dʌsk] ,

and	when	the	singer	went	to	look	for	her	in	her	room	,	at	dusk	,
和	什么时候	这	歌手	去	到	看	为了	她	在	她	房间	,	在	黄昏	,

当歌手在黄昏时分去她的房间找她时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm]

he	was	startled	to	find	her	bright	face	clouded	and	her	eyes	dim
他	曾是	惊慌	到	寻找	她	明亮的	脸	阴天	和	她	眼睛	暗淡

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

他惊讶地发现她原本明亮的脸庞变得阴沉，双眼因泪水而黯淡无光。

[haʊ] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['miːdiəs] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ;

How	bitterly	she	had	been	weeping	Medius	indeed	could	not	know	;
如何	苦涩地	她	有	到过	哭泣	中级	的确	可以	不是	知道	;

梅迪乌斯实在无法知道她当时哭得有多么伤心；

[hiː; hi] [ə'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kætəklɪzəm]

he	ascribed	her	altered	appearance	to	fear	of	the	approaching	cataclysm
他	归因于	她	已修改	外貌	到	害怕	的	这	接近	灾难

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

and	was	happy	to	be	able	to	tell	her	,
和	曾是	快乐的	到	是	有能力的	到	告诉	她	,

他将她外貌的变化归因于对即将到来的灾难的恐惧，并很高兴能够告诉她这一点。

[ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] , [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['oʊvər] .

in	all	good	faith	,	that	the	danger	was	as	good	as	over	.
在	全部	好的	信仰	,	那	这	危险	曾是	作为	好的	作为	超过	.

出于真诚，我认为危险已经基本过去了。

[ˌpɑːsɪ'doʊniəs] , [ðə; ði]['meidʒiən] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pliːtli]

Posidonius	,	the	Magian	,	had	been	to	see	him	,	and	had	completely
波西多尼乌斯	,	这	魔法师	,	有	到过	到	看	他	,	和	有	完全地

[ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

reassured	him	.
放心	他	.

祭司波西多尼乌斯曾去拜访过他，并让他完全放心。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[huːz] [ə'kɑːmplɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [fɔːls] [ˌæpə'rɪʃənz]

whose	accomplice	he	had	been	again	and	again	in	producing	false	apparitions
谁	同案犯	他	有	到过	再次	和	再次	在	生产	错误的	幻影

[ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd]['diːmənz] ,

of	spirits	and	demons	,
的	烈酒	和	恶魔	,

他曾多次与他人合谋，制造虚假的鬼魂和恶魔幻象。

[hæd; həd][wʌns] [geɪnd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ] ['kæstɪŋ] [sʌm; səm]

had	once	gained	an	extraordinary	influence	over	him	by	casting	some
有	一次	获得	一个	非凡的	影响	超过	他	经过	铸件	一些

[mɪ'stɪriəs] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ri'djuːsiŋ][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə]['æbdʒekt][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

mysterious	spell	upon	him	and	reducing	his	will	to	abject	subjection	to
神秘	拼写	之上	他	和	减少	他的	将要	到	卑贱	隶属	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

曾经有人对他施了某种神秘的魔法，使他的意志完全臣服于自己，从而获得了非凡的影响；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mə'dʒɪʃn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [pə'zeʃn] , [hæd; həd]

and	this	magician	,	who	had	recovered	his	own	self	-	possession	,	had
和	这	魔术师	,	WHO	有	恢复	他的	自己的	自己	-	拥有	,	有

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

assured	him	,
保证	他	,

而这位恢复了镇定的魔术师向他保证：

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [er] [ʌv; əv][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

with	an	inimitable	air	of	infallibility	,
和	一个	无比	空气	的	绝对正确	,

带着一种无可比拟的绝对正确感，

[ðæt] [ðə; ðɪ][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tempɹ(ə)l][ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [noʊ] ['greɪtər] [kə'tæstrəfi]

that	the	fall	of	the	Temple	of	Serapis	would	involve	no	greater	catastrophe
那	这	落下	的	这	寺庙	的	塞拉皮斯	会	涉及	不	更大的	灾难

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld][wɔːrn] - [aʊt] ['stætʃuː] .

than	that	of	any	old	worn	-	out	statue	.
比	那	的	任何	老的	磨损	-	出去	雕像	.

塞拉皮斯神庙的倒塌不会比任何一座破旧雕像的倒塌造成更大的灾难。

[sɪns] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['miːdiəs] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'lɑːmz] ; [hiː; hi][hæd; həd]

Since	this	announcement	Medius	had	laughed	at	his	own	alarms	;	he	had
自从	这	公告	中级	有	笑了	在	他的	自己的	警报	;	他	有

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] " [strɔːŋ] - ['maɪndɪdnɪs] ,

recovered	his	"	strong	-	mindedness	,
恢复	他的	"	强的	-	心智	,

自从宣布这一消息以来，梅迪乌斯就对自己之前的恐慌一笑置之；他恢复了"坚定的意志"。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌpɑːsɪ'doʊniəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [θriː] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɪpədroʊm]

"	and	when	Posidonius	had	given	him	three	tickets	for	the	Hippodrome
"	和	什么时候	波西多尼乌斯	有	给定	他	三	门票	为了	这	赛马场

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːfər] .

he	had	jumped	at	the	offer	.
他	有	跳了起来	在	这	提供	.

"当波西多尼乌斯给了他三张赛马场的门票时，他欣然接受了。"

[ðə; ðɪ]['reɪsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][rʌn] [nekst] [deɪ] ,

The	races	were	to	be	run	next	day	,
这	种族	是	到	是	跑步	下一个	天	,

比赛将于次日举行。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['pænɪk] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] ; [ænd; ənd]['dɑːdɑː] ,

in	spite	of	the	general	panic	that	had	fallen	on	the	citizens	;	and	Dada	,
在	尽管如此	的	这	一般的	恐慌	那	有	倒下	在	这	公民	;	和	达达	,

尽管民众普遍陷入恐慌；而达达主义，

[wen] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] - [ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt]

when	he	invited	her	to	join	him	and	his	daughter	in	-	the	enjoyment
什么时候	他	受邀	她	到	加入	他	和	他的	女儿	在	-	这	享受

[ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [triːt] ,

of	so	great	a	treat	,
的	所以	伟大的	一个	对待	,

当他邀请她与他和他的女儿一起享受这顿美味佳肴时，

[draɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['gliːfəli] .

dried	her	eyes	and	accepted	gleefully	.
干燥	她	眼睛	和	公认	兴高采烈地	.

她擦干眼泪，欣然接受了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] , [ðə; ði]['reɪsɪz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][held]
Alarming as was the outlook in Alexandria , the races , were to be held
令人担忧 作为 曾是 这 前景 在 亚历山大 , 这 种族 , 是 到 是 握住
[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

尽管亚历山大港的形势令人担忧，但赛马比赛仍将照常举行。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,
This had been decided only a few hours since at the Bishop's palace ,
这 有 到过 决定 仅有的 一个 很少 小时 自从 在 这 主教的 宫殿 ,

此事几个小时前在主教府刚刚决定。

[ænd; ənd] ['kraɪə] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'brɔːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv]
and criers had been sent abroad throughout the streets and squares of
和 哭泣者 有 到过 发送 国外 自始至终 这 街道 和 正方形 的
[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [ˌentər'teɪnmənt] .
the city to bid the inhabitants to this popular entertainment .
这 城市 到 出价 这 居民 到 这 受欢迎的 娱乐 .

于是，报童们被派往全城的大街小巷和广场，招揽市民们参加这项广受欢迎的娱乐活动。

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'femərɪs] ,
In the writing - office of the Ephemeris ,
在 这 写作 - 办公室 的 这 星历表 ,

在星历表编纂室里，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
which would be given to the public the first thing in the morning ,
哪个 会 是 给定 到 这 民众 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

将于清晨第一时间向公众公布。

[faɪv] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][dɪk'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]
five hundred slaves or more were occupied in writing from dictation a list of
五 百 奴隶 或者 更多的 是 占领 在 写作 从 听写 一个 列表 的
[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
the owners of the horses ,
这 所有者 的 这 马匹 ,

五百名或更多奴隶被要求口述一份马匹主人名单，并以此为生。

[ʌv; əv][ðə; ði] - - - [huː] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
of the ' agitatores ' who would drive them , and of the prizes offered to
的 这 - - - WHO 会 驾驶 他们 , 和 的 这 奖品 提供 到
[ðə; ði] ['wɪnərz] ,
the winners ,
这 获奖者 ,

那些煽动者将驱使他们参与其中，以及为获胜者提供的奖品，

['weðər] ['kristʃənz] [ɔːr] ['hiːðn] .
whether Christians or heathen .
无论 基督徒 或者 异教徒 .

无论是基督徒还是异教徒。

[[ɪ'femərɪs] — [ðə; ði] [nuːz] - [ʃiːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [roʊm] ,
[Ephemeris — The news - sheet , which was brought out , not only in Rome ,
[星历表 — 这 消息 - 床单 , 哪个 曾是 带来 出去 , 不是 仅有的 在 罗马 ,

[星历表——这份新闻简报不仅在罗马发行，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

but	in	all	the	cities	of	the	Empire	,
但	在	全部	这	城市	的	这	帝国	,

但在帝国的所有城市里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kept][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] .]

and	which	kept	the	citizens	informed	of	all	important	events	.]
和	哪个	保留	这	公民	知情的	的	全部	重要的	活动	.]

并使市民能够了解所有重要事件。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['kaʊns(ə)l] - [hɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə'presɪv] ,

The	heat	in	the	Episcopal	council	-	hall	had	been	oppressive	,
这	热	在	这	圣公会	理事会	-	大厅	有	到过	压迫性的	,

主教会议厅里闷热难耐。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [soʊ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['tempər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ə'sembld] [ðer; ðər] ;

and	not	less	so	the	heat	of	temper	among	the	priests	assembled	there	;
和	不是	较少的	所以	这	热	的	脾气	之中	这	神父	组装	那里	;

聚集在那里的祭司们的情绪也同样激动不已；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [nɑːt][tuː; tə][ə'beɪ][ðer; ðər] ['prelət] [wɪð; wɪθ]

for	they	had	fully	determined	,	for	once	,	not	to	obey	their	prelate	with
为了	他们	有	完全	决定	,	为了	一次	,	不是	到	服从	他们的	主教	和

[blaɪnd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

blind	submission	,
瞎的	提交	,

因为他们下定决心，这一次，不再盲目服从他们的主教。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [θi'ɔfiləs] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] ,

and	they	knew	full	well	that	Theophilus	,	on	occasion	,	if	his	will	were	opposed	,
和	他们	知道	满的	出色地	那	狄奥菲勒斯	,	在	场合	,	如果	他的	将要	是	反对	,

他们非常清楚，提阿非罗有时，如果他的意愿遭到反对，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['mɪrli] ['θʌndər] [bʌt; bət] [wiːld] [ðə; ði][boʊlt] .

could	not	merely	thunder	but	wield	the	bolt	.
可以	不是	仅仅	雷	但	挥	这	螺栓	.

不仅能发出雷霆，还能挥舞雷霆。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , - , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['legət] —

Besides	the	ecclesiastical	members	of	the	council	,	Cynegius	,	the	Imperial	legate	—
除了	这	教会的	成员	的	这	理事会	,	-	,	这	帝国	使节	—

[ɪ'veɪgriəs] , [ðə; ði]['priːfekt] — [ænd; ənd]['roʊmənəs] ,

Evagrius	,	the	Prefect	—	and	Romanus	,
伊瓦格里乌斯	,	这	长官	—	和	罗马努斯	,

除了教会成员之外，还有帝国特使西尼吉乌斯、帝国长官埃瓦格里乌斯和罗马努斯。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , — [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

the	commander	-	in	-	chief	and	Comes	of	Egypt	,	—	had	all	been	present	.
这	指挥官	-	在	-	首席	和	来	的	埃及	,	—	有	全部	到过	展示	.

总司令、埃及国王——都出席了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] — ['roʊmən] ['steɪtsmən] [huː] [nuː] [ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd]

The	officials	of	the	Empire	—	Roman	statesmen	who	knew	Alexandria	and
这	官员	的	这	帝国	—	罗马	政治家	WHO	知道	亚历山大	和

[hɜːr; hər] ['sɪtəznz] [wel] ,

her	citizens	well	,
她	公民	出色地	,

帝国官员——那些对亚历山大及其市民非常了解的罗马政治家们，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [smɑ:tid] ['ʌndər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['hɔ:tinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɪʃəp]

and	who	had	often	smarted	under	the	spiritual	haughtiness	of	her	Bishop
和	WHO	有	经常	聪明	在下面	这	精神	傲气	的	她	主教

— [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [-] [saɪd] .

—	were	on	the	prelate's	side	.
—	是	在	这	主教的	边	.

那些经常因主教的傲慢自大而感到痛苦的人，都站在了主教一边。

- [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:sts] ,

Cynegius	was	doubtful	;	but	the	priests	,
-	曾是	疑	;	但	这	神父	,

西尼吉乌斯心存疑虑；但祭司们，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [ðæt] [hæd; həd] ['strɪkən] [ðə; ði] [hoʊl]

who	had	not	altogether	escaped	the	alarms	that	had	stricken	the	whole
WHO	有	不是	共	逃脱	这	警报	那	有	受打击的	这	所有的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

那些未能完全逃脱席卷全国的恐慌的人，

[wɜ:r; wər][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ə'genst] [ə; eɪ] [tu:] ['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

were	so	bold	as	to	declare	against	a	too	hasty	decision	,
是	所以	大胆的	作为	到	宣布	反对	一个	也	仓促	决定	,

他们竟然大胆地公开反对过于仓促的决定，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	to	say	that	the	celebration	of	the	games	at	a	time	of	such
和	到	说	那	这	庆典	的	这	游戏	在	一个	时间	的	这样的

['despərət] ['perəl][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [bʌt; bət] ['sɪnfl] ,

desperate	peril	was	not	only	presumptuous	but	sinful	,
绝望的	危险	曾是	不是	仅有的	放肆	但	罪恶的	,

说在如此危难之际庆祝奥运会不仅是狂妄自大，而且是罪恶的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

and	a	tempting	of	God	.
和	一个	诱人的	的	上帝	.

这是对上帝的试探。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['ɪnkwəri] [frʌm; frəm] [θi'ɔfiləs] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['deɪndʒər]

In	answer	to	a	scornful	enquiry	from	Theophilus	as	to	where	the	danger
在	回答	到	一个	轻蔑的	询问	从	狄奥菲勒斯	作为	到	在哪里	这	危险

[leɪ] [ɪf] — [æz; əz][ðə; ði] [kʌmz] ['prɑ:mɪst] — ['serəpis,sə'rei-][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɑ:n]

lay	if	—	as	the	Comes	promised	—	Serapis	were	to	be	overthrown	on
躺	如果	—	作为	这	来	承诺	—	塞拉皮斯	是	到	是	被推翻	在

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

狄奥菲勒斯轻蔑地询问，如果塞拉皮斯真如预言家所言在明日被推翻，那么危险究竟在哪里。对此，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] .

one	of	the	assembly	answered	in	the	name	of	his	colleagues	.
一	的	这	集会	回答	在	这	姓名	的	他的	同事	.

一位议员代表他的同事们作了答。

[ðɪs] [mæn] , [naʊ] ['veri] [oʊld] , [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [sək'sesf(ə)l] ['eksɔ:rsɪst] ,

This	man	,	now	very	old	,	had	formerly	been	a	wonderfully	successful	exorcist	,
这	男人	,	现在	非常	老的	,	有	以前	到过	一个	太棒了	成功的	驱魔人	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这位如今已年迈的男子，曾是一位非常成功的驱魔师，而且

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] ,
notwithstanding **that** **he** **was** **a** **faithful** **Christian** **,**
虽然 那 他 曾是 一个 忠实 基督教 ,

尽管他是一位虔诚的基督徒，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːstɪk] [sekt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
he **was** **the** **leader** **of** **a** **gnostic** **sect** **and** **a** **diligent** **student** **of**
他 曾是 这 领导者 的 一个 诺斯替主义 教派 和 一个 勤奋 学生 的
['mædʒɪk] .
magic **.**
魔法 .

他是一位诺斯替教派的领袖，也是一位勤奋钻研魔法的学生。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] ['viːəməns] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
He **proceeded** **to** **argue** **,** **with** **all** **the** **zeal** **and** **vehemence** **of** **conviction** **,**
他 继续 到 争论 , 和 全部 这 热情 和 激烈 的 定罪 ,

他开始滔滔不绝地辩论，语气中充满了信念的热情和激烈。

[ðæt] ['serəpis,sə'rei-][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hiːðn] ['diːmənz] ,
that **Serapis** **was** **the** **most** **terrible** **of** **all** **the** **heathen** **daemons** **,**
那 塞拉皮斯 曾是 这 最多 糟糕的 的 全部 这 异教徒 守护进程 ,

塞拉皮斯是所有异教恶魔中最可怕的一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ɔːl][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siəz] ,
and **that** **all** **the** **oracles** **of** **antiquity** **,** **all** **the** **prophecies** **of** **the** **seers** **,**
和 那 全部 这 神谕 的 古代 , 全部 这 预言 的 这 先知 ,

以及古代所有的神谕，所有先知的预言，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒiənz][ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd]
and **all** **the** **conclusions** **of** **the** **Magians** **and** **astrologers** **would** **be** **proved**
和 全部 这 结论 的 这 魔法师 和 占星家 会 是 已证实
[fɔːls] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔːl] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'sembli] [kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
false **if** **his** **fall** **—** **which** **the** **present** **assembly** **could** **only** **regard** **as** **a** **great**
错误的 如果 他的 落下 — 哪个 这 展示 集会 可以 仅有的 看待 作为 一个 伟大的
[buːn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [dɪd][nɑːt] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
boon **from** **Heaven** **—** **did** **not** **entail** **some** **tremendous** **convulsion** **of** **nature** **.**
恩惠 从 天堂 — 做过 不是 包含 一些 巨大的 抽搐 的 自然 .

如果他的堕落——在场的人们只能将其视为上天的恩赐——没有引发自然界的某种巨大剧变，那么所有占星家和魔法师的结论都将证明是错误的。

[æt; ət] [ðɪs] [θi'ɔfiləs] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræθ] ;
At **this** **Theophilus** **gave** **the** **reins** **to** **his** **wrath** **;**
在 这 狄奥菲勒斯 给予 这 缰绳 到 他的 愤怒 ;

于是，提阿非罗放任自己的怒气蔓延；

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kruːsəfɪks][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] [θroʊn] ,
he **snatched** **a** **little** **crucifix** **from** **the** **wall** **above** **his** **episcopal** **throne** **,**
他 抢夺 一个 小的 十字架 从 这 墙 多于 他的 主教 王座 ,
[ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['frægmənts] ,
and **broke** **it** **in** **fragments** **,**
和 打破 它 在 片段 ,

他从主教宝座上方的墙上扯下一个小十字架，把它摔成了碎片。

[iks'kleimɪŋ] [ɪn] [diːp] [toʊnz] [ðæt] ['kweɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] :
exclaiming **in** **deep** **tones** **that** **quavered** **with** **wrath** **:**
惊呼 在 深的 音调 那 颤抖 和 愤怒 :

他用颤抖着、充满愤怒的低沉嗓音喊道：

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] : [ðə; ði]['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ,
" **And** **which** **do** **you** **regard** **as** **the** **greater** **:** **The** **only** **-** **begotten** **Son** **of** **God** **,**
" 和 哪个 做 你 看待 作为 这 更大的 : 这 仅有的 - 所生的 儿子 的 上帝 ,

“你们认为哪一个更伟大：上帝的独生子，

[ɔːr] [ðæt] ['helpləs] ['ɪmɪdʒ] ?
or that helpless image ?
或者 那 无助 图像 ?

还是那种无助的形象?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['kruːsəfɪks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd]
" And he flung the pieces of the broken crucifix down on the table round
" 和 他 扔 这 件 的 这 破碎的 十字架 向下 在 这 桌子 圆形的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
which they were sitting .
哪个 他们 是 坐着 .

“然后他把破碎的十字架碎片扔到他们围坐的桌子上。”

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [ækt] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
Then , as though horror - stricken at his own daring act , he fell on his knees
然后 , 作为 尽管 恐怖 - 受打击的 在 他的 自己的 大胆 行为 , 他 跌倒 在 他的 膝盖
,
,
,

然后，仿佛被自己大胆的行为吓坏了似的，他跪倒在地。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ɪn] [prer] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪmɪdʒ] ,
raised his eyes and hands in prayer , and gathering up the broken image ,
提高 他的 眼睛 和 双手 在 祷告 , 和 采集 向上 这 破碎的 图像 ,
[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaʊtli] .
kissed it devoutly .
亲吻 它 虔诚地 .

他举起双眼和双手祈祷，然后捡起破碎的圣像，虔诚地亲吻它。

[ðɪs] ['ræpɪd] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] .
This rapid scene had a tremendous effect .
这 迅速的 场景 有 一个 巨大的 影响 .

这一幕发生得如此迅速，产生了巨大的影响。

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn] ['evri] [feɪs] , [nɑːt][ə; eɪ][hænd] ,
Amazement and suspense were painted on every face , not a hand ,
惊愕 和 悬念 是 绘 在 每一个 脸 , 不是 一个 手 ,

每个人脸上都写满了惊讶和紧张，但没有一个人举手示意。

[nɑːt][ə; eɪ][lɪp] [muːvd] [æz; əz] [θi'ɔfiləs] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [praʊd]
not a lip moved as Theophilus rose again and cast a glance of proud
不是 一个 唇 已搬 作为 狄奥菲勒斯 玫瑰 再次 和 投掷 一个 瞥一眼 的 自豪的
[ænd; ənd][stɜːrn] [dɪ'faɪəns] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembli] ,
and stern defiance round the assembly ,
和 船尾 蔑视 圆形的 这 集会 ,

狄奥菲勒斯再次站起身来，骄傲而严厉地环视着会众，众人鸦雀无声。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
which each man took to himself .
哪个 每个 男人 采取 到 他自己 .

每个人都把它带回了家。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;
For some moments he remained silent , as though awaiting a reply ;
为了 一些 时刻 他 剩余 沉默的 , 作为 尽管 等待中 一个 回复 ;

他沉默了一会儿，似乎在等待答复；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'pelənt] [miːn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['berɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ðæt]

but	his	repellent	mien	and	majestic	bearing	made	it	sufficiently	clear	that
但	他的	驱虫剂	面容	和	雄伟	轴承	制成	它	足够	清除	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] ['eni] [ə'poʊnənt] .

he	was	ready	to	annihilate	any	opponent	.
他	曾是	准备好	到	歼灭	任何	对手	.

但他那令人厌恶的面容和威严的气度足以表明，他已准备好消灭任何对手。

[ɪn][fækt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

In	fact	none	of	the	priests	contradicted	him	;	and	,
在	事实	没有任何	的	这	神父	矛盾	他	;	和	,

事实上，没有一个祭司反驳他；而且，

[ðoʊ] [ɪ'veɪgriəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [hed] ,

though	Evagrius	looked	at	him	with	a	doubting	shake	of	his	shrewd	head	,
尽管	伊瓦格里乌斯	看起来	在	他	和	一个	怀疑	摇	的	他的	精明	头	,

尽管埃瓦格里乌斯用他那精明的眼神，带着怀疑的神情摇了摇头，看着他，

- [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

Cynegius	on	the	other	hand	nodded	assent	.
-	在	这	其他	手	点头	同意	.

而西尼吉乌斯则点头表示同意。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['niːðər] [dɪ'sent] [nɔːr][ə'pruːv(ə)l] ,

The	Bishop	,	however	,	seemed	to	care	for	neither	dissent	nor	approval	,
这	主教	,	然而	,	似乎	到	关心	为了	两者都不	异议	也不	赞同	,

然而，主教似乎既不在乎异议，也不在乎赞同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [briːf] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [tɜːrmz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

and	it	was	in	brief	and	cutting	terms	,	with	no	flourish	of	rhetoric	,
和	它	曾是	在	简短的	和	切割	条款	,	和	不	繁荣	的	修辞	,

而且措辞简洁明了，没有丝毫华丽辞藻。

[ðæt] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	he	laid	it	down	that	wood	and	stone	had	nothing	to	do	with	the
那	他	铺设	它	向下	那	木头	和	石头	有	没有什么	到	做	和	这

[dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] ,

divine	Majesty	,
神圣的	威严	,

他明确指出，木头和石头与神圣的威严毫无关系。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['hoʊli][ænd; ənd]

even	though	they	were	made	in	the	image	of	all	that	was	Holy	and
甚至	尽管	他们	是	制成	在	这	图像	的	全部	那	曾是	圣	和

['wɜːrʃɪpfl] [ɔːr][wɜːr; wər][moʊst] ['lævɪʃli] ['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faʊl]

worshipful	or	were	most	lavishly	beautified	by	the	hand	of	man	with	the	foul
崇拜的	或者	是	最多	慷慨地	美化	经过	这	手	的	男人	和	这	犯规

['splɛndərz] [ʌv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] [welθ] .

splendors	of	perishable	wealth	.
辉煌	的	易腐烂的	财富	.

即使它们是按照神圣和值得敬拜的事物的形象制造的，或者是由人类用易腐财富的污秽华丽精心装饰的。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'skraɪbd] [baɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [mə'tɪriəl] — [wət'evər]

The	greater	the	power	ascribed	by	superstition	to	the	base	material	—	whatever
这	更大的	这	力量	归因于	经过	迷信	到	这	根据	材料	—	任何

[fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] — [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊdiəs] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

form	it	bore	—	the	more	odious	must	it	be	to	the	Christian	.
形式	它	钻孔	—	这	更多的	令人厌恶的	必须	它	是	到	这	基督教	.

迷信赋予卑贱之物（无论其形式如何）的力量越大，基督徒就越憎恶它。

['eni] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːmən] [kʊd; kəd][tɜːrn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Any	man	who	should	believe	that	a	daemon	could	turn	even	a	breath	of	the
任何	男人	WHO	应该	相信	那	一个	守护进程	可以	转动	甚至	一个	气息	的	这

[moʊst] [haɪ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

Most	High	to	its	own	will	and	purpose	,
最多	高的	到	它是自己的		将要	和	目的	,

任何相信恶魔能够将至高者的气息据为己有的人，

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] ,

would	do	well	to	beware	of	idolatry	,
会	做	出色地	到	提防	的	偶像崇拜	,

务必警惕偶像崇拜。

[fɔːr; fər] ['seɪtn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ['sʌmwer] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb] .

for	Satan	had	already	laid	his	clutches	somewhere	on	his	robe	.
为了	撒但	有	已经	铺设	他的	离合器	某处	在	他的	长袍	.

因为撒旦早已将魔爪伸向了他的长袍。

[æt; ət] [ðɪs] ['swiːpɪŋ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] ['kʌlərd] ['ræθfəli] ,

At	this	sweeping	accusation	many	a	cheek	colored	wrathfully	,
在	这	扫荡	指控	许多	一个	脸颊	有色	愤怒地	,

面对这番一概而论的指责，许多人怒火中烧，脸颊泛红。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [prə'siːdid] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv]

and	not	a	word	was	spoken	when	the	Bishop	proceeded	to	require	of
和	不是	一个	单词	曾是	说	什么时候	这	主教	继续	到	要求	的

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðæt] ,

his	hearers	that	,
他的	听众	那	,

当主教开始要求听众时，众人鸦雀无声：

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] ,

if	the	Serapeum	should	fall	into	the	hands	of	the	Imperial	troops	,
如果	这	塞拉皮姆	应该	落下	进入	这	双手	的	这	帝国	军队	,

如果塞拉皮斯神庙落入帝国军队之手，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] ,

it	should	be	at	once	and	ruthlessly	destroyed	,
它	应该	是	在	一次	和	无情地	损毁	,

应该立即毫不留情地摧毁它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['ruːɪn] [tɪl] [ðɪs]

and	that	his	hearers	should	not	cease	from	the	work	of	ruin	till	this
和	那	他的	听众	应该	不是	停止	从	这	工作	的	废墟	直到	这

['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

scandal	of	the	city	should	be	swept	from	the	face	of	the	earth	.
丑闻	的	这	城市	应该	是	扫荡	从	这	脸	的	这	地球	.

并告诫他的听众，不要停止破坏工作，直到彻底消除这座城市的丑闻。

" [ɪf] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld] ['krʌmblz] [tuː; tə]['ætəmz] ! " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	If	then	the	world	crumbles	to	atoms	!	"	he	cried	,
"	如果	然后	这	世界	碎屑	到	原子	!	"	他	哭	,

"如果那时世界崩塌成原子！"他喊道。

" [wel] [ænd; ənd] [gʊd] — [ðə; ði] ['hiːðn] [ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

"	well	and	good	—	the	heathen	are	right	and	we	are	wrong	,
"	出色地	和	好的	—	这	异教徒	是	正确的	和	我们	是	错误的	,

"说得好——异教徒是对的，我们是错的。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] ['perɪʃ] ;

and	in	that	case	it	were	better	to	perish	;
和	在	那	案件	它	是	更好的	到	沦	;

在这种情况下，还不如死了算了；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	as	surely	as	I	sit	on	this	throne	by	the	grace	of	God	,
但	作为	一定	作为	我	坐	在	这	王座	经过	这	优雅	的	上帝	,

但我可以肯定地说，我坐在这个宝座上是靠着神的恩典，

['serəpis,sə'rei-][ɪz][ðə; ði][veɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʌv; əv] [fuːlz] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Serapis	is	the	vain	imagining	of	fools	and	blind	,
塞拉皮斯	是	这	徒劳	想象	的	傻瓜	和	瞎的	,

塞拉皮斯是愚人和盲人的虚妄想象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][bʌt; bət][ðə; ði][gɑːd] [huːz] ['mɪnɪstər][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

and	there	is	no	god	but	the	God	whose	minister	I	am	!	"
和	那里	是	不	上帝	但	这	上帝	谁	部长	我	是	!	"

除了我所侍奉的上帝之外，别无他神！

" [huːz] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] , [eɪ'menˌɑː'men] ! " [tʃɑːntid] [æn; ən][oʊld] [priːst] ;

"	Whose	Kingdom	is	everlasting	,	Amen	!	"	chanted	an	old	priest	;
"	谁	王国	是	永恒	,	阿门	!	"	吟诵	一个	老的	牧师	;

“祂的国度永存，阿门！”一位老祭司高声吟唱；

[ænd; ənd] - [roʊz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði]['toʊt(ə)l]

and	Cynegius	rose	to	explain	that	he	should	do	nothing	to	hinder	the	total
和	-	玫瑰	到	解释	那	他	应该	做	没有什么	到	阻碍	这	全部的

[ˌoʊvər'θroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd]['ɪmɪdʒ] .

overthrow	of	the	temple	and	image	.
推翻	的	这	寺庙	和	图像	.

西尼吉乌斯起身解释说，他不应该做任何阻碍彻底推翻神庙和神像的事情。

[ðen] [ðə; ði] [kʌmz] [spoʊk][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['reɪsɪz]

Then	the	Comes	spoke	in	defence	of	the	Bishop's	resolution	to	allow	the	races
然后	这	来	辐	在	防御	的	这	主教的	解决	到	允许	这	种族

[tuː; tə][biː; bi][held] ,

to	be	held	,
到	是	握住	,

随后，科姆斯发言支持主教允许举行比赛的决议。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

as	usual	,	on	the	morrow	.
作为	通常	,	在	这	明天	.

照例，明天再说。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] [ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [ʌn'steɪb(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	sketched	a	striking	picture	of	the	shallow	,	unstable	nature	of	the
他	草图	一个	引人注目	图片	的	这	浅的	,	不稳定	自然	的	这

[ˌælɪg'zændriən] ,

Alexandrians	,
亚历山大里亚人	,

他生动地描绘了亚历山大里亚人肤浅、不稳定的本质。

[ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪmənt] .

a	people	wholly	given	over	to	enjoyment	.
一个	人们	完全	给定	超过	到	享受	.

一群完全沉溺于享乐的人民。

[ðə; ði] [truːps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɜːr; wər] [fjuː][ɪn]['nʌmbər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	troops	at	his	command	were	few	in	number	in	comparison	with	the
这	军队	在	他的	命令	是	很少	在	数字	在	比较	和	这

['hiːðn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

heathen	population	of	the	city	,
异教徒	人口	的	这	城市	,

与城里的异教徒人口相比，他麾下的军队人数寥寥无几。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	it	was	a	very	important	matter	to	keep	a	large	proportion	of
和	它	曾是	一个	非常	重要的	事情	到	保持	一个	大的	部分	的

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-]['ɑːkjupaɪd] ['elsˌwer] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

the	worshippers	of	Serapis	occupied	elsewhere	at	the	moment	of	the
这	信徒	的	塞拉皮斯	占领	别处	在	这	片刻	的	这

[dɪ'saɪsɪv] ['ɑːnset] .

decisive	onset	.
决定性	发病	.

在决定性事件发生之际，让塞拉皮斯的大部分信徒忙于其他事情，是一件非常重要的事情。

['glædieɪtər] - [faɪts] [wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv][waɪld] [biːsts]

Gladiator	-	fights	were	prohibited	,	and	the	people	were	tired	of	wild	beasts
角斗士	-	战斗	是	禁止	,	和	这	人们	是	疲劳的	的	荒野	野兽

; [bʌt; bət]['reɪsɪz] ,

;	but	races	,
;	但	种族	,

角斗士搏斗被禁止，人们也厌倦了野兽；但是种族，

[ɪn] [wɪtʃ] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ə'laɪk] [maɪt] ['entər][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

in	which	heathen	and	Christian	alike	might	enter	their	horses	for	competition	,
在	哪个	异教徒	和	基督教	同样	可能	进入	他们的	马匹	为了	竞赛	,

异教徒和基督徒都可以让他们的马匹参加比赛。

[mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [pruːv] [moʊst] [ə'træktɪv] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] ['bɪtər] ['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]

must	certainly	prove	most	attractive	just	at	this	time	of	bitter	rivalry	and
必须	当然	证明	最多	吸引人的	只是	在	这	时间	的	苦的	对抗	和

['ɑːpjʊgnəsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [riː'lɪdʒənz] ,

oppugnancy	between	the	two	religions	,
反抗	之间	这	二	宗教	,

在当前两种宗教之间竞争激烈、敌对情绪高涨之际，这无疑会显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [wʊd] [drɔː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['aɪ'dɑːlətərz][tuː; tə][ðə; ði]

and	would	draw	thousands	of	the	most	able	-	bodied	idolaters	to	the
和	会	画	数千	的	这	最多	有能力的	-	有形的	偶像崇拜者	到	这

['hɪpədroʊm] .

Hippodrome	.
赛马场	.

这将吸引成千上万身强力壮的偶像崇拜者前往赛马场。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]

All	this	he	had	already	considered	and	discussed	with	the	Bishop	and
全部	这	他	有	已经	经过考虑的	和	讨论	和	这	主教	和

- ; [neɪ] ,

Cynegius	-	;	nay	,
	-	;	不	,

这一切他都已经考虑过，并与主教和西尼吉乌斯讨论过了；不，

[ðæt] ['zeləs] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	zealous	destroyer	of	heathen	worship	had	come	to	Alexandria	with	the
那	热心	驱逐舰	的	异教徒	崇拜	有	来	到	亚历山大	和	这

[ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ;

express	purpose	of	overthrowing	the	Serapeum	;
表达	目的	的	推翻	这	塞拉皮姆	;

那位狂热的异教崇拜摧毁者来到亚历山大，其明确目的就是推翻塞拉皮斯神庙；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['steɪtsmən] ,

but	,	as	a	prudent	statesman	,
但	,	作为	一个	谨慎	政治家	,

但是，作为一位谨慎的政治家，

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] [prə'pɪʃəs]

he	had	first	made	sure	that	the	time	and	circumstances	were	propitious
他	有	第一的	制成	当然	那	这	时间	和	情况	是	吉祥

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

for	the	work	of	annihilation	.
为了	这	工作	的	湮灭	.

他首先确保了时机和环境都适合进行歼灭行动。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hæd; həd]['oʊnli] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

All	that	he	had	here	seen	and	heard	had	only	strengthened	his	purpose	;
全部	那	他	有	这里	已见	和	听到	有	仅有的	加强	他的	目的	;

他在这里所见所闻的一切，都更加坚定了他的决心；

[soʊ] , ['æftər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

so	,	after	suggesting	a	few	possible	difficulties	,
所以	,	后	建议	一个	很少	可能的	困难	,

因此，在提出了一些可能存在的困难之后，

[ænd; ənd][en'dʒɔɪnɪŋ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɜːrsi][æz; əz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	enjoining	moderation	and	mercy	as	the	guiding	principles	of	his
和	禁止	适度	和	怜悯	作为	这	指导	原则	的	他的

['sɑːvrɪn] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

sovereign	,	he	commanded	,
主权	,	他	命令	,

他下令，要以节制和仁慈作为君主的指导原则，

[ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [neɪm] ,

in	the	Emperor's	name	,
在	这	皇帝的	姓名	,

以皇帝的名义，

[ðæt] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːzd] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]

that	the	sanctuary	of	Serapis	should	be	seized	by	force	of	arms	and
那	这	避难所	的	塞拉皮斯	应该	是	查获	经过	力量	的	武器	和

['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] ,

utterly	destroyed	,
完全地	损毁	,

塞拉皮斯神庙应以武力夺取并彻底摧毁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	that	the	races	should	be	held	on	the	morrow	.
和	那	这	种族	应该	是	握住	在	这	明天	.

比赛应该在明天举行。

[ðə; ði] [ə'sembld] ['kaʊns(ə)l] [boʊd] [loʊ] ;

The	assembled	council	bowed	low	;
这	组装	理事会	鞠躬	低的	;

全体议员深深鞠躬；

[ænd; ənd] [wen] [θi'ɔfiləs] [hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [hiː; hi] [wɪð'druː]

and	when	Theophilus	had	closed	the	meeting	with	a	prayer	he	withdrew
和	什么时候	狄奥菲勒斯	有	关闭	这	会议	和	一个	祷告	他	退出

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'^ɑːniʃt] ['stʌdi] ,

to	his	ungarnished	study	,
到	他的	未加装饰的	学习	,

提阿非罗祷告完毕，结束了聚会，然后退到他那间简朴的书房里去。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [hjuː'mɪləti] ,

with	his	head	bent	and	an	air	of	profound	humility	,
和	他的	头	弯曲	和	一个	空气	的	深刻的	谦逊	,

他低着头，一副极其谦卑的样子。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

as	though	he	had	met	with	a	defeat	instead	of	gaining	a	victory	.
作为	尽管	他	有	遇见	和	一个	击败	反而	的	获得	一个	胜利	.

就好像他遭遇了失败而不是取得了胜利。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] [wʌz; wəz] [si:ld] ,

The	fate	of	the	great	god	of	the	heathen	was	sealed	,
这	命运	的	这	伟大的	上帝	的	这	异教徒	曾是	密封	,

异教徒伟大神的命运就此注定。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][waɪd]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] [noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sə'rendər]

but	in	the	wide	precincts	of	the	Serapeum	no	one	thought	of	surrender
但	在	这	宽的	辖区	的	这	塞拉皮姆	不	一	想法	的	投降

[ɔ:r][ʌv; əv][prɑ:mpt] [dɪ'fi:t] .

or	of	prompt	defeat	.
或者	的	迅速的	击败	.

但在塞拉皮斯神庙广阔的范围内，没有人想到投降或迅速战败。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['grændəst]['temp(ə)l]['evər] [i'rektid] [baɪ]

The	basement	of	the	building	,	on	which	stood	the	grandest	temple	ever	erected	by
这	地下室	的	这	建筑	,	在	哪个	站立	这	最宏伟	寺庙	曾经	竖立	经过

[ðə; ði] ['hɛˌlinz] ,

the	Hellenes	,
这	希腊人	,

这座建筑的地下室，曾矗立着希腊人建造过的最宏伟的神庙。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [skɑ:pt] ['ræmpɑ:rt][ʌv; əv][ɪm'pregnəb(ə)l] [streŋθ] [tu:; tə]

presented	a	smooth	and	slightly	scarped	rampart	of	impregnable	strength	to
呈现	一个	光滑的	和	轻微地	刮痕	壁垒	的	坚不可摧	力量	到

[ðə; ði][foʊ] .

the	foe	.
这	敌人	.

向敌人展现了一道光滑且略带棱角的坚不可摧的城墙。

[ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [wei] [ɪk'stendɪd] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] ['hænsəmli] - ['dekəreɪtɪd] [ɪn'klaɪn] ,

A	sloping	way	extended	up	over	a	handsomely	-	decorated	incline	,
一个	倾斜的	方式	扩展	向上	超过	一个	英俊地	-	装饰	倾斜	,

一条倾斜的小路沿着装饰精美的斜坡向上延伸，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [kɜ:rv] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðɪs] [roʊd] ,

and	from	the	middle	of	the	grand	curve	described	by	this	road	,
和	从	这	中间	的	这	盛大	曲线	描述	经过	这	路	,

从这条道路所描绘的宏伟曲线的中间开始，

[tu:] [flaits] [ʌv; əv] [steps] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [greɪt] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	flights	of	steps	led	up	to	the	three	great	doors	in	the	facade	of	the
二	航班	的	步骤	引领	向上	到	这	三	伟大的	门	在	这	正面	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

两段台阶通往建筑正面的三扇大门。

[ðə; ði] ['hi:ðn] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] ['bærɪkeɪd] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] ,

The	heathen	had	taken	care	to	barricade	this	approach	in	all	haste	,
这	异教徒	有	已采取	关心	到	路障	这	方法	在	全部	匆忙	,

异教徒们匆忙地设置路障，封锁了这条通道。

['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [steps] [wɪð; wɪθ] ['stætʃueri] - ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst]

piling	the	road	and	steps	with	statuary	-	images	of	the	gods	of	the	finest
桩	这	路	和	步骤	和	雕像	-	图片	的	这	神	的	这	最好的

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

在道路和台阶上堆满了做工最精良的神像，

['fɪgjərz] [ænd; ənd] [bʌsts] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [kwiːnz] , [ænd; ənd] ['hɪroʊz] , ['hɜːrmiːz] , ['kɑːləmz] , ['stelə] ,

figures	and	busts	of	kings	,	queens	,	and	heroes	,	Hermes	,	columns	,	stelae	,
数据	和	半身像	的	国王	,	女王们	,	和	英雄	,	爱马仕	,	列	,	石碑	,

[ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stoʊnz] ,

sacrificial	stones	,
献祭	石头	,

国王、王后和英雄的雕像和半身像，赫尔墨斯像，柱子，石碑，祭祀石，

[tʃerz] [ænd; ənd] [bentʃiz] - [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['iːgər] [hændz] .

chairs	and	benches	-	torn	from	their	places	by	a	thousand	eager	hands	.
椅子	和	长椅	-	撕裂	从	他们的	地方	经过	一个	千	渴望的	双手	.

椅子和长凳被成千上万只急切的手从原位扯了下来。

[ðə; ði] [skwerd] [flægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps]

The	squared	flags	of	the	pavement	and	the	granite	blocks	of	the	steps
这	平方	旗帜	的	这	路面	和	这	花岗岩	积木	的	这	步骤

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] ['ɪntuː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['æftər] [ðə; ði]

had	been	built	up	into	walls	and	these	were	still	being	added	to	after	the
有	到过	建造	向上	进入	墙壁	和	这些	是	仍然	存在	额外	到	后	这

[bɪ'siːdʒərz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ;

besiegers	had	surrounded	the	temple	;
围攻者	有	包围	这	寺庙	;

方形的石板铺成的人行道和花岗岩台阶砌成了墙，在围攻者包围寺庙之后，这些墙还在继续加固；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [tɔːr] [daʊn] [stoʊnz] , [pə'læstɚz] , ['gʌtərs] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	the	defenders	tore	down	stones	,	pilasters	,	gutters	and	pieces	of	the
为了	这	后卫	撕裂	向下	石头	,	壁柱	,	排水沟	和	件	的	这

['kɔːrnɪs] ,

cornice	,
檐口	,

因为守军拆毁了石头、壁柱、排水沟和檐口碎片，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] , [ɔːr] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	flung	them	on	to	the	outworks	,	or	,	when	they	could	,
和	扔	他们	在	到	这	外围工地	,	或者	,	什么时候	他们	可以	,

然后把它们扔到工事外围，或者，当他们可以的时候，

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊ] [huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [kə'mens] [hɔs'tilitiz] .

on	to	the	foe	who	for	the	present	were	not	eager	to	commence	hostilities	.
在	到	这	敌人	WHO	为了	这	展示	是	不是	渴望的	到	开始	敌对行动	.

接下来是那些目前还不急于发动战争的敌人。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [fɔːrs] [hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtid] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	captains	of	the	Imperial	force	had	miscalculated	the	strength	of	the
这	队长	的	这	帝国	力量	有	误算	这	力量	的	这

['hiːðn] ['gærɪsn] .

heathen	garrison	.
异教徒	驻军	.

帝国军队的将领们错误地估计了异教驻军的实力。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'trentʃt] [ðəm'selvz] ,

They	supposed	a	few	hundreds	might	have	entrenched	themselves	,
他们	据称	一个	很少	数百	可能	有	根深蒂固的	他们自己	,

他们认为可能有几百人已经构筑了防御工事。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [əˈloʊn] [əˈbʌv] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

but	on	the	roof	alone	above	a	thousand	men	were	to	be	seen	,
但	在	这	屋顶	独自的	多于	一个	千	男人	是	到	是	已见	,

但仅在屋顶上，就可以看到上千人。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

and	every	hour	seemed	to	increase	the	number	of	men	and	women
和	每一个	小时	似乎	到	增加	这	数字	的	男人	和	女性

['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

crowding	into	the	Serapeum	.
拥挤	进入	这	塞拉皮姆	.

似乎每小时都有越来越多的男男女女涌入塞拉皮斯神庙。

[ðə; ði]['roʊmənz][kʊd; kəd]['oʊnli] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːnstəntli] ['groʊɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn]

The	Romans	could	only	suppose	that	this	constantly	growing	multitude	had	been
这	罗马书	可以	仅有的	认为	那	这	不断地	生长	民众	有	到过

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['evər] [sɪns] -

concealed	in	the	secret	halls	and	chambers	of	the	temple	ever	since	Cynegius
暗	在	这	秘密	大厅	和	房间	的	这	寺庙	曾经	自从	-

[hæd; həd][fɜːrst] [əˈraɪvd] ,

had	first	arrived	,
有	第一的	到达的	,

罗马人只能推测，自从西尼吉乌斯第一次到达以来，这群不断增长的人就一直藏身于神庙的秘密大厅和房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ˌriːɪn'fɔːrst] .

and	had	no	idea	that	they	were	still	being	constantly	reinforced	.
和	有	不	主意	那	他们	是	仍然	存在	不断地	加强型	.

他们完全没有意识到自己仍在不断受到强化。

- , [hɜːrs] , [ænd; ənd]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [əˈmʌŋ] ['ʌðər] , [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ðɪðər]

Karnis	,	Herse	,	and	Orpheus	,	among	others	,	had	made	their	way	thither
-	,	赫尔斯	,	和	俄耳甫斯	,	之中	其他的	,	有	制成	他们的	方式	那里

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmbər] - [jɑːrd] ,

from	the	timber	-	yard	,
从	这	木材	-	院子	,

卡尼斯、赫尔斯和奥尔甫斯等人从木材场来到这里。

[daʊn] [ðə; ði][draɪ]['kɑːnduɪt] ,

down	the	dry	conduit	,
向下	这	干燥	导管	,

沿着干燥的管道向下，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'ses(ə)nt] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][gɔdz][hæd; həd]

and	an	almost	incessant	stream	of	the	adherents	of	the	old	gods	had
和	一个	几乎	不停歇	溪流	的	这	信徒	的	这	老的	神	有

[ˌpri'siːdid] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

preceded	and	followed	them	.
之前	和	随后	他们	.

而信奉旧神的信徒们则络绎不绝地走在他们前面，跟在他们后面。

[waɪl] [juː'siːbiəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk]

While	Eusebius	had	been	exhorting	his	congregation	in	the	church	of	St	.	Mark
尽管	优西比乌斯	有	到过	劝勉	他的	会众	在	这	教会	的	英石	.	标记

[tuː; tə] ['krɪstʃən] [lʌv] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪˈdɑːlətərz] ,

to	Christian	love	towards	the	idolaters	,
到	基督教	爱	向	这	偶像崇拜者	,

当优西比乌斯在圣马可教堂劝诫他的会众要以基督之爱对待偶像崇拜者时，

[ðiːz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'baʊt]
these **had** **collected** **in** **the** **temple** **precincts** **to** **the** **number** **of** **about**
这些 有 集 在 这 寺庙 辖区 到 这 数字 的 关于
[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ,
four **thousand** **,**
四 千 ,

这些人聚集在寺庙周围，人数约有四千人。

[ɔːl] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
all **eager** **for** **the** **struggle** **.**
全部 渴望的 为了 这 斗争 .

所有人都渴望战斗。

[ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] !
A **vast** **multitude** **!**
一个 广阔的 民众 !

数量庞大!

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]
But **the** **extent** **of** **the** **Serapeum** **was** **so** **enormous** **that** **the** **mass** **of** **people**
但 这 程度 的 这 塞拉皮姆 曾是 所以 巨大的 那 这 大量的 的 人们
[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['densli] [pækt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
was **by** **no** **means** **densely** **packed** **on** **the** **roof** **,**
曾是 经过 不 方法 密集地 包装 在 这 屋顶 ,

但是塞拉皮斯神庙的规模如此巨大，以至于屋顶上的人群并不显得拥挤不堪。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] .
in **the** **halls** **,** **and** **in** **the** **underground** **passages** **and** **rooms** **.**
在 这 大厅 , 和 在 这 地下 段落 和 房间 .

在大厅里，以及地下通道和房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kraʊdɪŋ] ['eniwer] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['sentrəl] [hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]
There **was** **no** **crowding** **anywhere** **,** **least** **of** **all** **in** **the** **central** **halls** **of** **the**
那里 曾是 不 拥挤 任何地方 , 至少 的 全部 在 这 中央 大厅 的 这
['temp(ə)l][ɪt'self] ;
temple **itself** **;**
寺庙 本身 ;

到处都不拥挤，尤其是寺庙的中央大厅；

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vestɪbjuːl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊm] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['entrəns] ,
indeed **,** **in** **the** **great** **vestibule** **crowned** **with** **a** **dome** **which** **formed** **the** **entrance** **,**
的确 , 在 这 伟大的 前厅 加冕 和 一个 穹顶 哪个 形成 这 入口 ,

的确，在以穹顶为顶的巨大门厅里，那就是入口处。

[ɪn][ðə; ði][væst][hɔːl][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
in **the** **vast** **hall** **next** **to** **it** **,**
在 这 广阔的 大厅 下一个 到 它 ,

在它旁边那宽敞的大厅里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['haɪpoʊˌstaɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] [niːʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst]
and **in** **the** **magnificent** **hypostyle** **with** **a** **semicircular** **niche** **on** **the** **furthest**
和 在 这 壮丽 柱状体 和 一个 半圆形 小众市场 在 这 最远
[saɪd][ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ,
side **in** **which** **stood** **the** **far** **-** **famed** **image** **of** **the** **god** **,**
边 在 哪个 站立 这 远的 - 著名的 图像 的 这 上帝 ,

在宏伟的柱廊式建筑中，最远处有一个半圆形壁龛，里面供奉着远近闻名的神像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['skætərd] [gruːps] [ʌv; əv][men] ,
there **were** **only** **scattered** **groups** **of** **men** **,**
那里 是 仅有的 疏散 团体 的 男人 ,

只有零星几伙人，

[huː] [lʊkt] [laɪk] ['dwɔrfs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz]

who	looked	like	dwarfs	as	the	eye	compared	them	with	the	endless	rows
WHO	看起来	喜欢	矮人	作为	这	眼睛	比较的	他们	和	这	无尽的	行

[ʌv; əv][hjuːdʒ] ['kɑːləmz] .

of	huge	columns	.
的	巨大的	列	.

在无尽的巨大柱群的映衬下，他们看起来就像侏儒一样。

[ðə; ðɪ] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv] [deɪ] ['penətreɪtɪd] ['noʊwer] [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɜːrkjələr] ['vestɪbjuːl] ,

The	full	blaze	of	day	penetrated	nowhere	but	into	the	circular	vestibule	,
这	满的	火焰	的	天	渗透	无处	但	进入	这	圆	前厅	,

白昼的烈日只照进了圆形门厅，其他地方都看不到。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kjuːpələ] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn] [fɔːr]

which	was	lighted	by	openings	in	the	drum	of	the	cupola	that	rested	on	four
哪个	曾是	照明	经过	开口	在	这	鼓	的	这	穹顶	那	休息	在	四

[dʒaɪ'gæntɪk] ['kɑːləmz] .

gigantic	columns	.
巨大	列	.

穹顶鼓座上的开口为穹顶照明，穹顶由四根巨大的柱子支撑。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [hɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪm] ['twaɪlaɪt] ; [waɪl] [ðə; ðɪ]['haɪpoʊˌstaɪl][wʌz; wəz][kwaɪt]

In	the	inner	hall	there	was	only	dim	twilight	;	while	the	hypostyle	was	quite
在	这	内	大厅	那里	曾是	仅有的	暗淡	暮	;	尽管	这	柱状体	曾是	相当

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

内厅只有昏暗的光线；而柱廊则十分昏暗。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kən'traɪvd] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ][moʊst]

but	for	a	singularly	contrived	shaft	of	light	which	produced	a	most
但	为了	一个	单独地	人为的	轴	的	光	哪个	生产	一个	最多

[mɪ'stɪriəs] [ɪ'fekt] .

mysterious	effect	.
神秘	影响	.

但一道精心设计的光束却产生了一种非常神秘的效果。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːr] [hɔːl] ,

The	shadows	of	the	great	columns	in	the	fore	hall	,
这	阴影	的	这	伟大的	列	在	这	前	大厅	,

前厅里巨大柱子的影子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['haɪpoʊˌstaɪl] ,

and	of	the	double	colonnade	on	each	side	of	the	hypostyle	,
和	的	这	双倍的	柱廊	在	每个	边	的	这	柱状体	,

以及柱厅两侧的双排柱廊，

[leɪ] [laɪk]['bændz][ʌv; əv] [kreɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meni] - ['kʌlərd] ['peɪvmənt] ; ['bɔːrdərz] , ['sɜːrkl] ,

lay	like	bands	of	crape	on	the	many	-	colored	pavement	;	borders	,	circles	,
躺	喜欢	乐队	的	黑纱	在	这	许多	-	有色	路面	;	边界	,	界	,

像绉纱带一样铺在五彩斑斓的人行道上；边框、圆圈、

[ænd; ənd] [ɪ'lɪpsiz] [ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ðə; ðɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['luːsnt] ['sɜːrfɪs] ,

and	ellipses	of	mosaic	diversified	the	smooth	and	lucent	surface	,
和	省略号	的	马赛克	多元化	这	光滑的	和	明亮的	表面	,

马赛克椭圆图案使光滑透亮的表面更加丰富多彩。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mɪrərd] [ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn] [braitə] [hjuːz] [ɑːn]

in	which	were	mirrored	the	astrological	figures	which	sparkled	in	brighter	hues	on
在	哪个	是	镜像	这	占星术	数据	哪个	闪闪发光	在	更亮	色调	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

其中映照出天花板上闪闪发光的明亮色彩的星座图案，

[ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [gruːps] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['tɪntɪd]

the	trophies	of	symbols	and	mythological	groups	that	graced	the	walls	in	tinted
这	奖杯	的	符号	和	神话	团体	那	恩赐	这	墙壁	在	有色

[haɪ] [rɪ'liːf] ,

high	relief	,
高的	宽慰	,

墙上装饰着色彩鲜艳的高浮雕图案，描绘着各种象征符号和神话人物的战利品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuːz][ænd; ənd]['hɜːrmiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] .

and	the	statues	and	Hermes	between	the	columns	.
和	这	雕像	和	爱马仕	之间	这	列	.

还有柱子间的雕像和赫尔墨斯像。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]

A	wreath	of	lovely	forms	and	colors	dazzled	the	eye	with	their	multiplicity
一个	花圈	的	迷人的	表格	和	颜色	眼花缭乱	这	眼睛	和	他们的	多重性

[ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] ,

and	profusion	,
和	丰富	,

一圈美丽多彩的花朵，以其繁复绚丽的形态令人目眩神迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːlz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	the	heavy	atmosphere	of	incense	which	filled	the	halls	was	almost
和	这	重的	气氛	的	香	哪个	已填	这	大厅	曾是	几乎

['sʌfəkeɪtɪŋ] ,

suffocating	,
令人窒息的	,

大厅里弥漫着浓重的香火味，几乎令人窒息。

[waɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [saɪnz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ]

while	the	magical	and	mystical	signs	and	figures	were	so	many	and	so
尽管	这	神奇	和	神秘	标志	和	数据	是	所以	许多	和	所以

[nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] ,

new	that	the	enquiring	mind	,
新的	那	这	查询	头脑	,

虽然那些神奇而神秘的符号和图案如此之多，又如此新颖，以至于求知欲旺盛的人，

['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz]

craving	for	an	explanation	and	an	interpretation	of	all	these
渴望	为了	一个	解释	和	一个	解释	的	全部	这些

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mistəriz] ,

incomprehensible	mysteries	,
难以理解	谜团	,

渴望对所有这些难以理解的谜团得到解释和阐释，

['hɑːrdli] [derd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm][ɪn]['diːteɪl] .

hardly	dared	investigate	them	in	detail	.
几乎	敢于	调查	他们	在	细节	.

几乎不敢详细调查它们。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] ,

A	heavy	curtain	,
一个	重的	窗帘	,

厚重的窗帘，

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒaiənts][mʌst; məst][hæv; həv]['woʊv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [luːm] [ʌv; əv]

that	looked	as	though	giants	must	have	woven	it	on	a	loom	of
那	看起来	作为	尽管	巨人	必须	有	编织	它	在	一个	织布机	的

[ˌsuːpər'hjuːmən] [prə'pɔːʃəns] ,

superhuman	proportions	,
超人类	比例	,

那东西看起来就像是巨人用一台超乎寻常大小的织布机织出来的一样。

[hʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] ['ʃraudiŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [piːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv]

hung	,	like	a	thick	cloud	shrouding	a	mountain	-	peak	,	from	the	very	top	of
悬挂	,	喜欢	一个	厚的	云	裹尸布	一个	山	-	顶峰	,	从	这	非常	顶部	的

[ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl] ,

the	hypostyle	,
这	柱状体	,

像笼罩山峰的厚厚云层一样，从柱厅的顶端悬挂下来。

[ɪn][grænd][foʊldz]['oʊvər][ðə; ði] [niːʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

in	grand	folds	over	the	niche	containing	the	statue	,	and	down	to	the	floor	;
在	盛大	折叠	超过	这	小众市场	包含	这	雕像	,	和	向下	到	这	地面	;

巨大的褶皱覆盖在放置雕像的壁龛上，一直垂到地板上；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ˌaɪ 'tiː]

and	while	it	hid	the	sacred	image	from	the	gaze	of	the	worshipper	it
和	尽管	它	隐藏	这	神圣	图像	从	这	目光	的	这	崇拜者	它

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [sim'bɔlikəl] ['pætərn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

attracted	his	attention	by	the	infinite	variety	of	symbolical	patterns	and	beautiful
吸引	他的	注意力	经过	这	无限	种类	的	象征性的	图案	和	美丽的

[dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

designs	which	were	woven	in	it	and	embroidered	on	it	.
设计	哪个	是	编织	在	它	和	绣花	在	它	.

虽然它遮蔽了圣像，使信徒无法看到，但它却以织入其中或绣于其上的无穷无尽的象征图案和美丽设计吸引了信徒的注意力。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [baɪ] [ðɪs]

The	gold	and	silver	vessels	and	precious	jewels	that	lay	concealed	by	this
这	金子	和	银	船只	和	宝贵的	珠宝	那	躺	暗	经过	这

['hæŋɪŋ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælju:][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɪŋz] ['treʒər] ;

hanging	were	of	more	value	than	many	a	mighty	king's	treasure	;
绞刑	是	的	更多的	价值	比	许多	一个	强大的	国王的	宝藏	;

隐藏在这面帷幔下的金银器皿和珍贵珠宝，比许多强大君王的宝藏还要珍贵；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][soʊ][væst][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [mæn] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	everything	was	on	so	vast	a	scale	that	man	shuddered	to	feel	his	own
和	一切	曾是	在	所以	广阔的	一个	规模	那	男人	颤抖	到	感觉	他的	自己的

['lɪtlnəs] ,

littleness	,
小	,

一切都如此宏大，以至于人类不禁为自身的渺小而颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [sɔːt] [sʌm; səm] [nuː] ['stændərd][ʌv; əv] ['meʒərmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	the	mind	sought	some	new	standard	of	measurement	by	which	to
和	这	头脑	寻求	一些	新的	标准	的	测量	经过	哪个	到

['riːəlaɪz] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [prə'pɔːʃəns] .

realize	such	unwonted	proportions	.
意识到	这样的	不寻常的	比例	.

于是，人们开始寻求某种新的衡量标准，以理解这种不寻常的比例。

[ðə; ði]['faɪnaɪt] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['spektеɪtər] [geɪzd]

The	finite	here	seemed	to	pass	into	the	infinite	;	and	as	the	spectator	gazed
这	有限	这里	似乎	到	经过	进入	这	无限	;	和	作为	这	旁观者	凝视

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这里的有限似乎融入了无限；当旁观者抬头仰望时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

with	his	head	thrown	back	,
和	他的	头	抛掷	后退	,

他仰着头，

[æt; ət][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːfti] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

at	the	capitals	of	the	lofty	columns	and	the	remote	height	of	the	ceiling
在	这	首都	的	这	高远	列	和	这	偏僻的	高度	的	这	天花板

,

,
,

在巍峨的柱头和高耸的穹顶之下，

[hɪz; ɪz] [saɪt] [feɪld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n]

his	sight	failed	him	before	he	had	succeeded	in	distinguishing	or	even
他的	视线	失败的	他	前	他	有	成功了	在	区别	或者	甚至

[pɜ˞'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

perceiving	a	small	portion	only	of	the	bewildering	confusion	of	figures	and
感知	一个	小的	部分	仅有的	的	这	扑朔迷离	困惑	的	数据	和

['embləmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

emblems	that	were	crowded	on	to	the	surface	.
徽章	那	是	挤	在	到	这	表面	.

还没等他分辨出或甚至察觉到表面上拥挤不堪的众多图案和标志中的一小部分，他的视力就丧失了。

[griːk] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [hæd; həd] [hɪr] [wɜːrkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] [teɪst]

Greek	feeling	for	beauty	had	here	worked	hand	in	hand	with	Oriental	taste
希腊语	感觉	为了	美丽	有	这里	工作	手	在	手	和	东方	品尝

[fɔːr; fər] ['gɔːrdʒəs] [mæg'nɪfɪsns] ,

for	gorgeous	magnificence	,
为了	华丽的	壮丽	,

希腊人对美的追求与东方人对华丽壮丽的品味在这里完美融合。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl][kʊd; kəd] [ber] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊtɪv]

and	every	detail	could	bear	examination	;	for	there	was	not	a	motive
和	每一个	细节	可以	熊	考试	;	为了	那里	曾是	不是	一个	动机

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

of	the	architecture	,
的	这	建筑学	,

每个细节都值得仔细审视；因为这座建筑没有任何设计动机。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , ['peɪntɪŋ] , [ɔːr][moʊ'zeɪɪk] , [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndri]

not	a	work	of	sculpture	,	painting	,	or	mosaic	,	not	a	product	of	the	foundry
不是	一个	工作	的	雕塑	,	绘画	,	或者	马赛克	,	不是	一个	产品	的	这	铸造厂

[ɔːr][ðə; ði] [luːm] ,

or	the	loom	,
或者	这	织布机	,

不是雕塑、绘画或马赛克作品，也不是铸造厂或织机的产物。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['θɜːroʊ] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['fɪnɪʃ] .

which	did	not	bear	the	stamp	of	thorough	workmanship	and	elaborate	finish	.
哪个	做过	不是	熊	这	邮票	的	彻底	做工	和	精心制作的	结束	.

但它并没有体现出精湛的工艺和精细的做工。

[ðə; ði] ['rʌdi] , [flekt] ['pɔ:rfəri] , [ðə; ði] [red] , [waɪt] , [gri:n] ,
The **ruddy** **,** **flecked** **porphyry** **,** **the** **red** **,** **white** **,** **green** **,**
这 红润 , 有斑点的 斑岩 , 这 红色的 , 白色的 , 绿色的 ,

带红斑的斑岩，红色、白色、绿色，

[ɔ:r] ['jeloʊ] ['mɑ:rblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['faɪnɪst]
or **yellow** **marbles** **which** **had** **been** **used** **for** **the** **decorations** **were** **all** **the** **finest**
或者 黄色的 弹珠 哪个 有 到过 用过的 为了 这 装饰 是 全部 这 最好的
[ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['evər] [rɔ:t] [ə'pɑ:n] [baɪ] [gri:k] ['krɑ:ftsmən] .
and **purest** **ever** **wrought** **upon** **by** **Greek** **craftsmen** **.**
和 最纯净的 曾经 锻 之上 经过 希腊语 工匠 .

或者说，用于装饰的黄色大理石都是希腊工匠们精心制作的最精美、最纯净的大理石。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [hɪr] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm]
Each **of** **the** **hundreds** **of** **sculptured** **works** **which** **here** **had** **found** **a** **home**
每个 的 这 数百 的 雕塑 作品 哪个 这里 有 成立 一个 家
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɑ:rtɪst] ;
was **the** **masterpiece** **of** **some** **great** **artist** **;**
曾是 这 杰作 的 一些 伟大的 艺术家 ;

这里收藏的数百件雕塑作品，每一件都是伟大艺术家的杰作；

[æz; əz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['vɪzɪtər] ['liŋgə] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊ'zeɪɪks] [ɑ:n] [ðə; ði]
as **the** **curious** **visitor** **lingered** **in** **loving** **contemplation** **of** **the** **mosaics** **on** **the**
作为 这 好奇的 游客 徘徊不去 在 爱 沉思 的 这 马赛克 在 这
['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,
polished **floor** **,**
抛光 地面 ,

好奇的参观者流连忘返，深情地欣赏着光洁地板上的马赛克图案。

[ɔ:r] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['məuldiŋz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] [rɪ'li:f] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['ɪntu:]
or **examined** **the** **ornamental** **mouldings** **that** **framed** **the** **reliefs** **,** **dividing** **the** **walls** **into**
或者 检查 这 装饰 模具 那 框 这 救济 , 分割 这 墙壁 进入
['pænlz] ,
panels **,**
面板 ,

或者仔细观察环绕浮雕、将墙壁分隔成一个个隔间的装饰线条，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bju:ti] ,
he **was** **filled** **with** **wonder** **and** **delight** **at** **the** **beauty** **,**
他 曾是 已填 和 想知道 和 喜 在 这 美丽 ,

他被眼前的美景深深震撼，充满了惊奇和喜悦。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ventɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tʃɑ:rm] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]
the **elegance** **and** **the** **inventiveness** **that** **had** **given** **charm** **,** **dignity** **,** **and**
这 优雅 和 这 创造力 那 有 给定 魅力 , 尊严 , 和
[sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə] ['evri] ['di:teɪl] .
significance **to** **every** **detail** **.**
意义 到 每一个 细节 .

优雅和创意赋予了每一个细节魅力、尊严和意义。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ði:z] [greɪt] [hɔ:lz] [dɪ'voʊtɪd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] , [wɜ:r; wər]
Adjoining **these** **great** **halls** **devoted** **especially** **to** **the** **worship** **of** **the** **god** **,** **were**
相邻的 这些 伟大的 大厅 奉献 尤其 到 这 崇拜 的 这 上帝 , 是
['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kɔ:rts] ,
hundreds **of** **courts** **,**
数百 的 法院 ,

在这些专门用于祭祀神的大殿旁边，是数百个庭院。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ˌkɔlə'neɪdz] [ænd; ənd][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑ:t] [les] ['nu:mərəs] [leɪ]
passages , **colonnades** **and** **rooms** , **and** **others** **not** **less** **numerous** **lay**
段落 , 柱廊 和 房间 , 和 其他的 不是 较少的 很多的 躺
[ˌʌndər'graʊnd] .
underground .
地下 .

地下还有数量众多的通道、柱廊、房间和其他建筑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [roʊlz]
There **were** **long** **rows** **of** **rooms** **containing** **above** **a** **hundred** **thousand** **rolls**
那里 是 长的 行 的 房间 包含 多于 一个 百 千 卷
[ʌv; əv] [bʊks] ,
of **books** ,
的 图书 ,

那里有一排排房间，里面存放着超过十万卷的书籍。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] , [wɪð; wɪθ] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənts] [fɔ:r; fər] ['ri:dɚz]
the **famous** **library** **of** **the** **Serapeum** , **with** **separate** **apartments** **for** **readers**
这 著名的 图书馆 的 这 塞拉皮姆 , 和 分离 公寓 为了 读者
[ænd; ənd] ['kɑ:pɪɪsts] ;
and **copyists** ;
和 抄写员 ;

著名的塞拉皮斯神庙图书馆，设有供读者和抄写员使用的独立房间；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɔ:r] - [ru:mz; rʊmz] , [rɪ'fektəri:z] [ænd; ənd] [ə'sembli] - [ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
there **were** **store** - **rooms** , **refectories** **and** **assembly** - **rooms** **for** **the**
那里 是 店铺 - 房间 , 食堂 和 集会 - 房间 为了 这
[haɪ] - [pri:sts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] ;
high - **priests** **of** **the** **temple** , **for** **teachers** **and** **disciples** ;
高的 - 神父 的 这 寺庙 , 为了 教师 和 门徒 ;

这里有储藏室、餐厅和集会厅，供圣殿的大祭司、教师和门徒使用；

[waɪl] ['ækrɪd]['əudəz] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] ,
while **acrid** **odors** **came** **up** **from** **the** **laboratories** ,
尽管 辛辣 气味 来了 向上 从 这 实验室 ,

实验室里散发出刺鼻的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [beɪk] - ['haʊzɪz] .
and **the** **fragrance** **of** **cooking** **from** **the** **kitchen** **and** **bake** - **houses** .
和 这 香味 的 烹饪 从 这 厨房 和 烤 - 房屋 .

还有从厨房和烘焙坊飘来的烹饪香味。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɜ:r; wər] ['sɛlz] [fɔ:r; fər] ['penɪtənt]
In **the** **very** **thickness** **of** **the** **walls** **of** **the** **basement** **were** **cells** **for** **penitents**
在 这 非常 厚度 的 这 墙壁 的 这 地下室 是 细胞 为了 忏悔者
[ænd; ənd]['rekˌlu:siz] ,
and **recluses** ,
和 隐士 ,

地下室墙壁最厚的地方竟然藏着供忏悔者和隐士居住的牢房。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mi:ni:əlz][ænd; ənd] [sleɪvz] ,
long **since** **abandoned** , **and** **rooms** **for** **the** **menials** **and** **slaves** ,
长的 自从 弃 , 和 房间 为了 这 仆役 和 奴隶 ,

早已废弃，只剩下仆役和奴隶居住的房间。

[ʌv; əv] [hu:m] ['hʌndrədz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ; ['ʌndər] [graʊnd] [spred]
of **whom** **hundreds** **were** **employed** **in** **the** **precincts** ; **under** **ground** **spread**
的 谁 数百 是 受雇 在 这 辖区 ; 在下面 地面 传播
[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [hɔ:lz] ,
the **mystical** **array** **of** **halls** ,
这 神秘 大批 的 大厅 ,

其中数百人受雇于此；地下则分布着神秘的殿堂群。

['grɑːtoʊz] , ['gæləriz] [ænd; ənd]['kætəkoʊmz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz]

grottoes	,	galleries	and	catacombs	dedicated	to	the	practice	of	the	Mysteries
洞穴	,	画廊	和	地下墓穴	投入的	到	这	实践	的	这	谜团

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['niːəfaɪts] ;

and	the	initiation	of	neophytes	;
和	这	引发	的	新手	;

专门用于进行神秘仪式和新信徒入教的洞穴、廊道和地下墓穴;

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [stʊd] ['veriəs] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi]

on	the	roof	stood	various	observatories	—	among	them	one	erected	for	the	study
在	这	屋顶	站立	各种各样的	天文台	—	之中	他们	一	竖立	为了	这	学习

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [baɪ] [ˌerə'tɑːsθəˌniːz] ,

of	the	heavens	by	Eratosthenes	,
的	这	天	经过	埃拉托色尼	,

屋顶上建有各种天文台——其中一座是埃拉托色尼为研究天体而建造的。

[wer] ['kɔːldiəs] [ˌtɑːlə'miːəs] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] .

where	Claudius	Ptolemaeus	had	watched	and	worked	.
在哪里	克劳狄乌斯	托勒密	有	观看	和	工作	.

克劳狄乌斯·托勒密曾观察和工作过的地方。

[ʌp] [hɪr] [ə'strɔnəməz] , [stɑːr] - ['geɪzərz] , [hɔ'rɔskəpi] [ænd; ənd]['meɪdʒiənz] [spent] [ðer; ðər] [naɪts] ,

Up	here	astronomers	,	star	-	gazers	,	horoscopists	and	Magians	spent	their	nights	,
向上	这里	天文学家	,	星星	-	凝视者	,	占星师	和	魔法师	花费	他们的	夜晚	,

[waɪl] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

while	,	far	below	them	,
尽管	,	远的	以下	他们	,

这里是天文学家、观星者、占星家和魔法师们度过夜晚的地方，而在他们下方很远的地方，

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] - [kɔːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [stɔːr] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['steiblz] ,

in	the	temple	-	courts	that	were	surrounded	by	store	-	houses	and	stables	,
在	这	寺庙	-	法院	那	是	包围	经过	店铺	-	房屋	和	马厩	,

在被仓库和马厩环绕的寺庙庭院里，

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['sækrifaist] [biːsts] [wʌz; wəz] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms]

the	blood	of	sacrificed	beasts	was	shed	and	the	entrails	of	the	victims
这	血	的	牺牲	野兽	曾是	棚	和	这	内脏	的	这	受害者

[wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] .

were	examined	.
是	检查	.

祭祀牲畜的鲜血被流出，受害者的内脏被检查。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sentʃəriz] [hæd; həd]

The	house	of	Serapis	was	a	whole	world	in	little	,	and	centuries	had
这	房子	的	塞拉皮斯	曾是	一个	所有的	世界	在	小的	,	和	几个世纪	有

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [welθ] ,

enriched	it	with	wealth	,
富含	它	和	财富	,

塞拉皮斯神庙虽小，却是一个完整的世界，几个世纪以来积累了丰富的财富。

['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

beauty	,	and	the	noblest	treasures	of	art	and	learning	.
美丽	,	和	这	最高贵	宝藏	的	艺术	和	学习	.

美，以及艺术和学问中最珍贵的宝藏。

['mædʒɪk][ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] [hedʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]

Magic	and	witchcraft	hedged	it	in	with	a	maze	of	mystical	and
魔法	和	巫术	对冲	它	在	和	一个	迷宫	的	神秘	和

[sim'bɔlikəl] ['siːkrɪts] ,

symbolical	secrets	,
象征性的	秘密	,

魔法和巫术将其包裹在迷宫般的神秘和象征性秘密之中。

[ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] [hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['tɪʃu:] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][raʊnd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

and	philosophy	had	woven	a	tissue	of	speculation	round	the	person	of
和	哲学	有	编织	一个	组织	的	推测	圆形的	这	人	的

[ðə; ði][gɑ:d] .

the	god	.
这	上帝	.

哲学围绕着神这一人物编织了一张充满推测的网。

[ðə; ði]['sæŋktʃueri][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [he'linɪk] ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]

The	sanctuary	was	indeed	the	centre	of	Hellenic	culture	in	the	city	of
这	避难所	曾是	的确	这	中心	的	希腊	文化	在	这	城市	的

[ˌælɪg'zændər] ;

Alexander	;
亚历山大	;

圣所确实是亚历山大城希腊文化的中心;

[wʌt] ['mɑ:rv(ə)l] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['hi:ðn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]

what	marvel	then	,	that	the	heathen	should	believe	that	with	the	overthrow	of
什么	奇迹	然后	,	那	这	异教徒	应该	相信	那	和	这	推翻	的

['serəpis,sə'rei-][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

Serapis	and	his	temple	,
塞拉皮斯	和	他的	寺庙	,

那么，异教徒竟然会相信塞拉皮斯及其神庙被推翻，这又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [neɪ] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪt'self][mʌst; məst][sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] ?

the	earth	,	nay	the	universe	itself	must	sink	into	the	abyss	?
这	地球	,	不	这	宇宙	本身	必须	下沉	进入	这	深渊	?

地球，乃至整个宇宙，都必须沉入深渊吗?

['æŋkʃəs] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ðæt] [naʊ] [sɔ:t] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]

Anxious	spirits	and	throbbing	hearts	were	those	that	now	sought	shelter	in	the
焦虑的	烈酒	和	悸动	心	是	那些	那	现在	寻求	庇护所	在	这

[ˌsɛrə'pi:əm] ,

Serapeum	,
塞拉皮姆	,

焦虑不安的灵魂和悸动的心跳，如今都涌入塞拉皮斯神庙寻求庇护。

['fʊli] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][gɑ:d] ,

fully	prepared	to	perish	with	their	god	,
完全	准备	到	沦	和	他们的	上帝	,

已做好与他们的神一同灭亡的准备，

[ænd; ənd] [jet] ['i:gər] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm][tu:; tə][ə'vɜ:rt][hɪz; ɪz][fɔ:l] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	yet	eager	with	enthusiasm	to	avert	his	fall	if	possible	.
和	然而	渴望的	和	热情	到	避免	他的	落下	如果	可能的	.

然而，他却又充满热情地希望尽可能阻止他的失败。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['medli] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ði:z] ['seɪkrɪd]

A	strange	medley	indeed	of	men	and	women	had	collected	within	these	sacred
一个	奇怪的	混合曲	的确	的	男人	和	女性	有	集	之内	这些	神圣

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] !

precincts	!
辖区	!

在这片神圣的土地上，聚集了形形色色的男男女女!

[greɪv] ['seɪdʒɪz] , [fɪ'lɒsəfəz] , [grə'meriən] , [mæθə'mətɪʃnz] , ['nætʃərələsts] , [ænd; ənd]

Grave	sages	,	philosophers	,	grammarians	,	mathematicians	,	naturalists	,	and
严重	智者	,	哲学家	,	语法学家	,	数学家	,	自然学家	,	和

[fɪ'zɪʃnz] [klʌŋ] [tu:; tə] [ɔʊ'lɪmpiəs] [ænd; ənd] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] .

physicians	clung	to	Olympius	and	obeyed	him	in	silence	.
医生	紧紧抓住	到	奥林匹斯	和	服从	他	在	沉默	.

庄严的圣贤、哲学家、语法学家、数学家、博物学家和医生都依附于奥林匹斯，默默地服从他。

[ˌretə'rɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz] , ['meɪdʒiənz][ænd; ənd] ['sɔːsərəz] , [huːz] [lɔːŋ] [biədz] [floʊd]
Rhetoricians **with** **shaven** **faces** **,** **Magians** **and** **sorcerers** **,** **whose** **long** **beards** **flowed**
修辞学家 和 剃光 面孔 , 魔法师 和 巫师 , 谁 长的 胡须 流动
['oʊvər] [roʊbz] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] ;
over **robes** **embroidered** **with** **strange** **figures** **;**
超过 长袍 绣花 和 奇怪的 数据 ;

剃着胡须的修辞学家，长须飘飘地披在绣有奇异图案的长袍上的魔法师和巫师；

['stjʊdnts] , [drest] ['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv]
students **,** **dressed** **after** **the** **fashion** **of** **their** **forefathers** **in** **the** **palmy** **days** **of**
学生 , 穿着 后 这 时尚 的 他们的 祖先 在 这 棕榈树 天 的
['æθənz] ;
Athens **;**
雅典 ;

学生们穿着打扮，效仿他们祖先在雅典黄金时代的服饰；

[men] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] ,
men **of** **every** **age** **,**
男人 的 每一个 年龄 ,

各个年龄段的男性

[huː] [dʌbd] [ðəm'selvz] ['ɑːrtɪsts] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
who **dubbed** **themselves** **artists** **though** **they** **were** **no** **more** **than** **imitators** **of** **the**
WHO 被誉为 他们自己 艺术家 尽管 他们 是 不 更多的 比 模仿者 的 这
[wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['epək] ,
works **of** **a** **greater** **epoch** **,**
作品 的 一个 更大的 时代 ,

他们自诩为艺术家，其实只不过是模仿更伟大时代的作品罢了。

[ʌn'hæpi] [ɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['bjuːti] [kɔːld] [ə'pɑːn]
unhappy **in** **that** **no** **one** **at** **this** **period** **of** **indifference** **to** **beauty** **called** **upon**
不开心 在 那 不 一 在 这 时期 的 漠不关心 到 美丽 称为 之上
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ,
them **to** **prove** **what** **they** **could** **do** **,**
他们 到 证明 什么 他们 可以 做 ,

令人遗憾的是，在这个对美漠不关心的时代，没有人邀请他们来证明自己的能力。

[ɔːr][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊɚz] .
or **to** **put** **forth** **their** **highest** **powers** **.**
或者 到 放 前进 他们的 最高 权力 .

或者动用他们的最高权力。

['æktər] , [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] ['θiətəz] , ['stɑːrvɪŋ] ,
Actors **,** **again** **,** **from** **the** **neglected** **theatres** **,** **starving** **histrions** **,**
演员 , 再次 , 从 这 被忽视的 剧院 , 饥饿 演员 ,

又是那些来自被遗弃剧院的演员，饥饿的戏子们，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['empərər] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , ['sɪŋərz]
to **whom** **the** **stage** **was** **prohibited** **by** **the** **Emperor** **and** **Bishop** **,** **singers**
到 谁 这 阶段 曾是 禁止 经过 这 皇帝 和 主教 , 歌手
[ænd; ənd] [fluːt] - ['pleɪɚz] ;
and **flute** **-** **players** **;**
和 长笛 - 玩家 ;

皇帝和主教禁止登台表演的歌手和笛手；

['hʌŋgri] [priːsts] [ænd; ənd]['temp(ə)l] - ['sɜːrvɪtərz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kloʊzd]['sæŋktʃuːˌeriːz] ;
hungry **priests** **and** **temple** **-** **servitors** **expelled** **from** **the** **closed** **sanctuaries** **;**
饥饿的 神父 和 寺庙 - 仆人 被驱逐 从 这 关闭 保护区 ;
['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [skraibz] , [ʃɪps] - ['kæptɪnz] ,
lawyers **,** **scribes** **,** **ships** **'** **captains** **,**
律师 , 抄写员 , 船舶 - 队长 ,

饥饿的祭司和寺庙侍者被驱逐出封闭的圣殿；律师、文士、船长，

['ɑːtɪzænz] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['mɜːtʃənts] , [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

artisans	,	though	but	very	few	merchants	,	for	Christianity	had	ceased	to	be
工匠	,	尽管	但	非常	很少	商人	,	为了	基督教	有	停止	到	是

[ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

the	creed	of	the	poor	,
这	信条	的	这	贫穷的	,

工匠们大多信奉基督教，但商人却很少，因为基督教已经不再是穷人的信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [prə'fest] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti]

and	the	wealthy	attached	themselves	to	the	faith	professed	by	those	in	authority
和	这	富裕	随附的	他们自己	到	这	信仰	声称	经过	那些	在	权威

.

:

.

富人则依附于当权者所宣扬的信仰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

One	of	the	students	had	contrived	to	bring	a	girl	with	him	,	and
一	的	这	学生	有	人为的	到	带来	一个	女孩	和	他	,	和

['sevrəl] ['ʌðər] , ['siːɪŋ] [ðɪs] ,

several	others	,	seeing	this	,
一些	其他的	,	看到	这	,

其中一名学生设法带了一个女孩来，其他几名学生看到这一幕，

[went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [wei] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn]['dæmzəlz][ʌv; əv][noʊ]

went	back	into	the	streets	by	the	secret	way	and	brought	in	damsels	of	no
去	后退	进入	这	街道	经过	这	秘密	方式	和	带来	在	少女们	的	不

['veri] [fer] [rɪ'pjuːt] ,

very	fair	repute	,
非常	公平的	声誉	,

他们偷偷摸摸地回到街上，带回了一些名声不太好的女子。

[tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [riːðd]

till	the	crowd	of	men	was	diversified	by	a	considerable	sprinkling	of	wreathed
直到	这	人群	的	男人	曾是	多元化	经过	一个	大量	洒	的	花环

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['gɜ˞ːlz] ,

and	painted	girls	,
和	绘	女孩们	,

直到人群中出现了不少戴着花环、涂着油彩的少女，才使人群变得丰富多彩起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['aʊtkæst][meɪdz][ʌv; əv] ['veriəs] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

some	of	them	the	outcast	maids	of	various	temples	,	and	others
一些	的	他们	这	被排斥者	女佣	的	各种各样的	寺庙	,	和	其他的

['priːstɪsiz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['kærəktər] ,

priestesses	of	higher	character	,
女祭司	的	更高	特点	,

她们当中有些是各个寺庙里被排斥的侍女，有些则是品格更高的女祭司。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][gɔdz][ɔːr] [huː] ['præktɪst] ['mædʒɪk][aːts] .

who	had	remained	faithful	to	the	old	gods	or	who	practised	magic	arts	.
WHO	有	剩余	忠实	到	这	老的	神	或者	WHO	已实践	魔法	艺术	.

那些仍然忠于古神的人，或者那些修炼魔法的人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wʌn] , [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd]['meɪtrən][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] , [wʌz; wəz]

Among	these	women	one	,	a	tall	and	dignified	matron	in	mourning	robes	,	was
之中	这些	女性	一	,	一个	高的	和	凝重	护士长	在	丧	长袍	,	曾是

[ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] .

a	conspicuous	figure	.
一个	显眼的	数字	.

在这些妇女中，有一位身材高挑、仪态端庄的妇人，身穿丧服，十分引人注目。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] ,

This	**was**	**Berenice**	**,**
这	曾是	贝雷妮丝	,

这是贝蕾妮丝，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hi:ðn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdn] [daʊn] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd]

the	**mother**	**of**	**the**	**young**	**heathen**	**who**	**had**	**been**	**ridden**	**down**	**and**	**wounded**
这	母亲	的	这	年轻的	异教徒	WHO	有	到过	骑	向下	和	受伤

[ɪn][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['pri:fɛkts] [haʊs] ,

in	**the**	**skirmish**	**near**	**the**	**Prefect's**	**house**	**,**
在	这	小规模冲突	靠近	这	级长的	房子	,

在总督府附近的冲突中被骑倒受伤的年轻异教徒的母亲

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [ju:'si:biəs] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [kloʊzd] .

and	**whose**	**eyes**	**Eusebius**	**had**	**afterwards**	**closed**	**.**
和	谁	眼睛	优西比乌斯	有	然后	关闭	.

后来，优西比乌斯闭上了他的双眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [deθ] [ænd; ənd]

She	**had**	**come**	**to**	**the**	**Serapeum**	**expressly**	**to**	**avenge**	**her**	**son's**	**death**	**and**
她	有	来	到	这	塞拉皮姆	明确地	到	报仇	她	儿子的	死亡	和

[ðen] [tu:; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['sækrifaist]

then	**to**	**perish**	**with**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**gods**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**sacrificed**
然后	到	沦	和	这	落下	的	这	神	为了	谁	他	有	牺牲

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .

his	**young**	**life**	**.**
他的	年轻的	生活	.

她来到塞拉皮斯神庙，就是为了替儿子报仇，然后与她儿子为之献出青春的诸神一同陨落。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæd]['tɜ:rmɔɪl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ;

But	**the**	**mad**	**turmoil**	**that**	**surrounded**	**her**	**was**	**more**	**than**	**she**	**could**	**bear**	**;**
但	这	疯狂的	动荡	那	包围	她	曾是	更多的	比	她	可以	熊	;

但她所处的疯狂混乱局面让她难以承受；

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , ['kloʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,

she	**stood**	**,**	**hour**	**after**	**hour**	**,**	**closely**	**veiled**	**and**	**absorbed**	**in**	**her**	**own**	**thoughts**	**,**
她	站立	,	小时	后	小时	,	密切	含蓄	和	吸收	在	她	自己的	想法	,

她一连几个小时站在那里，紧紧地蒙着面纱，沉浸在自己的思绪中。

['ni:ðər] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [nɔ:r] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

neither	**raising**	**her**	**eyes**	**nor**	**uttering**	**a**	**word**	**,**
两者都不	提高	她	眼睛	也不	发出声音	一个	单词	,

她既没有抬头，也没有说话。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɑ:nz] ['stætʃu:][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [dis'pensiŋ] [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ənd]

at	**the**	**foot**	**of**	**a**	**bronze**	**statue**	**of**	**justice**	**dispensing**	**rewards**	**and**
在	这	脚	的	一个	青铜	雕像	的	正义	分发	奖励	和

['pʌnɪʃmənts] .

punishments	**.**
惩罚	.

在一尊青铜正义女神像的脚下，奖惩分明。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men][tu:; tə]

Olympius	**had**	**entrusted**	**the**	**command**	**of**	**the**	**little**	**garrison**	**of**	**armed**	**men**	**to**
奥林匹斯	有	受托	这	命令	的	这	小的	驻军	的	武装	男人	到

['memnɔn] ,

Memnon	**,**
门农	,

奥林匹斯将这支小型武装驻军的指挥权委托给了门农。

[ə; eɪ] ['vetərən] ['legət] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] ,

a	veteran	legate	of	great	experience	,
一个	老将	使节	的	伟大的	经验	,

一位经验丰富的资深人士

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɒθs] .

who	had	lost	his	left	arm	in	the	war	against	the	Goths	.
WHO	有	丢失的	他的	左边	手臂	在	这	战争	反对	这	哥特人	.

在与哥特人的战争中失去了左臂。

[ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] ['ɔ:ltərnətli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['heɪstɪli]

The	high	-	priest	himself	was	occupied	alternately	in	trying	to	persuade	the	hastily
这	高的	-	牧师	他自己	曾是	占领	交替	在	尝试	到	说服	这	草草

- [kə'lektɪd] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['li:dər] ,

-	collected	force	to	obey	their	leader	,
-	集	力量	到	服从	他们的	领导者	,

大祭司本人则忙于一会儿试图说服这支仓促集结的队伍服从他们的首领，一会儿又忙于其他事情。

[ænd; ənd] [ɪn] ['setlɪŋ] ['kwɔrəlz] , ['smu:ðɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] , [sə'presɪŋ] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] ,

and	in	settling	quarrels	,	smoothing	difficulties	,	suppressing	insubordination	,
和	在	安顿	争吵	,	平滑	困难	,	抑制	不服从	,

在解决争端、化解困难、镇压不服从行为方面，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [plænz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [sə'plaɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] ,

and	considering	plans	with	reference	to	supplies	for	his	adherents	,
和	考虑	计划	和	参考	到	补给品	为了	他的	信徒	,

并考虑为他的追随者提供物资的计划，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv]

and	the	offering	of	a	great	sacrifice	at	which	all	the	worshippers	of
和	这	提供	的	一个	伟大的	牺牲	在	哪个	全部	这	信徒	的

['serəpis,sə'rei-] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ə'sɪst] .

Serapis	were	to	assist	.
塞拉皮斯	是	到	协助	.

并举行盛大的祭祀仪式，所有塞拉皮斯神的信徒都要参与其中。

- [kept] [nɪr] [hɪz; ɪz] [frend] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] ; ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus]

Karnis	kept	near	his	friend	,	helping	him	so	far	as	was	possible	;	Orpheus
-	保留	靠近	他的	朋友	,	帮助	他	所以	远的	作为	曾是	可能的	;	俄耳甫斯

,

,

,

卡尔尼斯始终陪伴在朋友身边，尽其所能地帮助他；俄耳甫斯，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:f] ,

with	others	of	the	younger	men	,	had	been	ordered	to	the	roof	,
和	其他的	的	这	年轻	男人	,	有	到过	订购	到	这	屋顶	,

他和一些其他年轻人一起被命令到屋顶上去。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌn] ,

where	they	were	employed	—	under	the	scorching	sun	,
在哪里	他们	是	受雇	—	在下面	这	灼热	太阳	,

他们的工作地点——在烈日下，

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:pər] - ['pleɪtɪd] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]
reflected **from** **the** **copper** **-** **plated** **covering** **and** **the** **radiating**
反映 从 这 铜 - 镀 覆盖 和 这 散热
['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][doʊm] — [ɪn] ['lu:snɪŋ] [blɑ:ks] [ʌv; əv][stoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæləstreɪd] [tu:; tə]
surface **of** **the** **dome** **—** **in** **loosening** **blocks** **of** **stone** **from** **the** **balustrade** **to**
表面 的 这 穹顶 — 在 松动 积木 的 石头 从 这 栏杆 到
[bi:; bi] [hə:ld] [daʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] [fɔ:rs] .
be **hurled** **down** **to** **-** **morrow** **on** **the** **besieging** **force** **.**
是 投掷 向下 到 - 明天 在 这 围攻 力量 .

从镀铜的穹顶和辐射状表面反射出来的光芒——使栏杆上松动的石块明天被扔向围攻者。

[hɜ:rs] [dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ,
Herse **devoted** **herself** **to** **the** **sick** **and** **wounded** **,**
赫尔斯 奉献 她自己 到 这 生病的 和 受伤 ,

赫尔斯全身心投入到照顾病人和伤员的工作中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [hæd; həd] ['ventʃərd] [fɔ:rθ] [tu:] ['boʊldli][tu:; tə][eɪd][ɪn] [ˌbæri'keidɪŋ] [ðə; ði]
for **a** **few** **who** **had** **ventured** **forth** **too** **boldly** **to** **aid** **in** **barricading** **the**
为了 一个 很少 WHO 有 冒险 前进 也 大胆地 到 援助 在 设置路障 这
['entrəns] ,
entrance **,**
入口 ,

对于少数胆敢贸然前来协助封锁入口的人来说，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][baɪ]['ærəus][ænd; ənd] [læns] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['soʊldʒəri] ;
had **been** **hurt** **by** **arrows** **and** **lances** **flung** **by** **the** **idle** **soldiery** **;**
有 到过 伤害 经过 箭头 和 长矛 扔 经过 这 闲置的 士兵 ;

被游手好闲的士兵投掷的箭矢和长矛所伤；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌn] - [stroʊk] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]
and **a** **still** **greater** **number** **were** **suffering** **from** **sun** **-** **stroke** **in** **consequence**
和 一个 仍然 更大的 数字 是 痛苦 从 太阳 - 中风 在 结果
[ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
of **toiling** **on** **the** **top** **of** **the** **building** **.**
的 辛勤劳作 在 这 顶部 的 这 建筑 .

还有更多的人因为在楼顶辛勤劳作而中暑。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væst] , [θɪk] - [wɔ:ld] [hɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ku:lər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [stri:ts]
Inside **the** **vast** **,** **thick** **-** **walled** **halls** **it** **was** **much** **cooler** **than** **in** **the** **streets**
里面 这 广阔的 , 厚的 - 有围墙的 大厅 它 曾是 很多 冷却器 比 在 这 街道
['i:v(ə)n] ,
even **,**
甚至 ,

宽敞厚实的殿堂内，甚至比街上还要凉爽得多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz][glaidid][fæst][tu:; tə][ðə; ði] [bi'sidʒd] ['hi:ðn] .
and **the** **hours** **glided** **fast** **to** **the** **besieged** **heathen** **.**
和 这 小时 滑翔 快速地 到 这 被围困 异教徒 .

对于被围困的异教徒来说，时间飞逝。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] , [ɔ:r] [pleɪst] [ɑ:n] [gɑ:rd] ; ['ʌðər] [wɜ:r; wər]
Many **of** **them** **were** **fully** **occupied** **,** **or** **placed** **on** **guard** **;** **others** **were**
许多 的 他们 是 完全 占领 , 或者 放置 在 警卫 ; 其他的 是
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
discussing **the** **situation** **,**
讨论 这 情况 ,

他们中许多人都在忙于其他事情，或者被安排站岗放哨；其他人则在讨论局势。

[ænd; ənd] [dis'pju:tɪŋ] [ɔ:r] ['gesɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [maɪt] , [ɔ:r][mʌst; məst][bi:; bi] .
and **disputing** **or** **guessing** **at** **what** **the** **outcome** **might** **,** **or** **must** **be** **.**
和 争议 或者 猜测 在 什么 这 结果 可能 , 或者 必须 是 .

并对结果可能或必然是什么提出质疑或猜测。

['nʌmbərz] , ['pænɪk] - ['strɪkən] [ɔ:r] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]['paɪəs] [ɔ:] , [sæt] ['hʌdld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Numbers	,	panic	-	stricken	or	absorbed	in	pious	awe	,	sat	huddled	on	the	ground	,
数字	,	恐慌	-	受打击的	或者	吸收	在	虔诚的	敬畏	,	卫星	蜷缩着	在	这	地面	,

[preɪɪŋ] ,

praying	,
祈祷	,

许多人惊慌失措，或沉浸在虔诚的敬畏之中，蜷缩在地上祈祷。

['mʌtərɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] ['fɔrmjələz] , [ɔ:r] ['weɪlɪŋ] [ə'laʊd] .

muttering	magical	formulas	,	or	wailing	aloud	.
喃喃自语	神奇	公式	,	或者	哀嚎	大声	.

低声念诵咒语，或放声痛哭。

[ðə; ði]['meɪdʒiənz][ænd; ənd] [əs'trɔlədʒəz] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['fɔ:ləuəz] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	Magians	and	astrologers	had	retired	with	knots	of	followers	into	the
这	魔法师	和	占星家	有	退休	和	绳结	的	追随者	进入	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['stʌdiz] ,

adjoining	studies	,
相邻的	研究	,

巫师和占星家们带着一大群追随者隐居到隔壁的书房里。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'pɛrɪŋ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz] , ['meɪkɪŋ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , ['ri:dɪŋ] [saɪnz] ,

where	they	were	comparing	registers	,	making	calculations	,	reading	signs	,
在哪里	他们	是	比较	登记簿	,	制作	计算	,	阅读	标志	,

他们在那里核对登记簿，进行计算，解读标牌，

[di'vaizɪŋ] [nu:] ['fɔrmjələz] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

devising	new	formulas	and	defending	them	against	their	opponents	.
设计	新的	公式	和	防守	他们	反对	他们的	对手	.

设计新方案并捍卫这些方案以抵御对手的攻击。

[æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['bʌs(ə)l] [went] [ɑ:n] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]

An	incessant	bustle	went	on	,	to	and	fro	between	these	rooms	and
一个	不停歇	忙碌	去	在	,	到	和	弗	之间	这些	房间	和

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri] ,

the	great	library	,
这	伟大的	图书馆	,

房间和图书馆之间人来人往，熙熙攘攘，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði][teiblz][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][roʊlz][ænd; ənd]['tæblɪts] [kən'teɪnɪŋ] ['eɪnʃənt]

and	the	tables	were	covered	with	rolls	and	tablets	containing	ancient
和	这	表格	是	涵盖	和	卷	和	片剂	包含	古老的

['prɔfisiz] , ['hɔ:rəˌskəʊps][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]['eksɔ:rsɪzəm] .

prophecies	,	horoscopes	and	potent	exorcisms	.
预言	,	星座运势	和	强效	驱魔	.

桌子上堆满了卷轴和石板，上面记载着古代预言、星座运势和强效驱魔咒语。

['mesindʒəz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wɜ:r; wər][sent] [aʊt][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə] [kə'mænd] ['saɪləns]

Messengers	,	one	after	another	,	were	sent	out	from	thence	to	command	silence
信使	,	一	后	其他	,	是	发送	出去	从	因此	到	命令	沉默

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] ,

in	the	great	halls	,
在	这	伟大的	大厅	,

使者们一个接一个地从那里被派出去，命令大厅里保持安静。

[wer] [ðə; ði] [ə'sembld] [jʊθs] [ænd; ənd]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['kɪsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

where	the	assembled	youths	and	girls	were	kissing	,	singing	,
在哪里	这	组装	青年	和	女孩们	是	接吻	,	歌唱	,

聚集在一起的青年男女们正在亲吻、唱歌，

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [paɪp][ʌv; əv] [flu:ts] [ænd; ənd] [twæŋ] [ʌv; əv] ['lu:ts] ,

shouting	and	dancing	to	the	shrill	pipe	of	flutes	and	twang	of	lutes	,
喊叫	和	跳舞	到	这	尖锐	管道	的	长笛	和	颤音	的	鲁特琴	,

人们伴着尖锐的笛声和拨弦的鲁特琴声，欢呼雀跃，载歌载舞。

['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] , ['rætlɪŋ] [ˌtæmbə'ri:nz] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

clapping	their	hands	,	rattling	tambourines	—	in	short	,
鼓掌	他们的	双手	,	嘎嘎作响	铃鼓	—	在	短的	,

他们拍着手，摇着铃鼓——总之，

[end'ʒɔɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [fju:] ['aʊərz] [ðæt] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [ðerz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

enjoying	to	the	utmost	the	few	hours	that	might	yet	be	theirs	before	they
享受	到	这	极致	这	很少	小时	那	可能	然而	是	他们的	前	他们

[mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [li:p] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] ,

must	make	the	fatal	leap	into	nothingness	,
必须	制作	这	致命的	飞跃	进入	虚无	,

在他们必须纵身跃入虚无之前，尽情享受这最后几个小时的时光吧。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] .

or	at	least	into	the	dim	shades	of	death	.
或者	在	至少	进入	这	暗淡	色调	的	死亡	.

或者至少是走向死亡的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] ['breɪz(ə)n] [gɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [strʌk] ,

The	sun	was	sinking	when	suddenly	the	great	brazen	gong	was	loudly	struck	,
这	太阳	曾是	下沉	什么时候	突然	这	伟大的	厚颜无耻	锣	曾是	高声	击	,

太阳正在西沉，突然一声巨响，巨大的铜锣被敲响。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] , ['bleɪt(ə)nt] ['klætər] [rent] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] - [hɔ:l] .

and	the	hard	,	blatant	clatter	rent	the	air	of	the	temple	-	hall	.
和	这	难的	,	明目张胆	哒	租	这	空气	的	这	寺庙	-	大厅	.

刺耳、刺耳的碰撞声撕裂了寺庙大厅的空气。

[ðə; ði] ['maɪti] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'vɜ:bəˌreɪtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [laɪk]

The	mighty	waves	of	sound	reverberated	from	the	walls	of	the	sanctuary	like
这	强大的	波浪	的	声音	回响	从	这	墙壁	的	这	避难所	喜欢

[ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæŋgərəs] [si:] ,

the	surge	of	a	clangorous	sea	,
这	涌	的	一个	铿锵的	海	,

震耳欲聋的声浪从圣殿的墙壁间回荡，如同汹涌澎湃的大海。

[ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər] [mə'tælɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['rɪŋɪŋ] [θru:] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd] [sel] ,

and	sent	their	metallic	vibration	ringing	through	every	room	and	cell	,
和	发送	他们的	金属	振动	铃声	通过	每一个	房间	和	细胞	,

金属的震动回荡在每个房间和牢房里。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] - ['tɜ:rət] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:pəst] [vɔ:lt] [bɪ'ni:θ] ,

from	the	topmost	observatory	-	turret	to	the	deepest	vault	beneath	,
从	这	最顶层	天文台	-	炮塔	到	这	最深处	金库	下面	,

从最高的观测塔楼到最深的穹顶，

['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] .

calling	all	who	were	within	the	precincts	to	assemble	.
呼叫	全部	WHO	是	之内	这	辖区	到	集合	.

号召辖区内所有人员集合。

[ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] [fɪld] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [pɔ:d] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['vestɪbju:l] ,

The	holy	places	filled	at	once	;	the	throng	poured	in	through	the	vestibule	,
这	圣	地方	已填	在	一次	;	这	人群	倾倒	在	通过	这	前厅	,

圣地瞬间挤满了人；人群涌入门厅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['haɪpoʊˌstaɪl] , [ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['stætʃuː]

and	in	a	few	minutes	even	the	hypostyle	,	the	sanctum	of	the	veiled	statue
和	在	一个	很少	分钟	甚至	这	柱状体	,	这	圣所	的	这	含蓄	雕像

,

,

,

几分钟后，就连柱厅，也就是供奉着蒙面雕像的圣殿，也

[wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

was	full	to	overflowing	.
曾是	满的	到	溢出	.

已经满了，溢出来了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ræŋk][ɔːr][seks] ,

Without	any	distinction	of	rank	or	sex	,
没有	任何	区别	的	秩	或者	性别	,

不分等级或性别，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːr'mælətiz] [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [wɪtʃ]

and	regardless	of	all	the	usual	formalities	or	the	degrees	of	initiation	which
和	不管	的	全部	这	通常	手续	或者	这	学位	的	引发	哪个

[iːtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

each	had	passed	through	,
每个	有	通过了	通过	,

无论遵循所有惯例的礼节或各自经历的入会仪式，

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-] ['kraʊdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [niːʃ] , [tɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

the	worshippers	of	Serapis	crowded	towards	the	sacred	niche	,	till	a	chain	,
这	信徒	的	塞拉皮斯	挤	向	这	神圣	小众市场	,	直到	一个	链	,

塞拉皮斯的信徒们涌向圣龛，直到一条锁链，

[held] [ʌp] [baɪ] - — [['temp(ə)l] - ['sɜːrvənt]] — [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

held	up	by	neokores	—	[	Temple	-	servants	]	—	at	a	respectful	distance	from
握住	向上	经过	-	—	[	寺庙	-	仆人	]	—	在	一个	尊重	距离	从

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] [spɑːt] , [tʃekt] [ðer; ðər] [æd'væns] .

the	mystical	spot	,	checked	their	advance	.
这	神秘	点	,	已检查	他们的	进步	.

被新神庙侍者（neokores）拦住，与神秘之地保持着恭敬的距离，阻止了他们的前进。

['densli] [pækt] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['saɪləns] , [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

Densely	packed	and	in	almost	breathless	silence	,	they	filled	the	nave	and	the
密集地	包装	和	在	几乎	喘不过气	沉默	,	他们	已填	这	中殿	和	这

[ˌkɔlə'neɪdz] ,

colonnades	,
柱廊	,

他们密密麻麻地挤满了中殿和柱廊，几乎鸦雀无声。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] .

watching	for	what	might	befall	.
观看	为了	什么	可能	降临	.

密切关注可能发生的情况。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [dʌl] [loʊ] [tʃænt] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Presently	a	dull	low	chant	of	men's	voices	was	heard	.
目前	一个	乏味的	低的	呗	的	男士	声音	曾是	听到	.

这时，传来一阵低沉的男声吟唱。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

This	went	on	for	a	few	minutes	,
这	去	在	为了	一个	很少	分钟	,

这种情况持续了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [pin] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	then	a	loud	pean	in	honor	of	the	god	rang	through	the	temple	with
和	然后	一个	大声	豌豆	在	荣誉	的	这	上帝	响铃	通过	这	寺庙	和

[æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [fluːts] ,

an	accompaniment	of	flutes	,
一个	伴奏	的	长笛	,

随后，一声响亮的颂歌响彻神庙，伴随着笛声，以此来赞美神明。

['simbəlz] , ['luːts] [ænd; ənd] ['trʌmpits] .

cymbals	,	lutes	and	trumpets	.
钹	,	鲁特琴	和	小号	.

钹、琵琶和喇叭。

- [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] ; [ɔːl] [θriː] , ['hoʊldɪŋ][hændz] ,

Karnis	had	found	a	place	with	his	wife	and	son	;	all	three	,	holding	hands	,
-	有	成立	一个	地方	和	他的	妻子	和	儿子	;	全部	三	,	保持	双手	,

卡尼斯和妻子儿子找到了一处住处；三人手牵着手，

[dʒɔɪnd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pɔːr'fɪriəs] , [huː]

joined	enthusiastically	in	the	stirring	hymn	;	and	,	with	them	,	Porphyrius	,	who
加入	踊跃	在	这	搅拌	圣歌	;	和	,	和	他们	,	波菲利	,	WHO

[baɪ]['æksɪdənt][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

by	accident	was	close	to	them	,
经过	事故	曾是	关闭	到	他们	,

他们热情地加入到这首激动人心的赞美诗中；而与他们一起的，还有偶然与他们距离很近的波菲里乌斯。

['swelɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

swelling	the	song	of	the	multitude	.
肿胀	这	歌曲	的	这	民众	.

让众人的歌声更加洪亮。

[ɔːl] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənsi] [ɑːn][ðə; ði]

All	now	stood	with	hands	uplifted	and	eyes	fixed	in	anxious	expectancy	on	the
全部	现在	站立	和	双手	提升	和	眼睛	固定的	在	焦虑的	预期	在	这

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

所有人都举起双手，目光焦急地盯着幕布。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] — [bʌt; bət]

The	figures	and	emblems	on	the	hanging	were	invisible	in	the	gloom	—	but
这	数据	和	徽章	在	这	绞刑	是	无形的	在	这	愁云	—	但

[naʊ] - [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] ,

now	-	now	there	was	a	stir	,
现在	-	现在	那里	曾是	一个	搅拌	,

绞刑架上的图案和徽章在昏暗中看不清——但此刻，突然有一阵骚动。

[æz; əz][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [foʊldz] , — [ðeɪ] [muːvd] — [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rɪp(ə)l][laɪk]

as	of	life	,	in	the	ponderous	folds	,	—	they	moved	—	they	began	to	ripple	like
作为	的	生活	,	在	这	沉重的	折叠	,	—	他们	已搬	—	他们	开始	到	波纹	喜欢

[striːmz] ,

streams	,
溪流	,

如同生命一般，在沉重的褶皱中，——它们动了——它们开始像溪流一样泛起涟漪，

[brʊks] , ['wɔːtər] - [fɔːlz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]['æftər] [lɔːŋ] [stæg'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['sloʊli]

brooks	,	water	-	falls	,	recovering	motion	after	long	stagnation	—	the	curtain	slowly
布鲁克斯	,	水	-	瀑布	,	恢复中	运动	后	长的	停滞	—	这	窗帘	缓慢地

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

溪流、瀑布，在长时间停滞后恢复了流动——帷幕缓缓落下。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [noʊt][ðə; ði]

and	at	length	it	fell	so	suddenly	that	the	eye	could	scarcely	note	the
和	在	长度	它	跌倒	所以	突然	那	这	眼睛	可以	几乎	笔记	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

最后，它突然落下，速度之快，令人目不暇接。

[frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] , [æz; əz][bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] , [roʊz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'meɪzmənt] ,

From	every	lip	,	as	but	one	voice	,	rose	a	cry	of	admiration	,	amazement	,
从	每一个	唇	,	作为	但	一	嗓音	,	玫瑰	一个	哭	的	钦佩	,	惊愕	,

每个人的嘴唇上都发出了一声惊叹，仿佛只有一个声音在说：赞叹，惊奇。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər]['serəpis,sə'rei-] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

and	delight	,	for	Serapis	stood	revealed	to	his	people	.
和	喜	,	为了	塞拉皮斯	站立	揭晓	到	他的	人们	.

欣喜若狂，因为塞拉皮斯向他的人民显现了。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][sæt][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [θroʊn] [ðæt]

The	noble	manhood	of	the	god	sat	with	dignity	on	a	golden	throne	that
这	高贵	男子气概	的	这	上帝	卫星	和	尊严	在	一个	金的	王座	那

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

was	covered	with	a	blaze	of	jewels	;
曾是	涵盖	和	一个	火焰	的	珠宝	;

神祇高贵的男性形象端坐在镶满珠宝的金色宝座上，姿态庄严。

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] .

his	gracious	and	solemn	face	looked	down	on	the	crowd	of	worshippers	.
他的	亲切	和	庄严	脸	看起来	向下	在	这	人群	的	信徒	.

他慈祥庄严的面容俯视着熙熙攘攘的信徒们。

[ðə; ði] [her] [ðæt] [kɜːrld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] ,

The	hair	that	curled	upon	his	thoughtful	brow	,
这	头发	那	卷曲	之上	他的	周到	眉头	,

他沉思的额前卷曲的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kælə,θɑːs] [ðæt] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [kraʊtʃt]

and	the	kalathos	that	crowned	it	were	of	pure	gold	At	his	feet	crouched
和	这	卡拉索斯	那	加冕	它	是	的	纯的	金子	在	他的	脚	蹲着

['sɜːrbərəs] ,

Cerberus	,
地狱犬	,

而王冠上的卡拉索斯是用纯金制成的。地狱犬刻耳柏洛斯蹲伏在他的脚下。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [fɪrs] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] ['ruːbi] [aɪz] .

raising	his	three	fierce	heads	with	glistening	ruby	eyes	.
提高	他的	三	凶猛的	头部	和	闪闪发光	红宝石	眼睛	.

他抬起三个凶猛的头颅，眼睛闪着红宝石般的光芒。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] [rɪ'poʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpəri]

The	body	of	the	god	—	a	model	of	strength	in	repose	—	and	the	drapery
这	身体	的	这	上帝	—	一个	模型	的	力量	在	休息	—	和	这	布料

[wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] .

were	of	gold	and	ivory	.
是	的	金子	和	象牙	.

神像的身体——静谧中蕴藏着力量——以及身上的衣袍都是用黄金和象牙制成的。

[ɪn][ɪts]['pɜːrfɪkt]['hɑːrməni][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] ,

In	its	perfect	harmony	as	a	whole	,	and	the	exquisite	beauty	of	every	detail	,
在	它是	完美的	和谐	作为	一个	所有的	,	和	这	精美的	美丽	的	每一个	细节	,

整体完美和谐，每个细节都精美绝伦。

[ðɪs] ['stætʃuː] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [su'priːm] ['paʊər] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]['mædʒəsti] .

this	statue	bore	the	stamp	of	supreme	power	and	divine	majesty	.
这	雕像	钻孔	这	邮票	的	最高	力量	和	神圣的	威严	.

这座雕像彰显了至高无上的权力和神圣的威严。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'vɪnəti][æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'diːd]

When	such	a	divinity	as	this	should	rise	from	his	throne	the	earth	indeed
什么时候	这样的	一个	神	作为	这	应该	上升	从	他的	王座	这	地球	的确

[maɪt] [kweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] ['tremb(ə)l] !

might	quake	and	the	heavens	tremble	!
可能	地震	和	这	天	颤抖	!

当这样一位神祇从宝座上起身时，大地或许会震动，苍穹或许会颤抖！

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [maɪt] ['glædli][baʊ; boʊ] ,

Before	such	a	Lord	the	strongest	might	gladly	bow	,
前	这样的	一个	主	这	最强	可能	乐意	弓	,

面对这样的君主，即使是最强壮的人也会欣然俯首。

[fɔːr; fər][noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [ʃoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] ['reɪdiənt] ['bjuːti] .

for	no	mortal	ever	shone	in	such	radiant	beauty	.
为了	不	凡人	曾经	闪耀	在	这样的	辐射状	美丽	.

因为世间无人能及她那般光彩照人的美丽。

[ðɪs] ['sɑːvrɪn] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['evri] [foʊ] ,

This	Sovereign	must	triumph	over	every	foe	,
这	主权	必须	胜利	超过	每一个	敌人	,

这位君主必须战胜一切敌人，

['iːv(ə)n]['oʊvər] [deθ] — [ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

even	over	death	—	the	monster	that	lay	writhing	in	impotent	rage	at	his	feet	!
甚至	超过	死亡	—	这	怪物	那	躺	扭动	在	阳痿	愤怒	在	他的	脚	!

甚至超越了死亡——那怪物在他脚下无力地扭动着，愤怒不已！

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [ɔː] , [ɪn'ræptʃərd] [bʌt; bət] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [fɪr] ,

Gasping	and	thrilled	with	pious	awe	,	enraptured	but	dumb	with	reverent	fear	,
喘息	和	激动不已	和	虔诚的	敬畏	,	眉飞色舞	但	哑的	和	虔诚的	害怕	,

既喘息又激动，充满虔诚的敬畏，既陶醉又因敬畏而哑口无言。

[ðə; ði] [ə'sembld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][gɑːd] ['dɪmli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

the	assembled	thousands	gazed	on	the	god	dimly	revealed	to	them	in	the
这	组装	数千	凝视	在	这	上帝	依稀	揭晓	到	他们	在	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

聚集在一起的数千人凝视着在暮色中隐约显现的神像，

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɑːləm] ['glɔːri] ,

when	suddenly	,	for	a	moment	of	solemn	glory	,
什么时候	突然	,	为了	一个	片刻	的	庄严	荣耀	,

突然间，在庄严荣耀的瞬间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Serapis — 第 04 卷(Serapis — Volume 04)
第3/3页

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] — [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['braɪtnəs] — [pɪrst] [ðə; ði][stɑ:r] -
a ray of the setting sun — a shaft of intense brightness — pierced the star -
一个 射线 的 这 环境 太阳 — 一个 轴 的 激烈的 亮度 — 穿孔 这 星星 -
['spæŋgld] [æps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:ʃ] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d][æz; əz] [ðoʊ]
spangled apse of the niche and fell on the lips of the god as though
闪闪发光的 后殿 的 这 小众市场 和 跌倒 在 这 嘴唇 的 这 上帝 作为 尽管
[tu:; tə] [kɪs] [ɪts] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .
to kiss its Lord and Father .
到 吻 它是 主 和 父亲 .

一束落日余晖——一道耀眼的光芒——穿透了星光闪烁的壁龛后殿，落在神像的嘴唇上，仿佛在亲吻它的主宰和父亲。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] - [laɪk][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['breikəz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ri:f] , [bɜ:rst]
A shout like a thunder - clap - like the roar of breakers on a reef , burst
一个 喊 喜欢 一个 雷 - 拍 - 喜欢 这 吼 的 断路器 在 一个 礁 , 爆裂
[frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs] ;
from the spectators ;
从 这 观众 ;

观众席上爆发出一声如同雷鸣般的呐喊，如同海浪拍打礁石的咆哮；

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [soʊ] ['maɪti] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃu:z] ['kwivəd] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ɔ:ltəz] [ræŋ] ,
a shout of triumph so mighty that the statues quivered , the brazen altars rang ,
一个 喊 的 胜利 所以 强大的 那 这 雕像 颤抖 , 这 厚颜无耻 祭坛 响铃 ,

一声震耳欲聋的胜利呐喊，让雕像颤抖，让铜祭坛回响。

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [swei] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz] ['klætərd] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] ['trembld] [ænd; ənd]
the hangings swayed , the sacred vessels clattered and the lamps trembled and
这 绞刑 摇摆 , 这 神圣 船只 咔嗒咔嗒地 和 这 灯 颤抖 和
[swʌŋ] ;
swung ;
摇摆 ;

帷幔摇曳，圣器碰撞，油灯颤抖摇摆；

[ðə; ði]['ekoʊ] [roʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] ,
the echo rolled round the aisles like a whirlpool at the flood ,
这 回声 滚动 圆形的 这 过道 喜欢 一个 漩涡 在 这 洪水 ,

回声像洪水时的漩涡一样在过道里翻滚，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæʃt] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tu:; tə] ['kɑ:ləm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ʌv; əv]
and was dashed from pillar to column in a hundred wavelets of
和 曾是 虚线 从 支柱 到 柱子 在 一个 百 小波 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

声音像百余道声波一样，从一根柱子传到另一根柱子。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [stɪl] ['rekəgnaɪzd] [ɪts][lɔ:rd] ; ['serəpis,sə'rei-] [stɪl] ['reɪnd] [ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [maɪt] ;
The glorious sun still recognized its lord ; Serapis still reigned in undiminished might ;
这 辉煌 太阳 仍然 认可 它是 主 ; 塞拉皮斯 仍然 统治 在 未减损 可能 ;

灿烂的太阳依然认得它的主宰；塞拉皮斯依然威严无比；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	had	not	yet	lost	the	power	to	defend	himself	,	his	world	and	his
他	有	不是	然而	丢失的	这	力量	到	保卫	他自己	,	他的	世界	和	他的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

他还没有失去保护自己、保护他的世界和他的孩子的力量!

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	sun	was	gone	,
这	太阳	曾是	已消失	,

太阳落山了,

[naɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

night	fell	on	the	temple	and	suddenly	there	was	a	swaying	movement	of
夜晚	跌倒	在	这	寺庙	和	突然	那里	曾是	一个	摇晃	移动	的

[ðə; ði] [æps] [ə'bʌv] [ðə; ði]['stætʃuː] ;

the	apse	above	the	statue	;
这	后殿	多于	这	雕像	;

夜幕降临神庙,突然间,雕像上方的后殿发生了摇晃;

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ,

the	stars	were	shaken	by	invisible	hands	,
这	明星	是	摇晃	经过	无形的	双手	,

群星被无形之手摇晃,

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [fleɪmz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [faɪv] -

and	colored	flames	twinkled	with	dazzling	brightness	from	a	myriad	five	-
和	有色	火焰	闪烁	和	耀眼的	亮度	从	一个	无数	五	-

[reɪd] [pɜːfə'reɪʃnz] .

rayed	perforations	.
射线	穿孔	.

五彩斑斓的火焰从无数五芒星状的孔洞中闪烁着耀眼的光芒。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] ['ʌndər][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

Once	more	the	god	was	revealed	to	his	worshippers	under	a	flood	of
一次	更多的	这	上帝	曾是	揭晓	到	他的	信徒	在下面	一个	洪水	的

['mædʒɪk(ə)l]['glɔːri] ,

magical	glory	,
神奇	荣耀	,

神祇再次在万千魔法光辉中显现于信徒面前。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fʊli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ju'niːk] ['bjuːti] .

and	now	fully	visible	in	his	unique	beauty	.
和	现在	完全	可见的	在	他的	独特的	美丽	.

现在,他独特的美丽已完全展现出来。

[ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [θrɔːŋ] ;

Again	the	great	halls	rang	with	the	acclamations	of	the	delirious	throng	;
再次	这	伟大的	大厅	响铃	和	这	掌声	的	这	谵妄	人群	;

大厅里再次响起狂热人群的欢呼声;

[ɔʊ'lɪmpiəs] [stept] [fɔːrθ] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'sɪgniə][ænd; ənd]

Olympius	stepped	forth	,	arrayed	in	a	flowing	robe	with	the	insignia	and
奥林匹斯	步	前进	,	排列	在	一个	流动	长袍	和	这	徽章	和

[dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['priːsthʊd] ;

decorations	of	the	high	-	priesthood	;
装饰	的	这	高的	-	圣职	;

奥林匹斯走上前来,身穿饰有大祭司徽章和装饰的飘逸长袍;

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hi:; hi] [pɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]

standing	in	front	of	the	image	he	poured	on	the	pedestal	a	libation	to	the
常设	在	正面	的	这	图像	他	倾倒	在	这	座	一个	奠	到	这

[gɔdz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] ,

gods	out	of	a	golden	cup	,
神	出去	的	一个	金的	杯子	,

他站在神像前，用金杯向基座上敬献祭酒。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['sensər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔstli:ɪst] ['ɪnsens] .

and	waved	a	censer	of	the	costliest	incense	.
和	挥手	一个	香炉	的	这	最昂贵	香	.

他挥舞着一盏盛有最昂贵香料的香炉。

[ðen] , [ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] ,

Then	,	in	burning	words	,
然后	,	在	燃烧	字	,

然后，他用充满激情的话语说道：

[hi:; hi] [ɪg'zɔ:tid] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]['serəpis,sə'rei-][tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [fɔ:r; fər]

he	exhorted	all	the	followers	of	Serapis	to	fight	and	conquer	for
他	劝勉	全部	这	追随者	的	塞拉皮斯	到	斗争	和	征服	为了

[ðer; ðər][gɑ:d] ,

their	god	,
他们的	上帝	,

他号召所有塞拉皮斯的信徒为他们的神而战，为之征服。

[ɔ:r] — [ɪf] [ni:d] [mʌst; məst] — [tu:; tə] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	—	if	need	must	—	to	perish	for	and	with	him	.
或者	—	如果	需要	必须	—	到	沦	为了	和	和	他	.

或者——如果必须的话——为他而死，与他同死。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['fɜ:rvənt] [prer] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] — [ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][help] [ðæt] [keɪm]

He	added	a	fervent	prayer	in	a	loud	ringing	voice	—	a	cry	for	help	that	came
他	额外	一个	热切	祷告	在	一个	大声	铃声	嗓音	—	一个	哭	为了	帮助	那	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

from	the	bottom	of	his	heart	,
从	这	底部	的	他的	心	,

他用洪亮的声音虔诚地祈祷——这是发自他内心深处的求救声。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

and	went	to	the	souls	of	his	hearers	.
和	去	到	这	灵魂	的	他的	听众	.

他的话语触动了听众的灵魂。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [hɪm] [wʌz; wəz] [tʃɑ:ntid] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] ;

Then	a	solemn	hymn	was	chanted	as	the	curtain	was	raised	;
然后	一个	庄严	圣歌	曾是	吟诵	作为	这	窗帘	曾是	提高	;

随后，帷幕缓缓拉开，伴随着庄严的赞美诗；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtu:d] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][raɪz][ɪn] ['revərənt] ['saɪləns] ,

and	while	the	assembled	multitude	watched	it	rise	in	reverent	silence	,
和	尽管	这	组装	民众	观看	它	上升	在	虔诚的	沉默	,

在场众人肃然起敬，目送它升起。

[ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜ:rvənt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmps] [ðæt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][frʌm; frəm] ['evri]

the	temple	-	servants	lighted	the	lamps	that	illuminated	the	sanctuary	from	every
这	寺庙	-	仆人	照明	这	灯	那	照明	这	避难所	从	每一个

['kɔ:rnɪs] [ænd; ənd] ['pɪlər] .

cornice	and	pillar	.
檐口	和	支柱	.

圣殿的仆人们点亮了灯盏，灯盏从每个檐口和柱子上照亮了整个圣殿。

- [hæd; həd][left][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] - [hændz] ,

Karnis	**had**	**left**	**hold**	**of**	**his**	**companions**	**'**	**hands**	**,**
-	有	左边	抓住	的	他的	同伴	-	双手	,

卡尼斯松开了同伴们的手。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [floʊd]

for	**he**	**wanted**	**to**	**wipe**	**away**	**the**	**tears**	**of**	**devotional**	**excitement**	**that**	**flowed**
为了	他	通缉	到	擦拭	离开	这	眼泪	的	灵修	激动	那	流动

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːks] ;

down	**his**	**withered**	**cheeks**	**;**
向下	他的	干枯	脸颊	;

因为他想擦去从他干瘪的脸颊上流下的虔诚激动之泪;

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [pɔːr'fɪriəs] ,

Orpheus	**had**	**thrown**	**his**	**arms**	**round**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**Porphyrius**	**,**
俄耳甫斯	有	抛掷	他的	武器	圆形的	他的	母亲	,	和	波菲利	,

俄耳甫斯扑进母亲的怀里，波菲里乌斯也紧紧地抱住了她。

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] ,

who	**had**	**joined**	**a**	**group**	**of**	**philosophers**	**and**	**sages**	**,**
WHO	有	加入	一个	团体	的	哲学家	和	智者	,

他加入了一个由哲学家和智者组成的团体，

[sent][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mju'zɪʃ(ə)n] .

sent	**a**	**glance**	**of**	**sympathy**	**to**	**the**	**old**	**musician**	**.**
发送	一个	瞥一眼	的	同情	到	这	老的	音乐家	.

他向这位老音乐家投去了一个充满同情的目光。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[baɪ][æn; ən]['aʊər]['æftər]['sʌnset][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	**an**	**hour**	**after**	**sunset**	**the**	**sacrifice**	**of**	**a**	**bull**	**in**	**the**	**great**	**court**	**of**	**the**
经过	一个	小时	后	日落	这	牺牲	的	一个	公牛	在	这	伟大的	法庭	的	这

[ˌsɛrə'piːəm] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] ,

Serapeum	**was**	**consummated**	**,**
塞拉皮姆	曾是	完成	,

日落后一小时，塞拉皮斯神庙大庭院中的献祭公牛仪式完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][hæd; həd] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] —

and	**the**	**Moscosphragist**	**announced**	**that**	**the**	**god**	**had**	**graciously**	**accepted**	**it**	**—**
和	这	-	宣布	那	这	上帝	有	亲切地	公认	它	—

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['entreɪlz] [ʃoʊd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

the	**examination**	**of**	**the**	**entrails**	**showed**	**more**	**favorable**	**indications**	**than**	**it**
这	考试	的	这	内脏	显示	更多的	有利	症状	比	它

[hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	**the**	**day**	**before**	**.**
有	这	天	前	.

莫斯科弗拉吉斯特宣布，神明欣然接受了它——对内脏的检查结果比前一天更加有利。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] [biːst] [went] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd]

The	**flesh**	**of**	**the**	**slaughtered**	**beast**	**went**	**forthwith**	**to**	**the**	**kitchen**	**;**	**and**
这	肉	的	这	屠杀	兽	去	立即	到	这	厨房	;	和

,

,

,

被宰杀的牲畜的肉立刻被送往厨房;

[ɪf] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][roʊst] [biːf] [ðæt] ['prez(ə)ntli][roʊz][ʌp][wʌz; wəz][æz; əz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]

if	the	savor	of	roast	beef	that	presently	rose	up	was	as	grateful	to
如果	这	品尝	的	烤	牛肉	那	目前	玫瑰	向上	曾是	作为	感激的	到

['serəpis,sə'rei-][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] ,

Serapis	as	to	his	worshippers	,
塞拉皮斯	作为	到	他的	信徒	,

如果此刻升腾而起的烤牛肉的香味，既对塞拉皮斯充满感激，也对他的信徒们充满感激，

[ðeɪ] [maɪt] ['ʃʊrli] ['rekən] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

they	might	surely	reckon	on	a	happy	issue	from	the	struggle	.
他们	可能	一定	估计	在	一个	快乐的	问题	从	这	斗争	.

他们或许可以期待这场斗争能带来一个令人欣喜的结果。

[ðə; ði] [bi'sidʒd] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] , [er] [lɔːŋ] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ;

The	besieged	,	indeed	,	were	,	ere	long	,	in	excellent	spirits	;
这	被围困	,	的确	,	是	,	埃雷	长的	,	在	出色的	烈酒	;

不久之后，被围困的人们精神状态确实非常好；

[fɔːr; fər][ɔʊ'lɪmpiəs][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri][wɪð; wɪθ]

for	Olympius	had	taken	care	to	store	the	cellars	of	the	sanctuary	with
为了	奥林匹斯	有	已采取	关心	到	店铺	这	地窖	的	这	避难所	和

['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

plenty	of	good	wine	,
很多	的	好的	葡萄酒	,

因为奥林匹斯早已精心准备，在圣所的地窖里储存了大量的美酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['ɔːgjəriːz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd]

and	the	happy	auguries	drawn	from	the	appearance	of	the	god	and
和	这	快乐的	预兆	绘制	从	这	外貌	的	这	上帝	和

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɑːnfɪdəns] .

the	state	of	the	victim	had	filled	them	with	fresh	confidence	.
这	状态	的	这	受害者	有	已填	他们	和	新鲜的	信心	.

从神灵的出现和受害者的状态中得出的吉兆，让他们重新充满了信心。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sliːpɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][men] ,

As	there	was	not	sleeping	accommodation	for	nearly	all	the	men	,
作为	那里	曾是	不是	睡眠	住宿	为了	几乎	全部	这	男人	,

由于几乎所有男人都没有睡觉的地方，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [naɪt] ['ɪntuː][deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

they	had	to	turn	night	into	day	;	and	as	,	to	most	of	them	,
他们	有	到	转动	夜晚	进入	天	;	和	作为	,	到	最多	的	他们	,

他们必须将黑夜变成白昼；而且，对他们中的大多数人来说，

[laɪf] [kən'sistid] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

life	consisted	wholly	in	the	enjoyment	of	the	moment	,
生活	由……组成	完全	在	这	享受	的	这	片刻	,

生活的全部意义在于享受当下，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt][wʌz; wəz] [nuː] [ɔːr][streɪndʒ] ,

and	all	was	delightful	that	was	new	or	strange	,
和	全部	曾是	愉快	那	曾是	新的	或者	奇怪的	,

所有新鲜或陌生的事物都令人愉悦。

[ðeɪ] [suːn] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['væliənt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

they	soon	eat	and	drank	themselves	into	a	valiant	frame	of	mind	.
他们	很快	吃	和	喝	他们自己	进入	一个	英勇	框架	的	头脑	.

他们很快便吃喝完毕，精神抖擞，斗志昂扬。

[kaʊtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][æt; ət] [miːlz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ,

Couches	,	such	as	they	were	wont	to	be	on	at	meals	,	there	were	not	,
沙发	,	这样的	作为	他们	是	惯于	到	是	在	在	餐	,	那里	是	不是	,

他们吃饭时常坐的那种沙发，现在都没有了。

[soʊ] [iːtʃ] [mæn] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][tuː; tə] [sɜːrv]

so	each	man	snatched	up	the	first	thing	he	could	lay	his	hands	on	to	serve
所以	每个	男人	抢夺	向上	这	第一的	事物	他	可以	躺	他的	双手	在	到	服务

[æz; əz][ə; eɪ] [siːt] .

as	a	seat	.
作为	一个	座位	.

于是，每个人都抓起自己能找到的第一件东西当椅子坐。

[wen] [kʌps] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd]['ves(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæŋktʃueri][wɜːr; wər]

When	cups	were	lacking	the	jugs	and	vessels	from	the	sanctuary	were
什么时候	杯子	是	缺乏	这	水罐	和	船只	从	这	避难所	是

[sent][fɔːr; fər] ,

sent	for	,
发送	为了	,

当杯子不够用时，就从圣所里取来罐子和器皿。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	passed	from	one	to	another	.
和	通过了	从	一	到	其他	.

并从一个人传给另一个人。

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [laʊndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm] [fer] [wʌnz] [læp] ;

Many	a	youth	lounged	with	his	head	in	some	fair	one's	lap	;
许多	一个	青年	休闲	和	他的	头	在	一些	公平的	一个人的	膝	;

许多青年都喜欢把头枕在某个漂亮女孩的腿上;

['meni] [ə; eɪ][gɜːrl] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld][mæn] ;

many	a	girl	leaned	back	to	back	with	some	old	man	;
许多	一个	女孩	倾斜	后退	到	后退	和	一些	老的	男人	;

许多女孩都和一些老男人背靠背地坐着;

[ænd; ənd][æz; əz] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , ['mesindʒəz] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə]

and	as	flowers	were	not	to	be	had	,	messengers	were	sent	to
和	作为	花朵	是	不是	到	是	有	,	信使	是	发送	到

[ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] ,

the	town	to	buy	them	,
这	镇	到	买	他们	,

由于买不到鲜花，便派人到镇上去购买。

[wɪð; wɪθ][vaɪn] - [riθs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['griːnəri] .

with	vine	-	wreaths	and	other	greenery	.
和	藤	-	花圈	和	其他	绿植	.

用藤蔓花环和其他绿植装饰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd] ,

They	were	easily	procured	,
他们	是	容易地	采购	,

它们很容易获得。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['reɪsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][held][nekst]

and	with	them	came	the	news	that	the	races	were	to	be	held	next
和	和	他们	来了	这	消息	那	这	种族	是	到	是	握住	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们还带来了消息，比赛将于第二天早上举行。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

This	information	was	regarded	by	many	as	being	of	the	first	importance	;
这	信息	曾是	认为	经过	许多	作为	存在	的	这	第一的	重要性	;

-

Nicarchus	,
-	,

许多人认为这条信息至关重要；尼卡库斯，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] - ,

the	son	of	the	rich	Hippocleides	,
这	儿子	的	这	富有的	-	,

富有的希波克利德斯的儿子

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['wiːvər] [ʌv; əv] ['tæpəstri] — [huːz] [kwɑː'draɪgə][hæd; həd][wʌns] [pruːvd]

and	Zenodotus	a	weaver	of	tapestry	—	whose	quadriga	had	once	proved
和	-	一个	织工	的	挂毯	—	谁	四马战车	有	一次	已证实

[vɪk'tɔːriəs] — ['heɪstɪli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['ɔːrdərz][ɪn]

victorious	—	hastily	made	their	way	into	the	town	to	give	the	requisite	orders	in
胜利者	—	草草	制成	他们的	方式	进入	这	镇	到	给	这	必需品	订单	在

[ðer; ðər]['steiblz] ,

their	stables	,
他们的	马厩	,

还有织锦匠泽诺多图斯——他的四马战车曾取得过胜利——他们匆匆赶到城里，在马厩里下达必要的命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hipiəs] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['ædʒɪteɪtər] ,

and	they	were	closely	followed	by	Hippias	,	the	handsome	agitator	,
和	他们	是	密切	随后	经过	希庇亚斯	,	这	英俊的	搅拌器	,

紧随其后的是英俊的煽动者希庇亚斯。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['draɪvər][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['welθi]

who	was	the	favorite	driver	in	the	arena	for	the	horses	belonging	to	wealthy
WHO	曾是	这	最喜欢的	司机	在	这	竞技场	为了	这	马匹	属于	到	富裕

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

他是赛场上最受富裕马主青睐的马车驾驶员。

[ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,

In	the	train	of	these	three	every	lover	of	horses	vanished	from	the	scene	,
在	这	火车	的	这些	三	每一个	情人	的	马匹	消失了	从	这	场景	,

在这三人行列中，所有爱马之人都消失得无影无踪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hipiəs] - [frendz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊər] - ['selər] , [dɔːr] - ['kiːpəz] ,

with	a	number	of	Hippias	'	friends	,	and	of	flower	-	sellers	,	door	-	keepers	,
和	一个	数字	的	希庇亚斯	-	朋友们	,	和	的	花	-	卖家	,	门	-	守门员	,

[ænd; ənd] ['tɪkɪt] - ['hoʊldɚz] - [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	ticket	-	holders	-	in	short	,
和	票	-	持有者	-	在	短的	,

与希庇亚斯的一些朋友，以及卖花人、门卫和持票人——简而言之，

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] [ɔːr]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪmz] .

of	all	who	expected	to	derive	special	pleasure	or	profit	from	the	games	.
的	全部	WHO	预期的	到	派生	特别的	乐趣	或者	利润	从	这	游戏	.

所有那些期望从比赛中获得特殊乐趣或利益的人。

[iːtʃ] [mæn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪst] ,

Each	man	reflected	that	one	could	not	be	missed	,
每个	男人	反映	那	一	可以	不是	是	错过	,

每个人都意识到，不能错过其中任何一个。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɑːd][wʌz; wəz]['feivərəbli][dɪ'spoʊzd][hiː; hi] [maɪt] ['ʃʊrli] [kən'traɪv][tuː; tə][dɪ'fend]
and 和 | **as** 作为 | **the** 这 | **god** 上帝 | **was** 曾是 | **favorably** 有利 | **disposed** 处置 | **he** 他 | **might** 可能 | **surely** 一定 | **contrive** 精心策划 | **to** 到 | **defend** 保卫
[hɪz; ɪz][oʊn]['temp(ə)l][tɪl]['æftər][ðə; ði]['reɪsɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] ;
his 他的 | **own** 自己的 | **temple** 寺庙 | **till** 直到 | **after** 后 | **the** 这 | **races** 种族 | **were** 是 | **over** 超过 | **;** ;

既然神明心存善意，他肯定会想方设法保卫自己的神庙，直到比赛结束；

[ðeɪ] [wʊd] [ðen][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['kɑːŋkər][ɔːr][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
they 他们 | **would** 会 | **then** 然后 | **return** 返回 | **to** 到 | **conquer** 征服 | **or** 或者 | **die** 死 | **with** 和 | **the** 这 | **rest** 休息 | **.** .

然后他们会卷土重来，要么征服，要么与其他人一同战死。

[ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][bed][æt; ət][hoʊm] ,
Then 然后 | **some** 一些 | **others** 其他的 | **began** 开始 | **to** 到 | **think** 思考 | **of** 的 | **wives** 妻子们 | **and** 和 | **children** 孩子们 | **in** 在 | **bed** 床 | **at** 在 | **home** 家 | **,** ,

然后，有些人开始想到家里床上躺着的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [dɪ'pɑːrtɪd] ; [stɪl] , [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒər][prə'pɔːrʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] —
and 和 | **they** 他们 | **,** , | **too** 也 | **,** , | **departed** 已离开 | **;** ; | **still** 仍然 | **,** , | **by** 经过 | **far** 远的 | **the** 这 | **larger** 更大的 | **proportion** 部分 | **remained** 剩余 | **behind** 在后面 | **—** —
[ə'bʌv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ɪn][ɔːl] ,
above 多于 | **three** 三 | **thousand** 千 | **in** 在 | **all** 全部 | **,** ,

他们也离开了；然而，绝大多数人还是留了下来——总共超过三千人。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
men 男人 | **and** 和 | **women** 女性 | **.** .

男女。

[ðiːz] [æt; ət][wʌns] [pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['emptid] [waɪn] - ['dʒɑːrz][left][baɪ][ðə; ði]
These 这些 | **at** 在 | **once** 一次 | **possessed** 拥有 | **themselves** 他们自己 | **of** 的 | **the** 这 | **half** 一半 | **-** - | **emptied** 清空 | **wine** 葡萄酒 | **-** - | **jars** 罐子 | **left** 左边 | **by** 经过 | **the** 这
[di'zəːtəz] ;
deserters 逃兵 | **;** ;

他们立刻占有了逃兵留下的半空酒罐；

[geɪ] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] , [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz]
gay 同性恋 | **music** 音乐 | **was** 曾是 | **got** 得到 | **up** 向上 | **,** , | **and** 和 | **then** 然后 | **,** , | **wreathed** 花环 | **with** 和 | **garlands** 花环 | **on** 在 | **their** 他们的 | **heads** 头部
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
and 和 | **shoulders** 肩膀 | **,** ,

同性恋音乐响起，然后，他们头上和肩上戴着花环，

[ænd; ənd] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːd] - [ðeɪ] [dræŋk] , ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]
and 和 | **-** - | **filled** 已填 | **with** 和 | **the** 这 | **god** 上帝 | **-** - | **they** 他们 | **drank** 喝 | **,** , | **shouted** 喊叫 | **and** 和 | **danced** 跳舞 | **far** 远的 | **into** 进入 | **the** 这
[naɪt] .
night 夜晚 | **.** .

他们"充满了神灵的气息"，饮酒、欢呼、跳舞，一直持续到深夜。

[ðə; ði] ['meri] [fiːst] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][waɪld]['ɔːrdʒi] ; [laʊd] [kraɪz][ʌv; əv]['iːvoʊ] ,
The 这 | **merry** 欢乐 | **feast** 盛宴 | **soon** 很快 | **became** 成为 | **a** 一个 | **wild** 荒野 | **orgy** 狂欢 | **;** ; | **loud** 大声 | **cries** 哭泣 | **of** 的 | **Evoe** 进化 | **,** ,

欢乐的盛宴很快变成了一场狂野的狂欢；伊沃的叫喊声此起彼伏，

[ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [ˈsɪŋɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒiənz] ,
and **tumultuous** **singing** **reached** **the** **ears** **of** **the** **Magians** **,**
和 动荡的 歌唱 达到 这 耳朵 的 这 魔法师 ,

喧闹的歌声传到了魔法师们的耳中。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ˌkælkjəˈleɪʃənz][ænd; ənd] [dɪsˈkʌʃnz] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
who **had** **once** **more** **settled** **down** **to** **calculations** **and** **discussions** **over** **their**
WHO 有 一次 更多的 定居 向下 到 计算 和 讨论 超过 他们的
[roʊlz][ænd; ənd] [ˈtæblɪts] .
rolls **and** **tablets** **.**
卷 和 片剂 .

他们又一次安静下来，对着卷轴和平板电脑进行计算和讨论。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [stɪl] [sæt] [ˈhʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
The **mother** **of** **the** **youth** **that** **had** **been** **killed** **still** **sat** **huddled** **at** **the** **foot**
这 母亲 的 这 青年 那 有 到过 被杀 仍然 卫星 蜷缩着 在 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
of **the** **statue** **of** **justice** **,**
的 这 雕像 的 正义 ,

遇害青年的母亲仍然蜷缩在正义女神像脚下。

[ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['drʌŋkən] ['revəlz][wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
enduring **the** **anguish** **of** **listening** **to** **these** **drunken** **revels** **with** **dull** **resignation** **.**
持久 这 痛苦 的 聆听 到 这些 醉 揭秘 和 乏味的 辞职 .

带着麻木的无奈，忍受着聆听这些醉酒狂欢的痛苦。

['evri] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,
Every **shout** **of** **laughter** **,**
每一个 喊 的 笑声 ,

每一次笑声，

['evri] [bɜːrst][ʌv; əv][mæd][mɜːrθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revləz] [əˈbʌv] [kʌt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] —
every **burst** **of** **mad** **mirth** **from** **the** **revellers** **above** **cut** **her** **to** **the** **heart** **—**
每一个 爆裂 的 疯狂的 欢笑 从 这 狂欢者 多于 切 她 到 这 心 —
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

楼上狂欢者每一次疯狂的欢笑都像刀子一样刺痛着她的心——然而，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] [hɜːr; hər] [ɪf] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv]
how **they** **would** **have** **gladdened** **her** **if** **only** **one** **other** **voice** **could** **have**
如何 他们 会 有 高兴 她 如果 仅有的 一 其他 嗓音 可以 有
['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hʌndrədz] !
mingled **with** **those** **hundreds** **!**
混合 和 那些 数百 !

如果数百人中能再混入一个声音，她该有多高兴啊！

[wen] [ɔʊˈlɪmpiəs] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [dres] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɔːftɪli] [æz; əz]
When **Olympius** **,** **still** **in** **his** **fullest** **dress** **,** **and** **carrying** **his** **head** **loftily** **as**
什么时候 奥林匹斯 , 仍然 在 他的 最 裙子 , 和 携带 他的 头 傲慢地 作为
[bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] ,
became **him** **,**
成为 他 ,

当奥林匹斯身着盛装，昂首挺胸，一如他的身份时，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] ,
made **his** **way** **through** **the** **temple** **at** **the** **head** **of** **his** **subordinates** **,**
制成 他的 方式 通过 这 寺庙 在 这 头 的 他的 下属 ,

他率领部下穿过寺庙，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][preɪd] [ænd; ənd]

he	noticed	Berenice	—	whom	he	had	known	as	a	proud	and
他	注意到	贝雷妮丝	—	谁	他	有	已知	作为	一个	自豪的	和

['hæpi] ['mʌðər] — [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

happy	mother	—	and	begged	her	to	join	the	friends	whom	he	had
快乐的	母亲	—	和	乞求	她	到	加入	这	朋友们	谁	他	有

['bɪdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ;

bidden	to	his	own	table	;
拜登	到	他的	自己的	桌子	;

他注意到贝雷妮丝——他认识的她是一位骄傲而快乐的母亲——便恳求她加入他邀请到自己餐桌旁的朋友们;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['eni]['soʊʃ(ə)l]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

but	she	dreaded	any	social	contact	with	men	whom	she	knew	,
但	她	令人恐惧的	任何	社会的	接触	和	男人	谁	她	知道	,

但她害怕与任何她认识的男性进行社交接触。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] .

and	preferred	to	remain	where	she	was	at	the	feet	of	the	goddess	.
和	首选	到	保持	在哪里	她	曾是	在	这	脚	的	这	女神	.

她宁愿待在女神的脚下。

[wer'evər] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] : " [rɪ'dʒɔɪs] ,

Wherever	the	high	-	priest	went	he	was	hailed	with	enthusiasm	:	"	Rejoice	,
无论	这	高的	-	牧师	去	他	曾是	赞誉	和	热情	:	"	麾	,

无论大祭司走到哪里，人们都热情地欢呼他："欢呼吧，

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['fiːstərz] , ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][waɪz][ænd; ənd]

"	he	would	say	to	encourage	the	feasters	,	cheering	them	with	wise	and
"	他	会	说	到	鼓励	这	盛宴	,	欢呼	他们	和	明智的	和

['fɜːrvɪd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

fervid	exhortations	,
狂热	劝勉	,

他会这样鼓励参加宴饮的人们，用智慧而热忱的劝诫来鼓舞他们。

[riˈmaindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['feroʊ] [maɪsɪ'raɪnəs] [huː] ,

reminding	them	of	Pharaoh	Mycerinus	who	,
提醒	他们	的	法老	菌丝体	WHO	,

这让他们想起法老迈凯里努斯，他

['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld][baɪ][æn; ən] ['ɔrəkl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

having	been	told	by	an	oracle	that	he	had	only	six	years	to	live	,
拥有	到过	讲述	经过	一个	神谕	那	他	有	仅有的	六	年	到	居住	,

他曾被神谕告知只剩下六年寿命，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [fɔːls] ,

determined	to	prove	the	prophecy	false	,
决定	到	证明	这	预言	错误的	,

决心证明预言是错误的，

[ænd; ənd][baɪ] [kə'raʊzɪŋ] [θruː] ['evri] [naɪt] [meɪd] [ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	by	carousing	through	every	night	made	the	six	years	allotted	to	him	a
和	经过	狂欢	通过	每一个	夜晚	制成	这	六	年	分配	到	他	一个

[gʊd] ['dʌz(ə)n] .

good	dozen	.
好的	打	.

他每晚寻欢作乐，结果把原本判给他的六年刑期延长到了十二年。

" ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] !

"	Imitate	him	!
"	模拟	他	!

模仿他!

" [kraɪd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" cried Olympius as he raised a cup to his lips ,
" 哭 奥林匹斯 作为 他 提高 一个 杯子 到 他的 嘴唇 ,

“奥林匹斯高声喊道，同时举起杯子送到嘴边，”

" [kraʊd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [stɪl] [ɑːr; ər][left][juː 'es] ,
" crowd the joys of a year into the few hours that still are left us ,
" 人群 这 喜悦 的 一个 年 进入 这 很少 小时 那 仍然 是 左边 我们 ,

“把一年的快乐浓缩到我们剩下的短短几个小时里，”

[ænd; ənd] [pɔːr] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][æz; əz][aɪ][duː] , [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [kʌp] [er] [juː; jʊ][drɪŋk]
and pour a libation to the god as I do , out of every cup ere you drink
和 倒 一个 奠 到 这 上帝 作为 我 做 , 出去 的 每一个 杯子 埃雷 你 喝
.
:
.

像我一样，在你们喝酒之前，从每个杯子里向神献上奠酒。

" [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ʃaʊt] ; [ðə; ði] [fluːts] [ænd; ənd]['simbəlz]
" His appeal was answered by a rapturous shout ; the flutes and cymbals
" 他的 上诉 曾是 回答 经过 一个 欣喜若狂 喊 ; 这 长笛 和 钹
[paɪpt] [ænd; ənd] [klæŋd] ,
piped and clanged ,
管道 和 叮当作响 ,

他的呼吁得到了热烈的回应；笛声和钹声齐鸣，

['met(ə)l] [kʌps] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪŋkəz] [pledʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz]
metal cups rang sharply as the drinkers pledged each other , and the girls
金属 杯子 响铃 尖锐地 作为 这 饮酒者 承诺 每个 其他 , 和 这 女孩们
[θʌmpt] [ðer; ðər] [ˌtæmbə'riːnz] ,
thumped their tambourines ,
猛击 他们的 铃鼓 ,

饮酒者们互相宣誓时，金属杯发出清脆的碰撞声，女孩们则敲打着铃鼓。

[tɪl] [ðə; ði][kæf] - [skɪn] [drəʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [freɪmz] ['tɪŋkəld] ['ʃrɪlli] .
till the calf - skin droned and the bells in the frames tinkled shrilly .
直到 这 小牛 - 皮肤 无人机 和 这 铃铛 在 这 框架 叮叮当当 尖锐地 .

直到小牛皮发出嗡嗡声，画框里的铃铛发出刺耳的叮当声。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,
Olympius thanked them , and bowed on all sides ,
奥林匹斯 谢谢 他们 , 和 鞠躬 在 全部 侧面 ,

奥林匹斯向他们道谢，并向四面八方鞠躬。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] .
as he walked from group to group of his adherents .
作为 他 步行 从 团体 到 团体 的 他的 信徒 .

他从一群信徒走到另一群信徒中间。

['seldəm] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [haɪ] !
Seldom , indeed , had his heart beat so high !
很少 , 的确 , 有 他的 心 打 所以 高的 !

他的心跳很少如此剧烈！

[hɪz; ɪz][end][pər'hæps][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]
His end perhaps was very near , but it should at least be worthy of
他的 结尾 也许 曾是 非常 靠近 , 但 它 应该 在 至少 是 值得 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他的死期或许已经临近，但至少应该不辜负他的一生。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['stætʃuːz]

He	knew	how	the	sunbeam	had	been	reflected	so	as	to	kiss	the	statue's
他	知道	如何	这	阳光	有	到过	反映	所以	作为	到	吻	这	雕像的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他知道阳光是如何反射，最终亲吻到雕像的嘴唇上的。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

For	centuries	had	this	startling	little	scene	and	the	sudden	illumination	of
为了	几个世纪	有	这	令人震惊	小的	场景	和	这	突然	照明	的

[ðə; ði] [niːʃ] [raʊnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [bɪn] [wɜːrkt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æt; ət]

the	niche	round	the	head	of	the	god	been	worked	in	precisely	the	same	way	at
这	小众市场	圆形的	这	头	的	这	上帝	到过	工作	在	恰恰	这	相同的	方式	在

[haɪ] ['festəvəlz] — [[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['ruː'faɪnəs] .] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['stimjuləntsˈ]

high	festivals	—	[	They	are	mentioned	by	Rufinus	.	]	—	these	were	mere	stimulants
高的	节日	—	[	他们	是	提及	经过	鲁菲努斯	.	]	—	这些	是	仅仅	兴奋剂

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [soʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

to	the	dull	souls	of	the	vulgar	who	needed	to	be	stirred	up	by	the
到	这	乏味的	灵魂	的	这	庸俗	WHO	需要	到	是	搅拌	向上	经过	这

[mɪ'rækjələs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ,

miraculous	power	of	the	god	,
神奇	力量	的	这	上帝	,

几个世纪以来，在盛大的节日里，这种令人惊叹的小场景和神像头部周围壁龛的突然亮起都是以完全相同的方式呈现的——[鲁菲努斯曾提到过。]——这些只不过是刺激那些需要神灵的神奇力量来振奋的庸俗之人的迟钝灵魂的手段而已。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['rekəgnaɪzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

which	the	elect	recognized	throughout	the	universe	,	in	the	wondrous	co	-	operation
哪个	这	选	认可	自始至终	这	宇宙	,	在	这	奇妙的	合作	-	手术

[ʌv; əv]['fɔːrsɪz][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ɪn]['neɪtʃər] ,

of	forces	and	results	in	nature	,
的	力量	和	结果	在	自然	,

被选中的人在整个宇宙中，在自然界各种力量和结果的奇妙合作中，都认识到了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men] .

and	in	the	lives	of	men	.
和	在	这	生活	的	男人	.

以及在男人的生活中。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn]['serəpis,sə'rei-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

He	,	for	his	part	,	firmly	believed	in	Serapis	and	his	might	,
他	,	为了	他的	部分	,	牢牢	相信	在	塞拉皮斯	和	他的	可能	,

他本人则坚信塞拉皮斯及其力量。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ænd; ənd][ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔːl][mʌst; məst]

and	in	the	prophecies	and	calculations	which	declared	that	his	fall	must
和	在	这	预言	和	计算	哪个	声明	那	他的	落下	必须

[ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːr'gænɪk][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'læps] ['ɪntuː]['keɪɑːs] .

involve	the	dissolution	of	the	organic	world	and	its	relapse	into	chaos	.
涉及	这	溶解	的	这	有机的	世界	和	它是	复发	进入	混乱	.

预言和计算表明，他的堕落必然会导致有机世界的瓦解和混乱的复辟。

['meni] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [iːtʃ] [wʌn]['draɪvɪŋ][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][laɪf] [tɔːrdz]

Many	winds	were	battling	in	the	air	,	each	one	driving	the	ship	of	life	towards
许多	风	是	战斗	在	这	空气	,	每个	一	驾驶	这	船	的	生活	向

[ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] .

the	whirlpool	.
这	漩涡	.

空中各种风势相互交锋，每一种风都把生命之船推向漩涡。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wʌt] ['mætər] [wɪtʃ] ?

To	-	day	or	to	-	morrow	—	what	matter	which	?
到	-	天	或者	到	-	明天	—	什么	事情	哪个	?

今天还是明天——哪个都无所谓?

[ðə; ði] ['θretnd] ['kætəklɪzəm] [hæd; həd] [noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər] [ɔʊ'lɪmpiəs] .

The	threatened	cataclysm	had	no	terrors	for	Olympius	.
这	威胁	灾难	有	不	恐怖	为了	奥林匹斯	.

即将到来的灾难对奥林匹斯来说毫无威慑力。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vænəti] :

One	thing	only	was	a	pang	to	his	vanity	:
一	事物	仅有的	曾是	一个	疼痛	到	他的	虚荣	:

只有一件事让他感到虚荣心受挫:

[noʊ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l]

No	succeeding	generations	would	preserve	the	memory	of	his	heroic	struggle
不	成功	几代人	会	保存	这	记忆	的	他的	英勇	斗争

[ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

and	death	for	the	cause	of	the	gods	.
和	死亡	为了	这	原因	的	这	神	.

后世不会铭记他为神明事业英勇奋斗和牺牲的事迹。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [lɔːst] ,

But	all	was	not	yet	lost	,
但	全部	曾是	不是	然而	丢失的	,

但一切尚未结束。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌni] ['neɪtʃər] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kleɪ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]

and	his	sunny	nature	read	in	the	glow	of	the	dying	clay	the	promise	and
和	他的	阳光明媚	自然	读	在	这	辉光	的	这	垂死	黏土	这	承诺	和

[dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːroʊ] .

dawn	of	a	brilliant	morrow	.
黎明	的	一个	杰出的	明天	.

他阳光般的天性从垂死的黏土的微光中读出了美好明天的希望和曙光。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌkər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] — [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] [hɪr] [ɪn]

If	the	expected	succor	should	arrive	—	if	the	good	cause	should	triumph	here	in
如果	这	预期的	救助	应该	到达	—	如果	这	好的	原因	应该	胜利	这里	在

[ˌælɪg'zændriə] — [ɪf] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] [θruː'aʊt] [griːk] ['hiðəndəm] ,

Alexandria	—	if	the	rising	were	to	be	general	throughout	Greek	heathendom	,
亚历山大	—	如果	这	上升	是	到	是	一般的	自始至终	希腊语	异教	,

如果期待已久的援助到来——如果正义的事业在亚历山大港取得胜利——如果起义席卷整个希腊异教世界,

[ðen] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['raɪtli] [neɪmd] [ɔʊ'lɪmpiəs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['perənts] — [ðen] [hiː; hi]

then	indeed	had	he	been	rightly	named	Olympius	by	his	parents	—	then	he
然后	的确	有	他	到过	没错	命名	奥林匹斯	经过	他的	父母	—	然后	他

[wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gɑːd] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] — [ðen] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

would	not	change	places	with	any	god	of	Olympus	—	then	the	glory	of	his
会	不是	改变	地方	和	任何	上帝	的	奥林匹斯山	—	然后	这	荣耀	的	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

那么，如果他的父母真的给他取名为奥林匹斯——那么他就不会与奥林匹斯山上的任何一位神祇互换位置——那么他名字的荣耀,

[mɔːr] ['læstɪŋ] [ðæn; ðən] [brɑːnz] [ɔːr] ['mɑːrb(ə)l] , [wʊd] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

more	lasting	than	bronze	or	marble	,	would	shine	forth	like	the	sun	,
更多的	持久	比	青铜	或者	大理石	,	会	闪耀	前进	喜欢	这	太阳	,

比青铜或大理石更经久耐用，会像太阳一样闪耀。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [griːk] [hɑːrt] ['ɑːnərd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] ['neɪtɪv] [lænd] .

so	long	as	one	Greek	heart	honored	the	ancient	gods	and	loved	its	native	land	.
所以	长的	作为	一	希腊语	心	荣幸	这	古老的	神	和	喜爱	它是	本国的	土地	.

只要一颗希腊人的心敬畏古老的神灵，热爱自己的祖国。

[ðɪs] [naɪt] — [pər'hæps][ɪts][læst] — [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] ;

This	night	—	perhaps	its	last	—	should	see	a	grand	,	a	sumptuous	feast	;
这	夜晚	—	也许	它是最后的		—	应该	看	一个	盛大	,	一个	豪华	盛宴	;

今晚——或许是最后一晚——应该举行一场盛大、丰盛的宴会；

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əd'hɪərənts] — [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪn]

he	invited	his	friends	and	adherents	—	the	leaders	of	spiritual	life	in
他	受邀	他的	朋友们	和	信徒	—	这	领导人	的	精神	生活	在

[ˌælɪg'zændriə] — [tuː; tə][ə; eɪ] - [sɪm'poʊziəm] - ,

Alexandria	—	to	a	'	symposium	'	,
亚历山大	—	到	一个	-	座谈会	-	,

他邀请了他的朋友和追随者——亚历山大城的精神生活领袖——参加一个"研讨会"。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [ˌdɪlɪ'tænti] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æθənz] ,

after	the	manner	of	the	philosophers	and	dilettanti	of	ancient	Athens	,
后	这	方式	的	这	哲学家	和	业余爱好者	的	古老的	雅典	,

效仿古雅典哲学家和业余爱好者的风格，

[tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnsərt] - [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] .

to	be	held	in	the	great	concert	-	hall	of	the	Serapeum	.
到	是	握住	在	这	伟大的	音乐会	-	大厅	的	这	塞拉皮姆	.

将在塞拉皮斯神庙的大音乐厅举行。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ɪts]['æspekt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] !

How	different	was	its	aspect	from	that	of	the	Bishop's	council	-	chamber	!
如何	不同的	曾是	它是	方面	从	那	的	这	主教的	理事会	-	房间	!

它的外观与主教的议事厅截然不同！

[ðə; ði] ['kristʃənz] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ber] [wɔːlz] , [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] , [raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['teɪbl] ;

The	Christians	sat	within	bare	walls	,	on	wooden	benches	,	round	a	plain	table	;
这	基督徒	卫星	之内	裸	墙壁	,	在	木制的	长椅	,	圆形的	一个	清楚的	桌子	;

基督徒们坐在光秃秃的墙壁内，木凳上围着一张简朴的桌子；

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔʊ'lɪmpiəs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli]

the	large	room	in	which	Olympius	received	his	supporters	was	magnificently
这	大的	房间	在	哪个	奥林匹斯	已收到	他的	支持者	曾是	壮丽

['dekəreɪtɪd] ,

decorated	,
装饰	,

奥林匹斯接见支持者的大房间装饰得富丽堂皇。

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [faɪn] [ˌɪn'leɪd][wɜːrk] ,

and	furnished	with	treasures	of	art	in	fine	inlaid	work	,
和	提供	和	宝藏	的	艺术	在	美好的	镶嵌	工作	,

并装饰有精美的镶嵌艺术品，

['biːtn] [bræs] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [stʌfs] - [ə; eɪ][hɔːl][fɔːr; fər] [kɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] .

beaten	brass	and	purple	stuffs	-	a	hall	for	kings	to	meet	in	.
被打败	黄铜	和	紫色的	东西	-	一个	大厅	为了	国王	到	见面	在	.

锤锻的黄铜和紫色织物——国王们开会的殿堂。

[θɪk] ['kuʃənz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['laɪən][ænd; ənd] ['pænθər] - [skɪnz] , ['temptɪd] [fə'tiːg] [ɔːr]

Thick	cushions	,	covered	with	lion	and	panther	-	skins	,	tempted	fatigue	or
厚的	靠垫	,	涵盖	和	狮子	和	豹	-	皮肤	,	受诱惑	疲劳	或者

['ɪndələns] ;

indolence	;
懒惰	;

厚厚的靠垫，上面覆盖着狮皮和豹皮，容易使人感到疲倦或懒散；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [gests] , ['æftər][hɪz; ɪz]['prɑ:gres] [θru:]

and	when	the	hero	of	the	hour	joined	his	guests	,	after	his	progress	through
和	什么时候	这	英雄	的	这	小时	加入	他的	客人	,	后	他的	进步	通过

[ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,

the	precincts	,
这	辖区	,

当这位英雄穿过庭院后与宾客们会合时，

['evri] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] .

every	couch	was	occupied	.
每一个	长椅	曾是	占领	.

每张沙发都坐满了人。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [leɪ] - , [ðə; ði] ['feɪməs] [grə'meriən] [ænd; ənd] [haɪ] - [pri:st] [ʌv; əv]

To	his	right	lay	Helladius	,	the	famous	grammarian	and	high	-	priest	of
到	他的	正确的	躺	-	,	这	著名的	语法学家	和	高的	-	牧师	的

[zju:s; zu:s] ; [pɔ:r'fɪriəs] ,

Zeus	;	Porphyrius	,
宙斯	;	波菲利	,

在他右边躺着的是著名的语法学家、宙斯的大祭司赫拉迪乌斯；波菲里乌斯，

[ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][left] ;

the	benefactor	of	the	Serapeum	,	was	on	his	left	;
这	恩人	的	这	塞拉皮姆	,	曾是	在	他的	左边	;

塞拉皮斯神庙的捐助者在他左边；

['i:v(ə)n] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] ,

even	Karnis	had	been	allotted	a	place	in	his	old	friend's	social	circle	,
甚至	-	有	到过	分配	一个	地方	在	他的	老的	朋友们	社会的	圆圈	,

就连卡尼斯也在他老朋友的社交圈中占有一席之地。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd]

and	greatly	appreciated	the	noble	juice	of	the	grape	,	that	was	passed	round
和	非常	感谢	这	高贵	汁	的	这	葡萄	,	那	曾是	通过了	圆形的

,

,

,

他们非常欣赏传递过来的那份珍贵的葡萄汁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['i:gər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪndz] ,

as	well	as	the	eager	and	intelligent	friction	of	minds	,
作为	出色地	作为	这	渴望的	和	聪明的	摩擦	的	思想	,

以及思想之间热切而睿智的碰撞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] .

from	which	he	had	long	been	cut	off	.
从	哪个	他	有	长的	到过	切	离开	.

他与那里早已隔绝。

[ɔʊ'lɪmpiəs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['tʃoʊzn] [sim'pəuziɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]

Olympius	himself	was	unanimously	chosen	Symposiarch	,	and	he	invited	the
奥林匹斯	他自己	曾是	一致	选定	研讨会主持人	,	和	他	受邀	这

['kʌmpəni] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,

company	to	discuss	,
公司	到	讨论	,

奥林匹乌斯本人被一致推选为宴饮长，他邀请众人前来商议。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnərd] ['kwestʃən] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

in	the	first	instance	,	the	time	-	honored	question	:	Which	was	the	highest
在	这	第一的	实例	,	这	时间	-	荣幸	问题	:	哪个	曾是	这	最高

[gʊd] ?

good	?
好的	?

首先，我们需要回答一个由来已久的问题：什么是最高善?

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

One	and	all	,	he	said	,	they	were	standing	on	a	threshold	,	as	it	were
一	和	全部	,	他	说	,	他们	是	常设	在	一个	临界点	,	作为	它	是

; [ænd; ənd][æz; əz] ['trævələz] ,

;	and	as	travellers	,
;	和	作为	旅行者	,

他说，他们所有人都仿佛站在门槛上；作为旅人，

['kwɪtɪŋ] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [wʌn][ɪn]

quitting	an	old	and	beloved	home	to	seek	a	new	and	unknown	one	in
辞职	一个	老的	和	心爱	家	到	寻找	一个	新的	和	未知	一	在

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,

a	distant	land	,
一个	遥远	土地	,

离开熟悉而深爱的家园，前往遥远的异国他乡寻找新的、未知的家园。

[pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

pause	to	consider	what	particular	joy	that	they	have	known	under	the	shelter	of
暂停	到	考虑	什么	特别的	喜悦	那	他们	有	已知	在下面	这	庇护所	的

[ðə; ði][oʊld][piˈ neɪˌ tiz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

the	old	Penates	has	been	the	dearest	,
这	老的	佩纳特斯	有	到过	这	亲爱的	,

停下来思考一下，在老佩纳特斯的庇护下，他们所感受到的哪一种特别的快乐是最珍贵的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biˈsiːm] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [æt; ət] [ðɪs] [suˈpriːm] ['moʊmənt] ,

so	it	would	beseem	them	to	reflect	,	at	this	supreme	moment	,
所以	它	会	似乎	他们	到	反映	,	在	这	最高	片刻	,

因此，在这至关重要的时刻，他们理应深思。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

what	had	been	the	highest	good	of	their	life	in	this	world	.
什么	有	到过	这	最高	好的	的	他们的	生活	在	这	世界	.

他们此生在这个世界上所追求的最高目标是什么?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪktəri] ; [bʌt; bət] , [pər'tʃæns] , [ɑːn]

They	were	on	the	eve	,	perhaps	,	of	a	splendid	victory	;	but	,	perchance	,	on
他们	是	在	这	前夕	,	也许	,	的	一个	灿烂	胜利	;	但	,	或许	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

他们或许正处于一场辉煌胜利的前夜；但也可能，另一方面，

[ðer; ðər] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]

their	foot	was	already	on	the	plank	that	led	from	the	shore	of	life	to
他们的	脚	曾是	已经	在	这	板	那	引领	从	这	支撑	的	生活	到

['kerənz] [bɑːrk] .

Charon's	bark	.
卡戎的	吠	.

他们的脚已经踏上了从生命之岸通往冥河卡戎之船的木板。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliər][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli]

The	subject	was	a	familiar	one	and	a	warm	discussion	was	immediately
这	主题	曾是	一个	熟悉的	一	和	一个	温暖的	讨论	曾是	立即地

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

这是一个大家很熟悉的话题，于是立刻展开了热烈的讨论。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæn; ðən][ɪn][oʊld] ['æθənz] ,

The	talk	was	more	flowery	and	brilliant	,	no	doubt	,	than	in	old	Athens	,
这	讲话	曾是	更多的	如花	和	杰出的	,	不	怀疑	,	比	在	老的	雅典	,

毫无疑问，这次谈话比古雅典的谈话更加文采斐然、精彩绝伦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə][noʊ] [di:pər] [vju:z] [ænd; ənd] [θru:] [noʊ] ['klɪrər] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] -

but	it	led	to	no	deeper	views	and	threw	no	clearer	light	on	the	well	-
但	它	引领	到	不	更深	浏览	和	扔	不	更清晰	光	在	这	出色地	-

[wɔ:rn] ['kwestʃən] .

worn	question	.
磨损	问题	.

但这并没有带来更深刻的见解，也没有对这个老生常谈的问题给出更清晰的解释。

[ðə; ði] ['ræŋgləz] [kʊd; kəd]['oʊnli][kwoʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [lɔ:ŋ] [sɪns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

The	wranglers	could	only	quote	what	had	been	said	long	since	as	to	the
这	牧马人	可以	仅有的	引用	什么	有	到过	说	长的	自从	作为	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ,

highest	Good	,
最高	好的	,

这些争论者只能复述很久以前关于至善的论述，

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] - [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə]

and	when	presently	Helladius	called	upon	them	to	bring	their	minds	to
和	什么时候	目前	-	称为	之上	他们	到	带来	他们的	思想	到

[ber] [ɑ:n][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

bear	on	the	nature	of	humanity	,
熊	在	这	自然	的	人类	,

随后，赫拉迪乌斯召集他们思考人性的本质，

[ə; eɪ] ['vi:əmənt] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ə'roʊz][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [mæn][wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rst]

a	vehement	disputation	arose	as	to	whether	man	were	the	best	or	the	worst
一个	慷慨	争论	出现	作为	到	无论	男人	是	这	最好的	或者	这	最差

[ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋs] .

of	created	beings	.
的	创建	生物	.

关于人类是受造物中最优秀还是最邪恶的，人们展开了激烈的争论。

[ðɪs] [led][tu:; tə] ['veriəs] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

This	led	to	various	utterances	as	to	the	mystical	connection	of	the	spiritual
这	引领	到	各种各样的	话语	作为	到	这	神秘	联系	的	这	精神

[ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] ,

and	material	worlds	,
和	材料	世界	,

这引发了关于精神世界和物质世界之间神秘联系的各种说法。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	nothing	could	be	more	amazing	than	the	power	of	imagination	which
和	没有什么	可以	是	更多的	惊人的	比	这	力量	的	想像力	哪个

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðiːz] ['mɪstɪkl] ['θɪŋkəz] [tuː; tə]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts][ænd; ənd] ['diːmənz] ['evri]

had	enabled	these	mystical	thinkers	to	people	with	spirits	and	daemons	every
有	已启用	这些	神秘	思想家	到	人们	和	烈酒	和	守护进程	每一个

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] - [laɪk] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]

circle	of	the	ladder	-	like	structure	which	connected	the	incomprehensible	and
圆圈	的	这	梯子	-	喜欢	结构	哪个	连接	这	难以理解	和

[self] - [sə'faisɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][mæn] .

self	-	sufficing	One	with	the	divine	manifestation	known	as	Man	.
自己	-	足够	一	和	这	神圣的	表现	已知	作为	男人	.

没有什么比想象力更令人惊叹了，这种想象力使这些神秘的思想家能够将精灵和恶魔融入到连接不可理解的、自给自足的"一"与被称为"人"的神圣显现的阶梯状结构的每一层中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ˌælɪg'zændriən][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn]

It	became	quite	intelligible	that	many	Alexandrians	should	fear	to	fling	a	stone
它	成为	相当	可理解的	那	许多	亚历山大里亚人	应该	害怕	到	一扔	一个	石头

[lest][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['diːmənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ə; eɪ]

lest	it	might	hit	one	of	the	good	daemons	of	which	the	air	was	full	—	a
免得	它	可能	打	一	的	这	好的	守护进程	的	哪个	这	空气	曾是	满的	—	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] [pər'hæps] ,

spirit	of	light	perhaps	,
精神	的	光	也许	,

亚历山大城的许多居民害怕扔石头，唯恐击中空气中充满的善良精灵——也许是光明之灵——这也就不足为奇了。

[ɔːr][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪt] .

or	a	protecting	spirit	.
或者	一个	保护	精神	.

或者是一位守护神。

[ðə; ði] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ðer; ðər] ['θɪərɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒ]

The	more	obscure	their	theories	,	the	more	were	they	overloaded	with	image
这	更多的	朦胧	他们的	理论	,	这	更多的	是	他们	过载	和	图像

[ænd; ənd] ['metəfər] ;

and	metaphor	;
和	隐喻	;

他们的理论越晦涩难懂，就越充斥着形象和隐喻；

[ɔːl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

all	simplicity	of	statement	was	lost	,
全部	简单	的	陈述	曾是	丢失的	,

语句的简洁性荡然无存。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənts]['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	yet	the	disputants	prided	themselves	on	the	brilliancy	of	their
和	然而	这	争议双方	自豪	他们自己	在	这	才华横溢	的	他们的

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'diːəz] .

language	and	the	wealth	of	their	ideas	.
语言	和	这	财富	的	他们的	想法	.

然而，争论双方都为自己语言的精妙和思想的丰富而感到自豪。

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

They	believed	that	they	had	brought	the	transcendental	within	the	grasp	of
他们	相信	那	他们	有	带来	这	超验的	之内	这	抓牢	的

[ɪn'telɪdʒənt] [sens] ,

intelligent	sense	,
聪明的	感觉	,

他们认为自己已经将超验的事物纳入了理性的理解范围之内。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['empti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nærəʊ]

and	that	their	empty	speculations	had	carried	them	far	beyond	the	narrow
和	那	他们的	空的	猜测	有	携带	他们	远的	超过	这	狭窄的

['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

limits	of	the	Ancients	.
限制	的	这	古代人	.

他们的空想已经远远超出了古代的狭隘范畴。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] ; [pɔ:r'fɪriəs] ['oʊnli] [wɪʃt] [fɔ:r; fər]['gɔ:rgoʊ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔ:r; fər] ,

Karnis	was	in	raptures	;	Porphyrius	only	wished	for	Gorgo	by	his	side	,	for	,
-	曾是	在	狂喜	;	波菲利	仅有的	希望	为了	戈尔戈	经过	他的	边	,	为了	,

[laɪk] [ɔ:l] ['fɑ:ðəz] ,

like	all	fathers	,
喜欢	全部	父亲们	,

卡尔尼斯欣喜若狂；波菲里乌斯只希望戈尔戈在他身边，因为，像所有父亲一样，

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [su'pri:m] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tri:t]

he	would	rather	that	his	child	should	have	enjoyed	this	supreme	intellectual	treat
他	会	相当	那	他的	孩子	应该	有	享受	这	最高	知识分子	对待

[ðæn; ðən][hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

他宁愿让孩子而不是自己享受这份极致的智力盛宴。

[ɪn] [pɔ:r'fɪriəs] - [haʊs] , ['mi:nwaɪl] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [glu:m] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

In	Porphyrius	'	house	,	meanwhile	,	all	was	gloom	and	anxiety	.
在	波菲利	-	房子	,	同时	,	全部	曾是	愁云	和	焦虑	.

与此同时，波菲里乌斯的家中却弥漫着阴郁和焦虑的气氛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [hi:t] ['deɪmiə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn]

In	spite	of	the	terrific	heat	Damia	would	not	be	persuaded	to	come	down
在	尽管如此	的	这	了不起	热	达米娅	会	不是	是	被说服	到	来	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:rət] - [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ,

from	the	turret	-	room	where	she	had	collected	all	the	instruments	,
从	这	炮塔	-	房间	在哪里	她	有	集	全部	这	仪器	,

尽管天气酷热难耐，达米娅还是不肯从她存放所有仪器的炮塔房间里下来。

['mænju:əlz][ænd; ənd] ['fɔrmjələz] [ju:st] [baɪ] [əs'trɔlədʒəz] [ænd; ənd]['meɪdʒiənz] .

manuals	and	formulas	used	by	astrologers	and	Magians	.
手册	和	公式	用过的	经过	占星家	和	魔法师	.

占星家和魔法师使用的手册和公式。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pri:st] [ʌv; əv]['sætɜ:rn] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]

A	certain	priest	of	Saturn	,	who	had	a	great	reputation	as	a	master	of
一个	肯定	牧师	的	土星	,	WHO	有	一个	伟大的	名声	作为	一个	掌握	的

[sʌtʃ] [a:ts] ,

such	arts	,
这样的	艺术	,

一位在土星祭司中享有盛誉的大师，精通此类技艺，

[ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	who	,	for	many	years	,
和	WHO	,	为了	许多	年	,

而且多年来，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'plai] [hɜ:r; hər] ['saɪəns] [tu:; tə] ['eni]

had	been	her	assistant	whenever	she	sought	to	apply	her	science	to	any
有	到过	她	助手	每当	她	寻求	到	申请	她	科学	到	任何

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] ,

important	event	,
重要的	事件	,

每当她想把科学应用于任何重要事件时，他都是她的助手。

[wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] — [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl][teiblz] , [tu:; tə] [drɔ:] ['sɜ:rkl] ,

was	in	attendance	—	to	give	her	the	astrological	tables	,	to	draw	circles	,
曾是	在	出席	一	到	给	她	这	占星术	表格	,	到	画	界	,

[ɪ'lɪpsiz] [ɔ:r][t'raɪæŋglz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ,

ellipses	or	triangles	at	her	bidding	,
省略号	或者	三角形	在	她	投标	,

有人在场——给她星象表，并根据她的指示画圆、椭圆或三角形。

[tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [sens] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ɔ:r] ['letərz] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

to	interpret	the	mystical	sense	of	numbers	or	letters	,	which	now	and	then
到	解释	这	神秘	感觉	的	数字	或者	信件	,	哪个	现在	和	然后

[ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][eɪdʒd] ['meməri] ;

escaped	her	aged	memory	;
逃脱	她	老年人	记忆	;

解读数字或字母的神秘含义，这些含义有时会从她年迈的记忆中溜走；

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɔ:r] ['testɪd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] ,

he	made	her	calculations	or	tested	those	she	made	herself	,
他	制成	她	计算	或者	测试	那些	她	制成	她自己	,

他帮她做了计算，或者验证了她自己做的计算。

[ænd; ənd] [ri:d] [aʊt][ðə; ði][ˌɪnkæn'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌefɪ'keɪʃəs] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz]

and	read	out	the	incantations	which	she	thought	efficacious	under	the	circumstances
和	读	出去	这	咒语	哪个	她	想法	有效的	在下面	这	情况

.

:

.

然后念出了她认为在当前情况下有效的咒语。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tu:] , [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [nu:] ['meθəd] [ɔ:r] [freʃ] ['fɔ:rmjələ][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Occasionally	,	too	,	he	suggested	some	new	method	or	fresh	formula	by	which	she
偶尔	,	也	,	他	建议	一些	新的	方法	或者	新鲜的	公式	经过	哪个	她

[maɪt] ['verɪfaɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'zʌlts] .

might	verify	her	results	.
可能	核实	她	结果	.

偶尔，他还会提出一些新的方法或新的公式，让她可以验证自己的结果。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fæstɪd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rnu:n] ,

She	had	fasted	,	according	to	rule	,	the	whole	forenoon	,
她	有	禁食	,	根据	到	规则	,	这	所有的	午前	,

她按照规定斋戒了一整个上午。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [soʊ][fɑ:r][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] [hi:t] [æz; əz][tu:; tə][drɑ:p] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]

and	was	frequently	so	far	overcome	by	the	heat	as	to	drop	asleep	in	the
和	曾是	频繁地	所以	远的	克服	经过	这	热	作为	到	降低	睡着了	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] ;

midst	of	her	studies	;
中间	的	她	研究	;

她经常因为天气炎热而昏昏欲睡，甚至在学习中睡着；

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ,

then	,	when	she	woke	with	a	start	,
然后	,	什么时候	她	觉醒	和	一个	开始	,

然后，当她猛然惊醒时，

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [wɜ:rkt] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt]

if	her	assistant	had	meanwhile	worked	out	his	calculation	to	a	result
如果	她	助手	有	同时	工作	出去	他的	计算	到	一个	结果

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

contrary	to	her	anticipations	,
相反	到	她	预期	,

如果她的助手在此期间计算出的结果与她的预期相反，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

she	took	him	up	sharply	and	made	him	begin	again	from	the	beginning	.
她	采取	他	向上	尖锐地	和	制成	他	开始	再次	从	这	开始	.

她厉声斥责他，让他从头再来。

[gɔːrdʒ] , [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,

Gorge	,	went	up	from	time	to	time	;	but	,
峡谷	,	去	向上	从	时间	到	时间	;	但	,

峡谷时而上涨；但是，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [rɪ'freʃmənt] [prɪ'perd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

though	she	offered	the	old	woman	refreshment	prepared	by	her	own	hand	,
尽管	她	提供	这	老的	女士	清爽	准备	经过	她	自己的	手	,

虽然她给老妇人端上了自己亲手准备的茶点，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

she	could	not	persuade	her	even	to	moisten	her	lips	with	a	little
她	可以	不是	说服	她	甚至	到	濡	她	嘴唇	和	一个	小的

-

,

fruitsyrup	,
-	,

她甚至无法说服她用一点果糖浆润润嘴唇。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fæst] [maɪt] [ɪn'deɪndʒər] 3the ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

for	to	break	the	prescribed	fast	might	endanger	3the	accuracy	of	her
为了	到	休息	这	规定	快速地	可能	危害	3the	准确性	的	她

[prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['leɪbər] .

prognostications	and	the	result	of	all	her	labor	.
预后	和	这	结果	的	全部	她	劳动	.

因为打破规定的斋戒可能会危及她预言的准确性和她所有努力的结果。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [doʊz] ,

However	,	when	she	seemed	to	doze	,
然而	,	什么时候	她	似乎	到	瞌睡	,

然而，当她似乎打瞌睡时，

[hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ['sprɪŋkld] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði] [er] ,

her	granddaughter	sprinkled	strong	waters	about	the	room	to	freshen	the	air	,
她	孙女	撒上	强的	水	关于	这	房间	到	清新	这	空气	,

她的孙女在房间里洒了些浓烈的水来清新空气。

[pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [dres] , [waɪpt] [ðə; ði] ['duːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

poured	a	few	drops	on	the	old	lady's	dress	,	wiped	the	dews	from	her	brow	,
倾倒	一个	很少	滴	在	这	老的	女士的	裙子	,	擦拭	这	露水	从	她	眉头	,

她往老太太的裙子上滴了几滴水，擦去了她额头上的露水。

[ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] .

and	fanned	her	to	cool	her	.
和	扇形	她	到	凉爽的	她	.

他用扇子给她扇风降温。

['deɪmiə] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['wɪri]

Damia	submitted	to	all	this	;	and	though	she	had	only	closed	her	weary
达米娅	提交	到	全部	这	;	和	尽管	她	有	仅有的	关闭	她	厌倦

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

达米娅屈服了；尽管她只是闭上了疲惫的双眼，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɛəd]

she	pretended	to	be	asleep	in	order	to	have	the	pleasure	of	being	cared
她	假装	到	是	睡着了	在	命令	到	有	这	乐趣	的	存在	关心

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

for	by	her	darling	.
为了	经过	她	亲爱的	.

她假装睡着，以便享受被心爱的人照顾的乐趣。

[tɔːrdz] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['meidʒiən][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]

Towards	noon	she	dismissed	the	Magian	and	allowed	herself	a	short	interval	of
向	中午	她	解雇	这	魔法师	和	允许	她自己	一个	短的	间隔	的

[rest][ænd; ənd] [sliːp] ;

rest	and	sleep	;
休息	和	睡觉	;

临近中午时分，她遣走了魔法师，让自己稍作休息和睡眠；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][woʊk] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər][wɪts] ,

but	as	soon	as	she	woke	she	collected	her	wits	,
但	作为	很快	作为	她	觉醒	她	集	她	智慧	,

但她一醒来就恢复了清醒。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .

and	set	to	work	again	with	fresh	zeal	and	diligence	.
和	放	到	工作	再次	和	新鲜的	热情	和	勤勉	.

然后，他们又以全新的热情和勤奋投入到工作中。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd]['əʊmənz] ,

When	,	at	last	,	she	had	mastered	all	the	signs	and	omens	,
什么时候	,	在	最后的	,	她	有	精通	全部	这	标志	和	预兆	,

当她最终掌握了所有征兆和预兆之后，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ə'vɜːrt][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [duːm] [fɔːr'toʊld][baɪ][ðə; ði]

she	knew	for	certain	that	nothing	could	avert	the	awful	doom	foretold	by	the
她	知道	为了	肯定	那	没有什么	可以	避免	这	可怕	厄运	预言	经过	这

['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][oʊld] .

oracles	of	old	.
神谕	的	老的	.

她确信，没有任何力量能够阻止古代神谕预言的可怕厄运。

[ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['serəpis,seɪ'rei-][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

The	fall	of	Serapis	and	the	end	of	the	world	were	at	hand	.
这	落下	的	塞拉皮斯	和	这	结尾	的	这	世界	是	在	手	.

塞拉皮斯的陷落和世界的末日即将到来。

[ðə; ði]['meidʒiən] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] , ['pleɪnli] ['demənstreɪtɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Magian	covered	his	head	as	he	saw	,	plainly	demonstrated	,	how	she	had
这	魔法师	涵盖	他的	头	作为	他	锯	,	显然	已证明	,	如何	她	有

[riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

reached	this	conclusion	,
达到	这	结论	,

魔法师看到她是如何得出这个结论的，便捂住了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [sɪn'sɪr] ['terər] ; [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]

and	he	groaned	in	sincere	terror	;	she	,	however	,	dismissed	him	with	perfect
和	他	呻吟	在	真诚	恐怖	;	她	,	然而	,	解雇	他	和	完美的

[ˌekwə'nɪməti] ,

equanimity	,
平静	,

他发出了一声充满恐惧的呻吟；然而，她却平静地打发他走了。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [pɜːrs] ， [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ，[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ：

handing	**him**	**her**	**purse**	**，**	**which**	**she**	**had**	**filled**	**in**	**the**	**morning**	**，**	**and**	**saying**	**：**
处理	他	她	钱包	，	哪个	她	有	已填	在	这	早晨	，	和	说	：

她把早上装满的钱包递给他，说道：

" [tuː; tə][læst] [tɪl] [ðə; ði][end] .

"	**To**	**last**	**till**	**the**	**end**	**.**
"	到	最后的	直到	这	结尾	.

“坚持到最后。”

" [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði][mə'rɪdiən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ，[kwaɪt][wɔːrn]

"	**The**	**sun**	**was**	**now**	**long**	**past**	**the**	**meridian**	**and**	**the**	**old**	**woman**	**，**	**quite**	**worn**
"	这	太阳	曾是	现在	长的	过去的	这	子午线	和	这	老的	女士	，	相当	磨损

[aʊt] ，

out	**，**
出去	，

“太阳早已西沉，老妇人也疲惫不堪，

[θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['gɔːrgoʊ][tuː; tə][let][noʊ][wʌn][dɪ'stɜːrb]

threw	**herself**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**desired**	**Gorgo**	**to**	**let**	**no**	**one**	**disturb**
扔	她自己	后退	在	她	椅子	和	想要的	戈尔戈	到	让	不	一	打扰

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	；

她向后靠在椅子上，希望戈尔戈不要让任何人打扰她；

[neɪ] ，[nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɜːr'self] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] .

nay	**，**	**not**	**to**	**return**	**herself**	**till**	**she**	**was**	**sent**	**for**	**.**
不	，	不是	到	返回	她自己	直到	她	曾是	发送	为了	.

不，她不会主动返回，直到有人来接她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['deɪmiə][wʌz; wəz][ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

As	**soon**	**as**	**Damia**	**was**	**alone**	**she**	**gazed**	**at**	**herself**	**in**	**a**	**mirror**	**for**	**some**
作为	很快	作为	达米娅	曾是	独自的	她	凝视	在	她自己	在	一个	镜子	为了	一些

['lɪt(ə)l][taɪm] ，

little	**time**	**，**
小的	时间	，

达米娅一独处，就对着镜子凝视了自己一会儿。

['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['voʊkəbl] [ɪn'ses(ə)ntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ;

murmuring	**the**	**seven**	**vocables**	**incessantly**	**while**	**she**	**did**	**so**	**;**
淙淙	这	七	词汇	不已	尽管	她	做过	所以	；

她一边这样做，一边不停地低声念着这七个音节；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

and	**then**	**she**	**fixed**	**her**	**eyes**	**intently**	**on**	**the**	**sky**	**.**
和	然后	她	固定的	她	眼睛	专注地	在	这	天空	.

然后她将目光紧紧地盯着天空。

[ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][end] ,

These	**strange**	**proceedings**	**were**	**directed**	**to**	**a**	**particular**	**end**	**,**
这些	奇怪的	诉讼程序	是	指导	到	一个	特别的	结尾	，

这些奇怪的举动都有其特定的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] ，[tuː; tə]

she	**was**	**endeavoring**	**to**	**close**	**her**	**senses**	**to**	**the**	**external**	**world**	**，**	**to**
她	曾是	努力	到	关闭	她	感官	到	这	外部的	世界	，	到

[bɪ'kʌm] [blaɪnd] ， [def] ，

become	**blind**	**，**	**deaf**	**，**
变得	瞎的	，	聋	，

她试图封闭自己的感官，与外界隔绝，变得盲聋。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði] [pə'luːtiŋ] ['bɜːrðən] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

and	impervious	to	everything	material	—	the	polluting	burthen	which	divided
和	不透水的	到	一切	材料	—	这	污染	负担	哪个	分割

[hɜːr; hər][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lɛstiə] [faʊnt] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

her	divine	and	spiritual	part	from	the	celestia	fount	whence	it	was
她	神圣的	和	精神	部分	从	这	塞莱斯蒂亚	喷泉	何处	它	曾是

[dɪ'raɪvd] ;

derived	;
衍生的	;

不受一切物质的污染——这种污染将她神圣的精神部分与她所源自的天界之源分隔开来；

[tuː; tə][set][hɜːr; hər][soʊl] [friː] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrθli] [ʃraʊd] — [friː] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɑːd] [ðæt]

to	set	her	soul	free	from	its	earthly	shroud	—	free	to	gaze	on	the	god	that
到	放	她	灵魂	自由的	从	它是	尘世的	裹尸布	—	自由的	到	目光	在	这	上帝	那

[wʌz; wəz][ɪts] ['fɑːðər] .

was	its	father	.
曾是	它是	父亲	.

让她的灵魂从尘世的束缚中解脱出来——自由地瞻仰她的父亲——神明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['nɪrli] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [baɪ] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ]

She	had	already	more	than	once	nearly	attained	to	this	state	by	long	fasting
她	有	已经	更多的	比	一次	几乎	已达到	到	这	状态	经过	长的	禁食

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][wʌns] ,

and	resolute	abstraction	and	once	,
和	坚决	抽象	和	一次	,

她曾不止一次通过长期禁食和坚定的冥想接近这种状态，而且有一次，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪzi] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

in	a	moment	she	could	never	forget	,	had	enjoyed	the	dizzy	ecstasy	of	feeling
在	一个	片刻	她	可以	绝不	忘记	,	有	享受	这	晕眩的	狂喜	的	感觉

[hɜːr'self] [floʊt] ,

herself	float	,
她自己	漂浮	,

在她永生难忘的那一刻，她享受到了飘飘欲仙的眩晕感。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] , [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] , [beɪðd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['reɪdiəns] .

as	it	were	through	infinite	space	,	like	a	cloud	,	bathed	in	glorious	radiance	.
作为	它	是	通过	无限	空间	,	喜欢	一个	云	,	洗澡	在	辉煌	辐射	.

仿佛穿过无限的空间，像一朵云，沐浴在辉煌的光辉之中。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli]['oʊvər] ['paʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ['sekəndid][hɜːr; hər]

The	fatigue	that	had	been	gradually	over	powering	her	now	seconded	her
这	疲劳	那	有	到过	逐步地	超过	动力	她	现在	附议	她

['efərts] ;

efforts	;
努力	;

逐渐压倒她的疲惫感现在反而成了她努力的助力；

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [slaɪt] ['tremər] ; [ə; eɪ][koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ;

she	soon	felt	slight	tremor	;	a	cold	sweat	broke	out	all	over	her	;
她	很快	毛毡	轻微	震颤	;	一个	寒冷的	汗	打破	出去	全部	超过	她	;

她很快感到一阵轻微的颤抖；冷汗瞬间涌遍全身；

[ʃiː; ʃi][lɔːst][ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd]

she	lost	all	consciousness	of	her	limbs	,	and	all	sense	of	sighs	and
她	丢失的	全部	意识	的	她	四肢	,	和	全部	感觉	的	叹息	和

['hɪrɪŋ] ;

hearing	;
听力	;

她失去了四肢的知觉，也失去了叹息和听觉；

[ə; eɪ] ['freʃər] [ænd; ənd] ['kuːlər] [er] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [nɑːt][hɜːr; hər] [lʌŋz] ['oʊnli] ,

a	fresher	and	cooler	air	seemed	to	revive	not	her	lungs	only	,
一个	更清新	和	冷却器	空气	似乎	到	复活	不是	她	肺	仅有的	,

清新凉爽的空气似乎不仅让她的肺部恢复了活力，

[bʌt; bət] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

but	every	part	of	her	body	,
但	每一个	部分	的	她	身体	,

但她身体的每一部分，

[waɪl] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]['vaɪələt] [laɪt] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

while	undulating	rays	of	red	and	violet	light	danced	before	her	eyes	.
尽管	起伏的	射线	的	红色的	和	紫色	光	跳舞	前	她	眼睛	.

眼前，红色和紫色的光束在波浪中舞动。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][streɪndʒ] ['reɪdiəns] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['glɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Was	not	their	strange	radiance	an	emanation	from	the	eternal	glory	that	she
曾是	不是	他们的	奇怪的	辐射	一个	散发	从	这	永恒	荣耀	那	她

[sɔːt] ?

sought	?
寻求	?

他们身上那奇异的光芒，难道不是她所追求的永恒荣耀的散发吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Was	not	some	mysterious	power	uplifting	her	,	bearing	her	towards	the
曾是	不是	一些	神秘	力量	令人振奋	她	,	轴承	她	向	这

[haɪɪst; 'haɪəst][goʊl] ?

highest	goal	?
最高	目标	?

难道不是某种神秘的力量在托举她，引领她走向最高目标吗?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl] [ɔːl'redi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ?

Was	her	soul	already	free	from	the	bondage	of	the	flesh	?
曾是	她	灵魂	已经	自由的	从	这	束缚	的	这	肉	?

她的灵魂是否已经摆脱了肉体的束缚?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] ['siːkɪŋ]

Had	she	indeed	become	one	with	God	and	had	her	earnest	seeking
有	她	的确	变得	一	和	上帝	和	有	她	认真	寻求

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ['endɪd] [ɪn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ?

for	the	Divinity	ended	in	glorification	?
为了	这	神	结束	在	荣耀	?

她是否真的与神合一，她对神性的热切追求是否最终获得了荣耀?

[noʊ] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flai] ,

No	;	her	arms	which	she	had	thrown	up	as	if	to	fly	,
不	;	她	武器	哪个	她	有	抛掷	向上	作为	如果	到	飞	,

不；她高举的双臂，仿佛要飞翔一般，

[fel] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

fell	by	her	side	it	was	all	in	vain	.
跌倒	经过	她	边	它	曾是	全部	在	徒劳	.

倒在她身边，一切都徒劳无功。

[ə; eɪ][peɪn] — [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [fʊt] ,

A	pain	—	a	trifling	pain	in	her	foot	,
一个	疼痛	—	一个	琐事	疼痛	在	她	脚	,

脚上一阵轻微的疼痛，

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [sens] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ]

had	brought	her	down	again	to	the	base	world	of	sense	which	she	so
有	带来	她	向下	再次	到	这	根据	世界	的	感觉	哪个	她	所以

['ɑːrdntli] [stroʊv] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

ardently	strove	to	soar	away	from	.
热切地	努力	到	翱翔	离开	从	.

这又把她拉回了她曾如此热切地努力想要逃离的庸俗感官世界。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrər] , [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɪksɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]

Several	times	she	took	up	the	mirror	,	looked	in	it	fixedly	as	before	,	and	then
一些	时代	她	采取	向上	这	镜子	,	看起来	在	它	固定地	作为	前	,	和	然后

[geɪzd] ['ʌpwərdz] ;

gazed	upwards	;
凝视	向上	;

她几次拿起镜子，像以前一样定睛看着镜子里的自己，然后抬头望向天空；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt]

but	each	time	that	she	lost	consciousness	of	the	material	world	and	that
但	每个	时间	那	她	丢失的	意识	的	这	材料	世界	和	那

[hɜːr; hər] ['lɪbəreɪtɪd] [soʊl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɪts] [ʌn'fetərd] ['pɪnjənz] ,

her	liberated	soul	began	to	move	its	unfettered	pinions	,
她	解放	灵魂	开始	到	移动	它是	不受约束的	小齿轮	,

但每当她失去对物质世界的意识，而她获得解放的灵魂开始自由飞翔时，

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ðə; ði] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ə; eɪ][flai] ['setlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

some	little	noise	,	the	twitch	of	a	muscle	,	a	fly	settling	on	her	hand	,
一些	小的	噪音	,	这	抽搐	的	一个	肌肉	,	一个	飞	安顿	在	她	手	,

一些细微的声响，肌肉的抽搐，一只苍蝇落在她的手上，

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

a	drop	of	perspiration	falling	from	her	brow	on	to	her	cheek	,
一个	降低	的	汗	坠落	从	她	眉头	在	到	她	脸颊	,

一滴汗珠从她的额头滑落到脸颊上。

[raʊzd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [ðəm'selvz] .

roused	her	senses	to	reassert	themselves	.
唤醒	她	感官	到	重申	他们自己	.

唤醒了她的感官，让她重新恢复了意识。

[waɪ] — [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['bɜːrðən] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [kleɪ] ?

Why	—	why	was	it	so	difficult	to	shake	off	this	burthen	of	mortal	clay	?
为什么	—	为什么	曾是	它	所以	难的	到	摇	离开	这	负担	的	凡人	黏土	?

为什么——为什么摆脱尘世的重担如此困难?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] [huː] ['tʃɪzəlz] [ə'weɪ] [ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] [mə'tɪriəl]

She	thought	of	herself	as	of	a	sculptor	who	chisels	away	all	superfluous	material
她	想法	的	她自己	作为	的	一个	雕塑家	WHO	凿子	离开	全部	多余	材料

[frɔːθ] [hɪz; ɪz] [blɑːk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

froth	his	block	of	marble	,
泡沫	他的	堵塞	的	大理石	,

她把自己想象成一位雕塑家，用凿子去除大理石块上所有多余的材料。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [wɪ'ðɪn] ;

to	reveal	the	image	of	the	god	within	;
到	揭示	这	图像	的	这	上帝	之内	;

揭示内在的神性形象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [stoʊn][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]

but	it	was	easier	to	remove	the	enclosing	stone	than	to	release	the
但	它	曾是	更轻松	到	消除	这	封闭	石头	比	到	发布	这

[soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [nɪt] .

soul	from	the	body	to	which	it	was	so	closely	knit	.
灵魂	从	这	身体	到	哪个	它	曾是	所以	密切	针织	.

但是，移除包裹灵魂的石头比将灵魂从与其紧密相连的身体中释放出来要容易得多。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd]

she	did	not	give	up	the	struggle	to	attain	the	object	which	others	had	achieved
她	做过	不是	给	向上	这	斗争	到	达到	这	目的	哪个	其他的	有	已达成

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

before	her	;
前	她	;

她没有放弃奋斗，去实现前人已经实现的目标；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] , [les] [ænd; ənd] [les] [nɪr] , [fɔːr; fər] ,

but	she	got	no	nearer	to	it	—	indeed	,	less	and	less	near	,	for	,
但	她	得到	不	更近	到	它	—	的确	,	较少的	和	较少的	靠近	,	为了	,

但她离目标越来越远——事实上，越来越远，因为，

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]['klaɪmæks] ,

between	her	and	that	hoped	-	for	climax	,
之间	她	和	那	希望	-	为了	高潮	,

在她和她所期盼的高潮之间，

[roʊz] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][streɪndʒ]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd]

rose	up	a	series	of	memories	and	strange	faces	which	she	could	not	get	rid
玫瑰	向上	一个	系列	的	回忆	和	奇怪的	面孔	哪个	她	可以	不是	得到	摆脱

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

一系列挥之不去的记忆和陌生面孔涌上心头。

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [slɪpt] [ə'saɪd] ,

The	chisel	slipped	aside	,
这	凿	滑倒了	旁边	,

凿子滑到了一边，

[went] [rɔːŋ] [ɔːr][lɔːst][ɪts] [edʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːk]

went	wrong	or	lost	its	edge	before	the	image	could	be	extracted	from	the	block
去	错误的	或者	丢失的	它是	边缘	前	这	图像	可以	是	提取	从	这	堵塞

.

:
.

在从图像块中提取图像之前，图像就出错或丢失了边缘。

[wʌn][ɪ'luːʒ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɔːrgoʊ] ,

One	illusion	after	another	floated	before	her	eyes	first	it	was	Gorgo	,
一	错觉	后	其他	漂浮	前	她	眼睛	第一的	它	曾是	戈尔戈	,

一个又一个幻象在她眼前浮现，第一个是戈尔戈，

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hɑːrt] ,

the	idol	of	her	old	heart	,
这	偶像	的	她	老的	心	,

她心中长久以来的偶像

['laɪɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [fer] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][sɜːrf] [ðæt] [rɔkt] [hɜːr; hər][ɑːn][ɪts] ['wɔːtəri] [weɪst] —

lying	pale	and	fair	on	a	sea	of	surf	that	rocked	her	on	its	watery	waste	—
说谎	苍白	和	公平的	在	一个	海	的	冲浪	那	摇滚	她	在	它是	水状的	浪费	—

[ʌp] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd] [ðen] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [jɔːnd]

up	high	on	the	crest	of	a	wave	and	then	deep	down	in	the	abyss	that	yawned
向上	高的	在	这	波峰	的	一个	海浪	和	然后	深的	向下	在	这	深渊	那	打哈欠

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

她苍白而健康地躺在波涛汹涌的大海上，海浪摇晃着她——一会儿高高地站在浪尖上，一会儿又沉入浪尖背后深不见底的深渊。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] — [soʊ] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['hɑːrdli] - ['oʊpənd] ['blɑːsəm] — [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

She	,	too	—	so	young	,	a	hardly	-	opened	blossom	—	must	perish	in	the
她	,	也	—	所以	年轻的	,	一个	几乎	-	打开	开花	—	必须	沦	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['ruːɪn] ,

universal	ruin	,
普遍的	废墟	,

她也一样——如此年轻，如同刚刚绽放的花朵——也注定会在普遍的毁灭中消亡。

[ænd; ənd][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑːm'nɪpətənt] [hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði]

and	be	crushed	by	the	same	omnipotent	hand	that	could	overthrow	the
和	是	碎	经过	这	相同的	无所不能	手	那	可以	推翻	这

['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

greatest	of	the	gods	;
最	的	这	神	;

并被同一只无所不能的手所粉碎，这只手甚至可以推翻最伟大的神明；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['heɪtrɪd] [snætʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]

and	a	glow	of	passionate	hatred	snatched	her	away	from	the	aim	of
和	一个	辉光	的	热情的	仇恨	抢夺	她	离开	从	这	目的	的

[hɜːr; hər][hoʊps] .

her	hopes	.
她	希望	.

一股强烈的仇恨之火将她从希望的目标中夺走。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] [tʃeɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skætərd] [flɑːk] [ʌv; əv]['rævənz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][waɪd] ['sɜːrkl] ,

Then	the	dream	changed	she	saw	a	scattered	flock	of	ravens	flying	in	wide	circles	,
然后	这	梦	已更改	她	锯	一个	疏散	群	的	渡鸦	飞行	在	宽的	界	,

然后梦境发生了变化，她看到一群乌鸦分散开来，绕着大圈飞翔。

[æt; ət][æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [haɪt] , [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] ; ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

at	an	unattainable	height	,	against	the	clouds	;	suddenly	they	vanished	and	she
在	一个	高不可攀	高度	,	反对	这	云	;	突然	他们	消失了	和	她

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

在遥不可及的高度，在云层之上；突然间，云层消失了，她看见了，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] , [ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə] [pɔːr'fɪriəs] - [waɪf] , - [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər]

in	a	grey	mist	,	the	monument	to	Porphyrius	'	wife	,	Gorgo's	long	-	departed	mother
在	一个	灰色的	薄雾	,	这	纪念碑	到	波菲利	-	妻子	,	-	长的	-	已离开	母亲

.

:
.

在一片灰蒙蒙的薄雾中，矗立着波菲里乌斯的妻子、戈尔戈早已去世的母亲的纪念碑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

She	had	often	visited	the	mausoleum	with	tender	emotion	,
她	有	经常	到访	这	陵	和	投标	情感	,

她曾多次怀着温柔的情感去陵墓祭拜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [nɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ;

but	she	did	not	want	to	see	it	now	—	not	now	,	and	she	shook	it	off	;
但	她	做过	不是	想	到	看	它	现在	—	不是	现在	,	和	她	摇晃	它	离开	;

但她现在不想看到它——绝对不想，她甩了甩头，把它甩开了；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [hɜ:r'self] , [ðə; ði]

but	in	its	place	rose	up	the	image	of	her	daughter	-	in	-	law	herself	,	the
但	在	它是	地方	玫瑰	向上	这	图像	的	她	女儿	-	在	-	法律	她自己	,	这

['dwelər] [ɪn] [ðæt] [tu:m] ,

dweller	in	that	tomb	,
居住者	在	那	墓	,

但取而代之的是她儿媳本人的形象，也就是那座坟墓里的居住者。

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ɔ:r]['enərdʒi] [ə'veild] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] [feɪs] .

and	no	effort	of	will	or	energy	availed	to	banish	that	face	.
和	不	努力	的	将要	或者	活力	已利用	到	放逐	那	脸	.

然而，无论付出多少意志力或精力，都无法摆脱那张脸。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][læst] ['feɪtfl] [ə'keɪʒn] [ɪn]

She	saw	the	dead	woman	as	she	had	seen	her	on	the	last	fateful	occasion	in
她	锯	这	死的	女士	作为	她	有	已见	她	在	这	最后的	命运的	场合	在

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [laɪf] .

her	short	life	.
她	短的	生活	.

她看到的死者，和她短暂一生中最后一次遭遇不幸时看到的死者一模一样。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['festl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər]

A	solemn	and	festal	procession	was	passing	out	through	the	door	of	their
一个	庄严	和	节日	游行	曾是	通过	出去	通过	这	门	的	他们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一支庄严肃穆又喜庆的队伍正从他们家门口经过。

['hedɪd] [baɪ] [flu:t] - ['pleɪɝz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - ['gɝ:lz] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [bʊl] ;

headed	by	flute	-	players	and	singing	-	girls	;	then	came	a	white	bull	;
标题	经过	长笛	-	玩家	和	歌唱	-	女孩们	;	然后	来了	一个	白色的	公牛	;

前面有吹笛子的人和唱歌的姑娘；然后来了一头白牛；

[ə; eɪ]['gɑ:rlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] — [[ðɪs] [tri:] [wʌz; wəz]

a	garland	of	the	scarlet	flowers	of	the	pomegranate	—	[	This	tree	was
一个	花环	的	这	猩红	花朵	的	这	石榴	—	[	这	树	曾是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [fər'tɪləti] ,

regarded	as	the	symbol	of	fertility	,
认为	作为	这	象征	的	生育力	,

一串鲜红的石榴花环——[这种树被视为生育的象征，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['meni] - ['si:dɪd] [fru:t] .] — [hʌŋ] [raʊnd] [ɪts] ['mæsɪv] [nek] , [ænd; ənd][ɪts]

on	account	of	its	many	-	seeded	fruit	.	]	—	hung	round	its	massive	neck	,	and	its
在	帐户	的	它是	许多	-	播种	水果	.	]	—	悬挂	圆形的	它是	大量的	脖子	,	和	它是

[hɔ:rnz][wɜ:r; wər][gɪlt] .

horns	were	gilt	.
角	是	镀金	.

因为它的果实有很多种子。——挂在它粗壮的脖子上，它的角是镀金的。

[baɪ][ɪts][saɪd] [wɔ:kt] [sleɪvz] , ['kæriɪŋ] [waɪt] ['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd]

By	its	side	walked	slaves	,	carrying	white	baskets	full	of	bread	and	cakes	and
经过	它是	边	步行	奴隶	,	携带	白色的	篮子	满的	的	面包	和	蛋糕	和

[hi:ps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

heaps	of	flowers	,
堆积如山	的	花朵	,

在它旁边走着奴隶，他们提着装满面包、蛋糕和成堆鲜花的白色篮子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] , ['berɪŋ] [laɪt] - [bluː] ['keɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [giːs]

and	these	were	followed	by	others	,	bearing	light	-	blue	cages	containing	geese
和	这些	是	随后	经过	其他的	,	轴承	光	-	蓝色的	笼子	包含	鹅

[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] .

and	doves	.
和	鸽子	.

随后又出现了其他车辆，车上装着浅蓝色的笼子，里面养着鹅和鸽子。

[ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [kævz] ,

The	bull	,	the	calves	,
这	公牛	,	这	小牛	,

公牛，小牛，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

the	flowers	and	the	birds	were	all	to	be	deposited	in	the	temple	of
这	花朵	和	这	鸟类	是	全部	到	是	已存	在	这	寺庙	的

[ˌaɪlɪ'θaɪɪə] ,

Eileithyia	,
埃勒提亚	,

花鸟都要被供奉在埃勒提亚神庙里。

[æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][tʃaɪld] - [bɜːrθ] .

as	a	sacrifice	to	the	protecting	goddess	of	women	in	child	-	birth	.
作为	一个	牺牲	到	这	保护	女神	的	女性	在	孩子	-	出生	.

作为献给守护妇女分娩的女神的祭品。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊl] [keɪm] - ['mʌðər] , [drest] [wɪð; wɪθ] [riθs] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli]

Close	behind	the	bull	came	Gorgo's	mother	,	dressed	with	wreaths	,	walking	slowly
关闭	在后面	这	公牛	来了	-	母亲	,	穿着	和	花圈	,	步行	缓慢地

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ,

and	timidly	,
和	胆怯地	,

紧随公牛之后的是戈尔戈的母亲，她头戴花环，步履蹒跚，胆怯地走着。

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] , ['daʊnkæst] [aɪz] - ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]

with	shy	,	downcast	eyes	-	thinking	perhaps	of	the	anguish	to	come	,	and
和	害羞的	,	沮丧	眼睛	-	思维	也许	的	这	痛苦	到	来	,	和

['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] .

putting	up	a	silent	prayer	.
推杆	向上	一个	沉默的	祷告	.

她羞涩地低下头，或许在想着即将到来的痛苦，默默地祈祷着。

['deɪmiə] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Damia	followed	with	the	female	friends	of	the	house	,
达米娅	随后	和	这	女性	朋友们	的	这	房子	,

达米娅和屋里的其他女性朋友一起跟了上去。

[ðə; ði]['klaɪənts][ænd; ənd][ðer; ðər][waɪvz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənts] , [ɔːl] ['kæriɪŋ]

the	clients	and	their	wives	and	some	personal	attendants	,	all	carrying
这	客户	和	他们的	妻子们	和	一些	个人的	服务员	,	全部	携带

['pɔmˌgrænɪts] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

pomegranates	in	the	right	hand	,
石榴	在	这	正确的	手	,

客户及其妻子和一些私人助理，右手都拿着石榴。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ][ɪn][ðə; ði][left][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ðʌs] [kə'nektɪd] [ðə; ði]

and	holding	in	the	left	a	long	wreath	of	flowers	which	thus	connected	the
和	保持	在	这	左边	一个	长的	花圈	的	花朵	哪个	因此	连接	这

[hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] .

whole	procession	.
所有的	游行	.

她左手拿着长长的花环，将整个游行队伍连接起来。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rdər] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑ:rd] ;

In	this	order	they	reached	the	ship	-	yard	;
在	这	命令	他们	达到	这	船	-	院子	;

他们按这个顺序到达了造船厂；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['kreɪzi] [mʌŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	at	that	spot	they	were	met	by	a	band	of	crazy	monks	from	the
但	在	那	点	他们	是	遇见	经过	一个	乐队	的	疯狂的	僧侣	从	这

['dezərt] ['mɒnəstrɪz] ,

desert	monasteries	,
沙漠	修道院	,

但在那里，他们遇到了一群来自沙漠寺院的疯狂僧侣。

[hu:] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [fɔ:r; fər] ['sækrɪfaɪs] , [ə'bju:zd] [ðem; ðəm] ['laʊdli] , ['kə:siŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] .

who	,	seeing	the	beast	for	sacrifice	,	abused	them	loudly	,	cursing	the	heathen	.
WHO	,	看到	这	兽	为了	牺牲	,	受虐	他们	高声	,	咒骂	这	异教徒	.

他们看到祭祀用的牲畜，便大声辱骂他们，诅咒异教徒。

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn'dɪgnəntli] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ,

The	slaves	indignantly	drove	them	off	,
这	奴隶	愤慨地	驾驶	他们	离开	,

奴隶们愤怒地将他们赶走。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['stɑ:rvlɪŋ] ['æŋkəˌraɪts] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bi:st] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

but	then	the	starveling	anchorites	fell	upon	the	innocent	beast	which	was	the
但	然后	这	饥饿	隐修士	跌倒	之上	这	清白的	兽	哪个	曾是	这

[tʃi:f] [əˌbɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

chief	abomination	in	their	eyes	.
首席	厌恶	在	他们的	眼睛	.

但是，饥饿的隐士们却把矛头指向了他们眼中最可憎的无辜野兽。

[ðə; ði] [bʊl] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [hed] , ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

The	bull	tossed	his	huge	head	,	snuffing	and	snorting	to	right	and	left	,
这	公牛	抛掷	他的	巨大的	头	,	吸鼻烟	和	吸鼻	到	正确的	和	左边	,

公牛甩了甩它巨大的脑袋，左右嗅了嗅，发出嘶嘶声。

[stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:z] ['gaɪd(ə)ns] [hi:; hi] [hæd; həd]

stuck	out	his	tail	and	rushed	away	from	the	boy	whose	guidance	he	had
卡住	出去	他的	尾巴	和	匆忙	离开	从	这	男生	谁	指导	他	有

[tɪl] [naʊ] ['mi:kli] ['fɑ:loʊd] ,

till	now	meekly	followed	,
直到	现在	温顺地	随后	,

他甩了甩尾巴，飞快地跑开了，逃离了那个他之前一直温顺地听从其指导的男孩。

[flʌŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [hɔ:rnz] ,

flung	a	monk	high	in	the	air	with	his	huge	horns	,
扔	一个	僧	高的	在	这	空气	和	他的	巨大的	角	,

他用巨大的角将一名僧侣高高抛向空中。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [bɪ'haɪnd] .

and	then	turned	in	his	fury	on	the	women	who	were	behind	.
和	然后	转向	在	他的	愤怒	在	这	女性	WHO	是	在后面	.

然后他怒火中烧，转而攻击身后的女人们。

[ðeɪ] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:k] [kʌmz] [swu:p] [daʊn] ;

They	fled	like	a	flock	of	doves	on	which	a	hawk	comes	swooping	down	;
他们	逃亡	喜欢	一个	群	的	鸽子	在	哪个	一个	鹰	来	俯冲	向下	;

它们四散奔逃，就像一群鸽子被一只俯冲而下的鹰追赶一样；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['drɪvn] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv]

some	were	driven	quite	into	the	lake	and	others	up	against	the	paling	of
一些	是	驱动	相当	进入	这	湖	和	其他的	向上	反对	这	苍白	的

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] ,

the	shipyard	,
这	船厂	,

有些船被直接撞进了湖里，有些则被撞到了造船厂的栅栏边。

[waɪl] ['deɪmiə][hɜːr'self] — [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

while	Damia	herself	—	who	was	going	through	it	all	again	in	the	midst	of
尽管	达米娅	她自己	—	WHO	曾是	去	通过	它	全部	再次	在	这	中间	的

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪnəti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huːm] [ʃiː; ʃi]

her	efforts	to	rise	to	the	divinity	—	and	the	young	wife	whom	she
她	努力	到	上升	到	这	神	—	和	这	年轻的	妻子	谁	她

[hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd][tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ,

had	vainly	tried	to	shelter	and	support	,
有	徒劳地	尝试	到	庇护所	和	支持	,

而达米娅本人——在她努力晋升神祇的过程中再次经历这一切——以及她曾徒劳地试图庇护和扶持的年轻妻子，

[wɜːr; wər][bəuθ] [nɑːkt] [daʊn] .

were	both	knocked	down	.
是	两个都	敲门	向下	.

两人都被击倒了。

[tuː; tə] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['terər] ['gɔːrgoʊ] [oʊd] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː]

To	that	hour	of	terror	Gorgo	owed	her	birth	,	while	to	her	mother	it
到	那	小时	的	恐怖	戈尔戈	欠款	她	出生	,	尽管	到	她	母亲	它

[wʌz; wəz] [deθ] .

was	death	.
曾是	死亡	.

戈尔戈的诞生源于那段恐怖的时刻，而她的母亲则因此丧命。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ˌælɪg'zændriə] [bɪ'held] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['serəmoʊni][æz; əz] ['sɑːləm] , [æz; əz]

On	the	following	day	Alexandria	beheld	a	funeral	ceremony	as	solemn	,	as
在	这	下列的	天	亚历山大	观看	一个	葬礼	仪式	作为	庄严	,	作为

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

第二天，亚历山大城举行了一场同样庄严肃穆、气势恢宏的葬礼。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [in'tuːmd] ;

and	as	crowded	as	though	a	conquering	hero	were	being	entombed	;
和	作为	挤	作为	尽管	一个	征服	英雄	是	存在	埋葬	;

人山人海，仿佛一位凯旋的英雄正在被安葬；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [huːm] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [gɔːd] ;

it	was	that	of	the	monk	whom	the	bull	had	gored	;
它	曾是	那	的	这	僧	谁	这	公牛	有	刺伤	;

那是被公牛顶伤的那位僧侣的遗体；

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	Bishop	had	proclaimed	that	by	this	attack	on	the	abomination	of
这	主教	有	宣布	那	经过	这	攻击	在	这	厌恶	的

[ˌdesə'leɪʃn] — [ðə; ði] [blʌd] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] — [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]

desolation	—	the	blood	-	sacrifice	of	idolatry	—	he	had	won	an	eternal
荒凉	—	这	血	-	牺牲	的	偶像崇拜	—	他	有	韩元	一个	永恒

[kraʊn] [ɪn]['pærədaɪs] .

crown	in	Paradise	.
王冠	在	天堂	.

主教宣称，通过对荒凉可憎之物——偶像崇拜的血祭——的抨击，他赢得了天堂里的永恒桂冠。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['rævənz] [krɔːst] - ['vɪʒ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] ,

But	now	the	black	ravens	crossed	Damia's	vision	once	more	,
但	现在	这	黑色的	渡鸦	交叉	-	想象	一次	更多的	,

但现在，黑渡鸦再次出现在达米娅的视野中。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [griːk] ['geɪli] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['θəːsəs] .

till	presently	a	handsome	young	Greek	gaily	drove	them	off	with	his	thyrsus	.
直到	目前	一个	英俊的	年轻的	希腊语	兴高采烈地	驾驶	他们	离开	和	他的	酒神	.

这时，一位英俊的希腊青年挥舞着酒神杖，兴高采烈地把他们赶走了。

[hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] , [ə'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ʌv; əv]

His	powerful	and	supple	limbs	shone	with	oil	,	applied	in	the	gymnasium	of
他的	强大的	和	柔软	四肢	闪耀	和	油	,	应用	在	这	健身房	的

-	,
Timagetes	,
-	,

他强壮而灵活的四肢闪着油光，那是在提马格特斯体育馆涂抹的。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['traiəmfs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	scene	of	his	frequent	triumphs	in	all	the	sports	and	exercises	of	the
这	场景	的	他的	频繁	胜利	在	全部	这	运动的	和	练习	的	这

['juːθfl] ['griːks] .

youthful	Greeks	.
青春	希腊人	.

这里是他经常在希腊青年各项体育运动和活动中取得胜利的地方。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [her] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'peliːz] ; [bʌt; bət]

His	features	and	waving	hair	were	those	of	her	son	Apelles	;	but
他的	特征	和	挥手	头发	是	那些	的	她	儿子	阿佩莱斯	;	但

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [tʃeɪndʒd] :

suddenly	his	aspect	changed	:
突然	他的	方面	已更改	:

他的五官和飘逸的头发都像她的儿子阿佩莱斯；但突然间，他的容貌变了：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['penɪtənt] , [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	was	an	emaciated	penitent	,	his	knees	bent	under	the	weight	of	a
他	曾是	一个	瘦弱	忏悔者	,	他的	膝盖	弯曲	在下面	这	重量	的	一个

['hevi] [krɔːs] ;

heavy	cross	;
重的	叉	;

他是一个骨瘦如柴的忏悔者，双膝弯曲，背负着沉重的十字架；

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , ['meri] ,

his	widow	,	Mary	,
他的	寡妇	,	玛丽	,

他的遗孀玛丽

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [dʒuː] [ænd; ənd]

had	declared	him	a	martyr	to	the	cause	of	the	crucified	Jew	and
有	声明	他	一个	烈士	到	这	原因	的	这	被钉在十字架上	犹	和

[dɪ'feɪmd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] .

defamed	his	memory	in	the	eyes	of	his	own	son	and	of	all	men	.
诽谤	他的	记忆	在	这	眼睛	的	他的	自己的	儿子	和	的	全部	男人	.

宣布他是为被钉在十字架上的犹太人事业而殉道的烈士，并在他自己的儿子和所有人眼中诋毁了他的名誉。

['deɪmiə] [klentʃt] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .

Damia	clenched	her	trembling	hands	.
达米娅	紧握	她	发抖	双手	.

达米娅紧紧攥着颤抖的双手。

[ə'gen] [ðoʊz] ['rævənz] [keɪm] [swə:liŋ] [raʊnd] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['waɪldli]['oʊvər][ðə; ði] ['prɑ:streɪt]
Again **those** **ravens** **came** **swirling** **round** **,** **flapping** **their** **wings** **wildly** **over** **the** **prostrate**
再次 那些 渡鸦 来了 旋转 圆形的 , 扑 他们的 翅膀 疯狂地 超过 这 前列腺
['penɪtənt] .
penitent **.**
忏悔者 .

那些渡鸦又开始盘旋，在匍匐在地的忏悔者上方疯狂地拍打着翅膀。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['kɑ:mli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪl]
Then **her** **husband** **appeared** **to** **her** **,** **calmly** **indifferent** **to** **the** **birds** **of** **ill**
然后 她 丈夫 出现 到 她 , 平静地 冷漠 到 这 鸟类 的 患病的
- ['oʊmən] .
- **omen** **.**
- 预兆 .

然后，她的丈夫出现在她面前，平静地对不祥之鸟漠不关心。

[hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['meni] — [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
He **looked** **just** **as** **she** **remembered** **him** **many** **—** **so** **many** **years** **ago** **,**
他 看起来 只是 作为 她 记得 他 许多 — 所以 许多 年 前 ,

他的样子和她记忆中很多年前的样子一模一样。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði][best] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ]
when **he** **had** **come** **in** **smiling** **and** **said** **:** **"** **The** **best** **stroke** **of** **business** **I**
什么时候 他 有 来 在 微笑 和 说 : " 这 最好的 中风 的 商业 我
['evər][dɪd] !
ever **did** **!**
曾经 做过 !

他笑着走了进来，说道："这是我做过的最明智的商业决策！"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][kɔ:rn] [treɪd] [wɪð; wɪθ]
For **a** **sprinkling** **of** **water** **I** **have** **secured** **the** **corn** **trade** **with**
为了 一个 洒 的 水 我 有 安全 这 玉米 贸易 和
[,θesə'lɔnikə; -ləu'naikə][ænd; ənd][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ;
Thessalonica **and** **Constantinople** **;**
塞萨洛尼基 和 君士坦丁堡 ;

仅仅为了区区一点水钱，我就确保了与塞萨洛尼基和君士坦丁堡的粮食贸易；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld]['sɑ:lɪˌdaɪ][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [drɑ:p] .
that **is** **a** **hundred** **gold** **solidi** **for** **each** **drop** **.**
那 是 一个 百 金子 固体 为了 每个 降低 .

每滴价值一百金币。

" [jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] .
" **Yes** **,** **he** **had** **made** **a** **good** **bargain** **.**
" 是的 , 他 有 制成 一个 好的 便宜货 .

"是的，他做了一笔划算的交易。"

[ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] [wɜ:rk][wɜ:r; wər] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [tenz] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,
The **profits** **of** **that** **day's** **work** **were** **multiplied** **by** **tens** **,** **and** **water** **,**
这 利润 的 那 天 工作 是 乘以 经过 十 , 和 水 ,

那天的工作利润翻了十倍，而且水，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][naɪl]['wɔ:tər] — [bæp'tɪzməl]['wɔ:tər][ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]
nothing **in** **the** **world** **but** **Nile** **water** **—** **Baptismal** **water** **the** **priest** **had** **called** **it**
没有什么 在 这 世界 但 尼罗河 水 — 洗礼 水 这 牧师 有 称为 它
— [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər]['sʌnz] ['mʌni] - [bægz] ,
— **had** **filled** **her** **son's** **money** **-** **bags** **,**
— 有 已填 她 儿子的 钱 - 包 ,

她儿子的钱袋里装的只有尼罗河水——牧师称之为洗礼之水。

[tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər][plɑːt][ʌv; əv][lænd]['ɪntuː] [brɔːd] [ɛ'steɪts] ;

too	,	and	had	turned	their	plot	of	land	into	broad	estates	;
也	,	和	有	转向	他们的	阴谋	的	土地	进入	广阔	庄园	;

他们也把自己的土地变成了大片庄园;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]

but	it	had	been	tacitly	understood	that	this	sprinkling	of	water	established	a
但	它	有	到过	默许地	理解	那	这	洒	的	水	已确立的	一个

[kleɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] ,

claim	for	a	return	,
宣称	为了	一个	返回	,

但人们心照不宣地认为，洒水这一举动就构成了要求归还的条件。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bəuθ]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn][hæd; həd] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] .

and	this	both	father	and	son	had	solemnly	promised	.
和	这	两个都	父亲	和	儿子	有	庄严地	承诺	.

这是父子二人郑重承诺过的。

[ɪts]['mædʒɪk] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] [tuː; tə][goʊld] ,

Its	magic	turned	everything	they	touched	to	gold	,
它是	魔法	转向	一切	他们	感动	到	金子	,

它的魔力让所有触碰到的东西都变成了黄金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

but	it	brought	a	blight	on	the	peace	of	the	household	.
但	它	带来	一个	枯萎病	在	这	和平	的	这	家庭	.

但这却给家庭的安宁带来了灾难。

[wʌn] [bræntʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌmæsə'doʊniən] [stɑːk]

One	branch	,	which	had	grown	up	in	the	traditions	of	the	old	Macedonian	stock
一	分支	,	哪个	有	生长	向上	在	这	传统	的	这	老的	马其顿	库存

,

,

,

其中一个分支，是在古老的马其顿传统中发展起来的，

[hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

had	separated	from	the	other	;
有	分开	从	这	其他	;

已经与其他人分开了;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪt] [laɪ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

and	her	husband's	great	lie	lay	between	them	and	the	family	still	living	in
和	她	丈夫的	伟大的	说谎	躺	之间	他们	和	这	家庭	仍然	活的	在

[ðə; ði][kə'nɒpɪk] [weɪ] ,

the	Canopic	way	,
这	卡诺匹克	方式	,

她丈夫的弥天大谎就横亘在他们和仍然遵循卡诺皮克生活方式的家族之间。

[laɪk][ə; eɪ][waɪd]['oʊʃ(ə)n] [ɪm'bɪtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv]['heɪtrɪd] .

like	a	wide	ocean	embittered	with	the	salt	of	hatred	.
喜欢	一个	宽的	海洋	愤懑	和	这	盐	的	仇恨	.

就像一片被仇恨的盐分浸染得苦涩的广阔海洋。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf][ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] , [praʊd]

That	he	had	infused	poison	into	his	son's	life	and	compelled	him	,	proud
那	他	有	注入	毒	进入	他的	儿子的	生活	和	被迫	他	,	自豪的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他给儿子的生活注入了毒药，并强迫他，尽管他生性骄傲，

[tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][mæn] .

to	forfeit	the	dignity	of	a	free	and	high	-	minded	man	.
到	丧失	这	尊严	的	一个	自由的	和	高的	-	有思想	男人	.

丧失自由高尚之人的尊严。

[ðoʊ] [dɪ'voʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][gɔdz][hiː; hi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɪm'self] ,

Though	devoted	in	his	heart	to	the	old	gods	he	had	humbled	himself	,
尽管	奉献	在	他的	心	到	这	老的	神	他	有	谦卑	他自己	,

虽然他内心虔诚敬奉古老的神灵，但他已经谦卑下来。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [tuː; tə][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heitid] ['vəʊtəriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

year	after	year	,	to	bow	the	knee	with	the	hated	votaries	of	the	Christian
年	后	年	,	到	弓	这	膝盖	和	这	憎恨	选民	的	这	基督教

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

年复一年，向那些令人憎恶的基督教信徒们下跪。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['kruːsəˌfaɪd] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪkli]

and	in	their	church	,	to	their	crucified	Lord	,	and	had	publicly
和	在	他们的	教会	,	到	他们的	被钉在十字架上	主	,	和	有	公开

[kən'fest] [kraɪst] .

confessed	Christ	.
坦白	基督	.

在他们的教堂里，他们向被钉十字架的主祈祷，并公开承认基督。

[ðə; ði]['wɔːtər] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪk] [striːm] — [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'seprəbli]

The	water	—	the	terrible	thaumaturgic	stream	—	clung	to	him	more	inseparably
这	水	—	这	糟糕的	奇术	溪流	—	紧紧抓住	到	他	更多的	密不可分

[ðæn; ðən][ðə; ði][brænd] - [mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪvz] [ɑːrm] .

than	the	brand	-	mark	on	a	slave's	arm	.
比	这	品牌	-	标记	在	一个	奴隶的	手臂	.

那股水——那可怕的、充满魔力的溪流——比奴隶手臂上的烙印更牢牢地附着在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi][draɪd] [ʌp][nɔːr] [waɪpt] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːls] ['krɪstʃən] ,

It	could	neither	be	dried	up	nor	wiped	away	;	for	if	the	false	Christian	,
它	可以	两者都不	是	干燥	向上	也不	擦拭	离开	;	为了	如果	这	错误的	基督教	,

它既不能被擦干，也不能被抹去；因为如果假基督徒，

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['zeləs] ['hiːðn] ,

who	was	really	a	zealous	heathen	,
WHO	曾是	真的	一个	热心	异教徒	,

他其实是个狂热的异教徒，

[hæd; həd]['boʊldli] [kən'fest] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [gɔdz][ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] ['oʊdiəs] [nuː] [feɪθ]

had	boldly	confessed	the	Olympian	gods	and	abjured	the	odious	new	faith
有	大胆地	坦白	这	奥运选手	神	和	放弃	这	令人厌恶的	新的	信仰

,

,
,

他们大胆地承认了奥林匹斯诸神的信仰，并摒弃了令人憎恶的新信仰。

[ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l]['wɔːtər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]

the	gifts	of	the	all	-	powerful	water	and	all	the	possessions	of	their	old
这	礼物	的	这	全部	-	强大的	水	和	全部	这	财产	的	他们的	老的

['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ,

family	would	be	confiscated	to	the	State	and	Church	,
家庭	会	是	没收	到	这	状态	和	教会	,

他们与神灵的恩赐以及家族的所有财产都将被没收，归国家和教会所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pɔːr'fɪrɪəs] , [ðə; ði] ['grænˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['deɪmiə] ,

and	the	children	of	Porphyrius	,	the	grandchildren	of	the	wealthy	Damia	,
和	这	孩子们	的	波菲利	,	这	孙辈	的	这	富裕	达米娅	,

[wʊd] [biː; bi] ['begərz] .

would	be	beggars	.
会	是	乞丐	.

而波菲里乌斯的孩子们，富有的达米娅的孙子们，却成了乞丐。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [dʒuː] .

And	this	—	all	this	—	for	the	sake	of	a	crucified	Jew	.
和	这	—	全部	这	—	为了	这	清酒	的	一个	被钉在十字架上	犹	.

而这一切——这一切都是为了一个被钉在十字架上的犹太人。

[ðə; ði][gɔdz][biː; bi] [preɪzd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] !

The	gods	be	praised	the	end	of	all	this	wretchedness	was	at	hand	!
这	神	是	赞扬	这	结尾	的	全部	这	悲惨	曾是	在	手	!

感谢诸神，这一切苦难终于要结束了！

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd]

A	thrill	of	ecstasy	ran	through	her	as	she	reflected	that	with	herself	and
一个	刺激	的	狂喜	跑	通过	她	作为	她	反映	那	和	她自己	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

想到自己和孩子们，她心中涌起一阵狂喜。

['evri] [soʊl] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] , ['ʃætərd]

every	soul	,	everything	that	bore	the	name	of	Christian	would	be	crushed	,	shattered
每一个	灵魂	,	一切	那	钻孔	这	姓名	的	基督教	会	是	碎	,	破碎

[ænd; ənd] [ə'naɪələeɪtɪd] .

and	annihilated	.
和	彻底消灭	.

每一个灵魂，所有带有基督教名称的事物都将被摧毁、粉碎和消灭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd][bʌt; bət][ðæt][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ] , [hɜːr; hər]

She	could	have	laughed	aloud	but	that	her	throat	was	so	dry	,	her
她	可以	有	笑了	大声	但	那	她	喉	曾是	所以	干燥	,	她

[tʌŋ] [soʊ] [pɑːrtʃt] ;

tongue	so	parched	;
舌头	所以	干渴	;

她本可以放声大笑，但她的喉咙太干，舌头太渴；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃər] ,

but	her	scornful	triumph	was	expressed	in	every	feature	,
但	她	轻蔑的	胜利	曾是	表达	在	每一个	特征	,

但她那轻蔑的胜利感却体现在她每一个细节之中。

[æz; əz][hɜːr; hər]['fænsi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['mɑːrkəs]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'nɒpɪk] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

as	her	fancy	showed	her	Marcus	riding	along	the	Canopic	street	with	that
作为	她	想要	显示	她	马库斯	骑术	沿着	这	卡诺匹克	街道	和	那

['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ['hʌsi] ['dɑːdɑː] ,

little	heathen	hussy	Dada	,
小的	异教徒	荡妇	达达	,

她幻想着马库斯骑着马沿着卡诺皮克街走，身边跟着那个野蛮的小荡妇达达。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gɜːrl] , [waɪl] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [heitid] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] ,

the	singing	girl	,	while	her	much	-	hated	daughter	-	in	-	law	looked	after	them	,
这	歌唱	女孩	,	尽管	她	很多	-	憎恨	女儿	-	在	-	法律	看起来	后	他们	,

['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

beating	her	forehead	in	grief	and	rage	.
殴打	她	前额	在	悲伤	和	愤怒	.

唱歌的女孩在一旁，而她憎恨的儿媳妇则在一旁照看她们，悲伤和愤怒地捶打着额头。

[kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [rɔkt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ɪn]

Quite	beside	herself	with	delight	the	old	woman	rocked	backwards	and	forwards	in
相当	旁	她自己	和	喜	这	老的	女士	摇滚	向后	和	前进	在

[hɜːr; hər] [tʃer] ;

her	chair	;
她	椅子	;

老妇人欣喜若狂，在椅子上前后摇晃；

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,

not	for	long	,	however	,	for	the	black	birds	seemed	to	fill	the	whole	room	,
不是	为了	长的	,	然而	,	为了	这	黑色的	鸟类	似乎	到	充满	这	所有的	房间	,

然而，这种情况并没有持续太久，因为黑鸟似乎填满了整个房间。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [swɪft] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['spaiərəlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

describing	swift	,	interminable	spirals	round	her	head	.
描述	迅速	,	没完没了	螺旋	圆形的	她	头	.

描述着在她头上快速、无休止的螺旋状图案。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	could	not	hear	them	,	but	she	could	see	them	,	and	the
她	可以	不是	听到	他们	,	但	她	可以	看	他们	,	和	这

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['vɔːrteks] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

whirling	vortex	fascinated	her	;
旋转	涡流	着迷	她	;

她听不到他们的声音，但她能看到他们，旋转的漩涡让她着迷；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [flaɪt] ;

she	could	not	help	turning	her	head	to	follow	their	flight	;
她	可以	不是	帮助	转弯	她	头	到	跟随	他们的	航班	;

她忍不住转头去看他们逃走的经过；

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['gɪdi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['bæləns] .

she	grew	giddy	and	she	was	forced	to	try	to	recover	her	balance	.
她	生长	头晕	和	她	曾是	强制	到	尝试	到	恢复	她	平衡	.

她感到一阵眩晕，不得不努力保持平衡。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][sæt] ['hʌdld] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	old	woman	sat	huddled	in	her	chair	,	her	hands	convulsively	clutching	the
这	老的	女士	卫星	蜷缩着	在	她	椅子	,	她	双手	痉挛地	紧握	这

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

老妇人蜷缩在椅子里，双手痉挛般地抓着扶手。

[laɪk][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [huːz] [stiːd] [hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

like	a	horseman	whose	steed	has	run	away	with	him	round	and	round	the
喜欢	一个	骑手	谁	骏马	有	跑步	离开	和	他	圆形的	和	圆形的	这

[ə'riːnə] ;

arena	;
竞技场	;

就像骑手的坐骑带着他绕着竞技场狂奔一样；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs]

till	at	length	,	worn	out	by	excitement	and	exhaustion	,	she	became	unconscious
直到	在	长度	,	磨损	出去	经过	激动	和	疲惫	,	她	成为	无意识

,

,

,

最后，她因兴奋和疲惫而昏迷过去。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] .

and	sank	in	a	heap	on	the	ground	,	rigid	and	apparently	lifeless	.
和	沉没	在	一个	堆	在	这	地面	,	死板的	和	显然	无生命	.

然后瘫倒在地，僵硬地瘫倒在地，显然已经没有了生命。

['iːtekst] ['ɛdɪtɝz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

Christianity	had	ceased	to	be	the	creed	of	the	poor
基督教	有	停止	到	是	这	信条	的	这	贫穷的

基督教不再是穷人的信条。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

He	spoke	with	pompous	exaggeration
他	辐	和	傲慢	夸张

他说话时带着傲慢夸张的语气。

['weðər] [mæn][wɜːr; wər][ðə; ði][best][ɔːr][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs]

Whether	man	were	the	best	or	the	worst	of	created	beings
无论	男人	是	这	最好的	或者	这	最差	的	创建	生物

人类究竟是造物中最美好的还是最邪恶的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神